



**HAL**  
open science

# Favoriser l'autonomie des apprenants sinophones de FLE à travers l'analyse des erreurs dans un enseignement à distance

Shiqing Fan

## ► To cite this version:

Shiqing Fan. Favoriser l'autonomie des apprenants sinophones de FLE à travers l'analyse des erreurs dans un enseignement à distance. Sciences de l'Homme et Société. 2022. dumas-03794458

**HAL Id: dumas-03794458**

**<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-03794458>**

Submitted on 3 Oct 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Favoriser l'autonomie des apprenants sinophones de FLE à travers l'analyse des erreurs dans un enseignement à distance

Directrice : Tatiana ALEKSANDROVA

**Shiqing FAN**

UFR LLASIC

Département Sciences du langage et Français Langue Etrangère

Section Didactique du FLE

Année universitaire 2021-2022

# REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier toutes les personnes qui m'ont aidée à réaliser mon mémoire.

Tout d'abord, je souhaite remercier ma directrice de mémoire Tatiana Aleksandrova. pour m'avoir accordé des entretiens, avoir répondu à mes questions, avoir relu et avoir corrigé mon mémoire. Ses conseils de rédaction ont été très précieux. Le savoir scientifique et l'attitude rigoureuse qu'elle a déployés m'ont énormément impressionnée. Je remercie également Françoise Boch pour avoir accepté de faire partie de mon jury. Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à l'équipe pédagogique de l'Université de Grenoble-Alpes et les intervenants professionnels responsables de ma formation pendant mon master.

Je tiens à remercier mes sœurs et mes parents pour leur soutien et leurs encouragements en pleine période d'état d'urgence sanitaire.

Je remercie en particulier Madame Elizabeth Calaque, pour m'avoir donné un coup de main dans mon travail de recherche, de m'avoir écouté et guidé ma présentation.

Je désire aussi remercier mes amis, Mengxue He, Yinjie Wang, Lan Wang, Yujing Ji, Sihong Lin, Jiajia qui m'encouragent à avancer dans mon mémoire, notamment Elizabeth Calaque et Fifi MG qui me soutiennent fortement et m'aident à relire mon mémoire.

Enfin, Je tiens aussi à remercier l'ensemble du corps professoral, les deux enseignantes qui ont accepté de participer à l'entretien semi-directif que je leur ai proposé, ainsi que les apprenants qui ont pris de leur temps pour répondre à mes questionnaires.

## Déclaration anti-plagiat

### DECLARATI ON

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

NOM : ..... FAN ..... PRENOM : ..... Shiqing .....

DATE : 12/09/2022 SIGNATURE :

# SOMMAIRE

REMERCIEMENTS .....	I
INTRODUCTION .....	1
Partie I : Présentation du contexte et du terrain de stage .....	3
<b>CHAPITRE 1 : ENSEIGNEMENT DES LANGUES EN CHINE .....</b>	<b>4</b>
1. Enseignement des langues étrangères en Chine .....	4
2. Enseignement du français en Chine .....	5
3. Place de l'enseignement des langues à distance .....	6
<b>CHAPITRE 2 : Terrain de stage .....</b>	<b>9</b>
1. L'établissement : équipes et publics .....	9
2. Plateforme numérique et outil de communication lors de l'enseignement-apprentissage à distance .....	9
3. Missions principales : Corrections des productions écrites du DELF B2 .....	10
4. Observation des cours de la PE du DELF B2 .....	11
5. Présentation du projet d'ingénierie .....	13
Partie II : Cadrage théorique .....	14
<b>CHAPITRE 3 : ENSEIGNEMENT ET APPRENTISSAGE DE LA PRODUCTION ÉCRITE .....</b>	<b>15</b>
1. Conception de l'écrit en didactique des langues .....	15
2. Place de l'écrit dans les différentes approches méthodologiques de l'enseignement de FLE16	
3. Processus d'écriture .....	20
4. Compétences et exigences visées dans la production écrite du niveau B2 .....	20
5. Difficultés des apprenants en production écrite au niveau B2 .....	22
<b>CHAPITRE 4 : L'ERREUR COMME OUTIL D'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE .....</b>	<b>23</b>
1. Définition et place de l'erreur .....	23
2. Évolution de la prise en compte de l'erreur dans l'acquisition des langues .....	25
3. Typologies d'erreurs .....	31
<b>CHAPITRE 5 : DE L'ÉVALUATION SOMMATIVE À L'ÉVALUATION FORMATIVE .....</b>	<b>33</b>
1. Définition de l'évaluation .....	33
2. Types d'évaluation .....	34
3. Traitement des erreurs en PE par l'évaluateur .....	36
4. Vers l'autonomie de l'apprenant lors de la formation en ligne .....	38
<b>CHAPITRE 6 : OUTILS D'ÉVALUATION .....</b>	<b>41</b>
1. Grilles d'évaluation du DELF .....	41
2. Grille EVA selon l'I.N.R.P. (1991) .....	42
3. Grilles d'autocorrection .....	43
4. Utilisation d'un code de correction .....	44
Partie III : Méthodologie de recherche .....	46
INTRODUCTION .....	47
1. Problématique de recherche et hypothèses de travail .....	47
2. Description des consignes des trois tâches d'écriture de l'expérimentation .....	47
3. Description des participants d'expérimentation .....	50
4. Construction d'une grille d'autocorrection de la PE pour les apprenants sinophones .....	51
5. Méthodologie de l'enquête et collecte de données .....	59
6. Méthodologie d'analyse des données : quantitative et qualitative .....	61
Partie IV : Analyse .....	63
<b>CHAPITRE 7 : ANALYSE DE L'ÉVOLUTION DE LA FRÉQUENCE DES ERREURS .....</b>	<b>64</b>
1. Introduction générale de la partie d'analyse .....	64
2. Description et analyse de l'évolution du nombre d'erreurs dans l'ensemble du groupe-	

classe .....	64
3. Description et analyse de l'évolution des catégories d'erreurs .....	69
4. Description et analyse du taux d'erreurs lors de la réécriture .....	79
5. Description et analyse de l'évolution des erreurs pragmatiques et sociolinguistiques .....	81
6. Conclusion .....	82
<b>CHAPITRE 8 : ANALYSE DES PRATIQUES DE CORRECTION ET DES</b>	
<b>RÉSULTATS DU QUESTIONNAIRE .....</b>	<b>83</b>
1. Présentation et analyse des résultats d'entretien et de questionnaire .....	83
2. Présentation et analyse des PE corrigées .....	83
3. Présentation et analyse d'entretiens .....	86
4. Présentation et analyse des résultats de questionnaire .....	91
5. Synthèse .....	95
CONCLUSION .....	97
BIBLIOGRAPHIE .....	99
SITOGRAFIE .....	103
ANNEXES .....	104
ANNEXE 1 : Descriptif du DELF B2 (format ancien) .....	104
ANNEXE 2 : A taxonomy of putative causal factors of fossilisation .....	105
ANNEXE 3 : Caractéristiques des trois fonctions de l'évaluation .....	106
ANNEXE 4 : Grille d'évaluation de la PE B2 .....	107
ANNEXE 5 : Grille d'évaluation de groupe EVA .....	108
ANNEXE 6 : Le code Préfontaine-Fortier (2003) .....	109
ANNEXE 7 : Copies des PE des apprenants du mois de novembre 2021 .....	110
ANNEXE 8 : Guide d'entretien semi-directif .....	118
ANNEXE 9 : Transcription des deux entretiens .....	119
ANNEXE 10 : Questionnaire sur la production écrite destinée aux apprenants du cours de DELF B2 .....	131
ANNEXE 11 : Traduction des commentaires récapitulés .....	140
ANNEXE 12 : Copies des PE dans l'épreuve de DELF B2 du mois de février et de mai 2022	142

# INTRODUCTION

Ayant eu de précieuses expériences en tant qu'enseignante de FLE avant mon stage, premièrement, je me suis rendu compte de l'importance de l'oral dans l'enseignement des langues pour un public sinophone. J'ai ainsi effectué beaucoup d'interactions orales sans fournir systématiquement des rétroactions correctives dans mes cours de français, ce qui a permis à mes apprenants de s'exprimer librement et de vaincre leur timidité. Cependant, j'ai constaté par la suite des résultats insatisfaisants en production écrite (désormais PE) en me trouvant incapable de proposer une remédiation efficace. Une absence de correction systématique pour les apprenants à l'oral se retournait contre eux à l'écrit et leur interlangue semblait stagner.

Il est loin d'être facile pour un enseignant de FLE de prendre du recul sur sa propre méthodologie d'enseignement. Ainsi, il peut attirer davantage son attention sur les résultats et les notes des apprenants que sur leur processus d'acquisition. Je me souviens encore des « fautes » soulignées en rouge lorsque mes écrits étaient évalués, et puis on faisait des exercices structuraux de mémorisation, tels que des tableaux de conjugaisons et autres activités visant à apprendre les règles de grammaire par cœur. En effectuant ce type d'exercices, l'apprenant est passif et je n'aimerais pas enseigner de la même manière que celle par laquelle j'ai appris moi-même les langues. Je cherche à trouver des stratégies de correction afin de mobiliser l'interlangue de l'apprenant, et à établir un dispositif dans le travail d'évaluation des écrits qui permet à l'apprenant de s'engager plus activement dans son processus d'apprentissage, notamment en formation à distance.

Je me suis ainsi posé les questions suivantes : quelle posture devrait-on prendre pour une évaluation écrite ? Comment peut-on utiliser les erreurs des apprenants en PE en tant qu'outil d'apprentissage ? Quels outils peuvent aider à renforcer l'autonomie des apprenants afin qu'ils puissent être acteurs de leur apprentissage ? C'est dans cette optique que j'ai souhaité établir une grille d'autocorrection en vue de fournir une remédiation efficace en PE, de solliciter la prise de conscience des erreurs commises de l'apprenant et de renforcer l'autonomie dans son processus d'apprentissage.

Ces questionnements m'ont amenée à l'élaboration de ma problématique : dans quelle mesure l'utilisation d'une grille d'autocorrection pourrait-elle favoriser l'amélioration de la qualité de la production écrite des apprenants sinophones dans une formation en ligne ?

Afin de pouvoir apporter des éléments de réponses à nos questions, nous émettons les

hypothèses suivantes :

1. La grille d'autocorrection permet aux apprenants de prendre conscience de la cause des erreurs commises et puis leur permet de corriger leurs erreurs en PE ;
2. La grille d'autocorrection permet aux apprenants de réduire certains types d'erreurs ;
3. La grille d'autocorrection permet aux apprenants de renforcer l'autonomie lors de l'enseignement-apprentissage en ligne.

Le mémoire sera structuré de la manière suivante. Nous aborderons dans un premier temps les notions théoriques de l'écrit, de l'erreur, de l'évaluation et celle des outils d'évaluation. Nous présenterons dans un deuxième temps la méthodologie de recueil de données, la procédure d'élaboration de la grille d'autocorrection et le questionnaire en ligne à destination des apprenants. Dans un troisième temps, nous analyserons les erreurs fréquentes des apprenants en PE, les annotations, les commentaires réalisés par les évaluateurs et les questions posées par les apprenants. Enfin, nous analyserons les nouveaux textes corrigés ou rédigés par les apprenants afin de tester l'efficacité de cette grille.

# **Partie I : Présentation du contexte et du terrain de stage**

## CHAPITRE 1 : ENSEIGNEMENT DES LANGUES EN CHINE

Dans un premier temps, nous remonterons brièvement dans l'histoire du développement de l'enseignement des langues étrangères et du français en Chine. On peut distinguer trois grandes périodes : avant la fondation de la République populaire de Chine, avant la réforme et l'ouverture (1949-1978) et depuis la réforme et l'ouverture de la Chine (1978-à présent). Nous présenterons dans un deuxième temps la situation de l'enseignement des langues à distance avant et après la pandémie (2019).

### 1. Enseignement des langues étrangères en Chine

Si l'on se penche sur un siècle d'histoire de la Chine moderne, les puissances occidentales ont ouvert les portes de la Chine avec leurs armes à feu, et avec les capitaux et l'opium est venu l'afflux de langues étrangères. « 欲悉各国情形，必先谙其言语文字 »<sup>1</sup>, Yin Zhuo, un expert militaire, a déclaré aux journalistes lors d'une pause au « Forum de haut niveau sur le développement de l'enseignement des langues étrangères en Chine » (2019). Après la guerre de l'opium, la faction des affaires étrangères a créé un certain nombre d'écoles de langues étrangères, afin d'éliminer les obstacles causés par l'incompréhension de langue des étrangers vivant en Chine et son écriture illisible, tels que l'Institut Tongwenguan de Pékin et celui de Guangzhou. De nombreux étudiants et des délégations ont été envoyés avec des missions d'étude en Europe et aux États-Unis. Ils ont étudié avec diligence la science, la technologie et les connaissances militaires occidentales, afin de faire progresser la modernisation de la Chine. Mais à cette époque, l'apprentissage des langues étrangères était passif, forcé et inéluctable.

Depuis la fondation de l'État, l'enseignement des langues étrangères en Chine a connu des hauts et des bas, « 从“俄语独大，英语受压”到“全民学英语”，继而到“英语热降温”，再到“多语种黄金期” » (文秋芳, 2019)<sup>2</sup>. Afin d'échapper au blocus impérialiste et d'obtenir l'aide soviétique, l'enseignement du russe s'est développé rapidement. De 1953 à 1956, plus de 12 000 étudiants se sont inscrits dans les collèges et départements de langue russe des universités polyvalentes, ce qui offre ainsi une garantie importante pour la coopération entre la Chine et l'Union soviétique. Néanmoins, en raison de la politique « unilatérale »

---

<sup>1</sup> Traduction : « Pour comprendre la situation d'un pays, il faut d'abord connaître sa langue et son écriture. »

<sup>2</sup> Traduction : « en passant du “russe est la seule langue, l'anglais est sous pression” à “tout le monde apprend l'anglais”, puis à “la fièvre de l'anglais se refroidit”, et enfin à “la période dorée du multilinguisme” » (Wen Qiufang, 2019).

d'apprentissage du russe, nous avons négligé d'apprendre l'anglais et d'autres langues, ce qui a entraîné une tendance négative dans les échanges économiques et culturels avec d'autres pays du monde. En 1956, le ministère de l'Éducation a publié une circulaire qui indiquait que des cours d'anglais seraient ajoutés en première année de lycée dans les régions disposant de bons professeurs d'anglais, et à partir de l'automne de l'année suivante, des cours de langues étrangères seront proposés en première année de collège.

En 1978, grâce à la réforme et l'ouverture, une plus grande attention a été accordée à l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, de l'État aux individus, en vue de mieux se connecter à la communauté internationale. La même année, l'Institut des langues étrangères de Pékin et celui de Shanghai ont été rétablis en tant qu'institutions clés. De plus, la position primaire de l'anglais comme première langue étrangère était pleinement établie. En 1983, l'anglais était inclus dans l'examen du baccalauréat devenant l'une des trois matières principales de l'éducation secondaire, avec la langue chinoise et les mathématiques. À partir de 2001, les cours d'anglais ont été officiellement introduits dans la troisième année des écoles primaires. Au stade de l'enseignement supérieur, les compétences en langues étrangères des étudiants ont été principalement améliorées par des cours professionnels et les examens d'anglais universitaire comme le CET 4 et le CET 6 (*College English Test*<sup>3</sup>). En outre, depuis 2018, l'allemand, le français et l'espagnol ont été officiellement ajoutés à l'enseignement des langues étrangères en plus de l'anglais, du russe et du japonais dans l'enseignement secondaire.

Il y a plus de 50 ans, au début de la réforme et de l'ouverture, la Chine a envoyé ses 52 premiers chercheurs invités aux États-Unis ; 50 ans plus tard, en 2019, le nombre d'étudiants chinois mobilisés à l'étranger a dépassé les 700 000 selon Statista<sup>4</sup>. De plus, les statistiques du ministère de l'Éducation de Chine montrent que, avec l'enseignement secondaire et primaire, près de 200 millions d'étudiants apprennent les langues étrangères en Chine, ce qui en fait le plus grand nombre d'apprenants de langues étrangères au monde.

## 2. Enseignement du français en Chine

L'enseignement du français en Chine a commencé il y a plus de cent ans. En 1863,

---

<sup>3</sup> L'examen national d'anglais des collèges de niveaux 4 et 6 (CET), lancé en 1987, s'agit d'un examen national standardisé à grande échelle parrainé par le ministère de l'Éducation. L'objectif est de promouvoir l'enseignement de l'anglais dans les universités chinoises, de fournir une mesure objective et précise des compétences en anglais des étudiants universitaires. Le CET propose également des matières non anglophones, notamment : le japonais niveau 4 et 6 (CJT4, CJT6), le russe niveau 4 et 6 (CRT4, CRT6), l'allemand niveau 4 et 6 (CGT4, CGT6) et le français niveau 4 (CFT4).

<sup>4</sup> L'article intitulé « *Number of students from China going abroad for study from 2009 to 2019* » publié par C. Textor, Nov 23, 2021, <https://www.statista.com/statistics/227240/number-of-chinese-students-that-study-abroad/>

l'Institut de langue française a été créé sous l'Institut Tongwenguan à Pékin, et dix étudiants ont été inscrits pour un cursus de trois ans. Après la fondation de la République populaire de Chine, l'enseignement du français s'est développé à grande échelle. Plus d'une dizaine d'écoles spécialisées en langues étrangères en Chine ont mis en place des cours de langue et de littérature françaises, généralement d'une durée de quatre ans.

L'établissement de relations diplomatiques entre la France et la Chine en 1964 a mené à la création de nouveaux cours de français à l'Université des langues étrangères de Pékin ; la création de masters en français dans de nombreux établissements a attiré davantage d'étudiants vers l'étude du français depuis la reprise du baccalauréat en 1978. Selon les statistiques fournies par le ministère de l'Éducation, il n'y avait qu'une dizaine de collèges et d'universités possédant un département de français en Chine ; ce nombre a actuellement atteint plus de 140.

L'Alliance Française (AF), association à but non lucratif fondée en 1883, joue un rôle important dans la coopération en matière d'enseignement supérieur, en tant que relais des échanges entre la France et l'étranger. Elle se consacre à la diffusion de la langue française, à la promotion de la culture française et à la formation linguistique des étudiants étrangers qui se préparent à étudier en France. De nos jours, il existe 18 écoles<sup>5</sup> de l'AF en Chine. En plus de l'AF, les cours de français se multiplient dans les institutions privées et sur Internet.

### **3. Place de l'enseignement des langues à distance**

La formation en ligne est florissante ces dernières années, bénéficiant d'un fort soutien politique qui date d'avant la pandémie ». Avant la pandémie, la Chine soutenait déjà fermement le développement de l'enseignement en ligne.

En août 2018, le Conseil d'État a publié des « Opinions sur la réglementation du développement des établissements de formation hors école »<sup>6</sup>, qui ont clarifié les exigences de base pour les espaces et les enseignants de ces établissements privés. À propos du rapport officiel publié en 2019<sup>7</sup> par le ministère de l'Éducation par rapport au développement de la formation à distance, l'objectif principal consiste à améliorer le niveau de construction de

---

<sup>5</sup> Les AF situées à Pékin, Tianjin, Shanghai, Guangzhou, Wuhan, Nanjing, Chongqing, Xi'an, Chengdu, Dalian, Hangzhou, Qingdao, Jinan, Kunming, Zhengzhou, Shenzhen, Hong Kong et Macao

<sup>6</sup> Rapport publié par le Conseil d'État :

[http://www.gov.cn/zhengce/content/2018-08/22/content\\_5315668.htm?msclkid=b2121d76bbcd11ec8330a7c6b8af008a](http://www.gov.cn/zhengce/content/2018-08/22/content_5315668.htm?msclkid=b2121d76bbcd11ec8330a7c6b8af008a)

<sup>7</sup> [http://www.moe.gov.cn/srcsite/A03/moe\\_1892/moe\\_630/201909/t20190930\\_401825.html](http://www.moe.gov.cn/srcsite/A03/moe_1892/moe_630/201909/t20190930_401825.html) extrait en Chinois : « 到2020年, 在线教育的基础设施建设水平大幅提升, 在线教育模式更加完善。[...] 到2022年, 现代信息技术与教育实现深度融合, 在线教育质量不断提升。 »

l'infrastructure de l'Internet, à promouvoir l'intégration des technologies de l'informatisation dans l'enseignement afin d'optimiser la qualité de l'éducation. De surcroît, le gouvernement favorise la diversité des formations en ligne et hybrides en y investissant des fonds, tels que la mise à disposition d'ordinateurs à l'école, l'installation de la 4 G ou 5G, etc.

Pendant la pandémie de Covid-19, le télétravail et l'enseignement en ligne ont pris leur essor et sont devenus un mode de vie du fait de la Covid, puisque tout le monde était confiné. Selon le rapport d'iResearch Center<sup>8</sup> publié en 2021<sup>9</sup>, la taille du marché de l'industrie de l'éducation en ligne en Chine a atteint 257,3 milliards de yuans en 2020, soit une augmentation de 35,5 %. La proportion de la formation en ligne dans l'ensemble du secteur de l'éducation a augmenté de 5% pour atteindre 13 %-15 % de 2016 à 2019, et 23 %-25 % en 2020 en raison de la pandémie de Covid-19.

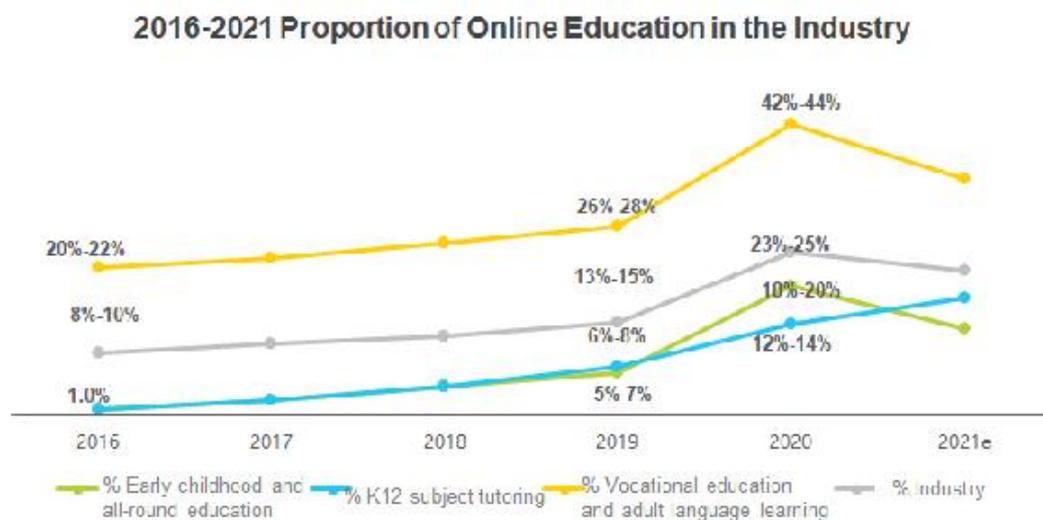


Figure 1 : La proportion de l'enseignement en ligne

Des leçons enregistrées (les cours asynchrones) ont joué un rôle principal dans l'enseignement à distance avant 2016. Elles s'appliquent notamment aux domaines de la formation professionnelle et de l'apprentissage des langues pour l'adulte. En 2017, la technologie de diffusion en direct s'est développée à toute vitesse, accélérant le développement de la formation en ligne. De 2016 à 2019, grâce à la recherche scientifique et technique et le soutien politique, l'informatisation de l'enseignement et l'organisation des

<sup>8</sup> iResearch s'est fondé en 2005 à Shanghai ; il s'agit d'une agence de recherche et de conseil professionnel qui se concentre sur la nouvelle économie des médias en ligne, du commerce électronique, des jeux en ligne, de la valeur ajoutée sans fil et d'autres domaines. Elle mène des recherches approfondies et comprend le comportement des consommateurs, et fournit des études de marché et des services de conseil stratégique aux clients de l'industrie en ligne et des industries traditionnelles.

<sup>9</sup> « Rapport 2020 sur l'enseignement en ligne en Chine » publié en 2021 par iResearch : <https://www.iresearch.com.cn/Detail/report?id=3724&isfree=0>

cours en ligne n'ont cessé de s'améliorer et de plus en plus de personnes tendent à choisir ce modèle de formation. Ce développement rapide de l'enseignement en ligne a eu des conséquences sur la formation en présentiel qui a considérablement diminué. Ainsi, les proportions de l'enseignement en ligne sur l'ensemble du marché ont beaucoup augmenté.

De 2019 à 2020, le pourcentage du domaine d'enseignement à distance est le plus élevé (42 %-44 %) ; nous pouvons ainsi en déduire que l'augmentation de la part de marché est en rapport avec l'augmentation des besoins d'apprentissage en langue étrangère pour l'adulte. Par ailleurs, parmi les différents types d'enseignement en langue étrangère (le cours de l'exploitation de la culture française, de la phonétique, de la grammaire ou du vocabulaire, etc.), les cours les plus populaires sont des formations de l'examen de langue, telles que TOFEL, IELTS, JLPT<sup>10</sup>, DALF, DELF, etc., sachant que ce type de cours a souvent un objectif très précis (aider les apprenants à réussir l'examen de langue) et que les apprenants ont une motivation extérieure forte, par exemple obtenir un diplôme du niveau de langue afin d'étudier dans un autre milieu culturel. L'enseignement de l'écrit occupe ainsi une place assez importante dans ces formations de préparation aux examens de langue.

Actuellement, la formation en ligne est devenue l'un des moyens prioritaires d'apprentissage en diminuant la mobilité internationale lors des mesures strictes de contrôle des épidémies. C'est dans ce contexte de l'enseignement à distance que ce travail de recherche a été réalisé. Après avoir découvert la situation générale de l'enseignement des langues étrangères en Chine, abordons maintenant le terrain de stage.

---

<sup>10</sup> The Japanese-Language Proficiency Test

## **CHAPITRE 2 : Terrain de stage**

### **1. L'établissement : équipes et publics**

Mon stage se déroule à distance à Nanjing en Chine dans une institution privée d'enseignement du français et du service d'études à l'étranger. Cette institution propose une offre de cursus de DALF C1, DELF B2, TEF & TCF ainsi que FOS (français sur objectif spécifique) en ligne en fonction des besoins du public.

Concernant le public, il s'agit d'apprenants chinois dont la majorité, âgée de 18 à 25 ans, est constituée d'étudiants à l'université. Ils ont appris le français dans un milieu hétéroglotte (en Chine) ou homoglotte (dans un pays francophone) avant de participer à ces cours. Leur but principal est d'obtenir une attestation de niveau de langue afin de postuler pour une licence ou un master en France<sup>11</sup>. Cependant, certains suivent ces cours pour passer l'examen et partir travailler en France, tandis que d'autres y participent pour leur intérêt personnel ou tout simplement pour se faire plaisir.

### **2. Plateforme numérique et outil de communication lors de l'enseignement-apprentissage à distance**

#### **2.1 CCtalk<sup>12</sup> : outil principal pour les cours en synchrone et asynchrone**

CCtalk est une plateforme interactive et multimodale en temps réel qui comporte le clavardage, la visio, l'audio et le chat. Les cours de CCtalk couvrent un large éventail de domaines, notamment l'apprentissage des langues étrangères, les divers examens, la formation aux compétences sociales et l'éducation professionnelle populaire. Grâce à sa propre technologie, les utilisateurs, les enseignants et les autres participants peuvent facilement accéder à cette plateforme, regarder et partager des vidéos ; ils peuvent également modifier, enregistrer et télécharger des didacticiels. La fonction audio-graphique-visio en synchrone permet à l'enseignant d'animer ses cours en publiant le diaporama avec le feutre numérique. L'élève peut cliquer sur le bouton « lever la main sur le microphone » lorsqu'il veut prendre la parole ou poser une question. Il est donc tout à fait possible d'avoir des interactions similaires à celles des classes en présentiel. Cependant, la majorité des apprenants préfèrent écouter les savoirs transmis par l'enseignant en gardant le silence sans poser de

---

<sup>11</sup> Intégration dans un établissement universitaire français : DU, LMD, Grand École, École commerciale, Art, etc.

<sup>12</sup> Fondée en 2015, la plateforme CCtalk a servi 100 000 institutions et individus, avec 30 millions d'étudiants, 40 millions d'heures et 28 millions de sessions en direct.

questions. De surcroît, il est à noter que la motivation de l'apprenant est très importante pour suivre des cours à distance en synchrone, car il est venu au cours de son plein gré, et il n'y a aucune réglementation établie à propos de la pénalisation s'il abandonne le cours sans raison.

## **2.2 WeChat : outil de communication en dehors de la classe**

On ne saurait penser à tout, et on ne peut pas tout dire en classe en raison de la durée limitée du cours. Nous avons ainsi recours à un autre outil de communication : WeChat<sup>13</sup>. Il s'agit d'une application mobile, tout comme WhatsApp ou Messenger, offrant des services de messagerie textuelle et vocale instantanée qui permet également de passer des appels audio et vidéo gratuits. WeChat occupe la première place parmi les réseaux sociaux en Chine. L'application compte plus de 1,2 milliard d'utilisateurs dans le monde entier en 2022 selon Baidu<sup>14</sup>, y compris tous les apprenants dans nos programmes de cours.

Ainsi, en fonction des différents cursus, plusieurs groupes WeChat ont été créés par la directrice de notre institution, et les échanges après les cours se passent en priorité dans ces groupes, parfois en privé. En tant qu'enseignants, nous partageons les informations pratiques avec les apprenants de ces groupes, telles que l'information sur les centres d'examen et les inscriptions, les dates des examens, les horaires des cours de français, les conseils donnés à propos de l'examen, etc. De plus, lorsque les contenus enseignés en classe synchrone rendent l'apprenant perplexe, nous donnons des explications plus explicites sur WeChat. Donc, c'est un outil complémentaire de communication grâce auquel nous pouvons diffuser les documents pédagogiques. Quant aux apprenants, en plus de poser des questions, ils envoient leurs écrits dans le groupe ou dans le chat privé et j'y apporte des commentaires et des feedbacks correctifs.

## **3. Missions principales : Corrections des productions écrites du DELF B2**

En ce qui concerne mes missions, dans un premier temps, ma tutrice de stage m'a demandé de prendre en charge la partie de compréhension orale et écrite des cursus de TCF & TEF, et de DELF B2, de concevoir des programmes de cours (heure distribuée à telle compétence, durée, objectifs, gestions de disponibilités des enseignants, etc.), préparer des diaporamas, gérer des groupes d'apprenants sur WeChat (répondre à leurs questions,

---

<sup>13</sup> WeChat est une application gratuite lancée par l'entreprise de Tencent le 21 janvier 2011 pour fournir des services de messagerie instantanée pour les smartphones.

<sup>14</sup> Le plus grand moteur de recherche chinois du monde, dont la mission est de faciliter l'accès des internautes à l'information et de leur permettre de trouver ce qu'ils recherchent. La base de données de Baidu, qui contient plus de 100 milliards de pages web chinoises, nous permet de trouver instantanément des résultats de recherche pertinents.

connaître leurs difficultés, partager des documents pédagogiques, etc.). De plus, une mission au sein de mon projet pédagogique renvoie à l'évaluation des écrits des apprenants pour préparer le DELF B2.

L'objectif principal des cours dans notre institut consiste à mettre l'accent sur des savoir-faire et des stratégies d'apprentissage, à développer en parallèle des compétences langagières en vue de réussir l'examen. Trois compétences indispensables (CO, CE, compétence grammaticale et lexicale) dans le TEF & TCF tout public sont évaluées par le biais d'ordinateurs en Chine, tandis que quatre compétences obligatoires (CO, CE, PE, PO) sont prises en considération pour les examens du DALF et DELF. Étant donné que l'expression écrite est considérée comme une épreuve complémentaire dans les examens TEF & TCF tout public, notre institution ne propose pas de cours d'écriture adaptés<sup>15</sup>, ce qui nous empêche de collecter des corpus écrits d'apprenants. C'est ainsi que dans un deuxième temps, je me suis focalisée sur l'activité de PE du DELF B2 pour laquelle notre institution offre des cours correspondants. Mon projet d'ingénierie consiste donc à créer une grille d'autocorrection concernant la production écrite afin de faire prendre conscience aux apprenants chinois de ce niveau de leurs erreurs en PE, de renforcer leur autonomie dans l'apprentissage à distance, et de les aider à passer le DELF B2.

En ce qui concerne le nombre d'apprenants préparant l'examen de DELF B2, l'effectif d'une classe varie d'une dizaine à une quarantaine d'étudiants ; tout dépend des cursus organisés par l'institution et des sessions d'examen organisées par chaque ville en Chine. En effet, il y a trois sessions d'examen DELF/DALF en Chine : une en mars, une en juin et une en novembre. C'est autour de ces sessions que nos cursus de DELF B2/DALF C1 s'organisent. Nous avons eu trente-cinq apprenants qui ont suivi notre cours de DELF B2 de janvier à mars et avec lesquels j'ai mis à l'essai mon projet d'ingénierie. Cependant, au mois de mars 2022, les examens ont été annulés à cause de la COVID dans beaucoup de villes. Donc, j'ai décidé de poursuivre mon projet expérimental avec d'autres apprenants inscrits à une autre session au mois de mai.

#### **4. Observation des cours de la PE du DELF B2**

Les horaires du programme de français du DELF B2 ont été distribués de manière équilibrée dans les quatre habilités (CO, CE, PO, PE). Avant de commencer le programme, les apprenants ont réalisé un pré-test sur ces quatre épreuves. Les cours de PE de la

---

<sup>15</sup> Selon la demande de l'apprenant, il est possible de donner des cours individuels de la PE dans le TEF Canada par exemple.

préparation du DELF B2 sont assurés par deux enseignants : Aléna<sup>16</sup>, enseignante chinoise, et Labidi, enseignant français. En outre, la séquence d'apprentissage est conçue de façon à ce que l'enseignant amène les apprenants à lire et à analyser plusieurs textes sources présentant le type et les caractéristiques de l'écriture visés ; ils acquièrent ensuite les compétences nécessaires en classe pour produire éventuellement leurs propres textes à la maison. Suite à l'observation des cours de PE du DELF B2, cette démarche peut être schématisée de la manière suivante :

- Pré-test incluant 4 épreuves, dont la production écrite
- Lecture (activités de compréhension écrite du texte argumentatif)
- Accent porté sur les éléments linguistiques et pragmatiques (lexique, sémantique, syntaxe, orthographe, règle de politesse, etc.).
- 1<sup>re</sup> tâche concernant l'identification des informations essentielles (destinataire, objet, etc.)
- 2<sup>e</sup> tâche sur l'élaboration du plan, les argumentations ou la production complète incluant le thème du B2 sous format de Word
- Co-évaluation entre pairs-apprenants dans les sous-groupes WeChat
- Explications et commentaires en cours synchrone par Aléna
- 3<sup>e</sup> tâche de rédaction complète sous format de Word
- Évaluation individuelle par l'évaluateur à travers des commentaires annotés (j'interviens dans cette étape)
- Questions de l'apprenant posées sur WeChat

Avec les contraintes liées aux missions, je n'ai pu qu'intervenir dans le processus d'apprentissage et concevoir mon projet d'ingénierie à partir de l'évaluation individuelle. Lors de l'analyse des pratiques de correction des évaluateurs de notre institution, j'ai constaté qu'ils avaient tendance à donner tout de suite une forme correcte de sorte que les apprenants risquent d'ignorer les causes de leurs énoncés erronés. De plus, après avoir échangé avec des étudiants sur WeChat, j'ai compris qu'ils font confiance à la correction de l'enseignant et préfèrent recevoir un bon texte corrigé avec des commentaires plutôt que de découvrir eux-mêmes les erreurs. Ainsi, il me semble utile d'ajouter une étape au processus rédactionnel visant à amener l'apprenant à revenir sur son écrit, afin d'encourager l'autocorrection et

---

<sup>16</sup> Je l'ai rendue anonyme en l'appelant Aléna. Elle a obtenu le diplôme du Master DDLFLE, elle est actuellement doctorante de littérature en deuxième année en France.

d'apporter des modifications ou de produire un nouveau texte.

## **5. Présentation du projet d'ingénierie**

Pour mener à bien cette étape, j'envisage que l'enseignant récupère dans un premier temps les écrits des apprenants à la fin de la séance de la PE afin de les corriger. Cette évaluation est formative (voir le détail dans la partie sur l'évaluation), car elle vise à mettre en évidence les lacunes des apprenants et les aider à se corriger. Dans un deuxième temps, l'enseignant donnerait aux apprenants un feed-back à travers un codage de correction, les commentaires annotés avec une grille d'auto-évaluation pour qu'ils soient capables d'identifier leurs lacunes. De plus, l'apprenant serait invité à analyser sa production afin de repérer, reconnaître et corriger ses erreurs et l'enseignant pourrait lui apporter de l'aide lorsqu'il poserait sur WeChat des questions attachées aux erreurs linguistiques. Dans un troisième temps, une fois le texte corrigé, les apprenants pourraient réinvestir toute leur énergie dans la réécriture en s'appropriant les bonnes formes et en les améliorant.

C'est dans cette optique que j'aimerais concevoir ma grille d'autocorrection afin d'améliorer la qualité de la production écrite dans l'enseignement à distance. En revanche, il est essentiel d'éclaircir des termes théoriques concernant la PE qui m'ont inspirée et qui seront réinvestis dans mes démarches à venir.

## **Partie II : Cadrage théorique**

## CHAPITRE 3 : ENSEIGNEMENT ET APPRENTISSAGE DE LA PRODUCTION ÉCRITE

Afin de mieux cerner la notion d'écrit, nous aborderons quelques concepts liés à ce sujet et voir la place de l'écrit en didactique des langues. Nous allons ensuite décrire le processus rédactionnel et les exigences de production écrite du DELF B2, nous essaierons enfin de présenter les difficultés de l'apprenant en écriture.

### 1. Conception de l'écrit en didactique des langues

En vue de définir l'écrit, il faut d'emblée souligner que ce mot est dérivé du verbe « écrire » (du latin *scribere*) : « tracer des signes d'écriture, marquer avec le style » (le Petit Robert, 2006). Dans le dictionnaire pratique de didactique du FLE, Jean-Pierre Robert désigne l'écrit : « qui comporte l'enseignement et l'apprentissage de la lecture, de la graphie, de l'orthographe, de la production de texte de différents niveaux et remplissant différentes fonctions langagières » (2008 : 76). Il précise que « en didactique des langues, l'écrit fait partie de ces notions jumelées dont l'étude est incontournable : écrit/oral, lecture/écriture, compréhension/production, phonème/graphème, phonie/graphie, etc. » (*ibid.*).

Cette définition fait référence à deux notions fondamentales : compréhension et production. Au sens large, l'écriture n'est pas une aptitude isolée : son acquisition comporte deux parties essentielles : l'*input* et l'*output*. L'*input*, ou « exposition » au français (Cuq, 2003 : 99) renvoie à l'environnement langagier et la saisie, c'est-à-dire que la lecture sert à fournir une ressource de connaissances ou de pensées pour que le lecteur puisse imiter, s'inspirer ou en plus inventer. Cuq (2003) dit également qu'« un écrit constitue une unité de discours établissant de façon spécifique une relation entre un scripteur et un lecteur, dans l'instantané ou le différé, dans l'ici et maintenant ou dans l'ailleurs » (*ibid.* : 79), où l'auteur partage avec le lecteur ses mots, ses sens, ses histoires, ses sentiments et ses idées, c'est-à-dire le reflet de la pensée, la communication avec le locuteur. Quant à l'*output*, il s'agit de la capacité de produire, dans laquelle le producteur peut exprimer ses points de vue ou l'imagination en mobilisant ses compétences langagières et son savoir-faire.

Nous mettons l'accent sur la notion d'écrire au sens productif (produire pour communiquer) dans ce travail de recherche. En effet, produire un type de texte s'inscrit non seulement dans la dimension linguistique, mais dans une dimension communicationnelle qui mobilise la compétence langagière communicative de l'énonciateur. Puisque l'on « se situe

par rapport au monde qui l'entoure, choisit un discours et un registre de langue, essaie d'influencer son destinataire » (Robert, 2008 : 170). Nous pouvons dire qu'écrire est un acte de communication à travers un code textuel, même si son interaction avec l'interlocuteur n'a pas lieu de façon instantanée, mais différée. Pour cette raison, le scripteur doit faire plus d'efforts pour se faire comprendre : il fait attention au choix du lexique, à l'organisation des phrases et leurs articulations, au contexte, etc. Ainsi, des malentendus ou des confusions qui empêchent la communication pourraient être évités.

## **2. Place de l'écrit dans les différentes approches méthodologiques de l'enseignement de FLE**

Dans cette section, nous allons essayer de montrer la place de la production écrite dans différentes méthodes afin de mieux situer et expliquer notre démarche.

### **2.1 La méthodologie traditionnelle**

La méthodologie traditionnelle (MT) a été utilisée notamment dans l'enseignement-apprentissage des langues anciennes (grec et latin) dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. La lecture, la compréhension et la traduction des textes littéraires de la langue étrangère en langue maternelle (grammaire/thème) constituent l'objectif principal de cette méthodologie. L'oral est en conséquence relayé au second plan et la priorité est accordée à l'écrit. Or, elle ne donne pas accès à un véritable apprentissage de la production écrite, vu que « les activités écrites proposées en classe de langue demeurent relativement limitées et consistent principalement en thèmes et versions » (Cornaire & Raymond, 1999 : 4). Les exercices d'écriture mettent l'accent sur des points de grammaire de la langue cible à faire acquérir aux apprenants, tels que l'ordre des mots dans la phrase, l'élaboration d'une phrase simple/complex, etc., propice « à former de bons traducteurs de textes littéraires » (*ibid.* : 5).

La MT a été considérée inefficace selon Germin (1993) puisqu'elle est « calquée sur les langues mortes, et orientée vers l'écrit littéraire » (1993 : 127). Elle ne donne lieu à aucune réelle compétence tant pour l'écrit que pour l'oral, propose un modèle d'enseignement imitatif qui rejette toute créativité de la part de l'élève.

### **2.2 La méthodologie directe**

La méthodologie directe (MD) est apparue en 1901. Puren l'a considérée comme « la première méthodologie spécifique à l'enseignement des langues vivantes étrangères » (1998 :

43) en l'opposant systématiquement à la MT. Elle met l'accent sur l'apprentissage de l'oral et la prononciation « sans passer par l'intermédiaire de sa forme écrite » (Puren, 1991 : 95). En faisant un détour par la langue maternelle, l'orthographe et les règles de grammaire explicites, « les habiletés à lire et à écrire sont développées après l'apprentissage de l'habileté à parler » (Germain, 1993 : 127). La MD concerne l'enseignement de la langue étrangère pratiquée à l'oral en s'appuyant sur la communication. Néanmoins, l'écrit est considéré comme une « langue orale scripturée » au lieu d'un « système autonome de communication » (*ibid.*). Ainsi, l'activité d'écriture est également placée au second plan dans cette méthodologie.

### **2.3 La méthodologie audio-orale (MAO)**

Suite aux besoins de l'armée américaine au cours de la Seconde Guerre mondiale aux États-Unis, l'intégration de la psychologie behavioriste avec le structuralisme linguistique a donné naissance à la méthodologie audio-orale (MAO). En d'autres termes, Cornaire & Raymond (1999) expliquent que l'apprentissage d'une langue repose sur l'acquisition d'un ensemble de structures linguistiques grâce au recours aux exercices systématiques (notamment la répétition), ce qui permet de construire une forme d'automatisme. Il s'agit d'un réflexe conditionné : Stimulus-Réponse-Renforcement.

L'objectif premier de la MAO est la communication en L2 . Ainsi, « les quatre habiletés (compréhension orale et écrite et expression orale et écrite) sont visées en vue de la communication de tous les jours. » (Germain, 1993 : 142). Pourtant, l'écrit est mis de côté comme dans la méthode directe et l'oral reste prioritaire. Les activités d'écriture sont en petit nombre, et « se limitent le plus souvent à des exercices de transformation et de substitution », ou « à une composition où l'on s'attend à ce que l'apprenant reprenne les structures linguistiques présentées à l'oral » (Cornaire & Raymond, 1999 : 5-6). Par conséquent, la MAO ne s'appuie pas encore sur un véritable apprentissage de l'expression écrite.

### **2.4 La méthodologie structuro-globale audio-visuelle (SGAV)**

Au milieu des années 50, la méthode SGAV a été élaborée à l'Institut de Phonétique de l'Université de Zagreb par Peter Guberina, dans le but d'apprendre la langue pour communiquer au quotidien. En effet, son principe est l'utilisation combinée de l'image et du son : à partir d'une conversation enregistrée et des images animées, l'apprenant se met de manière globale dans une situation de communication.

Bien que les quatre habilités (CO, CE, EO, EE) soient toutes visées par cette méthodologie, « il y a priorité de l'oral sur l'écrit » (Germain, 1993 : 154). Dans cette perspective, l'apprentissage des langues met l'accent sur la compréhension, la perception « globale » du sens plutôt que sur la production ; quant à l'écrit, il sert d'élément d'analyse pour illustrer les difficultés des étudiants. Ainsi, dans la méthodologie SGAV, l'écrit est une activité considérée comme un dérivé de l'oral, réalisé en particulier par l'intermédiaire de la dictée qui perdure sa fonction de transcription écrite. En effet, l'activité d'écriture n'est pas considérée comme un ensemble de savoir à faire acquérir et à enseigner avant l'avènement de l'approche communicative.

## **2.5 L'approche communicative**

L'approche communicative est apparue et s'est développée dans les années 70 à partir de la remise en cause des courants méthodologiques précédents. Dans cette perspective, la langue est à la fois un outil de communication et surtout d'interaction sociale en mobilisant une compétence de communication appropriée où intervient la composante linguistique, sociologique, discursive et stratégique : « savoir communiquer signifierait être en mesure de produire des énoncés linguistiques conformes, d'une part, à l'intention de communication (comme demander une permission, etc.) et, d'autre part, à la situation de communication (statut, rang social de l'interlocuteur, etc.) » (Germain, 1993 : 203).

De plus, l'entrée dans la langue s'effectue par la prise en compte de situations de communication censées correspondre aux besoins des apprenants : « les contenus à enseigner doivent être déterminés en fonction des besoins de communication des apprenants... » (Cornaire & Raymond, 1999 : 11). Les quatre habiletés langagières sont donc développées en réponse aux besoins linguistiques des apprenants et en facilitant l'interaction.

Quant à la compétence de l'écrit, dès l'avènement de cette approche, elle prend « de plus en plus d'importance, étant donné que les besoins peuvent prendre des formes variées et nombreuses : comprendre des renseignements écrits, rédiger une note de service, donner des indications par écrit... etc. », et elle n'est plus une forme subordonnée de l'oral (*ibid.* : 12). Les activités d'écriture deviennent ainsi plus concrètes et créatives, ce qui permet de répondre à une situation de communication réelle. Il n'est plus question de production limitée en matière de la phrase, mais du texte. Néanmoins, même si le but principal est de faire acquérir les quatre compétences en même temps, la priorité est donnée à l'oral.

## 2.6 L'approche actionnelle

Le Cadre Européen Commun de Référence des langues<sup>17</sup> (CECR) proposé par le Conseil de l'Europe (2001) s'emploie une nouvelle approche appelée « actionnelle » qui peut être considérée comme un prolongement de l'approche communicative. La perspective actionnelle considère « l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier » (CECR, 2001 : 15). En d'autres termes, elle implique avant tout des tâches ciblées, collaboratives dans la classe, et dont le but principal est d'apprendre pour utiliser la langue. Les objectifs d'une tâche pourraient donc être variés, sous forme de production orale ou écrite ou autre (ex. planifier une sortie, créer un blog, organiser un festival, etc.).

Les quatre compétences (écouter, lire, parler, et écrire) ont ici une importance égale et elles doivent être considérées comme des éléments indispensables en vue de devenir l'utilisateur d'une langue. Avec l'approche actionnelle, l'apprenant n'est plus seulement conçu comme producteur ou récepteur qui exécutent des activités, mais aussi interlocuteur en quête d'une communication langagière interactive. « De nombreuses activités communicatives telles que la conversation ou la correspondance, par exemple, sont interactives, c'est-à-dire que les participants sont tour à tour locuteur(s)/scripteur(s) et destinataire(s) » (*ibid.* : 48).

Ainsi, dans l'évolution des approches des langues étrangères, nous constatons que l'écrit a toujours été relégué au second plan par rapport à l'oral, ce n'est qu'avec l'arrivée de l'approche communicative que l'écrit a gagné son statut mérité. De nos jours, un enseignement de langue est à visée communicative et basée sur les besoins de l'apprenant en classe, la PE a repris son importance et les recherches la concernant ont pris un nouvel élan.

Dans l'examen du DELF B2, la production écrite occupe une place égale aux trois autres compétences, sachant que l'examen du DELF B2 se compose de quatre épreuves, dont une note en dessous de 5 points sur 25 dans une épreuve est éliminatoire. Cependant, il existe toujours des difficultés lors de l'enseignement-apprentissage de la PE en classe de langue. Nous essayons ainsi d'illustrer et de mieux cerner le processus rédactionnel en langue étrangère, afin d'identifier les origines des difficultés d'écriture et de permettre aux enseignants d'intervenir dans les différentes étapes de l'écriture en vue d'aider à résoudre les problèmes rencontrés par les apprenants.

---

<sup>17</sup> Ce Cadre « offre une base commune pour l'élaboration de programme de langues vivantes, de référentiels, d'examens, de manuels, etc. en Europe » (CECR, 2001 : 9).

### 3. Processus d'écriture

Le modèle linéaire, élaboré par Rohnman (1965) et cité par Cornaire et Raymond (1999), se distingue par trois opérations successives : la pré-écriture (planification et recherche d'idées), l'écriture et la réécriture (évaluation et correction). Ce modèle a été largement dominant pendant les années 1960 et 1970 jusqu'au début des années 1980, et continue de peser sur l'enseignement d'aujourd'hui. Néanmoins, Cornaire et Raymond signalent que « la démarche mise en œuvre par le scripteur habile se déroule de façon non linéaire avec des retours en arrière au cours de diverses activités cognitives effectuées durant le processus » (*ibid.* : 26). Cela signifie que la démarche d'écriture est non linéaire, car il y a des aller-retours constants entre ces trois étapes. Par exemple, la réécriture pourrait être réalisée via la planification, qui évolue également en fonction des contraintes que l'écriture pourrait imposer.

Le modèle du processus de production le plus connu fait référence aux travaux de Hayes et Flower (1980) qui s'apparentent à une démarche de résolution des problèmes en distinguant trois grandes composantes essentielles (récapitulé par Cornaire & Raymond, 1999 : 27-28) : *le contexte de la tâche, la mémoire à long terme et le processus d'écriture*. *Le contexte de la tâche* comprend tous les éléments extérieurs à la tâche d'écriture, en particulier l'environnement physique, les consignes incluant le thème, le destinataire, et les motivations qui génèrent l'activité d'écriture pour que l'apprenant-scripteur puisse exprimer ses idées, ses émotions et ses pensées. *La mémoire à long terme du scripteur* comporte toutes les connaissances énonciatives et procédurales du thème (les règles grammaticales, lexicales, et orthographiques), ainsi que les plans d'écriture, ceux du texte argumentatif, de la dissertation, de la description. Dans cette étape, le rédacteur peut faire appel à toutes les connaissances pertinentes qui sont ensuite actualisées à travers les expériences vécues et les stratégies rédactionnelles acquises. *Les processus d'écriture* intègrent les étapes de la planification, de la mise en texte, de la révision, et du contrôle.

La production écrite est considérée comme une activité signifiante dans le but d'amener l'apprenant à communiquer et à argumenter ses points de vue, ses justifications, etc. Dans cette perspective, les apprenants du niveau B2 sont également tenus d'acquérir et de mettre en œuvre les compétences appropriées. Après avoir compris le processus d'écriture, nous nous intéressons maintenant aux compétences visées au niveau du DELF B2.

### 4. Compétences et exigences visées dans la production écrite du niveau B2

La compétence écrite renvoie à une activité faisant appel à une multitude de pratiques et l'utilisation simultanée de plusieurs savoirs sur la langue. D'une manière générale, l'utilisateur de la langue au niveau B2 est *avancé* ou *indépendant* (CECR, 2001 : 25), son niveau atteint au B2 comporte plusieurs habiletés : il est capable de comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans des textes complexes, y compris des discussions techniques dans son domaine ; il peut communiquer spontanément avec aisance avec un locuteur natif. En outre, il exprime ses arguments de façon claire et détaillée sur un large éventail de sujets, en exposant les avantages et les inconvénients de diverses solutions.

Concernant les types d'écriture, le CECR (2001) propose deux échelles de niveau B2 : *Écriture créative* et l'écrit de *Monologue suivi* (essais et rapports), qui mettent l'accent sur la description et la narration. À ce stade, il est nécessaire de connaître les exigences du DELF B2 afin d'identifier de quel type d'écrit il s'agit. Selon son descriptif<sup>18</sup>, la consigne consiste à la « prise de position personnelle argumentée (contribution à un débat, lettre formelle, article critique). Écrire un texte de 250 mots minimum ». De plus, le CECR (2001 : 52) identifie les compétences nécessaires à la rédaction de B2 :

« Peut évaluer des idées différentes ou des solutions à un problème. Peut écrire un essai ou un rapport qui développe une argumentation en apportant des justifications pour ou contre un point de vue particulier et en expliquant les avantages ou les inconvénients de différentes options. Peut synthétiser des informations et des arguments issus de sources diverses. ».

Ainsi, le type d'écriture au niveau B2 porte sur le *Monologue suivi* (essais et rapports) en mettant en valeur la planification, la description et l'argumentation. À travers l'ouvrage « Réussir le Delf B2 », Éditions Didier (2006), nous voyons que, lors de la rédaction d'une lettre formelle, il faut tout d'abord clarifier l'objectif du message transmis, rassembler des idées afin de déterminer ensuite un plan approprié (thèse/antithèse ou causes/conséquences/solutions, etc.), et enfin organiser logiquement la progression du texte et mettre en valeur les arguments qui peuvent être les plus convaincants pour le destinataire.

Par ailleurs, il est à noter que la rédaction d'une lettre formelle appartient à des performances qui dénotent la compétence du scripteur à rédiger de telles lettres, car la performance « ne dépend pas seulement des savoirs et savoir-faire acquis, mais aussi de facteurs multiples comme la mémoire, la motivation, l'identité sociale, les composantes affectives » (Cuq, 2003 : 192). En revanche, la « compétence » est définie comme la capacité innée qu'il est capable de produire des énoncés nouveaux. Donc, les performances ne sont pas toujours représentatives des compétences d'un individu. En dehors de cela, les étudiants ont

---

<sup>18</sup> Voir [Annexe 1](#) le tableau du descriptif de l'épreuve DELF B2, (Noël-Jothy et Sampsonis, 2006 : 67)

d'autres difficultés lors de la rédaction, c'est ce que nous allons aborder maintenant.

## **5. Difficultés des apprenants en production écrite au niveau B2**

Les séquences de PE du niveau B2 mettent l'accent sur la dimension de « l'organisation des contenus sémantiques » portant sur la cohérence des textes, et sur le « choix entre différents types d'organisation » discursifs (Allouche & Maurer, 2010 : 58). À ce stade, Espéret (1990) qualifie les difficultés principales de l'apprenant comme « un problème d'ordre cognitif » (*ibid.* : 17-18).

D'une part, les difficultés liées au travail cognitif des scripteurs se réfèrent à des actes qui se traduisent concrètement par des stratégies, tels que l'élaboration d'un plan de texte, la collecte des idées, la suppression et/ou correction de mots, de phrases ou de passages, reformulation de phrases/passages, etc. Par ailleurs, le scripteur doit se familiariser avec différents types et genres de textes et adapter son écriture à leurs organisations respectives (récit, argumentation, lettre formelle, etc.). D'autre part, la difficulté de « la mise en mot » concerne la morphosyntaxe et le lexique, sachant que chaque sujet d'écriture possède un champ lexical spécifique, précis et adapté. L'apprenant confond parfois ces champs lexicaux. Ainsi, le scripteur devrait produire des énoncés en prenant en compte des éléments du thème et de sens en mobilisant des connaissances sur la langue (règles syntaxiques, pragmatiques, etc.), ainsi que des connaissances sur la structure des différents discours (structures textuelles).

Une autre difficulté expliquée par Allouche et Maurer (2010) réside dans le manque de modèles d'écriture ; une explication détaillée des étapes de l'écriture faciliterait la production de l'apprenant. Toutes ces difficultés mentionnées peuvent être à l'origine des erreurs des élèves.

À travers ce chapitre, nous avons montré que la production écrite est passée de la subordination à l'oral à une place distincte qui lui revient. Nous avons explicité le processus rédactionnel, les compétences et les exigences attendues pour la PE au niveau B2 afin de clarifier les objectifs et le type d'écriture. Enfin, nous avons relevé les difficultés essentielles des apprenants lors de la rédaction, relevé qui pourrait être propice à l'analyse de leurs erreurs d'écriture. Dans le prochain chapitre, nous évoquerons la fonction de « l'erreur » et examinerons si elle représente un outil central et efficace pour l'amélioration de la production écrite dans l'enseignement-apprentissage.

# CHAPITRE 4 : L'ERREUR COMME OUTIL D'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE

## 1. Définition et place de l'erreur

Comme un proverbe chinois disait, « 失败是成功之母 »<sup>19</sup>. Il ne fait aucun doute que commettre des erreurs est une chose naturelle, car cela fait partie du comportement humain. Tout en apprenant une compétence, tels que conduire une voiture, chanter, danser, nager ou savoir parler une langue, les apprenants commettent d'innombrables erreurs lors de leurs premières tentatives. Cependant, ces erreurs s'atténuent et se réduisent au fur et à mesure que l'apprenant acquiert plus d'expérience et applique ses connaissances.

### 1.1 De la faute à l'erreur

Dans l'acquisition d'une langue, les erreurs ont été définies différemment par différents chercheurs en langue seconde/étrangère (désormais L2/LE) selon l'époque. Du point de vue linguistique, l'erreur, dans son sens large, peut être définie comme un écart ou une déviation par rapport à la norme (Cuq, 2003 : 86). Ferris (2011), par exemple, considère les erreurs comme « *morphological, syntactic, and lexical forms that deviate from rules of the target language* »<sup>20</sup> (cité par Al-Sobhi, 2019 : 52). Dans le même ordre d'idées, Corder (1981) décrit une erreur comme un défaut systémique causé par le manque de compétence linguistique d'un apprenant. Ainsi, les erreurs de l'apprenant résultent de son manque de connaissance et de conscience linguistiques plutôt que de sa performance.

Corder (1980) distingue l'« erreur » de la « faute ». Par « erreur », on entend les erreurs systématiques, autrement dit « les erreurs de compétence », celles qui permettent aux apprenants de « reconstruire leur connaissance temporaire de la langue » (*ibid.* : 13), il s'agit des manifestations d'une compétence transitoire. Ces erreurs sont souvent répétitives et non susceptibles d'autocorrection. Pour Cuq, l'erreur, en didactique des langues, est associée « aux interférences de la langue maternelle et de la langue étrangère » (2003 : 86), causée par « une défaillance des opérations cognitives » (*ibid.*), et focalisée sur les fonctionnements linguistiques. Par « faute », on entend « les erreurs de performance », qui peuvent recouvrir des lapsus, c'est-à-dire que l'apprenant est capable de les corriger.

Corder (1981) précise que contrairement aux erreurs, les fautes sont non-

---

<sup>19</sup> Traduction : « les échecs comme un tremplin vers le succès » en français.

<sup>20</sup> Traduction : « des formes morphologiques, syntaxiques et lexicales qui s'écartent des règles de la langue cible »

systematiques, elles se produisent en raison de « *memory lapses, physical states such as tiredness and psychological conditions such as strong emotion* »<sup>21</sup> (1981 : 10). En d'autres termes, elles se produisent lorsque les apprenants se sentent stressés, nerveux, fatigués, anxieux, etc. Ainsi, les lapsus des apprenants sont considérés comme des « fautes » et non comme des « erreurs » s'ils peuvent s'autocorriger. Selon James (2013, cité par Al-Sobhi, 2019), l'autocorrection joue un rôle crucial pour distinguer les erreurs des fautes. Dans ce sens, les fautes ne sont pas significatives par rapport à l'analyse d'un processus d'apprentissage d'une langue. Nous allons ensuite voir l'évolution du statut de l'erreur.

## 1.2 Le statut de l'erreur : du sens négatif au positif

Auparavant, l'erreur était considérée comme un élément extrêmement négatif dans nos sociétés : « anomalie, bêtise, bourde, confusion, désordre, fausse note, faute, gaucherie, imperfection, incohérence, incorrection... » (Reuter, 2013 : 22), ces termes sont des synonymes associés à l'« erreur ». Il en résulte que de nombreux apprenants préfèrent rester silencieux plutôt que de prendre le risque à commettre une erreur (Marquilló, 2003), puisque l'erreur représente l'échec ou l'incapacité.

Au fur et à mesure, les attitudes envers les erreurs évoluent. Les chercheurs en didactique des langues attribuent à ce concept une connotation moins négative, moins moralisante. Le statut de l'erreur dans l'acquisition et l'enseignement-apprentissage d'une LE change à partir de la fin des années 1960 où l'analyse des erreurs est mise en pratique. Corder a contribué à donner un statut positif aux erreurs en disant même qu'elles représentent un indice d'apprentissage. Il les voit « non pas comme un indice d'inhibition, mais comme la manifestation des stratégies d'apprentissage » (1980 : 15). En outre, les erreurs permettent également à l'enseignant de savoir où l'apprenant en est dans son apprentissage : « les erreurs systématiques des apprenants [...] permettent de reconstruire leur connaissance temporaire de la langue, c'est-à-dire leur compétence transitoire » (*ibid.* : 13). Les erreurs sont ainsi considérées comme un élément indispensable et un processus obligatoire. Elles laissent les traces du processus d'acquisition et permettent aux apprenants de mobiliser leur compétence transitoire en vue de progresser.

En outre, Reuter (2013) pense qu'un apprenant qui ne ferait pas d'erreur serait un apprenant qui n'apprend plus et qui stagne. De ce point de vue, il faut encore que l'erreur soit

---

<sup>21</sup> Traduction : « trous de mémoire, d'états physiques tels que la fatigue, et de conditions psychologiques comme une forte émotion »

correctement évaluée et placée dans une démarche qui autorise une rétroaction correcte sur les productions de l'apprenant. Ainsi, l'analyse d'erreurs renvoie à un rôle essentiel et central pour mieux comprendre les difficultés ou les non maîtrisés des apprenants. Tout compte fait, on peut constater que l'erreur a changé de statut et que même si elle demeure encore, de nos jours, « mal aimée », son utilité tend à être reconnue. Dans la section suivante, nous allons examiner l'intérêt d'étudier l'erreur à différents moments de l'acquisition d'une LE.

## **2. Évolution de la prise en compte de l'erreur dans l'acquisition des langues**

L'erreur fait partie intégrante dans l'apprentissage des langues. Il existe trois approches principales pour l'étude des erreurs de l'apprenant, à savoir l'analyse contrastive (*Contrastive analysis*, désormais CA) et l'analyse d'erreurs (*Errors analysis*, désormais EA) et le système d'interlangue.

### **2.1 Analyse contrastive (CA)**

Avant 1965, l'analyse contrastive (orientation behavioriste) constitue le paradigme dominant dans l'étude de l'acquisition des langues. En 1945, le linguiste américain Charles Fries a initié la linguistique contrastive qui a été développée par Robert Lado dix ans plus tard dans son livre « *Linguistic Across Cultures* » (1957), posant ainsi les bases théoriques de CA. Le travail de Lado repose sur le postulat suivant : « toute différence interlinguistique, différence recensée selon le cadre descriptif de la linguistique structurale, sera source de difficulté d'apprentissage, donc cause d'erreurs » (Pujol Berche & Véronique, 1991 : 18). Il met l'accent sur la comparaison des deux langues (langue source et langue cible) afin de prédire les différences et les erreurs de la langue cible. Par conséquent, CA a attaché une grande importance à l'examen des erreurs d'apprenants.

Richards et Schmidt (2010) précisent que CA repose sur trois hypothèses principales. Premièrement, les difficultés dans l'apprentissage d'une nouvelle langue seraient essentiellement dues à l'interférence de la langue maternelle de l'apprenant. Donc, les études de CA peuvent nous amener à donner un aperçu des similitudes et des différences entre les langues. Deuxièmement, la comparaison entre les deux systèmes linguistiques, à savoir la langue maternelle et la langue cible de l'apprenant, pourrait expliquer et prévoir les problèmes d'apprentissage de la L2 (prédiction des erreurs). Troisièmement, des supports pédagogiques sont préparés afin de minimiser les effets des interférences linguistiques.

Comme le dit la première hypothèse, l'une des raisons des erreurs de l'apprenant se

trouve dans l'interférence de sa L1, qui est décrite comme le transfert négatif et positif entre la langue source et la langue cible. Selon Lado (1977), « le transfert négatif », appelé également « interférence », arrive suite aux différences entre les deux systèmes linguistiques. De telles différences rendent difficile l'apprentissage de la L2 et augmentent la possibilité de commettre des erreurs par l'apprenant. Au contraire, lorsqu'il y a une similarité des règles grammaticales entre la L1 et la L2, le transfert des structures de la L1 sur la L2 conduit à la formulation des énoncés corrects. C'est ce que Dulay, Burt et Krashen (1982) appellent un « transfert positif ». Comme Martine Marquilló (2003 : 67) indique, cette méthode prend « un nouvel essor dans les travaux associés à l'intercompréhension des langues voisines qui précisément s'appuient sur ces proximités structurelles entre les langues ».

Toutefois, au fil des polémiques et des expériences, CA a été critiquée par de nombreux chercheurs et linguistes<sup>22</sup>. Sa valeur réside dans le domaine de la prévision et de l'explication des difficultés d'enseignement et d'apprentissage. Néanmoins, ces hypothèses ne reposent que sur une base empirique très faible, toutes les erreurs ne sont pas le résultat d'interférences de L1. De plus, cette approche ignore les éléments susceptibles d'affecter les performances de l'apprenant en L2, tels que ses stratégies d'apprentissage, ses procédures de formation, des éléments psychologiques et pédagogiques, ainsi que d'autres facteurs extralinguistiques, etc. Devant l'insuffisance de CA et l'impossibilité de prévoir et de traiter toutes les erreurs susceptibles d'apparaître dans les productions des apprenants, une nouvelle approche voit le jour — celle de l'analyse des erreurs.

## **2.2 Analyse des erreurs (EA)**

Les études sur l'analyse des erreurs prennent leur essor dans les années 1970. Avec les recherches plus approfondies, les chercheurs ont commencé à se concentrer progressivement sur le processus d'apprentissage de L2 lui-même au lieu de comparer la linguistique structurale entre L1 et L2.

Corder (1973, adapté par Perdue, 1980 et Al-Sobhi, 2019) décrit une procédure de l'approche d'EA qui a été largement utilisée par les chercheurs dans le domaine de la linguistique appliquée. Ces procédures sont expliquées dans les sous-sections suivantes.

### *1. Collecter un échantillon de la langue de l'apprenant*

---

<sup>22</sup> Pujol Berche et Véronique (1991 : 18) ont synthétisé quatre types de critiques ayant été confirmées : a) les erreurs prévues par l'analyse contrastive n'ont pas toujours été attestées ; b) les mêmes erreurs dans une LC déterminée sont observées chez des apprenants de LS différentes ; c) des erreurs fréquemment imputées à l'interférence de la L1 peuvent aussi être relevées chez des natifs (Deulofeu, 1980) ; d) l'inventaire des zones potentielles d'erreurs ne correspondent pas aux difficultés rencontrées par les apprenants (Corder, 1980).

La collecte des corpus d'apprenants est la première étape importante de toute étude d'EA réussie. Ainsi, le choix du chercheur d'analyser les échantillons de langue parlée ou écrite de l'apprenant joue un rôle crucial dans l'exploration de la langue de l'apprenant et la compréhension du fonctionnement de la langue.

## 2. Identifier l'erreur

À ce stade, il est important de distinguer ce qui constitue une erreur et de suivre une certaine procédure pour la détecter. Ellis (1997) propose une technique utile pour différencier les erreurs des fautes. Par exemple, si le mot *farmasy* est utilisé à plusieurs reprises pour *pharmacie*, cela serait classé comme une erreur, car cela indique le manque de connaissances de l'apprenant sur ce mot. Cependant, si le mot *pharmacie* est orthographié correctement dans de nombreuses phrases, mais mal orthographié dans un cas, il est alors considéré comme une faute, car l'apprenant qui a fait une erreur de performance connaîtrait la bonne orthographe. Pour s'en assurer, on peut demander à l'apprenant de corriger lui-même les mots mal orthographiés qui ont été soulignés.

## 3. Décrire l'erreur

Le chercheur, dans cette optique, organise les erreurs collectées en plusieurs catégories. Malheureusement, la tâche pour décrire les erreurs des apprenants est jugée difficile, car le système langagier de l'apprenant est instable et ne peut être observé directement (Brown, 2000). Nous allons le voir en détail dans [la section 3](#) pour illustrer la typologie des erreurs.

## 4. Expliquer l'erreur

Contrairement à l'analyse contrastive qui suggère que les erreurs des apprenants en L2 étaient principalement dues au transfert négatif (l'interférence), les travaux relevant de l'analyse des erreurs considèrent que les erreurs sont issues de différentes origines. James (2013) introduit quatre principales causes d'erreurs de l'apprenant en L2 :

- **les erreurs interlinguales** (Richards, 1971) dues à l'impact de la langue maternelle ;
- **les erreurs intralinguales** commises par la L2 elle-même ;
- **les erreurs basées sur la stratégie de communication** (Selinker, 1972), par exemple, l'apprenant utilise la forme *\*protège genou* pour le mot genouillère. Dans ce cas, même si la forme s'emploie incorrectement, il communique avec succès le concept souhaité ;
- et **les erreurs induites** (Stenson, 1974) proviennent du fait que les enseignants présentent les structures linguistiques d'une manière qui prête à confusion. Par exemple, *\*voilà la veste, la couleur de laquelle me plaît beaucoup*. (voilà la veste dont la couleur me plaît beaucoup.) Cette erreur s'explique probablement par le fait que l'expression duquel/de laquelle/desquels est définie comme une alternative à « de + N. » par l'enseignant, et que la distinction

structurelle nécessaire entre ces deux expressions n'a pas expliquée.

Si James (2013) rejoint l'idée que les erreurs interlinguales résultent de l'interférence de la L1, il souligne en plus que les erreurs intralinguales sont des erreurs d'apprentissage basées sur la stratégie de communication. Désormais, les erreurs dans les productions orales et écrites des apprenants sont collectées pour être analysées et en tirer des conclusions didactiques. EA peut avoir de nombreux mérites, mais elle n'a pas échappé aux critiques de certains linguistes.

Le reproche principal est qu'elle ne tient pas compte des « phénomènes d'évitement ». Cela signifie que l'on peut observer et analyser les erreurs des apprenants dans les corpus recueillis, mais ils pourraient utiliser les structures linguistiques qu'ils maîtrisent bien, et éviter d'utiliser des formes compliquées, particulièrement pendant des examens dans le but d'obtenir de meilleurs résultats. En outre, EA ne peut traiter efficacement que la production de l'apprenant (parler et écrire) et non pas la réception de l'apprenant (écouter et lire). Au milieu des années 1970, Selinker et d'autres linguistes et didacticiens sont passés à une approche plus large en l'acquisition des langues, connue sous le nom d'interlangue.

## **2.3 Le système d'interlangue**

L'interlangue (IL) a provoqué une révolution dans la recherche et l'enseignement de la L2, car c'était la première fois que le système de la L2 imparfaite d'un apprenant était compris comme un système autonome, suffisant et efficace. De plus, l'IL est dynamique, car le système de règles de l'apprenant n'est pas stable, mais variable et évolutif. Ainsi, le processus d'apprentissage des langues est considéré comme un développement discontinu.

### **2.3.1 Définition et caractéristiques**

De nombreuses formulations indiquées par Martine Marquilló (2003 : 73) sont associées à l'interlangue : systèmes approximatifs, systèmes intermédiaires, dialectes idiosyncrasiques, grammaire intériorisée ou encore de langue de l'apprenant (Vogel, 1995). Le terme interlangue a été proposé par le linguiste américain Selinker (1972) qui définit l'IL comme « une variété d'apprenants qui n'a pas encore atteint la fluidité de la LC ; et la structure psychologique qui est activée lors de la production en L2/LE » (cité dans Pujol Berche & Véronique, 1991 : 25). En d'autres termes, l'apprenant dispose d'un système linguistique intermédiaire qui diffère à la fois de sa langue maternelle et de la langue cible. D'autres linguistes ont utilisé des termes différents pour décrire le même phénomène. Corder

(1980) l'appelle un « dialecte idiosyncrasique » alors que Nemser (1971) l'associe à des « systèmes approximatifs » (*ibid.*, 1991 : 22-24).

L'interlangue implique une dimension « dynamique » de l'apprentissage qui provoque une « instabilité » et une « variabilité » (Galligani, 2003), puisque c'est un système composé d'une multitude de « microsystèmes » plus ou moins indépendante :

« La notion de microsystème permet de concevoir la langue comme équilibre instable. Au lieu de la définir comme système cohérent d'unités dépendantes, on l'envisage comme un ensemble formé d'un nombre indéfini de microsystèmes. Leur coexistence implique une solidarité de fait, mais elle laisse assez de jeu pour que chacun jouisse d'une relative autonomie » (Py, 1980 : 45).

Chacun de ces microsystèmes possède ses propres règles qui peuvent probablement entrer en conflit avec celles d'un autre microsystème. De plus, l'équilibre des microsystèmes peut être perturbé en raison de la découverte de nouvelles règles. En effet, le processus d'apprentissage est complexe et il est transformé d'une manière successive par des étapes de l'IL, puisque « l'apprenant procède par “essais et erreurs”, et met à l'épreuve alternativement des hypothèses parfois très variées sur le fonctionnement de la langue cible » (Py, 1980 : 47). Les erreurs ne sont plus un effet négatif que nous devons essayer d'éliminer, mais un phénomène naturel, inévitable et nécessaire, qui constitue un indicateur important du processus d'apprentissage. En conséquence, l'enseignant peut se servir des erreurs de l'apprenant pour repérer où il en est dans son système d'interlangue en vue de fournir des remédiations efficaces qui permettent de le développer. Néanmoins, nous constatons souvent une période de stagnation au cours de laquelle les erreurs semblent ne pas pouvoir être corrigées d'où vient le terme de « fossilisation »<sup>23</sup>.

### **2.3.2 Fossilisation : processus cognitifs de l'interlangue**

Selinker (1972) a utilisé le terme de « fossilisation » lorsqu'il s'est rendu compte d'un phénomène de « non-progression », c'est-à-dire que la majorité des apprenants de L2 répétaient les mêmes types d'erreurs et n'atteignaient pas le niveau de langue maternelle des locuteurs natifs. Il en résulte que la fossilisation impliquait à la fois un mécanisme cognitif connu sous le nom de *fossilisation mechanism* (Selinker, 1972 : 221) et un phénomène structurel lié à la performance. Le mécanisme cognitif était considéré comme un élément constitutif d'une structure psychologique sous-jacente (*latent psychological structure*) qui

---

<sup>23</sup> « Le terme de fossilisation fait ici référence au phénomène de la permanence, chez un apprenant, dans l'état de développement de sa L2, de formes déviantes ou erronées, qui continuent de se produire en dépit de la poursuite d'une exposition à la L2, d'une pratique systématique, ou encore, des explications d'un enseignant. La fossilisation linguistique ne signifie pas la cessation de l'apprentissage, mais bien la stabilisation de formes linguistiques erronées ». (Gass & Selinker, 1994, cité dans Germin & Séguin, 1998 : 130)

détermine l'acquisition d'une L2 par l'apprenant.

### 2.3.3 Causes de la fossilisation

Il importe de chercher à comprendre comment se manifeste cette stagnation des erreurs chez certains apprenants. De nombreuses causes évidentes nous viennent : l'âge, la mémoire, la pédagogie, la stratégie et la motivation, les capacités cognitives, etc. Si le savoir n'est toujours pas intériorisé au bout d'étude, nous pourrions nous demander si les raisons de cet échec sont d'ordre pédagogique ou si elles relèvent de la motivation de l'apprenant lors de l'apprentissage du français.

En effet, même si les remédiations correctives sont fournies, certaines erreurs semblent demeurer chez les apprenants. Il est certain que ce n'est pas dû uniquement à des causes internes qui désignent une déficience au niveau de la transmission des savoirs. Cela peut être attribué, également, à des raisons externes (géographiques, socioculturelles, communicationnelles) qui affectent inéluctablement le rapport de l'apprenant avec la langue cible. Han (2003) a proposé un tableau récapitulatif sur la causalité de la fossilisation<sup>24</sup>, qui intègre les facteurs externes (environnementaux) et internes (cognitifs, neurobiologiques et socioaffectifs). Ce tableau permet à l'enseignant de mieux cerner les raisons essentielles de la fossilisation afin de proposer une remédiation appropriée à chaque situation spécifique.

Nous pouvons constater que l'interlangue joue un rôle important dans l'exploration des causes sous-jacentes aux erreurs des apprenants, ainsi que dans la compréhension adéquate par les chercheurs de la nature du système linguistique interne de l'apprenant. En effet, l'IL ne pourra que décrire d'une manière indirecte, par l'observation des erreurs de l'apprenant qui représentent des traces de son apprentissage. Par conséquent, en didactique des langues, l'apprenant sera encouragé à travailler cognitivement sur ses erreurs, puis à les traiter activement afin d'acquérir de nouveaux inputs dans son interlangue. Notre travail de recherche privilégie ainsi l'autocorrection plutôt que de simples exercices structuraux.

En conclusion, les erreurs sont significatives en tant qu'outil pédagogique pour l'étude de l'apprentissage des LE. D'une part, elles permettent aux enseignants de comprendre et de repérer les lacunes des apprenants, pour les évaluer et fournir des remédiations appropriées ; d'autre part, elles permettent aux apprenants de prendre en compte leurs erreurs, la découverte de leurs capacités cognitives et enfin l'acquisition de l'autonomie. Après avoir montré l'intérêt de l'étude des erreurs, nous passons maintenant à l'analyse des typologies d'erreurs

---

<sup>24</sup> Voir [Annexe 2](#) *A taxonomy of putative causal factors of fossilisation*

de certains chercheurs qui permet de les classer et relever leur régularité.

### 3. Typologies d'erreurs

Comme on l'a indiqué précédemment, le système d'interlangue de l'apprenant est instable et variable, ce qui provoque de différentes erreurs. Les chercheurs proposent plusieurs classements des erreurs. Nous allons présenter trois typologies d'erreurs : celle de Tagliante (2006), celle d'Anctil (2010), et celle de Ying (2013).

En adoptant l'approche communicative et actionnelle, Tagliante (2006) prend en compte le traitement de cinq types d'erreurs à l'écrit, afin d'aider à bâtir la compétence communicative de l'apprenant : erreurs de type linguistique (grammaticales, lexicales, syntaxiques); erreurs de type phonétique (erreurs dans les sons utilisés liées au crible phonologique); erreurs de type communicatif (registre de langue inapproprié); erreurs de type discursif (absence ou mélange d'articulateurs, mauvaise structuration du discours); erreurs de type stratégique (manque d'outils linguistiques permettant de dire que l'on n'a pas compris...) (2006 : 157). Ces cinq types d'erreurs sont conformes aux objectifs des activités de production écrite proposée par le CECR, car il tient compte du registre de langue, de la situation de communication et du statut des interlocuteurs. Il nous semble que le traitement des erreurs de l'aspect communicatif est essentiel pour la préparation à la PE de DELF B2.

La typologie d'Anctil (2010) se fonde sur les erreurs lexicales commises par des natifs québécois. Elle se divise en trois catégories principales : la forme (erreur d'orthographe lexicale), le sens et les propriétés de combinatoire au niveau grammatical (mauvaise utilisation de la structure actancielle, de la préposition, de l'accord, du choix du mode verbal et du verbe auxiliaire), lexical (utilisation d'un mauvais collocatif, erreurs de synonymes et de sens inadapté) et pragmatique (problème de registre de langue, de répétition, etc.) Cette grille présente une analyse descriptive fine des catégories d'erreurs et des sous-catégories en fonction de la dimension des unités lexicales. Nous pouvons nous inspirer de ses classifications des erreurs pour notre propre grille.

La grille d'erreurs de Ying (2013) examine tous les types d'erreurs commises par les apprenants sinophones. Elle se compose de trois grands types d'erreurs : les erreurs lexicales, grammaticales et sociopragmatiques. En comparant cette grille avec celle d'Anctil, Ying (2013) signale que sa grille est moins détaillée en vue de mettre en évidence les problèmes principaux, ce qui correspond davantage à son objectif d'améliorer l'enseignement du FLE en

Chine. L'un de nos objectifs de recherche est similaire à son idée : nous voulons améliorer les compétences rédactionnelles des étudiants en DELF B2 dans une formation à distance, il faut prendre en compte autant que possible toutes les erreurs des élèves.

Le conseil de l'Europe fait référence aux fautes et erreurs : à savoir phonétiques, orthographiques, lexicales, morphologiques, syntaxiques, sociolinguistiques et socioculturelles, et pragmatiques (CECR, 2001 : 119). Sur cette base, la grille d'évaluation des compétences de chaque niveau est réalisée. Dans le présent travail de recherche, nous nous intéressons particulièrement aux erreurs récurrentes en production de l'écrit. Les erreurs liées à cette activité peuvent être divisées en trois niveaux d'analyse selon la grille d'évaluation du DELF B2 en PE proposée par le Conseil de l'Europe : linguistique, sociolinguistique et pragmatique. En salle de cours de FLE, les erreurs qui correspondent à ces trois niveaux sont appelées respectivement erreurs de forme (au niveau linguistique) et erreurs de contenu (au niveau pragmatique et sociolinguistique). Selon les descriptions de la grille du DELF B2, la composante linguistique est composée de quatre sous-catégories : compétences grammaticales (le contrôle morphosyntaxique et le degré d'élaboration des phrases), lexicales (l'étendue du vocabulaire), sémantiques (le choix de mots) et orthographiques. La composante pragmatique comprend également quatre sous-catégories : le respect de la consigne (le type d'écriture, le nombre de mots), la capacité à présenter des faits, la capacité à argumenter une prise de position, la cohérence et cohésion (des connecteurs logiques, la ponctuation). Et la dernière composante concerne la correction sociolinguistique, y compris le registre de langue et les règles de politesse. Nous adopterons ces catégories comme le cadre de base pour construire notre codage d'erreurs.

Dans le chapitre 4, nous pouvons constater que le statut de l'erreur est passé de négatif à positif au fil des décennies en didactique des langues dans la mesure où les erreurs ont progressivement été considérées comme la source d'informations significatives pour observer le processus d'apprentissage des LE. Dans notre étude, nous faisons appel aux dictionnaires et aux règles grammaticales afin d'identifier les erreurs. La classification des erreurs selon l'aspect de forme et de contenu nous paraît pertinente : au niveau morphosyntaxique, au niveau lexical et sémantique, au niveau pragmatique et au niveau sociolinguistique. Pour établir concrètement notre grille d'autocorrection, nous procédons maintenant à la présentation du terme d'« évaluation ».

## **CHAPITRE 5 : DE L'ÉVALUATION SOMMATIVE À L'ÉVALUATION FORMATIVE**

« Apprendre, enseigner, évaluer » (CECR, 2001), il est reconnu que l'évaluation des acquis fait partie intégrante de l'enseignement-apprentissage ce qui permet d'amener l'apprenant à savoir où il en est et puis à améliorer ses compétences langagières. Dans le présent chapitre, nous abordons la définition de l'évaluation et ses types en identifiant ses différentes fonctions. Ensuite, nous mettons en valeur la fonction formative et l'auto-évaluation qui est au centre du projet de la conception de la grille d'autocorrection. En outre, nous nous intéressons également au traitement de l'erreur tant du point de vue de l'enseignant que du point de vue des apprenants. Enfin, l'autorégulation et la motivation seront abordées comme des aspects complémentaires de la formation à distance.

### **1. Définition de l'évaluation**

Lorsqu'on parle de la notion « évaluation », elle est polysémique et associée aux autres termes comme : contrôle, note, norme, critère, examen, certification, jugement, etc. En didactique du FLE, Lussier (1995) cité par Cuq (2003) décompose l'évaluation en quatre étapes : l'intention, la mesure, le jugement et la décision. L'intention fait référence aux objectifs de l'apprentissage ; en effet, il est impossible de mesurer la performance de l'apprenant sans déterminer au préalable les objectifs visés. Par exemple, la majorité des apprenants veulent obtenir le diplôme de DELF B2 dont la note totale est plus de 50 sur 100. Néanmoins, l'objectif de ceux qui veulent avoir une note de 90 diffère de ceux qui veulent tout simplement passer l'examen, dans la mesure où leurs comportements, attitudes, performances sont différemment représentés dans leur apprentissage. De surcroît, étant donné que le concept d'évaluation et celui de finalité sont interdépendants, l'évaluation doit s'aligner sur les objectifs fixés par les apprenants : identifier les objectifs du cours, mesurer régulièrement en cours et en fin d'apprentissage. L'enseignant portera ensuite des jugements à propos des performances de l'apprenant, et l'apprenant pourra passer à une autre séquence d'apprentissage répondant à ses besoins s'il a réussi les apprentissages visés. Cela oriente l'évaluation vers une dimension de prise de décision.

Nous notons que le concept de « décision » prend un rôle primordial dans l'approche de l'évaluation que nous mettons en valeur. Il sert à réguler l'apprentissage puisqu'elle permet à l'apprenant de repérer ses lacunes, de les corriger pour mieux progresser.

## 2. Types d'évaluation

Le CECR (2001) distingue un certain nombre de formes différentes concernant l'évaluation : normative, continue, formative, directe, subjective, mutuelle, etc.<sup>25</sup>. Selon les buts visés, l'approche d'évaluation peut être normative ou critériée.

### 2.1 Évaluation normative et évaluation critériée

L'évaluation normative « classe les apprenants les uns par rapport aux autres » (*ibid.* : 140) et se traduit par un résultat de mesure, quantifié sous forme d'une note, d'un score en pourcentage ou standardisé. Elle permet de situer chaque élève au moyen d'un rang en distinguant des individus forts et faibles dans les tests de classement (les concours par exemple). Tagilante (2005) utilise le terme de « contrôle » qui correspond à « la conformité des performances de l'apprenant à la norme de la langue cible » (2005 : 10) et qui produit un score. De plus, elle « mène à la certification » (*ibid.*) portant une valeur sociale.

Quant à l'évaluation critériée, elle « mène à la reconnaissance des compétences » (*ibid.* : 10), et « évalue l'apprenant uniquement en fonction de sa capacité propre dans le domaine et quelle que soit celle de ses pairs » (*ibid.* : 140). En d'autres termes, elle se concentre sur l'apprenant lui-même afin de déterminer son niveau de performance langagière « dans des situations simulées de communication, puisque l'objectif final de l'apprentissage du français est d'apprendre à communiquer » (Germain, 2008 : 84).

### 2.2 Évaluation sommative et évaluation formative

En évaluation des acquis, il faut identifier deux types d'évaluation principale liés à deux types de décision impliquant l'enseignant dans la salle de classe : l'évaluation sommative et l'évaluation formative.

L'évaluation sommative vaut dans le domaine du contrôle qui renvoie à maîtriser « les acquis à la fin du cours et leur attribuent une note ou un rang. Il ne s'agit pas forcément d'une évaluation de la compétence. En fait, l'évaluation sommative est souvent normative, ponctuelle et teste le savoir » (CECR, 2001 : 141). Donc, contrairement à l'évaluation formative centrée sur l'apprenant, l'évaluation sommative ou normative comporte des jugements de valeur et des feedbacks concernant les performances dans l'ensemble de la classe, et met l'accent sur les performances plutôt que sur les compétences.

---

<sup>25</sup> Voir plus dans le CECR chapitre 9 Évaluation, p.139

D'après Tagliante (2005), l'évaluation formative, que l'on retrouve dans la « prise d'information », comprend l'évaluation critériée, et l'auto-évaluation pendant le parcours d'apprentissage. Ces informations permettent à l'apprenant de comprendre ses erreurs afin de s'améliorer. À ce stade, une note nous fournit des informations limitées : d'une part elle ne donne pas à l'apprenant les moyens de se perfectionner, et d'autre part pour l'enseignant elle se veut seulement un constat d'un échec ou d'une réussite (une note inférieure à 10 perçue comme un manque d'effort ou d'attitude sérieuse de la part de l'apprenant, ou une bonne note facilement attribuée au bon enseignement). Ce type d'évaluation vise à mesurer le degré d'acquisition de l'objectif pédagogique au lieu de sanctionner la non-maîtrise de l'apprenant. Ainsi, afin d'apporter une information pour l'enseignant et l'apprenant sur l'état actuel, il est fondamental de repérer les différentes périodes — état initial, continu et final — de l'apprenant pendant la formation pour que l'enseignant sache intervenir sur le moment. C'est dans cette optique que nous développerons plus avant les trois grandes fonctions de l'évaluation dans la suite de notre recherche.

### **2.3 Les trois fonctions de l'évaluation : pronostic, diagnostic, inventaire**

Comme expliqué en détail par Tagliante (2005), l'évaluation formative se déroule en trois étapes : pronostic, diagnostic et inventaire<sup>26</sup>. Lors d'un parcours de l'enseignement-apprentissage, l'évaluation de l'état initial réel permet à l'enseignant de faire un premier constat des habiletés et des lacunes de l'apprenant ainsi que de ses objectifs à atteindre. Au cours de la formation, l'évaluation nous aide à repérer le processus d'apprentissage et à réajuster l'enseignement. À la fin de la formation, l'évaluation finale donne lieu à un bilan impliquant les points linguistiques qui sont en cours d'acquisition ou ceux qui ne sont pas acquis pendant le parcours de formation.

#### **2.3.1 Le pronostic sert à orienter**

Dans le pronostic, autrement dit, la prise d'information initiale, d'une part cette fonction de l'évaluation permet à l'enseignant de connaître le niveau réel de l'apprenant, de « lui donner les moyens d'anticiper sur sa conduite des objectifs pédagogiques », et de « lui donner une possibilité de réflexion sur l'organisation du cursus de formation » (Tagliante, 2005 : 17). D'autre part, elle permet à l'apprenant de « s'interroger sur ses motivations et de prendre les décisions adéquates de manière autonome », lui permet également d' « aider à gérer lui-même son apprentissage. » (*ibid.*). En outre, le pronostic peut être évalué au moyen

---

<sup>26</sup> Voir [Annexe 3](#) le tableau impliquant ces trois fonctions de l'évaluation récapitulé par Tagliante (2005 : 19)

d'un test de niveau conçu par l'enseignant ou il peut être réalisé par l'apprenant à travers des descripteurs de CECR (auto-évaluation), une grille d'auto-évaluation, les Portfolios (voir en détail dans la section 4 de ce chapitre), ou un test identique évalué avant et après la formation.

### **2.3.2 Le diagnostic sert à réguler**

Concernant le diagnostic, cette deuxième fonction de l'évaluation se veut aussi une valeur informative qui « débouche sur des constats qui autorisent des ajustements, des corrections » (*ibid.* : 19), se focalise sur l'apprenant lui-même au lieu de les comparer les uns aux autres, et intervient tout au long du processus d'enseignement.

### **2.3.3 L'inventaire sert à certifier**

Quant à l'inventaire, la troisième fonction de l'évaluation est utilisée avant tout pour la certification, qui intervient souvent en fin de cursus de formation. Les épreuves de l'inventaire sont « normatives (sans réelle valeur pédagogique), sommatives et si possible standardisées. » (*ibid.*). Les épreuves de DELF B2 sont l'exemple type de l'évaluation sommative-inventaire. La réussite ou l'échec à cet examen sanctionnent des compétences langagières et savoir-faire accumulés sur les cours de la préparation du DELF B2. Le diplôme certifie la valeur sociale de l'apprenant qui en est titulaire, ainsi qu'à faire un bilan de la maîtrise des objectifs ciblés et l'amener à un autre cursus par exemple, les cours de la préparation du DELF C1.

Après avoir explicité les différents types et fonctions de l'évaluation, nous examinons maintenant comment les différents évaluateurs traitent les erreurs de PE.

## **3. Traitement des erreurs en PE par l'évaluateur**

L'évaluateur fait partie intégrante du concept d'évaluation, et l'enseignant en tant qu'évaluateur est la première idée ancrée dans l'esprit. Si l'on ne s'interroge pas sur les causes des erreurs ni sur les théories liées à cette notion, la technique de correction de l'enseignant risquent d'être inadaptée ou peu efficace dans certaines situations : corriger toutes les erreurs en écrivant la forme correcte sans donner d'explications ni de micro tâches ; entourer toutes les erreurs en rouge ; mettre en évidence uniquement les productions non conformes et commenter de manière négative le travail des apprenants. Il nous semble alors que la prise en compte de la posture de correcteurs est nécessaire. Il existe différentes stratégies de rétroaction, mais nous ne distinguons ici que le travail de correction « effectué en solitaire par l'enseignant » (Roberge, 2006 : 58).

Les « postures de correcteur » définies par Pilorgé (2010), spécifiquement

professionnelles, se construisent en tension par rapport aux postures d'un lecteur ordinaire. Par ailleurs, les « postures » du correcteur sont relatives au texte à lire, autant qu'à la réflexion sur le contexte d'écriture, et la stratégie didactique adoptée. Nous devons déterminer quelle posture est la meilleure pour cette situation afin de la mettre en place dans la correction de PE. Pour ce faire, Pilorgé (2010) essaie d'établir un dispositif en analysant des annotations portées dans les copies par les enseignants afin de proposer un modèle de cinq postures.

Le « gardien du code » privilégie de la conformité au code, au lieu de s'impliquer collectivement dans les productions des étudiants en fournissant une explication ou la cause des erreurs, l'évaluateur se projette dans un rôle technique comme un correcteur typographe (la ponctuation, la mise en paragraphes, et l'orthographe).

Le « lecteur naïf » se préoccupe davantage de l'authenticité de l'histoire créée par l'élève sans tenir compte explicitement de sa structure linguistique. Pour la posture « stimulus-réponse », l'enseignant s'intéresse à la performance de la réponse de l'élève. Le rôle du correcteur ne consiste pas à respecter des normes générales de la langue, mais à accomplir des tâches, des commentaires s'affichent tels que « bon devoir respectant bien les consignes ».

Concernant l'« éditeur », cette posture tient compte du respect des choix langagiers de l'auteur et recherche d'une amélioration. L'enseignant engage donc l'élève à revoir des points en détail, à reprendre des passages en expliquant parfois comment faire sous forme d'interrogation (« pourquoi changer de temps ? ») au lieu d'émettre un jugement de conformité. Quant à la posture du « critique », il s'agit des commentaires d'un écrit en justifiant la valeur, telle que la « jolie formule » qui apparaît souvent lorsque l'écrit est jugé de qualité par l'enseignant, puis l'évaluateur opère une lecture analytique et stylistique du texte en amenant un regard critique.

Par ailleurs, Guénette (2009) propose trois types de rétroaction corrective à l'écrit : « rectification » qui donne la forme correcte avec ou sans explications métalinguistiques ; « incitation » qui dispose l'apprenant à s'autocorriger par le biais de commentaires, de questions ou d'autres techniques ; « reformulations » fournies par l'enseignant qui permettent aux élèves de comparer sa production et ce modèle. Au niveau théorique, l'incitation serait préférable à la rectification selon plusieurs chercheurs (Gass et Selinker, 2001, repirent de Guénette, 2012), puisqu'elles incitent les apprenants à remettre en question leurs choix linguistiques dans la langue cible, tester leurs hypothèses, favorisant ainsi la maîtrise de la langue. Néanmoins, la rectification possède aussi un sens éducatif positif lorsqu'il est certain

que l'apprenant ne peut pas corriger l'erreur lui-même. De cette manière, un input spécial marqué dans l'esprit pourra « resurgir à un moment ultérieur où il sera prêt à y porter une attention plus consciente » (*ibid.*). Guénette (2012) indique que certains enseignants privilégient des techniques d'incitation pour des erreurs de syntaxe ou d'orthographe grammaticale dans la mesure où elles s'appuient sur un raisonnement grammatical. Cependant, l'incitation à se corriger peut également être efficace et signifiante pour d'autres types d'erreurs telles que l'erreur de ponctuation, du choix lexical, ce qui suscite une autoréflexion sur leur utilisation.

#### **4. Vers l'autonomie de l'apprenant lors de la formation en ligne**

Les notions de postures évoquées ci-dessus sont liées principalement aux enseignants. Toutefois, l'apprenant étant l'acteur de son apprentissage, nous pouvons solliciter une autre évaluation : l'auto-évaluation effectuée en autonomie par l'élève lui-même, qui permet à l'apprenant d'« exercer un contrôle sur ses activités, et en particulier sur ses apprentissages » (Hadji, 2012 : 75). Il existe trois types d'auto-évaluations régulièrement utilisées et ayant des fonctions pédagogiques sensiblement différentes.

##### **4.1 L'auto-évaluation**

Tout d'abord, le « portfolio » est mis en place par le Conseil de l'Europe (2001) dans le but de « contribuer au développement de l'autonomie de l'apprenant, du plurilinguisme ainsi que de la sensibilité et de la compétence interculturelles. »<sup>27</sup>. Il consiste en un passeport linguistique qui a pour objectif de faire un bilan du parcours d'apprentissage et des compétences de l'apprenant. Ensuite, il y a des tests qui « souhaitent avoir une information diagnostique » (*ibid.* : 161) sur une des compétences langagières comme l'initiative de DIALANG, qui permet de s'autoévaluer en ligne avec des questionnaires à réaliser en autonomie visant à connaître « les points forts et les points faibles » (*ibid.*) d'une compétence concrète. Il s'agit parfois d'un test de niveau pour classer les apprenants dans un groupe de langue. L'auto-évaluation se fait donc dans ce cas avec la fonction pronostique.

Selon le Conseil de l'Europe (2001), il existe également une auto-évaluation basée sur des descripteurs de compétence sous la forme de « je peux, je suis capable de »<sup>28</sup> pour que

---

<sup>27</sup> <https://www.coe.int/fr/web/portfolio/home1>

<sup>28</sup> Par exemple pour le niveau B2, dans la compétence écrire, nous allons voir : « Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que

l'apprenant prenne du recul et réfléchisse à son processus d'apprentissage, au-delà de la réussite à l'épreuve de ce niveau (B2 par exemple). Il est capable de réaliser des tâches communicatives spécifiques telles que rédiger une lettre administrative. À l'aide d'une grille d'auto-évaluation, l'apprenant peut vérifier s'il a bien respecté tous les critères de la consigne après avoir terminé une PE. De même, une relecture permet d'identifier un certain nombre de fautes de performance et de les corriger.

À ce stade, le rôle de l'enseignant est de familiariser l'apprenant avec les outils d'auto-évaluation pour que ce dernier puisse prendre conscience et bien gérer son apprentissage en autonomie. Les apprenants ont besoin d'autonomie et du contrôle dans leur apprentissage en présentiel ou à distance. Néanmoins, l'autonomie de l'apprenant est confrontée à de nombreuses difficultés et défis spécifiques dans le cas d'une formation en ligne.

#### **4.2 Spécificités de l'autorégulation en formation à distance**

Dans l'article intitulé « Autonomie et formation à distance », Cosnefroy (2012 : 118) indique qu'« il est souvent avancé que la capacité à travailler seul de façon indépendante est cruciale pour réussir dans un dispositif de type formation à distance dans la mesure où l'apprenant a pleinement en charge la responsabilité du processus d'apprentissage » (Artino & Stephens, 2009 ; Deiman & Bastiaens, 2010 ; Holder, 2007). Ainsi, il est souhaitable de comprendre les enjeux spécifiques de l'autorégulation de l'apprenant en formation en ligne afin que les enseignants puissent favoriser les moyens possibles d'accompagnement visant au soutien à l'autonomie dans des formations à distance.

Cosnefroy (2011) propose un modèle afin d'aider l'étudiant à s'autoréguler : « anticipation — surveillance - évaluation » (2011 : 86). Dans l'étape d'anticipation, il est nécessaire pour l'apprenant de définir des objectifs à atteindre de manière à pouvoir orienter son action. La « surveillance » est une démarche qui porte sur l'exécution du contrôle sur l'action de l'apprenant en comparant son état réel et celui du but à atteindre l'objectif final. Enfin, la phase d'évaluation consiste en « modifier et de réorienter ses processus de production » (Hadji, 2012 : 79).

Dabbagh et Kitsantas (2010, repris de Cosnefroy, 2012) soulignent que la formation en présentiel permet aux enseignants de mieux contrôler les activités pédagogiques de leurs élèves. La formation en distanciel confrontée à un environnement d'apprentissage plus complexe va demander une autorégulation à distance qui sera plus exigeante que celle en

---

j'attribue personnellement aux événements et aux expériences. ». (Conseil de l'Europe, 2001 : 27)

présentiel. En plus des facteurs internes, c'est-à-dire les compétences de l'apprenant pour accomplir une tâche avec succès, certains facteurs externes risquent d'amener certains apprenants à se sentir personnellement inefficaces, ce qui va décourager l'apprentissage à distance. Parmi les facteurs, on peut citer des emplois du temps chargés, des modes de travail différents en ligne, les divers modes d'échange (discussions avec un groupe d'apprenant ou sur un chat personnel) ainsi que des échanges asynchrones (l'attente en ligne de feedbacks de l'enseignant).

Pour résoudre ce problème, Cosnefroy (2012) propose une modalité d'accompagnement dont l'objectif est d'amener les étudiants à réfléchir en commun sur les différentes composantes de l'autorégulation : analyser ses buts finals à atteindre, favoriser l'observation de ses propres méthodes de travail et mettre en pratique des stratégies de contrôle de l'action, appelées aussi « stratégies volitionnelles » pour maintenir l'engagement au travail en protégeant l'intention d'apprentissage et en régulant la motivation.

Quant au profil des apprenants, certains sont des étudiants à l'université dont l'objectif principal consiste à étudier, d'autres sont des adultes salariés qui s'occupent d'un côté de leurs tâches professionnelles et de leur vie personnelle, et qui de l'autre côté, se concentrent sur les cours de la formation en ligne. « Une force autorégulatrice limitée implique qu'il y aura nécessairement des discontinuités dans la dynamique de l'apprentissage » (Cosnefroy, 2012 : 7). Faute d'énergie et de disponibilité qui ont été consommées au travail, un apprenant adulte pourrait avoir l'impression qu'à certains moments, il n'est pas en mesure de répondre aux exigences de l'enseignement.

De ce fait, nous avons vu qu'en formation à distance, les stratégies de gestion du temps jouent un rôle important. La prise de conscience de la charge de travail à accomplir ne suffit pas pour organiser son temps de manière efficace ; l'enjeu consiste à établir des « procédures efficaces de hiérarchisation, de planification et de passage à l'action » (*ibid.*). En effet, avoir une bonne motivation initiale est essentiel pour s'engager dans une formation, et des stratégies adaptées permettent à l'apprenant de cultiver sa motivation dès qu'il commence à agir.

Pour conclure, l'enseignant et l'apprenant peuvent tous deux être des évaluateurs dans le processus d'apprentissage. En revanche, toute pratique ne fonctionne que dans la mesure où des outils permettent de la mener à bien. Par conséquent, nous nous penchons à présent sur les grilles d'évaluation et de correction qui peuvent être utiles tant aux enseignants qu'aux apprenants de FLE.

## CHAPITRE 6 : OUTILS D'ÉVALUATION

La correction ne peut fonctionner que si elle porte sur des outils appropriés. En ce sens, les grilles d'évaluation, en tant qu'un outil pertinent, s'adresse généralement à l'enseignant dont le but est de porter une appréciation globale sur la production. De plus, nous nous inspirons de la distinction établie par Goulet (2020) entre des grilles d'« évaluation » et celles de « correction ». Ces dernières sont en particulier destinées aux étudiants dans le but d'informer sur la nature de l'erreur afin de s'autocorriger. Par conséquent, dans ce chapitre, nous introduisons quelques grilles de correction appropriées afin de nous en inspirer pour concevoir une grille d'autocorrection dans la phase d'expérimentation.

### 1. Grilles d'évaluation du DELF

Vu l'importance du DELF dans les centres d'examen, les enseignants de FLE sont familiarisés avec les grilles du DELF. Chaque niveau du CECR (de A1 à C2) s'appuie sur les descripteurs de compétences. Il convient de noter qu'il s'agit de grilles destinées à l'évaluation, même si elles peuvent également servir à la correction. Compte tenu des activités pédagogiques de l'approche communicative et actionnelle qui débouchent sur le développement de la capacité à communiquer, ces grilles sont critériées et évaluent les trois composantes de compétences communicatives en PE : linguistique, pragmatique, et sociolinguistique<sup>29</sup>. Selon les descripteurs du niveau correspondant, la grille d'évaluation met en valeur un objectif spécifique. Dans la grille de la PE du DELF B2, l'accent est mis sur la capacité à « argumenter » et sur la « cohérence et cohésion », qui obtient 7 points sur 25 ; la capacité à « présenter des faits » et à « exprimer sa pensée » est de 8 points au total sur 25 en B1.

<b>Capacité à argumenter une prise de position</b> Peut développer une argumentation en soulignant de manière appropriée points importants et détails pertinents.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3				
<b>Cohérence et cohésion</b> Peut relier clairement les idées exprimées sous forme d'un texte fluide et cohérent. Respecte les règles d'usage de la mise en page. La ponctuation est relativement exacte mais peut subir l'influence de la langue maternelle.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4		
<b>Capacité à présenter des faits</b> Peut décrire des faits, des événements ou des expériences.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4		
<b>Capacité à exprimer sa pensée</b> Peut présenter ses idées, ses sentiments et/ou ses réactions et donner son opinion.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4		

Figure 2 : Extrait de la grille d'évaluation B2 et B1

<sup>29</sup> Je m'inspire de ce cours sur l'évaluation en Master 2 FLE animé par Adeline BRAIBANT [Voir Annexe 4 - grille 1](#).

Bien que les grilles d'évaluation du DELF ne conviennent pas à la correction comme indications linguistiques, elles offrent en revanche d'un côté la possibilité d'instruire un apprenant sur les aspects pragmatiques avec des descripteurs précis (exemple : *évoquer un fait précis avec clarté*). De l'autre côté, les enseignants peuvent facilement s'en inspirer afin de proposer une norme de correction pour la composante linguistique, et anticiper les difficultés à travers les conseils à donner aux étudiants (De Ketele, 2013 : 13) :

« S'il s'agit d'une lettre, on leur rappelle de ne pas oublier de respecter les normes de toute lettre : la date, l'adresse au destinataire, la cohérence avec la lettre reçue, le respect des consignes, l'adresse finale au destinataire, la signature ; S'il s'agit d'un article, on leur rappelle de choisir un titre, de respecter les consignes (choisir 4 ou 5 actions dans la narration) ; »

Dans cette perspective, l'enseignant est invité à donner des conseils aux apprenants en faisant attention aux aspects suivants : l'organisation du texte, le choix du vocabulaire pertinent et les connecteurs logiques adéquats, le choix du temps et du mode (passé, présent ou futur ; subjonctif ou conditionnel), la vérification de l'orthographe et de la ponctuation, etc.

## 2. Grille EVA selon l'I.N.R.P.<sup>30</sup> (1991)

Dans une évaluation certificative, il est essentiel de prendre en compte les critères et les indicateurs. Selon le groupe EVA<sup>31</sup> (1991) : l'évaluation et l'ensemble du travail d'écriture doivent fonctionner en tandem. Le choix des critères et des utilisations prioritaires est un des piliers de leur travail. La grille proposée par le groupe EVA (1991) comporte « 12 critères, fruit d'un croisement entre quatre points de vue ou niveaux d'analyse et trois types d'unités de texte à prendre en considération » (De Ketele, 2013 : 14). Sous la forme d'un tableau à double entrée, cette grille permet d'évaluer les unités du texte (texte dans son ensemble, relation entre phrases et phrases), les points de vue (pragmatique, sémantique, morphosyntaxique, matériel), ainsi qu'un aspect « matériel » qui porte sur des critères parfois extérieurs à l'écriture, mais complémentaires. Enfin, une série de questions amènent l'apprenant à réfléchir à son erreur.

Cette particularité sert à « la planification des unités d'apprentissage et pour guider les processus de diagnostic dans l'évaluation formative. » (*ibid.*), On nous fournit ainsi un outil précis pour lister les erreurs, puis les analyser, les expliquer et proposer une remédiation. Il s'agit d'un moyen simple, mais très efficace de rendre l'apprenant actif et de lui faire découvrir par lui-même ce qui ne fonctionne pas. Cependant, ce tableau est destiné à des

---

<sup>30</sup> I.N.R.B : Institut national de recherche pédagogique

<sup>31</sup> Le groupe EVA ont travaillé et mené des recherches « sur les pratiques d'évaluation des écrits des élèves en classe à l'école primaire » (Groupe EVA, 1991). Ils ont créé un certain nombre de fiches et un tableau de critères pour l'évaluation de la PE, [Voir Annexe 5 - grille 2.](#)

élèves français d'école primaire et non pas à un apprenant de FLE au niveau B1/B2. C'est la raison pour laquelle l'enseignant doit d'abord se familiariser avec ce tableau et s'en servir ensuite en vue d'expliquer aux apprenants la cause de leurs erreurs grâce à ce système de « questions diagnostiques ».

Le maintien d'un code basé sur les compétences permettra de mettre en évidence le fait que, en plus de la dimension linguistique, la capacité d'argumentation est aussi importante à ce niveau. Nous avons également utilisé le système de questions diagnostiques du tableau EVA (Groupe EVA, 1991) de manière à faire réfléchir l'apprenant et faire découvrir ce qui ne fonctionne pas, puis trouver la solution. De plus, nous nous sommes inspirée du système d'Adouache (2015) à propos de la remédiation en proposant des exemples ou des explications de réponses. Néanmoins, il nous semble qu'il est insuffisant de fournir seulement des exemples aux apprenants sur la grille. Nous essayons ainsi de les amener vers d'autres outils pédagogiques, par exemple : les dictionnaires, les livres de grammaire, etc.

### **3. Grilles d'autocorrection**

Comme nous l'avons indiqué dans le chapitre précédent, l'auto-évaluation permet aux apprenants de suivre leurs progrès et apprentissages cognitifs en l'autonomie, alors que l'utilisation d'une grille de correction peut permettre de mener à bien cette tâche. La recherche menée par ELAtia et Lemaire (2013) montre que la grille d'autocorrection tend à amener les apprenants à « mieux gérer les erreurs qu'ils produisent à l'écrit » (2013 : 112). C'est un instrument efficace dans le but de permettre aux apprenants d'analyser ses erreurs et prendre conscience de ses lacunes en favorisant le développement de sa capacité de révision des erreurs de forme et de contenu (Guénette & Jean, 2012).

Les grilles d'autocorrection qui ont été conçues diffèrent d'un auteur à un autre pour aider les apprenants à réviser leurs produits écrits, à identifier leurs erreurs et à les corriger. Le modèle proposé par Bisailon (1991) est une grille de révision composée d'un certain nombre de questions qui invitent l'apprenant à y répondre pour améliorer son texte. Trois dimensions sont prises en compte (1991 : 76-77) : le contenu (« Quelle est ton intention en écrivant ce texte ? »), l'organisation (« L'ordre adopté est-il justifiable ? Est-ce celui qui est préférable ? Pourquoi ? »), et la langue utilisée (y compris le choix du vocabulaire, la forme, la syntaxe et la ponctuation, telle que « Les verbes sont-ils au bon temps ? sont-ils bien conjugués ? Avec le bon auxiliaire ? »). C'est ainsi que Bisailon met en œuvre la stratégie de l'autoquestionnement destinée aux apprenants, comme la grille EVA, en fonction de

« questions diagnostiques ».

#### 4. Utilisation d'un code de correction

Contrairement au modèle de Bisailon, de nombreux chercheurs considèrent la grille avec un code de correction comme un outil populaire parmi les enseignants, comme l'indique Roberge (2016) : « Aujourd'hui, l'utilisation de tels instruments d'identification des erreurs de langue fait pratiquement l'unanimité chez les enseignants de français parce qu'ils aident les élèves à maîtriser les rouages de la langue ». Roberge (2016) mentionne un code proposé par le MELS<sup>32</sup> (1995) qui reprend les lettres des quatre grandes catégories d'erreurs : « S » pour syntaxe, « P » pour ponctuation, « U » pour usage et « G » pour grammaire. Ces codes permettent à l'élève de souligner les catégories d'erreurs, mais ils ne fournissent pas d'informations précises relatives aux erreurs signalées. En ce sens, ce type de code pourrait servir à corriger les fautes de performance, non pas des erreurs de compétence.

Par la suite, Libersan (2003) présente une grille avec un codage alphanumérique, dans la mesure où les lettres représentent le type d'erreur, tandis que les chiffres indiquent sa nature et son emplacement. Prenons l'exemple des erreurs relatives à la catégorie de syntaxe de la phrase correspondant au code « S ». Libersan détermine huit sous-catégories la concernant (2003 : 3) : les erreurs liées aux modes et temps verbaux ont été codées « S5 », les erreurs de la syntaxe du groupe nominal sont désignées par le code « S7 », etc. Si ce genre de code est très précis, il requiert toutefois une mémorisation de toutes les lettres avec des chiffres : il est impossible de se souvenir des codifications sans la grille à la main. Or, une quantité importante de critères peuvent décourager l'enseignant tant que l'apprenant, qui passent beaucoup de temps sur les corrections.

Une version qui comporte des indications de sens pourrait plus facilement mémorisable pour les apprenants, par exemple « acc » pour accord, « orth » pour orthographe. Nous nous avons enfin inspiré du code de Préfontaine-Fortier (2003)<sup>33</sup> qui s'agit d'un « code mnémotechnique lettré » (Roberge, 2016). Ce code utilise les premières lettres minuscules désignant le type d'erreur, les majuscules indiquant l'endroit où se trouve l'erreur. En revanche, il faut également employer le même métalangage pour que l'élève puisse décoder les codes de son enseignant. De ce fait, il vaut mieux négocier avec les apprenants lors de la conception du code.

---

<sup>32</sup> le Ministère de l'Éducation du Loisir et du Sport québécois

<sup>33</sup> [Voir Annexe 6 - Le code Préfontaine-Fortier](#)

Nous avons beaucoup d'outils pédagogiques qui proposent des grilles de correction. Il nous manque toutefois une dernière étape consistant à amener une forme de correction qui va amener l'apprenant à s'autocorriger : comment peut-on, en tant qu'apprenant, corriger les erreurs dès qu'on les a identifiées ? La grille élaborée par Aoudache (2015) nous montre une solution potentielle qui intègre des exemples en vue de corriger les erreurs de manière autonome. Tout d'abord, la consigne apporte des informations aux apprenants sur le fonctionnement de cette grille. Ensuite, le codage emploie les premières lettres du mot et les chiffres pour les rendre plus lisibles et mémorisables, avec l'ajout de la signification de chaque code. Enfin, la présence de la forme correcte succède à la forme fautive, ce qui fournit un moyen précis de correction de sorte que les apprenants puissent par analogie autocorriger leurs erreurs. Nous constatons également qu'il existe des éléments comme le caractère gras ou le texte souligné pour identifier l'erreur. C'est pourquoi tous ces éléments font de cette grille un outil pragmatique et efficace.

Au terme de ce chapitre, nous avons vu différents outils de correction afin d'encourager l'engagement des apprenants. Il est à noter que les erreurs linguistiques dominent dans les codes de correction parmi la plupart des modèles présentés. En revanche, la grille EVA a mis l'accent sur la compétence pragmatique pour le produit écrit. De plus, plusieurs grilles conçues sont destinées aux locuteurs natifs plutôt que de FLE ; il est donc nécessaire de prendre en compte le public ciblé et de sélectionner des critères cohérents. C'est pourquoi dans notre conception de la grille d'autocorrection, je prends en considération des grilles du DELF qui comportent le critère de forme (la dimension linguistique) et de contenu (pragmatique et sociolinguistique).

Dans cette deuxième partie, nous avons illustré le rapport entre l'écrit, l'erreur et l'évaluation. L'apprenant pourrait identifier ses lacunes, les analyser et puis les dépasser par le biais des grilles d'autocorrection. Dans la troisième partie, je vais concevoir ma propre grille.

## **Partie III : Méthodologie de recherche**

## **INTRODUCTION**

Dans cette troisième partie, nous rappelons d'abord la problématique et les hypothèses de recherche pour mieux cerner la démarche méthodologique. Nous présentons ensuite les participants et les tâches d'écriture concernées dans la phase d'expérimentation. Nous introduisons enfin le choix des méthodologies de l'enquête, de collecte de données et de l'analyse.

### **1. Problématique de recherche et hypothèses de travail**

Ce travail de recherche débouche sur deux aspects relatifs à l'enseignement des langues : il vise d'une part à améliorer la production écrite dans l'enseignement-apprentissage, et d'autre part à envisager l'évaluation comme un outil pédagogique à l'acquisition. Pour ce faire, l'objectif principal de ce projet d'ingénierie est de mesurer l'efficacité de la grille d'autocorrection en examinant la réduction du nombre d'erreurs. Ce travail a été également effectué lors de l'utilisation de cette grille afin de révéler quelles catégories d'erreurs étaient bien corrigées et quelles catégories ne l'étaient pas.

Nous pouvons ainsi formuler la problématique de notre recherche en nous appuyant sur l'objectif de notre projet d'ingénierie et des éléments développés précédemment : dans quelle mesure l'utilisation de la grille d'autocorrection pourrait-elle favoriser l'amélioration de la qualité de la production écrite des apprenants sinophones dans une formation en ligne ?

Afin de pouvoir répondre à notre problématique, nous émettons les hypothèses suivantes :

- La grille d'autocorrection permet aux apprenants de prendre conscience de la cause des erreurs commises et puis leur permet de corriger leurs erreurs en PE ;
- L'utilisation de la grille d'autocorrection permet aux apprenants de réduire certaines catégories des erreurs ;
- L'utilisation de la grille d'autocorrection permet aux apprenants de renforcer l'autonomie lors de la formation en ligne.

### **2. Description des consignes des trois tâches d'écriture de l'expérimentation**

Tout au long de l'étude, les apprenants devaient accomplir trois tâches d'écriture : une production lors du pré-test avec une thématique définie (tâche 1 - T1), une production dans

l'étape de co-évaluation entre pairs (tâche 2 - T2) et une production lors du post-test comprenant trois sujets au choix (tâche 3 - T3). Le tableau 1 montre les sujets des PE.

Tableau 1 : Récapitulation des sujets d'écriture de février et de mai

Numéro de la tâche d'écriture	T1	T2	T3
Sujets utilisés au mois de février	Vous écrivez une lettre au maire pour contester la décision d'ouvrir certaines des rues de la zone piétonne à la circulation des autobus.	Trois sujets au choix : 1. Vous écrivez une lettre au maire pour exprimer votre mécontentement de l'annulation de l'événement d'une course à pied avec les personnes âgées. Vous rappelez l'impact positif de cette course et proposez des solutions pour faciliter son organisation. 2. Vous écrivez une lettre au maire pour exposer votre idée d'un projet de café alternatif où les gens peuvent venir avec leurs objets à réparer, et pour lui demander de l'aide dans la mise en place de ce projet. 3. Vous écrivez une lettre au maire pour éviter la fermeture du cinéma à cause d'un manque de fréquentation et de moyens. Vous insistez sur l'importance de ce loisir et proposez des solutions pour développer la fréquentation du cinéma.	Trois sujets au choix : 1. Vous écrivez une lettre au maire pour exprimer votre mécontentement de l'annulation de l'événement d'une course à pied avec les personnes âgées. Vous rappelez l'impact positif de cette course et proposez des solutions pour faciliter son organisation. 2. Vous adressez une lettre au maire pour lui expliquer comment vous imaginez la mise en place des activités de jardinage et vous essayez de le convaincre de l'intérêt d'une telle pratique pour les enfants. 3. Vous écrivez une lettre au maire pour expliquer pourquoi le parc de la ville est important pour les habitants, et vous tentez de le convaincre de changer d'avis et lui proposer d'autres solutions.
Sujets utilisés au mois de mai	Vous entendez dire que la ministre de l'Environnement a mis en place une indemnité kilométrique versée aux salariés cyclistes par des employeurs volontaires. Vous écrivez une lettre à votre employeur en insistant sur les bienfaits du vélo.	Trois sujets au choix : 1. Vous écrivez une lettre au maire pour lui faire part de vos inquiétudes quant à l'impact de la construction d'une nouvelle rue pour faciliter la circulation et lui suggérer des solutions alternatives qui conviennent à tous. 2. Vous écrivez une lettre au maire pour lui proposer votre projet de lecture qui invite les personnes âgées à venir lire des histoires aux enfants de l'école. Vous expliquez en quoi consiste votre projet et présentez les divers avantages à la fois pour les enfants et les retraités. 3. Vous écrivez un courrier à votre directeur pour lui proposer de mettre en place l'idée de télétravail. Vous essayez de le convaincre en lui expliquant l'intérêt du projet à la fois pour les employés et pour l'entreprise.	Trois sujets au choix : 1. Vous écrivez une lettre au maire pour exprimer vos inquiétudes sur l'impact de construction d'une rue pour faciliter la circulation, et pour lui proposer des solutions alternatives qui pourraient satisfaire tout le monde. 2. Vous adressez une lettre au maire en expliquant le principe du dispositif Circul'Livres et ses avantages. 3. Vous écrivez une lettre au maire pour éviter la fermeture du cinéma à cause d'un manque de fréquentation et de moyens. Vous insistez sur l'importance de ce loisir et proposez des solutions pour développer la fréquentation du cinéma.

Pour T1, nous avons choisi une épreuve blanche du DELF B2<sup>34</sup>. Cette évaluation vise à tester les prérequis et les lacunes de l'apprenant. Nous faisons appel à l'outil numérique appelé « Jingdaka »<sup>35</sup> qui contient des programmes de cours et les exercices cohérents conçus par les enseignants de notre association pour le dépôt et le rendu de la consigne. Les trois enseignants co-évaluent les quatre compétences : je m'occupe de l'épreuve de CO et CE, l'enseignante Xiao<sup>36</sup> s'occupe de la PO, et Aléna pour la partie PE. La consigne de PE 1 était formulée dans le pré-test : « Pour votre écrit, vous devez rédiger au moins une liste d'arguments. (100 mots au minimum, vous pouvez écrire un texte complet si vous le souhaitez) ». L'objectif principal de ce test est de connaître la logique et les compétences langagières des étudiants en PE au début de la formation.

Pour T2, elle correspond à l'étape de l'évaluation entre pairs et l'auto-évaluation ; c'est à cette étape que l'apprenant réalise sa deuxième production. Voici la consigne donnée en février : « Choisissez l'un des trois exercices d'écriture ci-dessous pour rédiger un texte complet (250 mots au minimum). Médiation entre pairs : envoyez votre écrit en Word dans les sous-groupes de WeChat ; vous travaillez en binôme, corrigez le texte de votre binôme et commentez. Après avoir fini, vous examinez d'abord vous-mêmes les erreurs comme l'orthographe, la grammaire, etc. Enfin, envoyez les parties corrigées en PDF sur Jingdaka pour que l'enseignant puisse commenter. Attention : les parties corrigées sont marquées en rouge ».

D'un point de vue méthodologique, l'apprenant devrait d'abord corriger le texte de l'autre personne, puis ajouter des commentaires sur Word et expliquer les erreurs de son camarade sur WeChat. Enfin, il est invité à s'autocorriger lui-même après la correction de son binôme. Afin d'améliorer la capacité d'autocorrection des apprenants, nous avons ajouté une étape de relecture avant l'évaluation entre pairs pour la consigne de mai. En effet, il est loin d'être facile de prendre du recul soi-même ; la coévaluation peut donc être complémentaire de l'autoévaluation. Le groupe EVA affirme que « des échanges pour relecture des premiers jets peuvent permettre à chaque élève d'adopter plus aisément un point de vue critique » (1991 : 110). En tant qu'enseignante, Aléna fait un bilan de leurs erreurs fréquentes et les analyse en vue de donner des moyens de remédier à leurs lacunes. Cette deuxième évaluation interactive et dynamique insiste sur l'évaluation entre étudiants, la vérification de leur maîtrise, la prise de conscience des erreurs commises ainsi que la rencontre d'un autre style d'écriture afin de

<sup>34</sup> Test sélectionné sur le site officiel des DELF-DALF : <http://www.delfdalf.fr/>

<sup>35</sup> Un programme basé sur l'application WeChat qui sert à envoyer, recevoir, et corriger les devoirs au quotidien, et qui aide les institutions à gérer leurs étudiants et à améliorer leur efficacité.

<sup>36</sup> Prénom modifié, enseignante chinoise, logée en France

les faire progresser.

Quant à T3, elle renvoie à une « Simulation complète individuelle : choisissez l'un des sujets suivants et rédigez une PE conformément aux exigences de l'examen du DELF B2. Exigences : votre écrit en format Word, avec le nom de fichier "nom chinois + B2" et envoyez-le à l'évaluateur du 24 au 28 février ». Cette troisième PE est la dernière tâche évaluée par l'enseignant dans les séquences de PE. Nous avons constaté que les pratiques de correction de notre institution s'appuyaient sur la rectification de toutes les erreurs. Les correcteurs ayant tendance à ne corriger qu'une seule fois l'écrit de l'apprenant en raison du budget institutionnel et de la quantité de travail, ils ont choisi de fournir directement une formulation correcte, parfois en supprimant les phrases erronées des apprenants. De ce fait, nous voulons concevoir une grille d'autocorrection pour mettre en œuvre une remédiation.

### 3. Description des participants d'expérimentation

Dans ce travail de recherche, tous nos apprenants ont obtenu le diplôme DELF B1 bien que leur niveau de langue soit légèrement varié et que nous les ayons tous considérés comme étant de niveau B1+. En effet, nous avons mené l'expérimentation avec les apprenants qui participent au cours de la préparation du DELF B2 en février et en mai. Les consignes d'écriture sont similaires, tant pour les apprenants de février et que pour ceux de mai. La population concernée par la présente recherche est constituée au total de vingt-huit apprenants sinophones dont l'âge varie entre 18 ans et 40 ans.

Dans un premier temps, l'effectif des cours en février comptait trente-cinq personnes dont quatorze n'ont réalisé qu'une tâche d'écriture. Étant donné que nous ne pouvons pas mesurer l'évolution de leurs écrits, nous ne les avons pas comptés dans nos données d'analyse. Nous nous focalisons sur les PE des apprenants qui ont exécuté au moins deux tâches de PE. Le tableau ci-dessous illustre leur participation aux activités d'écriture.

Tableau 2 : Participation de la rédaction des PE des apprenants de février

Apprenant (A)	A1	A2	A3	A4	A5	A6	A7	A8	A9	A10	A11	A12	A13	A14	Total
Pré-test	√	√	√	√	√	√	X	X	X	X	X	X	X	X	6/14
Co-évaluation	√	√	√	√	√	X	√	√	√	√	√	√	√	√	13/14
Post-test	√	√	X	X	X	√	√	√	√	√	√	√	√	√	11/14

Néanmoins, à cause de la Covid en mars, l'épreuve DELF B2 a été annulée dans de nombreuses villes. Par conséquent, la majorité des apprenants n'ont pas poursuivi jusqu'au bout les activités pédagogiques de notre cursus par manque de motivation. En outre, en raison de la conception de la grille d'autocorrection qui était encore à un stade préliminaire, nous ne l'avons testée que pour la dernière production en février. Il nous a semblé que l'effet de la grille d'autocorrection était incertain en raison d'une collecte de données insuffisante. Ainsi, nous avons décidé de mener une autre expérimentation avec d'autres apprenants inscrits à une autre session, celle du mois de mai, ce qui fait que nous avons finalement 25 apprenants (février et mai). En outre, en mai, la grille a été utilisée à partir de la 2<sup>e</sup> tâche d'écriture, dans laquelle l'apprenant était invité à traiter ses erreurs avant une évaluation par les pairs. En nous appuyant sur les mêmes critères, nous avons sélectionné comme sujets ceux qui ont rédigé au moins deux écrits. La participation aux activités d'écriture des apprenants en mai est résumée dans le tableau ci-dessous :

Tableau 3 : Participation de la rédaction des PE des apprenants de mai

Apprenant (A)	A15	A16	A17	A18	A19	A20	A21	A22	A23	A24	A25	Total
Pré-test	√	√	√	√	√	√	√	√	X	X	X	8/11
Co-évaluation	√	√	√	√	√	√	√	X	√	√	√	10/11
Post-test	√	√	√	√	√	X	X	√	√	√	√	9/11

#### 4. Construction d'une grille d'autocorrection de la PE pour les apprenants sinophones

À travers l'analyse des objectifs, des lectures théoriques et les corpus recueillis, nous avons pu établir des critères de notre propre grille d'autocorrection en PE correspondant au niveau B2.

En nous inspirant de la grille d'évaluation du DELF en PE, celle d'EVA et la grille d'autocorrection, notre grille comporte quatre colonnes : les codages des erreurs, leurs significations, une question pour s'autoévaluer, et des exemples d'erreurs ainsi que de propositions de correction. Pour mieux signaler les erreurs des apprenants, nous avons opté pour un code mnémotechnique lettré de ces erreurs qui nous semble le plus intuitif à mémoriser. Ainsi, « S » représente les erreurs syntaxiques, « Vaux » correspond aux erreurs du choix d'auxiliaire, etc. Ces erreurs codées ont été également accompagnées de définitions et de questions pour aider à prendre conscience et identifier les sous-catégories des erreurs. Enfin, des exemples d'erreurs et leurs corrections permettent à l'apprenant d'associer ces erreurs à la terminologie métalinguistique.

Pour déterminer notre codage d’erreurs, en premier lieu, nous avons recueilli les copies de PE des apprenants sinophones de novembre 2021 avant la phase d’expérimentation en analysant et illustrant leurs erreurs fréquentes. Nous avons récapitulé des erreurs fréquentes des apprenants dans le tableau ci-après :

Tableau 4 : Erreurs fréquentes en PE

PE	Erreurs fréquentes
<b>Niveau morphosyntaxique</b>	– choix et utilisation des temps et du mode erronés (conjugaison des verbes, le choix du mode : l’indicatif, le conditionnel ou le subjonctif) – syntaxe des phrases complexes incorrecte
<b>Niveau lexical</b>	– lexique inapproprié – répétition des mots – erreurs orthographiques
<b>Niveau pragmatique</b>	– utilisation erronée de la ponctuation (confusion entre le point et la virgule) – lacunes dans l’argumentation, l’organisation des idées – Non-maîtrise de l’utilisation des connecteurs logiques

Notons que les erreurs répertoriées dans la grille ne représentent pas une liste intégrale de toutes les erreurs commises par les apprenants, mais celles qui apparaissent de manière récurrente dans les productions qui nous ont servi d’évaluation formative. Les erreurs concernent principalement le niveau linguistique : la conjugaison, la syntaxe, l’orthographe, le choix du mot, etc. Dans notre étude, nous ne voulons pas donner aux apprenants un outil pédagogique lourd et complexe, mais plutôt un instrument pratique que tous les apprenants du cursus de DELF B2 pourraient comprendre et utiliser. Ainsi, notre grille est plutôt synthétique et est composée de peu de sous-catégories pour mettre en évidence les principaux problèmes des apprenants. Nous employons, en deuxième lieu, les quatre grandes catégories présentées dans le chapitre 4 (section 3) : le niveau morphosyntaxique, le niveau lexical et sémantique, le niveau pragmatique et le niveau sociolinguistique. Nous allons expliquer chaque catégorie en donnant des exemples concrets tirés de notre corpus. Les erreurs seront mises en évidence en caractères gras et signalées par un tiret bas.

## 4.1 La sémantique et le lexique

### 4.1.1 Erreurs lexicales concernant le sens du mot (LS)

Les erreurs de sens sont celles qui impliquent l’utilisation incorrecte du lexique. Elles se distinguent des erreurs orthographiques dans lesquelles le mot est mal écrit. Elles concernent plutôt les erreurs d’un mot mal employé, inexact, imprécis ou inapproprié, par exemple :

(1) *Elle parle à son chien comme si c’était un **humanité*** (correction proposée : être humain).

(2) **Plus de** (correction proposée : de nombreux) *mouvements sont lancés pour les droits des animaux.*

#### 4.1.2 Erreurs d'orthographe (orth)

Les erreurs d'orthographe que nous avons repérées proviennent majoritairement des erreurs de graphie qui ont peu d'impact sur la prononciation des mots (3) ; ce sont également les erreurs d'accent (4). De plus, nous avons observé des erreurs de la mauvaise forme influencée par l'anglais (5). Les erreurs d'éllision (6) sont aussi catégorisées comme les erreurs d'orthographe.

(3) *Cela ammene une bonne **opportunité** (correction proposée : opportunité) aux habitants de faire connaissance avec d'autres.*

(4) **ecologique** (correction proposée : écologique) ; **sénior** (correction proposée : senior)

(5) *remettre les **objets** défectueux en état* (correction proposée : objets).

(6) *alors **que il*** (correction proposée : qu'il) *y a une grande perte.*

#### 4.2 La morphologie verbale

##### 4.2.1 Erreurs de conjugaison (conj)

Les erreurs de conjugaison correspondent aux verbes mal conjugués, et nous classons aussi les mauvais accords du verbe avec le sujet comme erreurs de conjugaison (7, 8), étant donné que les erreurs de verbe mal conjugué sont peu fréquentes dans notre corpus, nous décidons ainsi de ne pas séparer ces deux types d'erreurs. Par ailleurs, le mauvais choix du temps et du mode (9) appartient également à cette catégorie d'erreurs.

(7) *Je vous **prions*** (correction proposée : prie) *de bien vouloir reconsidérer votre projet.*

(8) *Il y a beaucoup de personnes qui ne **se connaît*** (correction proposée : se connaissent) *pas.*

(9) *Je doute que vous **avez*** (correction proposée : ayez) *décidé de supprimer ce événement.*

##### 4.2.2 Mauvais choix du verbe auxiliaire (Vaux)

Les erreurs d'auxiliaire relatives au choix incorrecte ou au manque de l'auxiliaire.

(10) *Nous **nous sommes passés*** (correction proposée : avons passé) *de bons moments avec nos familles.*

(11) *Nous **nous bien amuser*** (correction proposée : nous nous sommes bien amusés) *dans cette ambiance.*

#### 4.3 Le niveau syntaxique

##### 4.3.1 Erreurs de genre (G)

Les erreurs de genre font référence à la confusion au niveau masculin et féminin du

mot. Par exemple :

(12) *Il y a de nombreux avantages à cette (correction proposée : cet) événement.*

#### 4.3.2 Erreurs d'accord (acc)

Les erreurs d'accord se divisent en trois sous-catégories : l'absence d'accord entre le nom et l'adjectif (13, 14), la confusion d'accord entre le nom et le déterminant (15), et l'absence ou le mauvais accord du participe passé (16).

(13) *dans notre vie quotidien (correction proposée : quotidienne).*

(14) *cent mille euro (correction proposée : euros).*

(15) *des parents se promènent avec ses (correction proposée : leurs) enfants.*

(16) *les deux peuvent être utilisé (correction proposée : utilisés).*

#### 4.3.3 Erreurs de déterminant (det)

Les erreurs de déterminants concernent la confusion entre l'article défini et l'article indéfini (17), elles sont également reliées souvent à l'utilisation de préposition (18, 19, 20), et parfois reliées à des locutions figées (21), concernant l'absence ou l'ajout du déterminant.

(17) *passer la (correction proposée : une) vie tranquille.*

(18) *au sujet de (correction proposée : du) lieu de travail.*

(19) *introduire des (correction proposée : de) nouvelles activités.*

(20) *Il y a aussi beaucoup des (correction proposée : d') avantages.*

(21) *Les gens serais de la nature à (correction proposée : seraient de nature à) lire différents types de livres.*

#### 4.3.4 Erreurs de préposition (prep)

Les erreurs de préposition renvoient au choix inapproprié de l'utilisation de préposition (l'exemple 22), l'omission de répétition des prépositions « à/en/de » (23, 24), l'utilisation erronée associée aux verbes ou aux adjectifs (25, 26).

(22) *Même si nous vivons aux (correction proposée : dans les) villes différentes, nous discuterons de films en ligne après les avoir vus dans le (correction proposée : au) cinéma.*

(23) *Il y a beaucoup d'oliviers et cyprès (correction proposée : d'oliviers et de cyprès) en Provence.*

(24) *Nous avons téléphoné à Paul et Marie (correction proposée : à Paul et à Marie).*

(25) *Il joue un (correction proposée : joue d'un) instrument.*

(26) *Je suis vraiment curieux à (correction proposée : d') obtenir les raisons concrètes de cette décision.*

#### 4.3.5 Erreurs de pronom (pro)

Les erreurs de pronom sont issues du choix inapproprié du pronom et de l'absence de

l'accord entre le verbe et le pronom. Par exemple :

(27) *Vous pouvez le (correction proposée : y) réfléchir.*

#### 4.3.6 Erreurs de locution ou de collocation (loc)

Anctil (2010) propose une catégorie d'erreurs, appelée la cooccurrence lexicale restreinte, qui « se manifeste dans la parole à travers le phénomène de la collocation » (2010 : 38). En d'autres termes, il s'agit de deux ou plusieurs unités lexicales qui apparaissent ensemble dans un énoncé. Afin que les apprenants comprennent mieux la signification de cette catégorie, nous la nommons « les erreurs de locution ou de collocation » dans notre grille. Par exemple :

(28) *prendre (correction proposée : mettre) en pratique*

(29) *demander (correction proposée : poser/formuler) une question.*

#### 4.3.7 Erreurs de structure syntaxique (syn)

Les erreurs de syntaxe proviennent principalement des catégories suivantes : la mauvaise place de *ne pas* dans la forme négative (29), la mauvaise place du verbe et de l'adjectif ou l'adverbe (30, 31) ; l'omission des liens entre les différentes parties de la phrase (omission du verbe, du complément, etc., cf. exemple 32) ; et la mauvaise utilisation des pronoms relatifs (33, 34).

(30) *S'il y n'avait eu pas (correction proposée : s'il n'y avait pas eu) de cinéma.*

(31) *Ils peut-être ont un incroyable bénéfice (correction proposée : ils ont peut-être un bénéfice incroyable).*

(32) *Beaucoup de familles aussi préfèrent (correction proposée : préfèrent aussi) y aller.*

(33) *Écoutant (correction proposée : écouter) des histoire souvent peut renforcer le quotient intellectuel d'enfants.*

(34) *Les rues piétonnes qui jouent (correction proposée : jouent) un rôle très important dans la vie quotidienne.*

(35) *J'ai une idée ce que (correction proposée : « j'ai une idée : les personnes âgées... » ou bien « j'ai eu l'idée que les personnes âgées... ») les personnes âgées pourraient venir lire des histoires aux enfants.*

### 4.4 Le niveau pragmatique et sociolinguistique

Les erreurs pragmatiques et sociolinguistiques font aussi partie intégrante dans l'épreuve de DELF B2. Nous les avons ainsi ajoutées sous les critères de contenu dans notre grille. Étant donné que les erreurs de contenu sont peu fréquentes par rapport à celles de forme dans nos corpus, nous les présentons de manière descriptive en donnant des

explications. Elles sont composées de huit sous-catégories : le problème de règle de politesse (Rp), le non-respect de nombre de mots (Ndm), le problème de registre de langue (Rl), la capacité à présenter des faits, la qualité d'arguments, la mauvaise utilisation de connecteurs logiques (Cl), les erreurs de ponctuation (P), et les erreurs de majuscule (maj). Pour les six premières catégories, il est parfois inexact de les considérer comme des erreurs. Par exemple, en ce qui concerne la qualité d'arguments, nous ne pouvons pas dire que les idées des apprenants sont fausses, mais plutôt leur dire comment ils auraient mieux exprimé leurs arguments. Ainsi, au lieu de donner des corrections proposées, nous décidons de réexpliquer la consigne ou de fournir des conseils dans notre grille pour que les apprenants puissent mieux comprendre leur utilité. À ce stade, nous nous intéressons aux deux derniers types d'erreurs (P & maj).

En dernier lieu, nous avons construit notre grille qui sera perfectionnée dans la phase d'expérimentation. Après avoir expliqué les classements des erreurs, nous synthétisons ci-dessous notre grille d'autocorrection.

Tableau 5 : La récapitulation de la grille d'autocorrection

<b>Grille d'autocorrection Dans le cadre du DELF B2</b>			
Cette fiche vous aide à corriger vos erreurs afin d'améliorer la qualité de votre production écrite.			
1. Repérez les types d'erreurs présentes dans votre production (appuyez-vous sur le codage).			
2. Lisez ensuite les descriptions de chaque type dans la case "signification".			
3. Si vous ne comprenez pas la description, regardez les exemples dans la case "exemples et correction".			
4. Utilisez les ressources dont vous disposez pour vous corriger : dictionnaire, livre de grammaire, Internet...			
5. Votre enseignante est toujours présente en cas de difficultés.			
<b>Codage</b>	<b>Signification</b>	<b>Remédiation-Question</b>	<b>Remédiation-Exemple et explication</b>
<b>Critère de forme Lexique + sémantique</b>			
<b>Ls</b>	Lexique sens du mot	Est-ce que le mot que j'ai utilisé s'accorde à la situation ? (le choix du mot) Est-ce que ce mot ressemble à un mot en anglais ? Leurs significations sont les mêmes en français ?	*Elle parle à son chien comme si c'était un <b>humanité</b> . -> Elle parle à son chien comme si c'était un <b>être humain</b> . * <b>Plus de</b> mouvements sont lancés pour les droits des animaux. -> <b>De nombreux</b> mouvements sont lancés pour les droits des animaux. *Pour les <b>riverains</b> du boulevard, la nuisance sonore durera toute la journée. -> Pour les gens qui vivent près du boulevard.
<b>orth</b>	Lexique orthographe	Est-ce que je me suis trompé d'orthographe de ce mot ? (inventer une orthographe qui n'existe pas dans le dictionnaire)	*Cela amène une bonne opportunité aux habitants de faire connaissance avec d'autres. -> Cela amène une bonne <b>opportunité</b> aux habitants de faire connaissance avec les autres.
<b>Morphologie verbale = les conjugaisons</b>			
<b>Vaux</b>	Auxiliaire	Est-ce que j'ai bien choisi	Je <u>suis</u> <b>allé(e)/venu(e)/arrivé(e)</b> = les

	être/avoir au passé composé	l'auxiliaire ? Est-ce que les 14 verbes qui utilisent l'auxiliaire être ?	verbes de mouvement Je <b>me suis</b> levé(e)/réveillé(e) = verbe en "se" J' <b>ai</b> pris/mangé = les autres verbes
<b>conj</b>	Verbe erreur de conjugaison	Quel est l'infinitif du verbe ? Quelle est sa terminaison ? À quel temps est le verbe ? Comment se conjugue ce temps ?	Je vérifie la conjugaison de ce verbe. Je pose la question : qui est le sujet ? *Il y a beaucoup de personnes qui ne se connaît pas. -> Il y a beaucoup de personnes qui ne <b>se connaissent</b> pas.
<b>Morphosyntaxe nominale et syntaxe</b> = la grammaire et la structure de la phrase			
<b>G</b>	Genre (masculin/féminin)	Est-ce que c'est un mot masculin/féminin ?	*il y a de nombreux avantages à cette événement. -> il y a de nombreux avantages à <b>cet événement</b> .
<b>acc</b>	Accord (singulier/pluriel)	Est-ce que le déterminant est au singulier ou au pluriel ? Est-ce que j'ai marqué l'accord entre le nom et l'adjectif / le sujet et le verbe ?	*dans notre vie quotidien -> dans notre vie <b>quotidienne</b> *des intelligences intellectuel -> des intelligences <b>intellectuelles</b> *tous les monde -> <b>tout le monde</b> *vous ne pouvez pas s'occuper de votre enfant -> vous ne pouvez pas <b>vous occuper</b> de votre enfant
<b>det</b>	Déterminant	Quand utilise-t-on le déterminant ? Est-ce que j'ajoute ou j'enlève ce déterminant ?	*passer la vie tranquille -> passer <b>une vie tranquille</b> *sur travail/projet -> sur <b>le travail/le projet</b>
<b>prep</b>	Préposition	Est-ce que j'emploie correctement la préposition ici avec ce verbe/cet adjectif/ce nom ? (la préposition comme le complément d'un verbe/d'un nom/d'un adjectif/d'un adverbe/circonstanciel)	*Il joue un instrument. -> il <b>joue d'</b> un instrument *un événement bénéficie pour la santé. -> bénéficie <b>à</b> la santé. Répétition des prépositions "à/en/de" : nous avons téléphoné <b>à</b> Paul et <b>à</b> Marie. Elle est allée <b>en</b> France et <b>en</b> Italie. Il y a beaucoup <b>d'</b> oliviers et <b>de</b> cyprès en Provence.
<b>pro</b>	Pronom	Est-ce que j'utilise correctement le pronom ? Est-ce que j'ai bien choisi le pronom ?	*J'espère sincèrement que vous pouvez le réfléchir. -> J'espère sincèrement que vous pouvez <b>y</b> réfléchir.
<b>loc</b>	Locution (collocation privilégiée)	Est-ce que c'est une expression figée ? Est-ce que c'est une cooccurrence privilégiée, une association habituelle d'un mot à un autre au sein d'une phrase ?	*de point de la vue -> <b>du point de vue</b> *prendre en pratique -> <b>mettre en pratique</b> *demander une question -> <b>poser/formuler</b> une question
<b>syn</b>	Syntaxe	Est-ce que cette phrase est complète ? (structure de base : sujet+verbe+COD/COI) Où se place l'adverbe/l'adjectif/le pronom relatif ? etc. Comment écrire la forme négative ? Combien de verbes y a-t-il dans cette phrase ?	*Une vieille dame marchant d'un pas lent. -> Une vieille dame <b>marche</b> d'un pas lent./Une vieille dame marchant d'un pas lent est un peu malade. *ils peut-être ont un incroyable bénéfice -> ils <b>ont peut-être un bénéfice incroyable</b>

<b>Critère de contenu Pragmatique + sociolinguistique</b>			
<b>Rp</b>	Règle de politesse	Est-ce que je tiens compte de <b>la situation</b> (l'expéditeur, le destinataire, l'objectif) ? Le <b>type</b> d'écrit est-il adapté (lettre formelle, article, blog, courriel) ?	Si c'est une lettre formelle qui s'adresse au maire, la formule de politesse : "À l'attention de Monsieur le Maire" ; il faut écrire l' « Objet ». Si l'on ne sait pas qui est le destinataire, « Madame, Monsieur, » fonctionne.
<b>Ndm</b>	Nombre de mot	Est-ce que je respecte la longueur du texte ?	Si la production fait entre 176 et 224 mots, on attribuera 0,5 point sur 1 au critère de longueur. Si la production fait 175 mots ou moins, on attribuera 0 point sur 1 au critère de longueur.
<b>Rl</b>	Registre de langue (Marqueur de l'énonciation)	Est-ce que je respecte le registre de langue ? (Le texte ne contient pas de mots familiers ni de constructions orales.)	Éviter les constructions orales dans l'écrit : *C'est vraiment dommage pour moi. -> <b>j'ai le regret de / je regrette de...</b> *les ados et les enfants -> <b>les adolescents</b>
<b>faits</b>	Présenter des faits	Est-ce que je suis capable d'explicitier des faits ?	Le texte présente des faits clairs et précis. (ex : l'objectif de la lettre, les différentes opinions, le point de vue personnel)
<b>arguments</b>	Capacité à argumenter	Est-ce que les arguments sont développés de manière détaillée ? Et ils sont illustrés par des exemples bien choisis ?	Plan explicité Deux ou trois arguments + exemples
<b>Cl</b>	Connecteurs logiques (cohérence et cohésion)	Est-ce que les arguments se suivent avec logique et sont reliés par des connecteurs ? Qu'est-ce que leurs utilisations ? Qu'est-ce que je veux m'exprimer ? (exprimer une cause/un but/une conséquence)	* <b>Parce que</b> cette technologie permet de simuler les situations spécifiques, quelles qu'elles soient. -> Le mot <i>parce que</i> ne doit pas être en début de phrase. Il est préférable d'écrire <b>Étant donné que...</b> ou <b>Puisque</b> *par conséquence -> <b>par conséquent/en conséquence</b> *d'abord... ensuite... à la fin -> d'abord... ensuite... <b>enfin</b>
<b>P</b>	Ponctuation	La ponctuation de la phrase est-elle maîtrisée ? (virgules, espace, guillemets, point, orth : élision...) Quand faut-il faire l'élision ? (entre les deux voyelles )	Ajouter un espace avant et après « le point d'interrogation/d'exclamation », « les deux points », « le point-virgule » et « les guillemets », etc. (pas pour « le point », « le tiret », « les parenthèses ») *Premièrement, cette course est très favorable à leur santé, De plus,... -> Premièrement, cette course est très favorable à leur santé. De plus,... *le camion doit être interdit de entrer -> <b>d'entrer</b>
<b>Maj</b>	Majuscule	Les majuscules sont-elles utilisées conformément à l'usage ? (en début de phrases, pour les noms propres)	*Nous comprenons votre décision, <b>C'</b> est à cause du Covid-19. -> <b>c'</b> est *Il vient de france, il est Français. -> Il vient de <b>F</b> rance, il est français.

## 5. Méthodologie de l'enquête et collecte de données

Le projet d'ingénierie a été réalisé en quatre phases. Tout d'abord, nous avons collecté et observé des productions écrites des apprenants du mois de novembre 2021 corrigées par trois évaluatrices (Voir [Annexe 7](#)). Ensuite, nous avons fait appel à deux entretiens ([Voir Annexe 8](#)) avec deux enseignants du FLE pour découvrir les pratiques et stratégies de correction. Nous avons également mené des expérimentations de l'évaluation des PE en utilisant la grille d'autocorrection au mois de février et de mai 2022, qui a été conçue à partir d'une analyse des erreurs fréquentes des apprenants et inspirée par les grilles d'évaluation existantes. Et puis, nous avons recueilli leurs écrits à la fin de l'expérimentation en vue de mesurer l'évolution du nombre d'erreurs et d'explicitier l'efficacité de cette grille. Enfin, nous avons réalisé un questionnaire (Voir [Annexe 10](#)) destiné aux apprenants à la fin du mois de février et de mai pendant le cursus de DELF B2.

### 5.1 Collecte des PE corrigées avant la phase d'expérimentation

Afin d'avoir un aperçu des techniques de correction, nous avons récolté onze copies corrigées (Voir [Annexe 7](#)) des lettres formelles les plus typiques et intéressantes du DELF B2, dont 5 ont été fournies par l'enseignante Audrey, 3 par Claudette<sup>37</sup> et 3 par Aléna de mon institution de stage. Ce sont des écrits réalisés à la maison sur ordinateur par les apprenants sinophones en novembre 2021, au cours de la préparation de l'épreuve de DELF B2 et des corrections annotées à travers l'outil numérique *word* par les trois différentes enseignantes chinoises. Elles sont toutes les trois issues d'une formation différente, : Audrey a suivi une formation universitaire en linguistique (Master en France), alors que deux autres ont suivi la formation didactique des langues parcours FLES en France ; Claudette est en doctorat en FLES et Aléna a obtenu le diplôme Master FLE ;actuellement elle est en doctorat de littérature. J'ai jugé utile de les analyser pour deux raisons principales : ces trois évaluatrices travaillant dans une même institution, on pourrait imaginer que leurs pratiques de correction soient d'une certaine manière homogènes. Par ailleurs, leurs corrections diffèrent d'une copie à l'autre, ce qui montre qu'il existe des corrections adaptées à chaque situation.

Dans ce travail, nous nous concentrons sur l'analyse des « traces de correction » et des postures de correcteurs faisant appel à des rétroactions correctives fournies et des commentaires annotés. Nous allons analyser les remarques et les annotations commentées en

---

<sup>37</sup> Prénom modifié d'Audrey et de Claudette qui sont les deux enseignantes chinoises.

chinois par trois évaluatrices en comparant d'une part les corrections d'une même enseignante, et d'autre part en comparant la variation des pratiques d'une professeure à l'autre.

## 5.2 Entretiens ciblés avec deux enseignantes du FLE

Après avoir observé et analysé des traces de correction, nous avons constaté que nous ne pouvions en tirer que certaines pratiques de correction des PE. nous nous sommes ainsi interrogés sur les points suivants : Comment mettre en relation la stratégie d'écrit et de correction avec les exigences du CECR ? Un simple outil pédagogique — la grille d'autocorrection — suffit-il à améliorer l'écriture des étudiants ? Qu'est-ce qu'il faut faire en plus de la grille ? C'est dans cette perspective que nous avons sollicité un entretien avec Aléna et Claudette qui sont toutes deux impliquées dans l'enseignement du FLE en production écrite afin d'avoir une réponse plus précise et d'établir un lien entre les informations recueillies et des lectures théoriques. Pour ce faire, nous avons élaboré un guide d'entretien semi-directif contenant trois grands thèmes : la formation, la PE et les erreurs, ainsi que l'évaluation et la correction ([Voir Annexe 8](#)).

## 5.3 Questionnaire sur la PE destiné aux apprenants de FLE

Ce questionnaire, intitulé « Questionnaire sur la production écrite destiné aux apprenants du cours de DELF B2 » ([Voir Annexe 10](#)), comporte 4 parties : le profil des apprenants, une partie dédiée à la représentation du travail de PE et la manière dont ils avaient été évalués et corrigés, une autre dédié à leur ressenti de l'utilisation de la grille d'autocorrection, et enfin une partie dédiée à la proposition d'améliorer cette grille. Craignant qu'un questionnaire long accable les apprenants, nous avons utilisé autant que possible des QCM et des « échelles linéaires » afin de limiter le nombre de questions ouvertes.

Nous avons réalisé dans un premier temps ce questionnaire à travers *Google forms*, mais seuls deux étudiants y ont eu l'accès avec l'aide d'un VPN (réseau privé virtuel). La majorité des apprenants sinophones ne pouvaient pas malheureusement y avoir accès. C'est ainsi que dans un deuxième temps, nous avons recouru à un instrument similaire, mais populaire en Chine, à savoir un questionnaire appelé Wenjuanxing<sup>38</sup>, de sorte qu'ils puissent tous facilement y accéder.

---

<sup>38</sup> Selon Baidu, Wenjuanxing est une plateforme qui se concentre sur la conception de questionnaires en ligne, la collecte de données, les rapports personnalisés et l'analyse des résultats d'enquête. <https://www.wjx.cn/>

## 6. Méthodologie d'analyse des données : quantitative et qualitative

L'analyse que nous avons effectuée est une analyse à la fois quantitative et qualitative. À la fin de l'expérimentation, nous avons pu recueillir cent trois copies de PE, mais seules 60 d'entre elles (cinquante-sept en plus de trois copies de réécriture) ont été traitées dans notre analyse (calcul basé sur le [tableau 2 et 3](#)). L'analyse de ces productions nous a permis de faire un bilan du nombre d'erreurs par type d'erreurs, par devoir, pour l'ensemble de classe.

La performance de la rédaction avant et après l'utilisation de la grille est considérée comme un indicateur pour évaluer l'efficacité de la grille. Lors de l'analyse des PE corrigées, tous les apprenants n'ont pas accompli toutes les tâches d'écriture ; il ne faut pas confondre ceux qui en avaient écrit deux avec ceux qui en avaient écrit trois, puisqu'ils ont différents niveaux d'expérience de familiarisation lors de l'utilisation de la grille et ne peuvent donc pas être généralisés. Pour bien mesurer l'efficacité de la grille d'autocorrection, nous procéderons à une double analyse : d'une part, nous diviserons ceux qui n'ont pas utilisé la grille (A3, A4, A5) en un groupe témoin et ceux qui ont utilisé la grille en un groupe expérimental ; d'autre part, quant aux apprenants ayant accompli trois écrits, nous analyserons et comparerons le taux de diminution de leurs erreurs avant et après l'utilisation de la grille.

Les données quantitatives seront ainsi recueillies et analysées à plusieurs fins : mesurer l'évolution de la progression du nombre d'erreurs pour deux groupes ; mesurer la progression de chaque type d'erreur par rapport à l'ensemble du groupe. Pour atteindre le premier objectif, nous comptons d'abord le nombre d'erreurs et le nombre de mot dans chaque écrit. Ensuite nous calculons son taux d'erreurs, et puis la moyenne du taux d'erreurs dans chacun des deux groupes. Cette moyenne est calculée de la manière suivante : nombre d'erreurs multiplié par cent divisé par le nombre de mots. La comparaison des moyennes des trois écrits devrait nous permettre de mesurer la progression de l'ensemble du groupe.

Quant au deuxième objectif, nous comparons le nombre de chaque type d'erreurs relevé dans chaque écrit avant d'utiliser la grille avec celle relevée après l'utilisation de la grille afin de calculer le pourcentage de la progression de chaque type d'erreurs. Ce pourcentage est calculé de la façon suivante : (nombre d'erreurs du dernier écrit — celui du premier écrit) multiplié par cent, divisé par le nombre d'erreurs du premier écrit.

Étant donné que le nombre de participants est loin d'être assez grand pour être statistiquement valide<sup>39</sup>, nous procéderons à une analyse qualitative. Nous analyserons les

---

<sup>39</sup> Entre autres [raisons à ce faible effectif, on peut citer](#) le manque de motivation des apprenants de suivre les cours à distance :

autocorrections et les réécritures de certains apprenants pour tester leur progression des écrits en vue d'explicitier notre troisième hypothèse, à savoir si la grille peut renforcer l'autonomie des apprenants lors de la formation en ligne. Par ailleurs, en utilisant l'observation de classe et surtout du questionnaire adressé aux apprenants, leur ressenti suite à l'utilisation de la grille et la manière dont ils avaient été évalués et corrigés leurs écrits pourront être pris en compte.

Cependant, Tamin (2015) indique que le questionnaire possède certaines limites<sup>40</sup> : les informations recueillies à cet égard sont les récits des acteurs plutôt que les pratiques observées sur le terrain. Nous demandons ainsi une précision à travers un entretien, des échanges sur WeChat pour mieux cerner leurs points de vue sur l'emploi de la grille d'autocorrection dans l'apprentissage de la PE.

Dans la partie III, nous avons rappelé nos objectifs, notre problématique, nos hypothèses de recherche. Ensuite, nous avons présenté les tâches d'écriture concernées, les publics expérimentés, ainsi que la construction de la grille d'autocorrection. Enfin, nous avons décrit les méthodes utilisées pour traiter et analyser les données recueillies. La partie suivante sera consacrée à l'interprétation, l'analyse des données et des résultats de recherche.

---

la suppression de l'épreuve DELF B2 dans beaucoup de villes en Chine à cause de la Covid.

<sup>40</sup> « les données collectées par l'intermédiaire de cet outil de recherche, malgré leur fiabilité et validité scientifiques, sont “déclarées” et non “observées” » Tamin (2015).

## **Partie IV : Analyse**

# **CHAPITRE 7 : ANALYSE DE L'ÉVOLUTION DE LA FRÉQUENCE DES ERREURS**

## **1. Introduction générale de la partie d'analyse**

Dans cette quatrième partie, nous tenterons de présenter, d'analyser et de comprendre les résultats de notre recherche. Pour ce faire, nous testons les hypothèses formulées dans le chapitre précédent. Les résultats sont divisés en deux grandes sections principales :

– Les résultats de l'expérimentation qui mettent en valeur l'impact de l'utilisation de la grille d'autocorrection sur l'évolution du nombre et les catégories des erreurs de forme en production écrite.

– Les résultats d'entretiens réalisés avec deux enseignantes et du questionnaire destiné aux apprenants (points de vue des enseignantes concernant la production, l'erreur, l'évaluation et les pratiques de correction ; avis des apprenants quant à l'utilisation de la grille d'autocorrection).

Dans ce chapitre, divisé en trois sections, nous traitons d'abord des résultats de l'expérimentation, qui seront analysés de manière quantitative. Il convient de noter que notre analyse mettra particulièrement l'accent sur la comparaison des résultats avant et après l'utilisation de la grille d'autocorrection. Ainsi, nous procédons, dans un premier temps, à une brève analyse comparant l'évolution du nombre total d'erreurs commises par les élèves du groupe expérimental (G1 : utilisation de la grille) et du groupe témoin (G2 : sans utilisation de la grille). Nous décrivons et analysons, dans un deuxième temps, l'évolution des catégories d'erreurs dans chaque groupe à travers l'ensemble des productions (les trois PE : PE1 du pré-test, PE2 de la 2e tâche, PE3 du post-test). Dans un troisième temps, en prenant en compte les catégories des erreurs dont le taux est constamment élevé, nous cherchons à identifier les raisons des difficultés rencontrées par les apprenants lors de la rédaction.

## **2. Description et analyse de l'évolution du nombre d'erreurs dans l'ensemble du groupe-classe**

Pour calculer la fréquence des erreurs, nous avons compté le nombre d'erreurs signalées et le nombre de mots écrits dans chaque production afin d'obtenir le pourcentage des erreurs pour chaque apprenant puis pour chaque groupe et l'ensemble de la classe. Notre corpus comporte 876 erreurs et 14 054 mots au total. D'après le tableau suivant, nous pouvons

constater une tendance générale de la baisse du taux des erreurs chez les apprenants à travers la comparaison de leurs premières productions (PE1) et leurs dernières productions (PE3). De plus, pour ceux qui ont réalisé les trois écrits, le nombre d'erreurs diminue à partir de la deuxième production (PE2) mais reste constant dans la PE3. Les résultats du pourcentage d'erreurs des trois PE de chaque apprenant seront présentés dans le tableau 6. Pour ceux qui ont utilisé la grille, nous avons mis les résultats en couleur lilas.

Tableau 6 : Le pourcentage d'erreurs des trois PE dans l'ensemble de la classe

Apprenant (A)	Nombre des erreurs commises de la PE1	Nombre de mots écrits de la PE1	Pourcentage des erreurs de la PE1	Nombre des erreurs commises de la PE2	Nombre de mots écrits de la PE2	Pourcentage des erreurs de la PE2	Nombre des erreurs commises de la PE3	Nombre de mots écrits de la PE3	Pourcentage des erreurs de la PE3
A1	16	163	9.82%	38	356	10.67%	30	332	9.04%
A2	14	124	11,29 %	20	206	9,71 %	26	302	8,61 %
A3	5	243	2,06 %	7	339	2,06 %	X	X	X
A4	6	235	2.55%	9	264	3.41%	X	X	X
A5	6	152	3,95 %	8	210	3,81 %	X	X	X
A6	10	272	3.68%	X	X	X	12	304	3,95 %
A7	X	X	X	18	243	7,41 %	22	312	7,05 %
A8	X	X	X	24	314	7,64 %	12	320	3,75 %
A9	X	X	X	12	272	4,41 %	8	239	3,35 %
A10	X	X	X	13	279	4,66 %	12	278	4,32 %
A11	X	X	X	14	237	5,91 %	15	282	5,32 %
A12	X	X	X	22	203	10,84 %	19	263	7,22 %
A13	X	X	X	24	270	8,89 %	11	356	3,09 %
A14	X	X	X	35	249	14,06 %	33	272	12,13 %
A15	9	202	4.46%	11	315	3.49%	9	286	3.15%
A16	10	105	9.52%	25	280	8.93%	25	335	7.46%
A17	5	77	6.49%	20	309	6.47%	11	279	3.94%
A18	12	43	27.91%	25	236	10.59%	24	254	9.45%
A19	5	166	3.01%	5	293	1.71%	3	274	1.09%
A20	17	104	16,35 %	17	277	6,14 %	X	X	X
A21	9	68	13,24 %	18	270	6,67 %	X	X	X
A22	10	86	11,63 %	X	X	X	23	263	8,75 %
A23	16	258	6,20 %	X	X	X	19	277	6,86 %
A24	X	X	X	8	227	3,52 %	2	318	0,63 %

A25	X	X	X	20	281	7,12 %	17	280	6,07 %
Groupe classe	150	2298		393	5930		333	5826	

La figure 3 ci-dessous présente les résultats sous une forme plus visuelle.

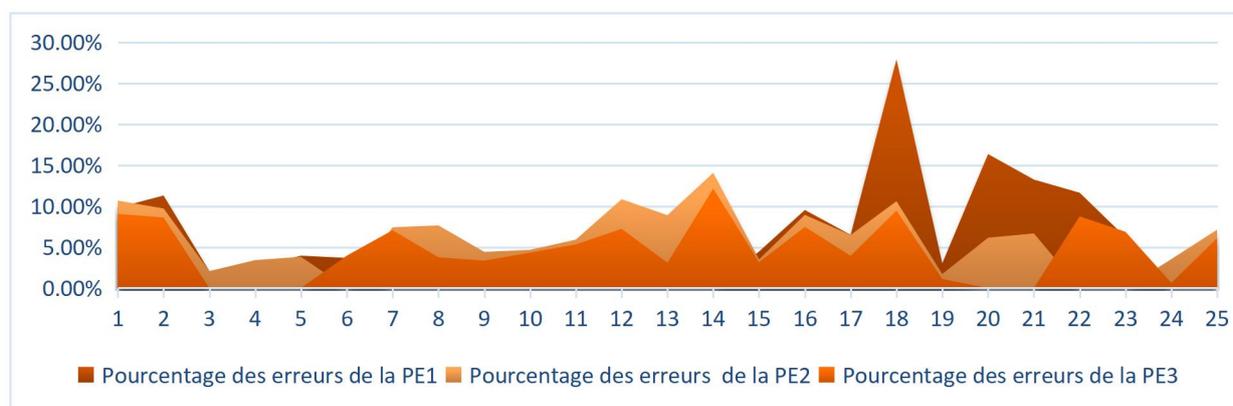


Figure 3 : Évolution de la fréquence des erreurs commises dans le groupe classe

Le taux d'évolution des erreurs<sup>41</sup>, quant à lui, nécessite une analyse spécifique pour chaque groupe. Étant donné que la moitié des apprenants n'ont pas effectué la PE1 du pré-test, nous ne pouvons pas utiliser le taux d'erreurs de ceux qui l'ont effectué pour généraliser les performances d'écriture de l'ensemble de la classe. Par conséquent, nous nous sommes concentrés sur les élèves qui avaient utilisé la grille d'autocorrection pour mesurer l'évolution du taux d'erreurs avant et après leur utilisation.

## 2.1 Groupe 1 : une baisse significative du pourcentage d'erreurs

Les vingt-deux étudiants qui ont utilisé la grille d'autocorrection constituent le groupe expérimental — G1. Les résultats de la fréquence des erreurs du groupe 1 sont illustrés par le tableau 7. Les résultats présentés indiquent que les apprenants ont fait significativement moins d'erreurs après l'utilisation de la grille.

Tableau 7 : Le pourcentage d'erreurs du G1 avant et après l'utilisation de la grille

Groupe 1	Avant l'utilisation de la grille d'autocorrection	Après l'utilisation de la grille d'autocorrection
Nombre des erreurs commises	394	482
Nombre de mots écrits	4039	8572
Pourcentage des erreurs	<b>9,75 %</b>	<b>5,62 %</b>

<sup>41</sup> Valeur d'arrivée (taux des erreurs PE2) — valeur de départ (taux des erreurs PE1) / valeur de départ (taux des erreurs PE1) multiplié par cent :  $\left(\frac{V.A. - V.D.}{V.D.} \times 100\right)$ .

Ce tableau nous permet de calculer le taux d'évolution des erreurs (Pour G1 :  $(5,62\% - 9,75\%) / 9,75\% = -42,36\%$ ) qui illustre une réduction des erreurs d'environ 50 %. En revanche, comme nous l'avons indiqué dans la partie méthodologique, les apprenants de février (A1-A14) n'ont utilisé notre grille d'autocorrection que dans leur production finale. Ainsi, pour ceux qui ont seulement réalisé les deux premières productions écrites (A3, A4, A5), ils n'ont pas eu l'occasion d'utiliser cette grille : ils constituent le groupe témoin — G2.

## 2.2 Groupe 2 : un taux d'erreurs stable

Nous illustrons ensuite l'évolution du taux d'erreurs sans utilisation de la grille d'autocorrection. Les résultats de la fréquence des erreurs du groupe 2 sont présents dans le tableau 8 et la figure 4.

Tableau 8 : Le pourcentage d'erreurs du G2 dans les deux premières productions

Group 2 — témoin	Nombre des erreurs commises de la PE1	Nombre de mots écrits	Pourcentage des erreurs de la PE1	Nombre des erreurs commises de la PE2	Nombre de mots écrits	Pourcentage des erreurs de la PE2
A3	5	243	2,06 %	7	339	2,06 %
A4	6	235	2,55%	9	264	3,41%
A5	6	152	3,95 %	8	210	3,81 %
En moyenne			<b>2,85 %</b>			<b>3,09 %</b>

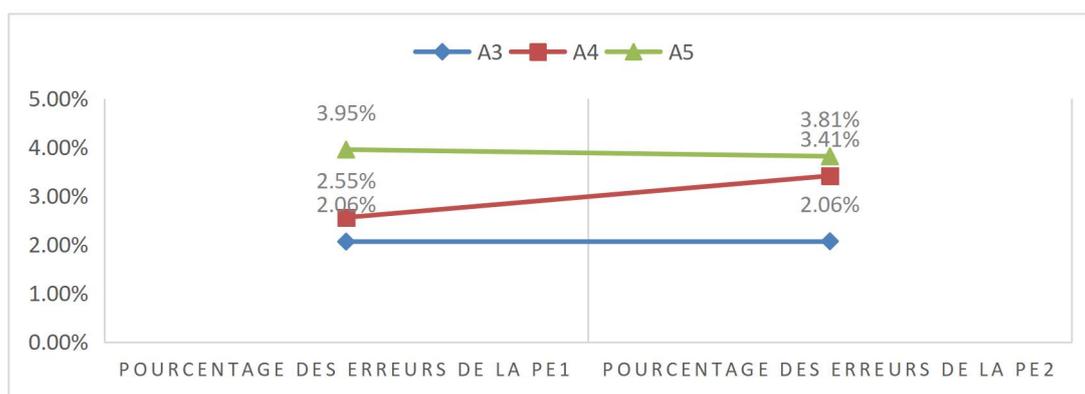


Figure 4 : Évolution de la fréquence des erreurs commises du G2

D'après ces chiffres, nous constatons que le pourcentage d'erreurs n'a pas évolué significativement lors des deux PE. Pour l'apprenant A3, son taux d'erreur reste stable, tandis que le pourcentage de A5 a diminué (-0,14 %) et que celui de A4 a plutôt augmenté (+0,86 %). Dans l'ensemble du G2, le taux d'évolution des erreurs est de +8,42 %. L'augmentation du taux d'erreurs s'explique probablement par le fait que la consigne de rédaction du pré-test se

concentre sur le plan et les arguments précis de sorte que les apprenants n'ont pas besoin de rédiger un texte entier et qu'ils peuvent choisir d'utiliser un lexique et des structures de phrase simples pour illustrer leur plan et exprimer leurs idées, ce qui a pu empêcher certaines erreurs de se produire.

Afin de mieux démontrer l'efficacité de la grille d'autocorrection, nous avons choisi sept élèves qui ont effectué les trois tâches d'écriture en les regroupant dans le groupe 3.

### 2.3 Groupe 3 : une baisse significative du nombre d'erreurs

Nous examinons maintenant les pourcentages des erreurs des trois PE du groupe 3. Les résultats affichés dans le tableau 9 montrent une réduction importante de 40,93 % dans l'ensemble du groupe 3. De plus, nous avons testé le taux d'évolution notamment entre PE1 et PE3. Les résultats de la fréquence des erreurs sont décrits dans la figure 5.

Tableau 9 : Le pourcentage d'erreurs du G3 dans les trois productions écrites

G3	Pourcentage des erreurs de la PE1	Taux d'évaluation entre PE1 et PE2	Pourcentage des erreurs de la PE2	Taux d'évaluation entre PE2 et PE3	Pourcentage des erreurs de la PE3	Taux d'évaluation entre PE1 et P3
A1	9.82%	+8.74%	10.67%	-15.35%	9.04%	-7.94%
A2	11,29 %	-14,01 %	9,71 %	-11,32 %	8,61 %	-23,75 %
A15	4.46%	-21.62%	3.49%	-9.89%	3.15%	-29.37%
A16	9.52%	-6.25%	8.93%	-16.42%	7.46%	-21.64%
A17	6.49%	-0.32%	6.47%	-39.09%	3.94%	-39.28%
A18	27.91%	-62.04%	10.59%	-10.80%	9.45%	-66.14%
A19	3.01%	-43.34%	1.71%	-35.84%	1.09%	-63.65%
En moyenne	10,36 %		7,37 %		6,12 %	-40,93 %

Nous pouvons constater une baisse de la fréquence des erreurs. En particulier, le taux d'erreur de six apprenants sur sept continue à baisser dans les trois productions écrites. Pour A1, l'augmentation du taux d'erreurs dans la PE2 serait due à la consigne différente de PE1<sup>42</sup>, à ses performances d'écriture et à la récurrence du même type d'erreurs.

<sup>42</sup> Le fait que la consigne de rédaction du pré-test se concentre sur le plan et les arguments précis de sorte que les apprenants n'ont pas besoin de rédiger un texte entier, et qu'ils peuvent choisir d'utiliser un lexique et des structures de phrase simples pour illustrer leur plan et exprimer leurs idées a pu empêcher certaines erreurs de se produire.

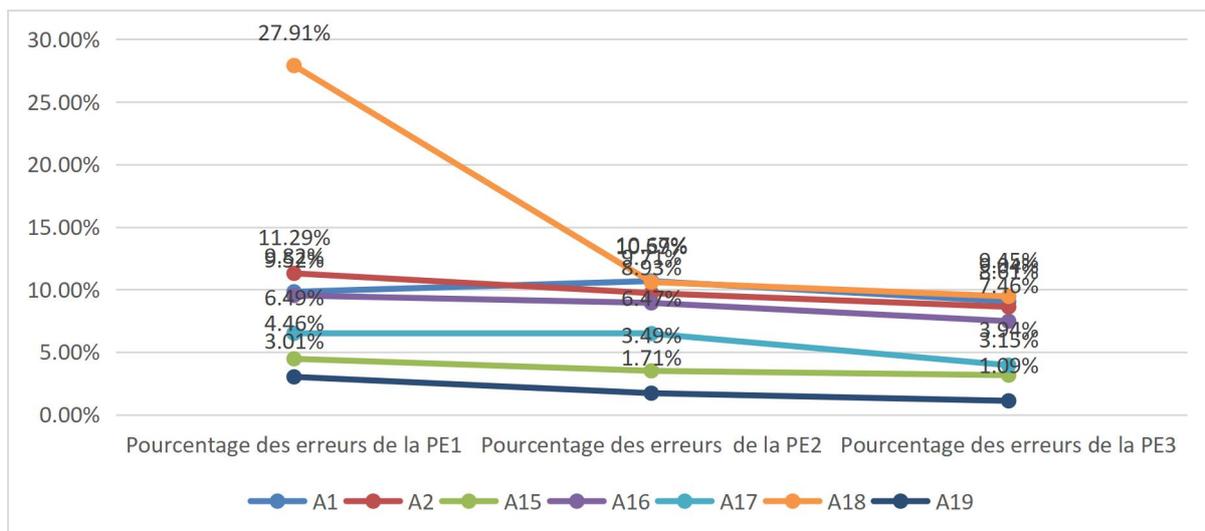


Figure 5 : Évolution de la fréquence des erreurs commises du G3

Par ailleurs, nous pouvons observer que le taux d'erreurs de ceux qui ont utilisé la grille dès la 2<sup>e</sup> tâche (A15-A19) a diminué davantage que pour ceux qui l'ont utilisée dans la 3<sup>e</sup> PE (A1, A2), probablement en raison de la familiarisation avec l'utilisation de la grille. La réduction était supérieure à 20 % pour tout le Groupe 3 sauf A1, voire 66,14 % pour A18. Ainsi, après deux utilisations, leurs erreurs sont restées à un niveau faible et stable. Toutefois, à cause du petit nombre de données récoltées, ce corollaire s'applique uniquement à notre étude.

En conclusion, après avoir analysé l'évolution du nombre d'erreurs, il en résulte que l'utilisation de la grille permet de réduire le nombre global d'erreurs à l'écrit. Afin de savoir dans quelle catégorie d'erreurs cette grille fonctionne le mieux, nous allons maintenant examiner son effet sur chaque catégorie d'erreurs.

### 3. Description et analyse de l'évolution des catégories d'erreurs

En comptant et en analysant les erreurs signalées par les apprenants, nous pouvons diagnostiquer leurs erreurs récurrentes et les classer en différents types pour mesurer l'évolution de ces catégories d'erreurs après l'utilisation de la grille. Pour calculer la fréquence des catégories, nous présentons tout d'abord, d'une manière générale, la répartition des types d'erreurs dans l'ensemble de corpus. Nous énumérons ensuite le nombre d'erreurs de chaque sous-catégorie pour chaque apprenant sur chaque devoir. Nous analysons enfin l'évolution du taux d'erreurs de chaque groupe. En adoptant la même approche que dans la section précédente, nous décrivons et analysons séparément la progression de chaque type d'erreurs dans chaque groupe d'apprenant.

### 3.1 Répartition des catégories d'erreurs et des sous-catégories

Nous avons relevé la répartition des erreurs dans tous les corpus d'apprenants : 185 erreurs au niveau sémantique et lexical, 123 erreurs au niveau de la morphologie verbale, 459 erreurs au niveau de la structure syntaxique, et 109 erreurs au niveau pragmatique et sociolinguistique. Rappelons que notre corpus comporte 876 erreurs au total. Nous pouvons voir la répartition des quatre catégories d'erreurs sur la figure ci-dessous (figure 6).

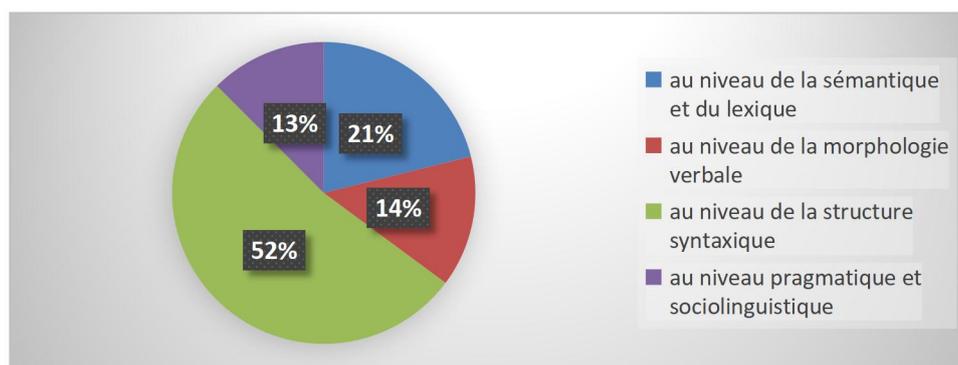


Figure 6 : Répartition des erreurs selon les quatre catégories

Les erreurs au niveau de la structure syntaxique attirent d'emblée toute notre attention, puisqu'elles représentent un pourcentage de 52 % parmi toutes les erreurs, ce qui montre que les erreurs en PE des apprenants sinophones de niveau B1+ se concentrent majoritairement sur le plan syntaxique. Elles sont suivies des erreurs sémantiques et lexicales avec un pourcentage de 21 %. Cela indique que les apprenants ont des difficultés à maîtriser la sémantique d'un mot et son usage. Les erreurs de la morphologie verbale ne représentent que 14 %. Les erreurs pragmatiques et sociolinguistiques (13 %) posent beaucoup moins de problèmes que celles au niveau linguistique.

Notre typologie d'erreurs se divise en quatre catégories qui comportent dix-huit sous-catégories. Comme indiqué dans la partie méthodologique, les six catégories portant sur le contenu<sup>43</sup> n'étant pas considérées comme des erreurs, nous nous concentrons sur les douze autres types d'erreurs. Par ailleurs, nous avons identifié un autre type d'erreurs concernant la typographie (Tg) relevée dans nos 60 productions. Passons maintenant à l'analyse plus précise de la répartition des erreurs selon les sous-catégories d'erreurs.

<sup>43</sup> Elles sont composées de huit sous-catégories : le problème de règle de politesse (Rp), le non-respect de nombre de mot (Ndm), le problème de registre de langue (Rl), la capacité à présenter des faits, la qualité d'arguments, la mauvaise utilisation de connecteurs logiques (Cl), les erreurs de ponctuation (P), et les erreurs de majuscule (maj). Pour les six premières catégories, il est parfois inexact de les classer comme des erreurs. Par exemple, en ce qui concerne la qualité d'arguments, nous ne pouvons pas dire que les idées des élèves sont fausses, mais plutôt leur dire comment ils auraient mieux exprimé leurs arguments.

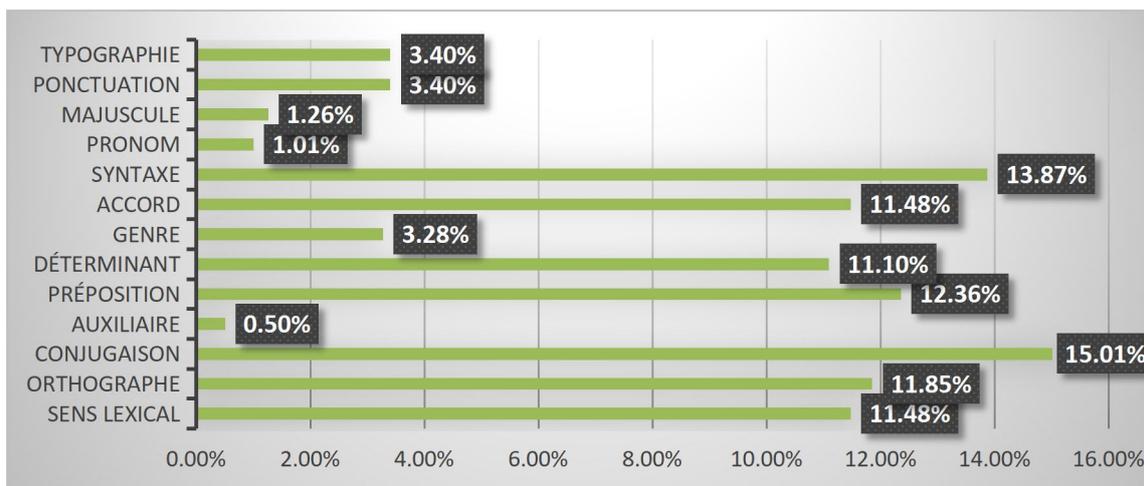


Figure 7 : La répartition des sous-catégories d'erreurs

Les résultats montrent que sept catégories d'erreurs qui sont les plus fréquentes dépassent le taux de 10 %. Les erreurs de conjugaison (conj, 15.01%) sont dominantes par rapport aux autres types d'erreurs chez les apprenants sinophones. Les verbes en chinois étant invariables, nous pouvons supposer que maîtriser la conjugaison des verbes et sélectionner le temps et le mode approprié sont difficiles pour les apprenants de, encore au stade de l'acquisition des compétences linguistiques.

Les erreurs syntaxiques (syn, 13.87%) occupent une deuxième place qui comporte le problème d'ordre des mots, la phrase incomplète et l'utilisation erronée des pronoms relatifs. La structure syntaxique du système linguistique français est toujours l'une des ressources les plus difficiles pour les apprenants sinophones. Les erreurs de préposition (12,36 %) leur posent également des problèmes, en raison de l'inexistence du verbe transitif indirect en chinois.

Les erreurs d'orthographe (orth, 11,85 %), les erreurs de sens lexical (Ls, 11.48%), les erreurs d'accord (acc, 11,48 %) et les erreurs de déterminant (det, 11.10%) occupent une proportion presque équivalente. Les erreurs d'orthographe que nous avons repérées proviennent majoritairement des erreurs de graphie qui ont peu d'impact sur la prononciation des mots, des erreurs d'accent et des erreurs d'élision. Les erreurs de sens lexical concernent un mot mal employé, inexact ou inapproprié. Ces erreurs posent toujours des problèmes aux apprenants non francophones. Les erreurs d'accord renvoient à l'omission d'accord entre le nom et l'adjectif, entre le nom et le déterminant, et au mauvais accord du participe passé. Les erreurs de déterminants sont principalement reliées à l'utilisation de préposition, et parfois reliées à des locutions figées. Nous voyons que ce sont des erreurs de la catégorie d'erreurs

sémantiques et syntaxiques qui représente une proportion importante.

Les autres types d'erreurs sont peu fréquents et représentent tous moins de 4 %. Les erreurs de genre (3,28 %) sont dues à l'absence de la distinction du masculin et du féminin d'un mot. Les apprenants ont parfois des difficultés à mémoriser le masculin ou le féminin d'un mot, puisque cela n'existe pas en chinois. Les erreurs de pronom ne représentent que 1,01 %. Quant aux erreurs d'auxiliaire (0,5 %), nous pensons que les apprenants connaissent bien l'emploi approprié d'auxiliaire, car la plupart des verbes s'emploient avec le verbe auxiliaire *avoir*, et seulement une dizaine de verbes sont associés au verbe auxiliaire *être*.

Au niveau pragmatique, les erreurs de majuscule (maj) sont peu fréquentes, et ne représentent que 1,26 %, ces erreurs sont associées à des signes de ponctuation utilisées et à l'utilisation du nom propre, telle que : « *\*Tout d'abord, je me permets de me présenter : Je* (correction proposée : : **je**) *m'appelle Pascal* » ; « *\* je vous prie d'agréer, monsieur le maire (correction proposée : **M**onsieur le **M**aire), *mes meilleures salutations* ». Les erreurs de ponctuation (p) avec un taux de 3,4 % proviennent du problème de segmentation des phrases ou de l'utilisation erronée des règles des signes de la ponctuation.*

Nous avons révélé que certaines erreurs concernant l'absence ou de l'ajout d'espace : « *\*En tant qu'habitant de notre ville, je remarque qu'il y a une maison de retraite à côté d'une école maternelle.* » ; « *\*Par exemple, les voiture, les métros, les bus, etc. Parmi eux,* ». Nous les considérons comme des erreurs de typographie (3,4 %). Cette catégorie est spécifique dans une tâche d'écriture réalisée sur Word, car certains étudiants ont mentionné qu'il y avait un souci avec la typographie en français sur leur ordinateur.

Dans cette section, nous avons vu d'une manière générale la répartition des classifications d'erreurs, passons maintenant à l'analyse respective le changement de la fréquence des différentes catégories d'erreurs dans chaque groupe.

### **3.2 Groupe témoin (G2) : des erreurs de syntaxe et d'accord résistantes**

Nous commençons par les résultats relatifs au pourcentage des catégories d'erreurs du groupe témoin. Les trois étudiants du G2 n'ont pas utilisé la grille d'autocorrection, pourtant le taux d'erreur a diminué pour de nombreux types d'erreurs dans le deuxième devoir. La principale raison de ce phénomène peut être qu'à partir de la deuxième séquence, l'enseignant a présenté des exemples d'erreurs et a demandé aux étudiants de les identifier, ce qui a

sensibilisé les étudiants aux erreurs. Ainsi, ces trois apprenants sont capables de s'autocorriger de leur propre initiative avec l'intervention de l'enseignant. Néanmoins, il existe deux catégories d'erreurs résistantes, à savoir les erreurs d'accord, et de syntaxe.

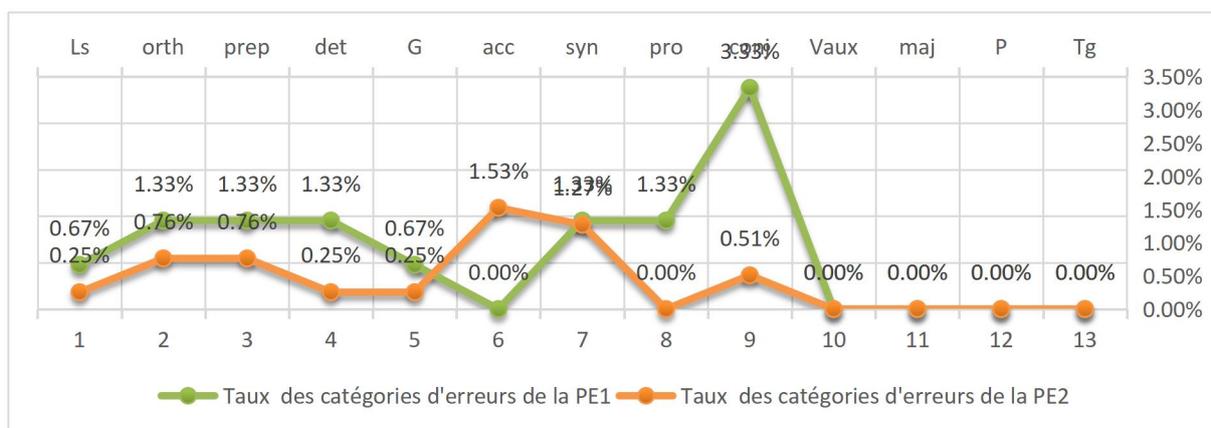


Figure 8 : Évolution de la fréquence des catégories d'erreurs du groupe 2

Les erreurs d'accord se divisent principalement en trois catégories concernant l'accord erroné sujet-verbe, déterminant-nom, et nom adjectif. La raison de ces erreurs est influencée par le système linguistique de L1, c'est-à-dire l'absence d'un système de flexion en chinois attaché au verbe, au nom ou à l'adjectif. De plus, le chinois ne distingue pas de formes féminines ou masculines du vocabulaire. Étant donné que nous avons classé les erreurs concernant l'accord sujet-verbe sous la catégorie des erreurs de conjugaison, dans l'exemple ci-dessous (36, 37), nous ne montrons que la morphologie nominale pour illustrer la situation de l'accord déterminant-nom, et nom adjectif en chinois.

(36) Utilisation de noms de même forme avec des déterminants singuliers et pluriels

Expressions en chinois	一个/故事	两个/故事	一些/故事
Transcription phonétique du chinois	yī gè/ <b>gù shì</b>	liǎng gè/ <b>gù shì</b>	yī xiē/ <b>gù shì</b>
Traduction littérale en français	Un/ <b>histoire</b>	Deux/ <b>histoire</b>	Des/ <b>histoire</b>
Expressions en français	Une <b>histoire</b>	Deux <b>histoires</b>	Des <b>histoires</b>

(37) Utilisation d'adjectifs de même forme à un mot masculin et féminin

Expressions en chinois	一个/好/学校	一本/好/书	一些/好/书
Transcription phonétique du chinois	yī gè/ <b>hǎo</b> /xué xiào	yī běn/ <b>hǎo</b> /shū	yī xiē/ <b>hǎo</b> /shū
Traduction littérale en français	Un/ <b>bon</b> /école	Un/ <b>bon</b> /livre	Des/ <b>bon</b> /livre
Expressions en français	Une <b>bonne</b> école	Un <b>bon</b> livre	De <b>bons</b> livres

Dans l'exemple 36 et 37, nous constatons que le nom « **gù shì** » et l'adjectif « **hǎo** »

sont invariables en chinois. Les apprenants ont donc tendance à ne pas accorder les noms ou les adjectifs lorsque ceux-ci correspondent aux « règles d'accord » en chinois comme dans les exemples suivants : « \*des histoire », « \*les deux peuvent être utilisé », etc. En ce sens, la cohérence des déterminants, des noms et des adjectifs n'est pas une opération intuitive pour les apprenants sinophones.

Quant aux erreurs syntaxiques, nous constatons que les problèmes principaux pour A3, A4, A5 sont dus à la phrase incomplète et à l'utilisation erronée des pronoms relatifs.

(38) *Certes, je n'ignore pas les difficultés que l'organisation de cette activité sportive.*  
(correction proposée : que représente / liées à)

(39) *Tout d'abord, les rues piétonnes qui jouent un rôle très important dans la vie quotidienne.* (correction proposée : enlever le pronom « qui »)

Ceci peut être expliqué par le fait que les points grammaticaux sur la syntaxe structurelle en français se distinguent de ceux du système linguistique chinois ; les apprenants sinophones prennent ainsi beaucoup de temps à retenir et à appliquer ces règles de syntaxe. Une rétroaction corrective explicite fournie par l'enseignant pourrait permettre aux apprenants d'être plus conscients de leurs erreurs structurelles, et de se concentrer sur la façon de corriger les formulations erronées.

Dans cette section, nous avons analysé l'évolution des taux d'erreurs dans le cas non utilisé de la grille. Nous avons constaté que même en développant leurs compétences linguistiques, les erreurs d'accord et de structure syntaxique continuent à être problématiques chez les apprenants sinophones. Comparons à présent les changements dans les taux d'erreurs du groupe 1 après l'utilisation de la grille d'autocorrection.

### **3.3 Groupe 1 (G1) : un bilan mitigé de la fréquence des catégories d'erreurs**

Nous discuterons ici les résultats du pourcentage des catégories d'erreurs et leur évolution après l'utilisation de la grille d'autocorrection du G1 qui seront présentés dans le tableau 8 et la figure 9. Pour le G1, la plupart des types d'erreurs (huit sur treize) ont diminué après l'utilisation de la grille d'autocorrection. En comparant avec le groupe témoin, les erreurs syntaxiques se sont légèrement améliorées (-18,26 %), tandis que les erreurs d'accord restent élevées. De plus, les quatre autres types d'erreurs ont également résisté et sont même en augmentation, à savoir les erreurs de conjugaison (+46,72 %), les erreurs de préposition (+23,72 %), les erreurs de déterminant (+12,67 %) et les erreurs d'orthographe (+1,21 %).

Tableau 10 : L'évolution des catégories des erreurs du G1

Catégories des erreurs commises	Avant l'utilisation de la grille (Nombre des erreurs au total : 394)	Pourcentage des catégories d'erreurs avant l'utilisation de la grille	Après l'utilisation de la grille (Nombre des erreurs au total : 482)	Pourcentage des catégories d'erreurs après l'utilisation de la grille	Taux d'évaluation
Sens lexical	45	11,42 %	46	9,54 %	-16,44 %
Orthographe	42	10,66 %	52	10,79 %	+1,21 %
Préposition	37	9,39 %	56	11,62 %	+23,72 %
Déterminant	37	9,39 %	51	10,58 %	+12,67 %
Genre	12	3,05 %	14	2,90 %	-4,63 %
Accord	33	8,38 %	57	11,83 %	+41,19 %
Structure	55	13,96 %	55	11,41 %	-18,26 %
Pronom	4	1,02 %	4	0,83 %	-18,26 %
Conjugaison	39	9,90 %	70	14,52 %	+46,72 %
Auxiliaire	3	0,76 %	1	0,21 %	-72,75 %
Majuscule	7	1,78 %	3	0,62 %	-64,97 %
Ponctuation	14	3,55 %	13	2,70 %	-24,10 %
Typographie	21	5,33 %	6	1,24 %	-76,64 %

Dans la figure 9, les zones noires représentent les diminutions, les zones blanches représentent les augmentations.

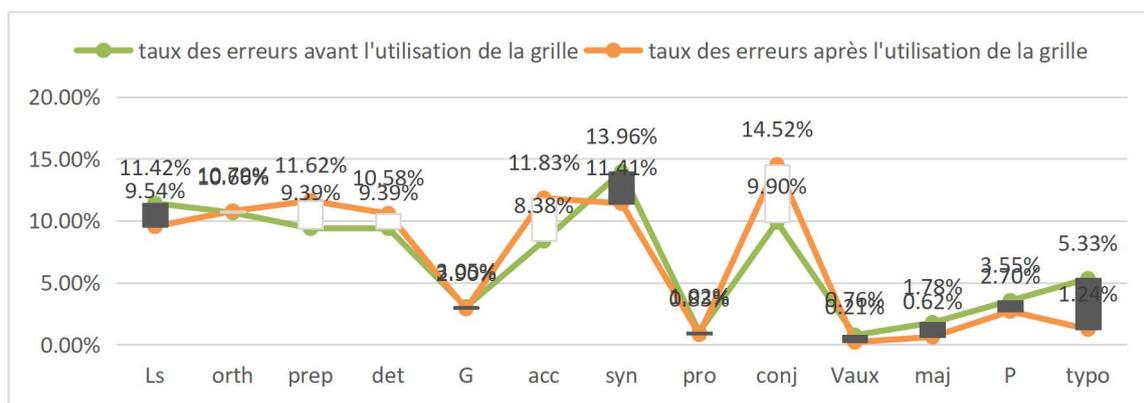


Figure 9 : Évolution de la fréquence des catégories d'erreurs du G1

Les réductions des formes fautives les plus significatives concernent les erreurs de typographie (-76,64 %), les erreurs d'auxiliaire (-72,75 %), les erreurs de majuscule (-64,97 %) et les erreurs de ponctuation (-24,10 %). Cette réduction significative découle probablement des règles grammaticales concernant l'emploi de la typographie, de l'auxiliaire, la majuscule, de la ponctuation qui est relativement simple à maîtriser. Une fois que les apprenants emploient la grille d'autocorrection avec l'intervention explicative de l'enseignant

pour la révision, il est facile pour les apprenants de les comprendre et de les retenir. Pour les erreurs de genre et de pronom, ces deux types d'erreurs restent à un niveau relativement bas avant et après l'utilisation de la grille par les apprenants. Concernant les erreurs de sens lexical, leur taux a diminué après l'utilisation de la grille. En effet, nous avons amené les apprenants à mieux utiliser le dictionnaire pour les aider dans leur choix lexical.

Quant aux erreurs de structure syntaxique, nous pouvons observer une baisse du taux d'erreur après l'utilisation de la grille. En comparant les résultats attachés au G1 et G2, nous considérons que, dans une certaine mesure, la grille d'autocorrection est efficace pour corriger de telles erreurs, car nous fournissons quelques solutions et des exemples concrets sur la grille. Ceci, associé au fait que les questions posées par les élèves après le cours et que l'accent mis par l'enseignant sur la correction des phrases erronées et l'explication des structures syntaxiques du français pendant le cours, permet aux élèves de se familiariser plus facilement avec elles et de les maîtriser. En revanche, le taux des erreurs d'accord reste toujours élevé avec l'utilisation de la grille. Ainsi, nous soutenons l'idée qu'il est moins efficace de traiter cette catégorie par le biais d'une grille d'autocorrection.

Nous observons également une augmentation significative de trois autres catégories d'erreurs, à savoir les erreurs de conjugaison, les erreurs de préposition et les erreurs de déterminant. Nous avons été surpris par cette augmentation et avons décidé de fournir des pistes explicatives de leur provenance.

### **3.3.1 Erreurs de conjugaison influencées par deux systèmes différents de linguistique français et chinois**

L'analyse des erreurs de conjugaison nous a permis de classer ces formes fautives en deux sous-catégories : la majorité d'entre elles résident dans l'oubli de l'accord entre le sujet et le verbe, ainsi que dans la confusion de temps/aspect/mode (TAM).

D'un côté, nous émettons l'hypothèse que les différences entre le fonctionnement du verbe chinois et français sont à l'origine de cette résistance. En effet, la flexion verbale qui correspond à la conjugaison est un marqueur important des langues indo-européennes comme le français, mais le chinois est une langue isolante sans conjugaison des verbes. En chinois, le temps, l'aspect et le mode sont signalés par l'ajout d'adverbes et de morphèmes aspectuels, tandis qu'en français, la fonction de TAM est marquée par la conjugaison des verbes.

(40) Verbes invariables en chinois

Expressions	她/读/这个/故事	她/读/过/这个/故事了	她/将/读/这个/故事
-------------	-----------	--------------	-------------

en chinois			
Transcription phonétique du chinois	wǒ/ <b>dú</b> /zhè gè/gù shì	wǒ/ <b>dú</b> / <b>guò</b> /zhè gè/gù shì/ <b>le</b>	wǒ/ <b>jiāng</b> / <b>dú</b> /zhè gè/gù shì
Traduction littérale en français	Elle/ <b>lire</b> /ce/histoire	Elle/ <b>lire</b> / <b>morphème du passé</b> /ce/histoire/ <b>morphème d'accompli</b>	Elle/ <b>morphème du futur</b> / <b>lire</b> /ce/histoire
Expressions en français	Elle <b>lit</b> cette histoire	Elle <b>a lu</b> cette histoire	Elle <b>va lire</b> cette histoire

Dans l'exemple 40, nous observons que le verbe **dú** reste invariable au présent, au passé et au futur. Le temps et l'aspect sont indiqués par des morphèmes, comme **guò** marque le passé, **le** marque une action accomplie, et **jiāng** marque le futur. Il est donc possible que les apprenants sinophones aient mis un verbe à l'infinitif dans une phrase complète en raison de l'absence de conjugaisons de verbes en chinois. Néanmoins, dans les copies des apprenants, l'erreur du verbe à l'infinitif comme « *\*je vous écrire cette lettre* » n'est représentée qu'une seule fois. En d'autres termes, un apprenant B1/B2 est conscient de devoir conjuguer les verbes en français. En revanche, la conjugaison est loin d'être facile pour les apprenants sinophones, car faire s'accorder les verbes avec les sujets n'est pas une chose naturelle. En outre, comme il existe 3 temps et 16 modes en français, la confusion sur l'accord verbe-sujet est fréquente (par exemple : *les parents avons l'occasion de*), et il est impossible de mettre toutes les règles de conjugaison sur notre grille d'autocorrection. La solution à ce type d'erreur consiste donc pour l'apprenant à se familiariser et à mémoriser les tableaux de conjugaisons.

De l'autre côté, nous supposons que pour les règles grammaticales simples, la cause des erreurs pourrait être liée à une inattention des apprenants, alors que pour les règles plus complexes, il s'agit probablement du manque de maîtrise de la part de l'apprenant. C'est dans cette perspective que nous avons constaté la confusion dans le choix du mode, telle que l'emploi incorrect du conditionnel avec « si », le choix inapproprié du subjonctif ou de l'indicatif, etc. Par exemple : « *\*je souhaite que vous pourriez reconsidérer votre projet* » au lieu de « puissiez ». Lorsque l'apprenant n'est pas capable de s'autocorriger pour ce type d'erreurs, l'enseignant pourrait intervenir en explicitant l'utilisation du subjonctif ou du conditionnel avec des exemples précis.

### 3.3.2 Erreurs de préposition et de déterminant : une légère augmentation

Les erreurs de préposition ont été relevées dans l'utilisation incorrecte associée aux

verbes ou aux adjectifs, ainsi que l'emploi relié au déterminant.

La première sous-catégorie concerne les verbes avec la préposition *de* ou *à* ou sans préposition suivis d'un infinitif. Certains verbes sont impérativement suivis de la préposition DE ou À, puis d'un verbe à l'infinitif, tel que « permettre à quelqu'un de faire qqch. », « renoncer à qqch. », etc. ; d'autres verbes sont suivis de l'infinitif sans préposition, tel que « vouloir faire qqch ». Nous supposons que les apprenants mémorisent l'usage des verbes de manière incorrecte. Lorsque ces erreurs ne sont pas corrigées à temps, l'usage de ces verbes devient progressivement fossilisé et difficile à corriger pour les apprenants.

La majorité des erreurs de préposition résultent également de l'utilisation erronée associée au déterminant. Les apprenants pourraient ne pas avoir maîtrisé ou confondre certaines règles grammaticales concernées. Observons ces exemples : après les adverbes de quantité, il faut mettre la préposition DE sans déterminant, par exemple, « *\*il y aura beaucoup des intérêts* » (correction proposée : beaucoup d'intérêts). Tandis que l'on devrait ajouter le déterminant après des verbes, tel que « *\*nous discuterons de film* » (correction proposée : nous discuterons **des** films).

De plus, à la forme négative, les articles indéfinis (un, une, des) et les articles partitifs (du, de la, de l', des) se transforment en DE ou D' dans une phrase négative (D' devant une voyelle). En effet, de nombreuses règles de grammaire concernent le choix des articles indéfinis, partitifs ou de la contraction de la préposition DE/À et de l'article LE. La complexité de ces règles serait à l'origine de l'augmentation du taux d'erreurs. En ce qui nous concerne, une étude à long terme de ces erreurs pourrait nous aider à déterminer leurs degrés de fossilisation et l'efficacité de leur traitement par une grille autocorrectrice.

Par ailleurs, lors de la PE1, les étudiants utilisent un vocabulaire et des modèles de phrases simples, mais avec une progression de compétence lexicale, ils essaient d'utiliser un vocabulaire plus riche et complexe, ce qui pourrait également entraîner une augmentation du taux d'erreurs. Nous pouvons ainsi déduire que la grille est moins efficace pour améliorer ces quatre types d'erreurs. Nous retrouvons un phénomène similaire dans le groupe 3 que nous décrivons et analysons maintenant.

### **3.4 Groupe 3 (G3) : trois catégories d'erreurs résistantes**

Les résultats affichés dans la figure 10 illustrent l'évolution de chaque type d'erreurs pour les apprenants du G3 lors de la réalisation des trois PE. Nous soulignons en particulier

les pourcentages d'erreurs de la PE1 et de PE3. Huit sur treize catégories d'erreurs ont une baisse signifiante après l'utilisation de la grille. Les erreurs de majuscule, d'auxiliaire, de genre et de pronom sont restées constamment au niveau bas (moins de 1 %). Néanmoins, les taux d'erreurs d'accord, de conjugaison et de déterminant sont encore assez élevés.

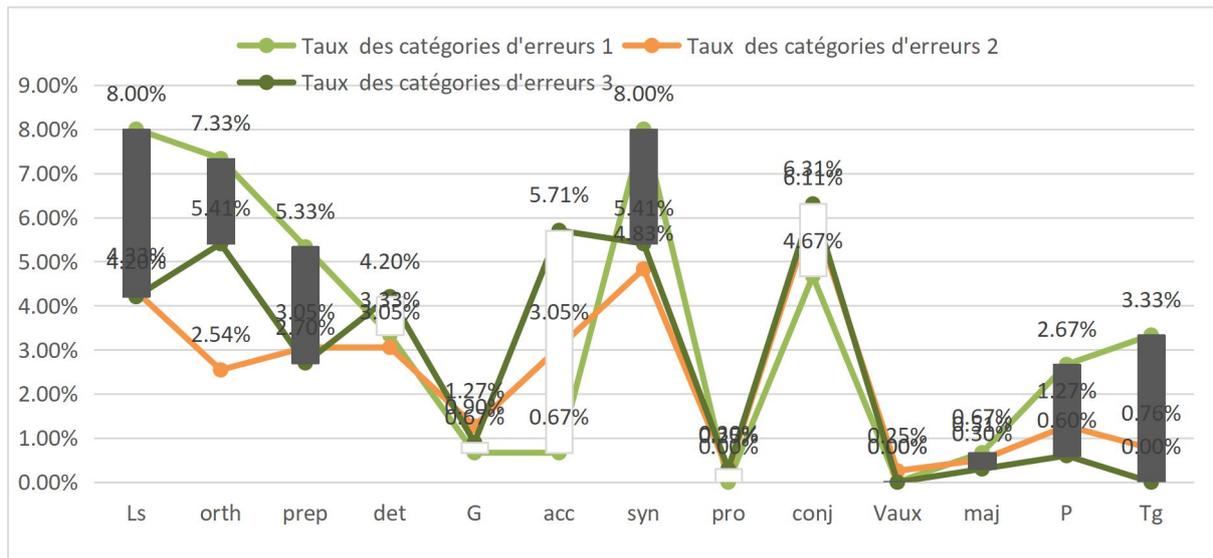


Figure 10 : Évolution de la fréquence des catégories d'erreurs du groupe 3

La comparaison de la figure 9 et 10 montre que la fonction de la grille a un effet positif sur les réductions d'erreurs de sens lexical, de structure syntaxique, d'auxiliaire, de majuscule, de ponctuation et de typographie. Néanmoins, l'évolution du taux d'erreurs d'accord, de conjugaison, de déterminant est conforme aux résultats associés du G1. Il a été démontré l'inefficacité de la grille pour ces trois erreurs, car elles restent quand même élevées après l'utilisation de la grille. En revanche, les erreurs de préposition représentent une diminution continue dans les trois écrits parmi les étudiants du G3. De ce fait, nous pouvons supposer que, pour maximiser l'utilité et l'efficacité de la grille d'autocorrection, celle-ci doit être familière et employée à long terme par les apprenants. Nous pouvons observer cette hypothèse dans la réécriture de trois étudiants.

#### 4. Description et analyse du taux d'erreurs lors de la réécriture

Parmi les 25 apprenants expérimentaux, il existe 3 apprenants (A8, A9, A25) qui ont spontanément rédigé un nouveau texte sur un sujet différent pour DELF B2. Leurs taux d'erreurs au total qui ont indiqué dans la figure 11 diminuent de façon constante avec des taux d'erreurs moins de 4 % au dernier écrit (la réécriture), voire 1,75 % pour A9.

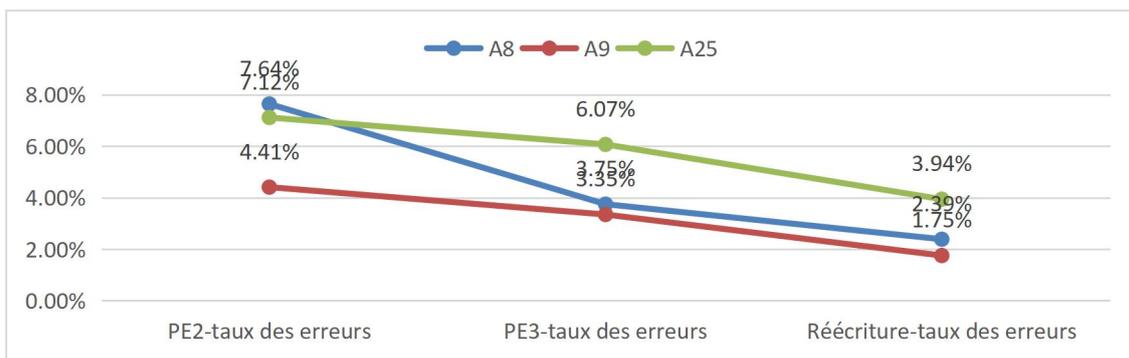


Figure 11 : Pourcentage d'erreurs lors de la réécriture

Ces réductions démontrent que plus les apprenants sont familiarisés avec la grille autocorrectrice, moins ils risquent de commettre des erreurs. À propos de l'évolution des catégories d'erreurs, les erreurs d'auxiliaire, de majuscule et de typographie ne sont pas commises par ces trois étudiants lors de trois écrits. Quatre sur treize catégories d'erreurs ont diminué. Les résultats sont affichés dans la figure 12.

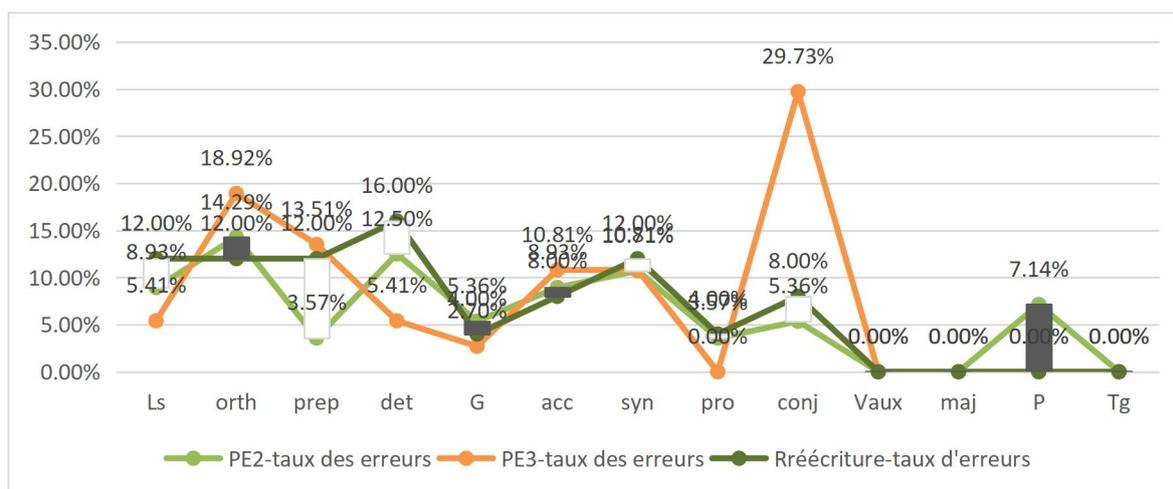


Figure 12 : Évolution de la fréquence des catégories d'erreurs chez les apprenants A8, A9, A25

Les résultats illustrés sur ces deux figures confirment qu'en général, l'utilisation de la grille est propice à réduire les erreurs lors de l'écriture, mais que l'évolution de chaque type d'erreur est différente. Comme nous l'avons conclu des analyses du G1 et G3, les erreurs de ponctuation, de genre, d'orthographe sont plus faciles à corriger. En revanche, il est plus difficile pour les apprenants sinophones de corriger eux-mêmes la conjugaison, les prépositions, les déterminants et la structure syntaxique.

En comparant les analyses des productions de ces trois groupes et leur réécriture, il en résulte que la réduction des erreurs des certaines catégories montre l'efficacité de notre grille. Elle aurait un impact positif sur la sensibilisation des apprenants aux erreurs, ce qui a pu les

amener à faire plus attention dans leurs écrits ultérieurs. En revanche, il est indéniable que si les apprenants ne reconnaissent pas certaines des erreurs qu'ils ont commises, ils ont tendance à répéter les mêmes erreurs jusqu'à ce qu'ils soient conscients de leurs fautes et lacunes. Pour certaines erreurs portant sur des règles grammaticales complexes, l'implication de l'enseignant dans un retour explicatif et des exemples concrets constituerait une bonne remédiation, plutôt que de laisser les apprenants découvrir et corriger ces erreurs eux-mêmes.

## 5. Description et analyse de l'évolution des erreurs pragmatiques et sociolinguistiques

Les résultats évoqués ci-dessus concernent essentiellement les erreurs linguistiques, mais nous ne devons pas être trop obsédés par la grammaire au détriment des aspects pragmatiques et sociolinguistiques. Le tableau 9 présente les résultats de ses évolutions.

Tableau 11 : Le pourcentage d'erreurs pragmatiques et sociolinguistiques avant et après l'utilisation de la grille

Groupe classe	Avant l'utilisation de la grille d'autocorrection	Après l'utilisation de la grille d'autocorrection
Nombre des erreurs au total	394	482
Nombre des erreurs pragmatiques et sociolinguistiques	45	44
Pourcentage des erreurs	<b>11,42 %</b>	<b>9,13 %</b>

Nous pouvons constater que, bien que les erreurs pragmatiques et sociolinguistiques soient beaucoup moins fréquentes que les erreurs linguistiques, l'utilisation de la grille permet également aux étudiants de réduire ces types d'erreurs.

En effet, il existe peu de problèmes de registre de langue, sauf ceux liés à l'omission de la négation *ne*, dans des énoncés du type « je comprends pas ». Quant aux règles de politesse, elles ne posent pas de problème aux apprenants dès lors que l'enseignant a bien expliqué les normes et les critères de rédaction des types de lettres formelles. En ce qui concerne la capacité à argumenter, nous pensons que la grille n'est pas capable d'améliorer la qualité d'argumentation à l'écrit des apprenants. Il faut que l'enseignant leur montre de bons arguments sur différents sujets et explique le processus de construction des points de vue, puis l'apprenant s'en inspire et s'entraîne à rédiger des arguments. La majorité des erreurs pragmatiques et sociolinguistiques sont liées à la cohérence de la structuration et à la cohésion des phrases. L'utilisation erronée des connecteurs logiques ou de l'ordre des phrases sont des difficultés pour les apprenants sinophones lors de la rédaction d'une PE du DELF B2. Une démarche pour corriger adoptée par Tagliante (2006) implique des activités de

conceptualisation, de systématisation et de réemploi. La conceptualisation sollicite des capacités intellectuelles médianes et supérieure concernant l'analyse, la réflexion, la déduction et la synthèse des points grammaticaux entre langue source et langue cible. La systématisation est dans l'objectif d'amener les apprenants à pratiquer des connaissances apprises dans un cas contextualisé.

## **6. Conclusion**

Au terme de ce chapitre, nous synthétisons brièvement les résultats affichés et analysés dans les sections précédentes. Concernant la progression du pourcentage des erreurs, les résultats les plus importants montrent que la fréquence de toutes les erreurs commises par le groupe 1 a été réduite de 42,36 %, un taux de réduction 40.93 % pour le groupe 3, tandis que le taux d'évolution des erreurs est de +8,42 % pour le groupe 2. Ces chiffres nous permettent de conclure que, dans une certaine mesure, la grille d'autocorrection serait bénéfique pour les apprenants dans l'amélioration de leurs productions écrites.

Quant à l'évolution des catégories d'erreurs, nous constatons que les résultats montrent que la plupart des erreurs ont diminué. Les résultats du groupe témoin montrent que les apprenants ont tendance à corriger tous les types d'erreurs après l'intervention de l'enseignant, sauf les erreurs structurelles et d'accord. Par ailleurs, une comparaison des résultats des trois groupes illustre une évolution similaire des catégories d'erreurs dans le groupe 1 et 3 ; ce sont les erreurs de conjugaison, d'accord, de préposition, et de déterminant qui posent le plus de problèmes aux apprenants. Ainsi, il en résulte que la grille d'autocorrection fonctionnerait bien pour les erreurs qui sont relativement simples en termes de connaissances grammaticales et qui ne sont pas fortement influencées par la langue maternelle de l'apprenant. En revanche, pour les erreurs qu'il est difficile pour les apprenants de s'autocorriger, l'enseignant devrait s'impliquer dans leur processus d'apprentissage afin de les aider à trouver des solutions.

Un outil de travail n'est pas suffisant pour améliorer l'écriture des apprenants. Ainsi dans le prochain chapitre, nous nous intéressons à l'analyse de nos entretiens et des résultats issus du questionnaire en vue de relever des pratiques de correction utiles, d'exposer et d'analyser l'appropriation des apprenants lors de l'utilisation de la grille.

## **CHAPITRE 8 : ANALYSE DES PRATIQUES DE CORRECTION ET DES RÉSULTATS DU QUESTIONNAIRE**

### **1. Présentation et analyse des résultats d'entretien et de questionnaire**

Ce chapitre procède à une analyse qualitative, divisée en trois sections principales, qui décrivent et analysent respectivement les entretiens, les résultats issus du questionnaire et les échanges sur WeChat. Dans un premier temps, nous présentons les copies de PE corrigées par les autres évaluatrices afin d'identifier leurs pratiques de correction, puis nous traitons les informations recueillies lors de l'entretien réalisé avec les deux enseignantes. Dans un deuxième temps, nous décrivons et examinons les sentiments des apprenants lors de l'emploi de cette grille. Dans un dernier temps, nous procédons à l'analyse des interactions entre l'enseignant-apprenant sur le WeChat.

### **2. Présentation et analyse des PE corrigées**

Les erreurs variant d'un apprenant à l'autre, lors de l'évaluation d'une PE, nous avons des difficultés à cibler ce que nous devons traiter en premier. De ce fait, l'analyse des pratiques de correction des enseignantes nous a semblé une piste de recherche intéressante.

#### **2.1 Signalements des erreurs par les enseignantes (Aléna, Claudette et Audrey)**

En observant le texte 1 (Voir Annexe 7), nous constatons de nombreuses erreurs signalées, principalement au niveau linguistique. L'enseignante a corrigé toutes les erreurs d'orthographe, mais de surcroît elle a effectué la correction elle-même. Audrey a privilégié d'effacer directement les formes fautives en ajoutant une forme correcte dans le texte de l'apprenant. Si elle considère une phrase mal formulée, elle ajoute une annotation avec une bonne formulation. Mais on constate qu'il n'y a aucune indication sur la nature de l'erreur et sur la démarche à suivre pour la corriger. Dans ces conditions, l'apprenant n'a pas à faire le travail cognitif nécessaire pour comprendre la cause de l'erreur et introduire à travers la remédiation de nouveaux inputs qui pourraient faire évoluer son interlangue. Toutefois, on remarque que dans la copie 10, une autre approche du traitement des erreurs erronées est faite par l'enseignante Aléna : la ligne traversant le texte indique à l'apprenant que le texte doit être supprimé. Tout en conservant la forme fautive de l'apprenant, cette manière de faire peut à la fois le faire réfléchir aux causes de l'erreur et comparer avec la forme correcte proposée par l'enseignante (Texte 10 « à cause de votre décision »).

Nous constatons de même la correction focalisée sur les erreurs linguistiques dans les autres copies d'Audrey. Bien qu'elle fournisse une correction précise, la posture de « gardien du code » est majoritaire dans ses pratiques de correction, parfois exclusive, car elle s'appuie sur le respect du code linguistique ou langue de référence pour évaluer une erreur. De plus, au vu de l'absence de correction ou commentaire relative à la dimension pragmatique et socioculturelle, on envisage que l'enseignante n'a pas mis en place la grille d'évaluation de DELF B2 en PE des apprenants, mais inscrit ses méthodes d'évaluation dans une optique sommative, avec une place limitée accordée à l'autocorrection. Ceci correspond à une pratique de l'évaluation et de la correction traditionnelles, peut-être semblable à la manière dont elle-même avait été évaluée à l'université lorsqu'elle était étudiante.

En revanche, on s'aperçoit pour le texte 3 qu'elle essaie d'explicitier la cause de l'erreur en fournissant une meilleure proposition, et le commentaire en texte 4 permet d'amener l'apprenant lui-même à autocorriger pour activer ses compétences pragmatiques et socioculturelles. Contrairement à la dernière posture, Audrey se positionne cette fois-ci dans une posture de l'« éditeur », puisqu'elle s'implique dans les écrits de l'apprenant sous la forme d'interrogations (Texte 2 « Pourquoi ? Il faut préciser un peu. ») ou en donnant une suggestion explicite en vue d'engager l'apprenant à réfléchir et reprendre des passages en expliquant parfois comment faire.

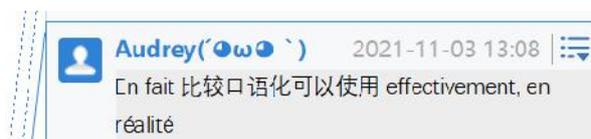


Image 1 \_ Texte 3 (*Traduction* : « en fait » est une expression familière, ici on peut utiliser « effectivement », « en réalité »)



Image 2 \_ Texte 4 (*Traduction* : fais attention au format de lettre)

Image 3 \_ Texte 2 (*Traduction* : Il vaut mieux ne pas utiliser « si » ici, car vous êtes en train de proposer qqch, vous devez donc dire certainement ce que vous pensez : ...)

On constate la même posture dans une correction faite par l'autre enseignante, mais de manière encore plus flagrante : dans la copie 6 et 11 par exemple. Pour le cas du texte 8, Claudette signale l'erreur de manière implicite au lieu de donner à l'apprenant une formulation correcte, elle tend à l'amener à repérer son propre problème dont l'objectif principal est l'amélioration et l'autocorrection. L'implication effective de l'enseignant permet de susciter une interaction et une réponse de l'apprenant, voire un réinvestissement de savoirs

requis par la tâche. De ce point de vue, l'enseignante prend ainsi la posture « stimulus-réponse ».

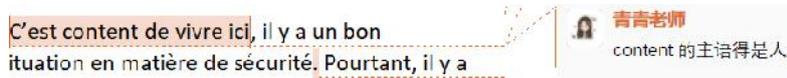


Image 4 \_ Texte 6 (*Traduction* : pour l'adjectif « content », le sujet doit être une personne qu'un objet)

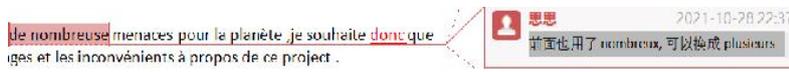


Image 5 \_ Texte 11 (*Traduction* : le mot « nombreux » répétitif, ici on peut remplacer par « plusieurs »)

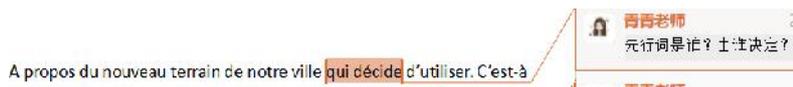


Image 6 \_ Texte 8 (*Traduction* : ici, le pronom relatif « qui » se rapporte à quel antécédent ? et qui décide ?)

## 2.2 Commentaires et jugements de valeur

En plus du signalement des erreurs, les commentaires jouent un rôle complémentaire et essentiel dans les pratiques de correction, notamment dans les copies de Claudette. Le premier commentaire au format de lettre formelle en texte 7 signale un problème de pragmatique. Ce commentaire est pertinent ; il explique de surcroît pourquoi « maire de la ville » ne fonctionne pas ici. De plus, un travail sur le sens du mot « afin de + inf. » ou sur la dimension sociolinguistique « il devrait plus formel à l'écrit » avec un exemple d'utilisation a permis de rendre le commentaire plus efficace (Image 7 et 8 \_ Texte 7). Cependant, dans l'image 2, l'enseignante apporte une information précise à l'apprenant et lui permet de visualiser le problème de la formule d'appel. Toutefois il n'y a aucune indication sur la manière de le régler.



Image 7 \_ Texte 7 (*Traduction* : ici il faut indiquer le destinataire au lieu d'un endroit, vous pouvez écrire « Monsieur le maire », et la formule d'appel doit être cohérente pour la suite)

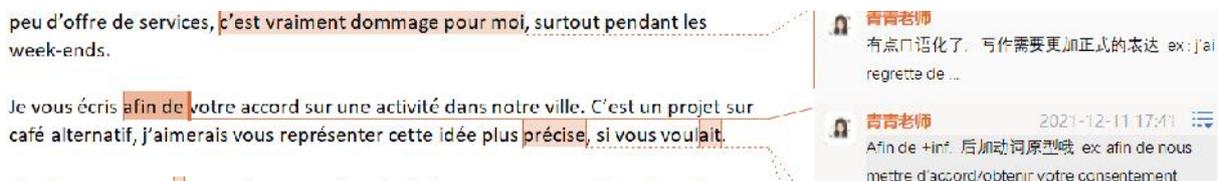


Image 8 \_ Texte 7 (*Traduction 1* : la phrase ici s'emploie plutôt à l'oral, il devrait plus formel à l'écrit, ex. ... ; *Traduction 2* : « afin de » plus verbe de l'infinitif)

Par ailleurs, les commentaires « très bien » (voir texte 9), « intro bien ! » (voir texte 8), ainsi que toutes les annotations à la fin du texte « bien ! », « bien respecter la consigne... », « les arguments ne sont pas convaincants » sont des jugements de valeur. Cependant, lors de l'évaluation des écrits, sommes-nous inconsciemment conditionnés à « chercher ce qui ne va

pas » en oubliant tout ce qui fonctionne à côté ? En effet, dans toutes ces copies, on se rend compte que s'il n'existe pas de notes, les trois enseignantes ont en revanche tendance à ajouter un commentaire synthétique après la correction (Voir [Annexe 11](#)). Trois aspects sont pris en compte dans leurs commentaires : le texte dans son ensemble (respect de la consigne, information cohérente), la relation entre les phrases (cohésion et connecteurs logiques), et enfin la construction des phrases (la syntaxe, la répétition du lexique et l'orthographe). Cela confirme d'une certaine manière les critères d'évaluation du groupe EVA. L'évaluateur se met donc la posture du « critique », comme un commentateur d'un texte mis à distance, et les jugements, qui sont des explications complémentaires, me semble-t-il utile, portent ainsi sur à la fois sur la reconnaissance des points forts et sur les points problématiques avec des suggestions concrètes.

Toutes ces analyses montrent bien que la correction de la PE n'est pas chose aisée et que prendre le temps d'évaluer nos pratiques et de les confronter à celles de nos collègues est toujours profitable.

### **3. Présentation et analyse d'entretiens**

Bien que l'analyse des corrections des PE nous permette de recueillir beaucoup d'informations sur la pratique, il est essentiel de pouvoir interroger directement les enseignantes afin de comprendre les objectifs pédagogiques qui sous-tendent leur pratique.

#### **3.1 Profils des deux enseignantes interrogées**

Nous avons interviewé deux enseignantes, Claudette et Aléna, toutes deux titulaires d'un M2 FLE en France. En outre, elles ont une certaine expérience de l'enseignement de l'écriture. Claudette est devenue enseignante de français depuis sa licence et elle a eu l'occasion d'enseigner les quatre compétences (CO, CE, PE, PO). Cela étant, elle n'a d'expérience que dans l'enseignement du FLE en ligne dans des centres de langue privés. La majorité de ses étudiants ont pour objectif de réussir les examens du DELF, DALF, ou bien le TEF, TCF leur permettant d'étudier en France. Les apprenants de niveau B2 sont le public le plus important avec lequel Claudette travaille.

Quant à Aléna, en tant qu'enseignante du FLE depuis cinq ans, elle possède des expériences tant en présentiel qu'en distanciel. Concernant ses apprenants, elle côtoie des publics différents ; lorsqu'elle était à l'école française, ses élèves étaient principalement de niveau A1, A2. L'exigence de l'institution était d'intégrer les apprenants débutants dans la

société française, d'où l'accent mis sur les compétences orales. Elle travaille maintenant pour une institution privée en ligne où son public est plutôt de niveau B2, C1, et elle se concentre sur l'enseignement de la compétence écrite. En effet, les deux enseignantes interrogées ne pouvaient pas choisir à leur guise le niveau de leurs apprenants ; ce choix dépendait des exigences de l'institution.

### **3.2 Pratiques de productions écrites constatées**

Selon l'entretien de Claudette, les difficultés principales des apprenants sinophones résident dans l'oral. C'est ainsi qu'elle s'est focalisée sur la compétence de CO et PO dans ses cours de français précédents. Et Aléna confirme que la plupart de ses étudiants chinois sont plus compétents en lecture et en écriture, puisqu'auparavant, ils ont moins d'occasions de pratiquer l'oral dans un environnement de l'enseignement du français en Chine. En revanche, les deux enseignantes affirment que la PE occupe une place très importante dans le cadre de l'examen DELF B2, car les apprenants doivent développer parallèlement les quatre compétences.

Par ailleurs, Aléna souligne qu'il ne faut pas sous-estimer le fait que les activités orales ou écrites débouchent sur une tâche de communication. Ainsi, dans l'examen d'écriture du DELF B2, le candidat est invité, dans la plupart des cas, à rédiger une lettre formelle au maire, la lettre consiste à communiquer avec son destinataire et à le persuader d'approuver ses idées. Enfin, au niveau de la pratique de PE, deux enseignantes ont mené des activités préparatoires avant les cours de PE. Elles mettent en avant la présentation de la démarche d'écriture concernant la structure et le contenu du texte, en introduisant les formats d'écriture de lettre formelle et des expressions courantes pour exprimer des arguments.

En effet, tous les éléments évoqués peuvent être enseignés aux apprenants en classe, mais une étape plus importante consiste à s'entraîner à écrire plus fréquemment après les cours. Si l'apprenant dispose de suffisamment de temps pour améliorer sa compétence écrite, les deux enseignantes recommandent qu'il puisse d'abord imiter la structure de la phrase écrite par des locuteurs natifs français. Ensuite, à travers la lecture, il peut apprendre beaucoup de vocabulaire, de structures syntaxiques, puis essayer d'écrire un texte ; l'enseignant peut alors l'aider à corriger et expliquer précisément la façon d'écrire. De plus, une étape de co-évaluation entre pairs lui permet d'être conscient des erreurs commises par d'autres. Le plus important peut-être est qu'il peut réviser lui-même sa rédaction afin d'identifier ses difficultés d'écriture. Il peut ainsi prêter attention à ces points pour la

prochaine production. Au final, il peut développer progressivement ses habiletés en matière d'écriture.

### **3.3 Rôle de l'erreur et techniques de correction**

Lorsque l'on se réfère à la perception de l'erreur par les deux enseignantes, elles n'ont pas un regard critique sur l'erreur, mais plutôt un outil pédagogique positif, comme indiqué par Claudette : « Les erreurs permettent à l'enseignant d'analyser les raisons des erreurs des apprenants, afin de comprendre leurs difficultés d'apprentissage et éventuellement d'apporter des solutions pour aider l'élève à progresser ».

Au niveau du traitement des erreurs, elles mentionnent qu'il est impossible de corriger toutes les erreurs en classe de langue ; elles se concentrent sur le sens de la phrase, la logique, la cohérence, les arguments, etc. De plus, les élèves se sentiraient mal à l'aise et frustrés s'ils faisaient tant d'erreurs devant tout le monde. Tandis que dans les devoirs individuels d'écriture du type de DELF B2 faits à la maison, elles fournissent une correction fine sur Word.

Quant au type d'erreurs sur lequel l'enseignant se focalise, Aléna ne voit pas trop de problèmes au niveau pragmatique, sociolinguistique, où les apprenants comprennent immédiatement qu'il faut écrire de manière très polie. Par exemple, le destinataire de la lettre officielle est le maire, et non la mairie, et, de plus, nous ne devons pas utiliser un registre très familier, etc. Néanmoins, la cohérence et la cohésion, les erreurs linguistiques attirent son attention lors de la correction des écrits. Aléna fait valoir que la cohérence textuelle peut être améliorée en peu de temps. En revanche, il nous faut beaucoup de temps pour acquérir la syntaxe et le lexique.

Dans le même ordre d'idées, Claudette mentionne que les principaux problèmes d'écriture pour les apprenants B2 sont le manque de lexique, la difficulté de la syntaxe, de la cohérence, de la reformulation des phrases. Les apprenants répètent toujours les mêmes mots, les mêmes structures, alors que les Français préfèrent changer, s'employer une grande variété de vocabulaire. En outre, ajoute-t-elle, nous rédigeons un texte argumentatif dans une langue non maternelle qui est de nature interculturelle. En effet, il est difficile d'évaluer l'aspect d'interculturalité, car pendant l'examen, on ne peut pas savoir dans quelle mesure les apprenants ont acquis une compétence interculturelle. D'autres types d'évaluation pourraient être développés à l'avenir.

Lorsque l'enseignant est confronté aux erreurs répétitives d'un élève, même après avoir consacré du temps et des efforts pour aider l'élève à réviser, l'élève revient à ses anciens schémas de pensée automatiques et ces erreurs se fossilisent. Les deux enseignantes expliquent que ces erreurs stabilisées telles que la conjugaison, l'accord, le déterminant sont dues à l'inexistence des règles grammaticales dans le système linguistique de la L1, et au transfert négatif de la L1, voire de la L2 vers la langue cible. Un modèle de remédiation basé sur des exercices structurels qui ne traitent que les erreurs de surface est donc inefficace. La raison sous-jacente est que les étudiants ne sont pas conscients de la cause des erreurs. Cela nous ramène au travail sur les causes des erreurs plutôt que sur les erreurs elles-mêmes, et au travail consistant à guider la réflexion des apprenants.

En ce qui concerne la remédiation d'une erreur stabilisée, l'enseignant doit tout d'abord reconnaître des erreurs de l'apprenant, puis découvrir la raison des erreurs qui a conduit l'apprenant à proposer la forme incorrecte. Ensuite, il fait prendre conscience de ces erreurs à l'apprenant lui-même et guide l'autocorrection à travers des commentaires, les codes couleurs. Enfin fournir la remédiation avec une interprétation plus précise et différente selon la spécificité des apprenants. Ces résultats tendent à valider une de mes hypothèses de recherche : il est efficace d'utiliser des codes de correction pour les enseignants et les apprenants. Cependant, pour mettre en œuvre ces codes de correction, les enseignants doivent disposer de suffisamment de temps pour le faire et doivent bénéficier d'un soutien méthodologique.

### **3.4 Autocorrection sur WeChat**

Claudette et Aléna ont déclaré dans les entretiens que le travail d'autocorrection est loin d'être facile. Néanmoins, les apprenants font des efforts pour mener à bien cette tâche. Selon le questionnaire, concernant la question « qu'est-ce que j'ai fait après la correction et les annotations de l'enseignante ? », tout le monde a essayé de comprendre la cause des erreurs commises. 11 apprenants sur 14 ont tenté d'agir sur leurs erreurs, et avaient tendance à recourir aux dictionnaires si c'était des erreurs linguistiques simples. 8 répondants sur 14 ont déclaré qu'ils demanderaient l'aide d'un enseignant s'ils étaient incapables de les corriger.

13 étudiants sur 25 disent avoir pris l'initiative de réviser leurs textes et ont posé des questions concernant leurs difficultés et incompréhensions des codes de grilles sur le chat individuel (enseignant-apprenant) à travers WeChat. De plus, huit de ces étudiants nous ont envoyé leur texte d'autocorrection. Après avoir analysé les conversations interactionnelles et

les questions posées par les apprenants sur le WeChat, nous avons constaté que la plupart d'entre elles concernaient la structure de la phrase, le déterminant et la préposition. Par exemple :

- Pour cette phrase : «les enfants et les retraités, ce sont ils qui ont besoin d'accompagnement », en effet, je voudrais utiliser la structure « ce qui », est-ce que je pourrais la corriger par cette façon : «Ce sont les enfants et les retraités qui ont besoin d'accompagnement » ?
- Dans cette phrase, « peut faire notre quartier plus convivial et harmonie hamonique » serait-il préférable de remplacer « faire » par « rendre » ?
- Comment je peux corriger ces deux phrases ? « après les enfants avoir terminé leurs déjeuner » et « ils croisent ce projet est équivalent à un façon de accompagnement ».
- Je ne sais pas comment corriger cette phrase :

Avec ce cinéma, nous pouvons regarder non seulement des films et des documentaires ce qui qui aident nos enfants à comprendre le monde, mais aussi des spectacles ce qui qui nous amènent du le loisir. Selon les enquêtes amenées menées par les pédagogues, le loisir est autant

- Pourquoi on ne peut pas utiliser le pronom « le » avant le verbe « réfléchir » pour remplacer ce que j'ai dit plus haut ?

Finalement, j'ai précisé des les avantages et des les solutions dessus ci-dessus. J'espère sincèrement que vous pouvez le réfléchir.

Ces exemples nous montrent que les apprenants ne peuvent pas s'autocorriger ces types d'erreurs lors de l'emploi de la grille d'autocorrection, puisque ces erreurs sont probablement fossilisées, donc, il faut que l'enseignant ait recours aux remédiations correctives permettant de leur fournir une explication plus précise. Avec l'aide de l'intervention de l'enseignant, ces phrases sont corrigées de manière fluide et correcte, telles que « Étant donné qu'ils croisent que ce projet est équivalent à une forme d'accompagnement » ; « Chaque jour, les retraités s'acheminent vers l'école maternelle après que les enfants ont fini leurs déjeuners. », etc. Dans cette perspective, il nécessite d'ajouter des commentaires pour que l'apprenant puisse mieux reconnaître et comprendre ses erreurs.

### 3.5 Des commentaires renforçant l'autonomie des apprenants motivés

Nous discutons ici du rôle des commentaires lors de la correction. Aucun des enseignants n'a fourni de note de PE à moins que l'élève ne l'ait demandé volontairement. Pour Claudette, cette correction relève d'une évaluation formative, c'est-à-dire qu'elle « sert à nous fournir des informations sur le processus d'apprentissage des étudiants et surtout, grâce à ces informations, nous sommes en mesure de leur donner du feedback pour qu'ils puissent

progresser dans leur écriture. De ce point de vue, les notes ne sont pas un critère important ».

Les deux enseignants ont utilisé le logiciel Word en ajoutant des commentaires à l'écriture des élèves, qui ont été classés dans les catégories suivantes : une bonne formulation sans explication, une explication précise, des encouragements et des conseils pour améliorer l'écriture. L'objectif de ces commentaires est de permettre aux élèves d'être guidés dans le processus de correction des erreurs afin de s'autocorriger de manière efficace. Grâce à ces commentaires, la plupart des élèves prendront l'initiative de travailler sur l'autocorrection.

Certes, cette autonomie est liée aux objectifs d'apprentissage, au métier, et à la motivation de l'apprenant. Parmi la soixantaine d'étudiants qui ont participé à nos cours de préparation du DELF B2 en février et en mai, certains m'ont demandé directement : « Professeure, combien de points puis-je obtenir pour cette PE ? », ou « Madame, je ne comprends pas votre grille, dites-moi simplement comment corriger ces erreurs ! », etc. Aléna explique que la formation en ligne est un peu difficile à gérer. Certains étudiants sont très motivés et assidus de sorte qu'ils peuvent bien suivre toutes les instructions de l'enseignant, tandis que d'autres abandonnent facilement les cours à distance en raison d'un emploi du temps chargé ou du manque d'intérêt personnel. Dans de tels cas, la grille d'autocorrection sera difficile à appliquer.

Dans cette section, nous avons vu comment les enseignants peuvent amener les apprenants à réfléchir à leurs erreurs, trouver des techniques pour diminuer les erreurs systématiques, fournir des pistes de remédiation et encourager l'autonomie des apprenants.

#### **4. Présentation et analyse des résultats de questionnaire**

Dans cette section, nous présentons et analysons les données recueillies à partir du questionnaire auxquels les apprenants ont répondu. 14 apprenants sur 25 ont répondu à ce questionnaire. L'objectif de ce questionnaire est de discuter du ressenti des apprenants face à l'efficacité de l'utilisation de la grille d'autocorrection, de mesurer la facilité ou la difficulté d'emploi de cette grille (question 6-13), d'identifier les erreurs faciles ou difficiles à corriger pour les apprenants, de mettre en évidence leurs compétences acquises à l'aide de cette grille (question 14-25), et enfin de leur permettre de faire des suggestions que nous conserverons si nécessaire (question 26-28).

##### **4.1 Ressenti des apprenants lors de l'utilisation de la grille**

Tous les étudiants qui ont répondu au questionnaire ont indiqué l'utilité et l'efficacité de la grille d'autocorrection et ont souligné que son utilisation permettait aux apprenants de corriger leurs erreurs. (voir Annexe 10 Question 7) L'un d'entre eux a noté que cette grille correspondait bien à l'évaluation de la production écrite du niveau B2.

*« Elle est utile et pratique. » ; « Elle est enrichissante et significative. »*

*« Elle est un peu compliquée, mais utile pour corriger mon écrit. ».*

*« Elle correspond précisément à la question de l'apprentissage de la production écrite en français au niveau B2, notamment dans le cadre du DELF B2. »*

Certains étudiants ont indiqué que la grille d'autocorrection avait un effet positif sur l'autonomie dans l'apprentissage, en leur permettant de réfléchir aux causes de leurs erreurs et de réviser leurs écrits de manière efficace.

*« Elle est utile, elle me permet de travailler en autonomie. »*

*« La grille me permet de réviser mon écrit plus rapidement et plus efficacement. »*

*« Certaines questions diagnostiques dans “Remédiation-Question” de la grille me permettent de penser de manière autonome et de réfléchir aux raisons de mes erreurs. »*

D'autres apprenants ont mentionné que cette grille est un outil efficace pour examiner d'abord leurs lacunes linguistiques, ensuite combler leurs méconnaissances, et enfin s'autocorriger.

*« Elle permet aux élèves de vérifier leurs lacunes grammaticales, puis de les combler au recours à Internet, à l'aide de l'enseignant ou d'autres moyens. »*

*« Cette grille me permet d'exercer mes capacités de réflexion afin de me rendre compte de mes erreurs ainsi que de mes lacunes, enfin de m'autocorriger. »*

En outre, les apprenants ont mis l'accent sur l'importance de la présence des exemples et des conseils dans la grille, et les erreurs soulignées en caractères gras les ont aidé à mieux identifier et corriger les erreurs.

*« La grille m'a donné des conseils précis pour corriger ma production écrite. »*

*« Cette grille m'a donné une remédiation visualisée telle que des exemples concrets. »*

*« Elle nous permet de comprendre les erreurs et nous donne des exemples concrets. »*

*« C'est compréhensif, les exemples donnés en caractères gras me montrent précisément les erreurs. »*

En revanche, bien que la majorité des étudiants aient souligné l'efficacité et l'utilité de cette grille d'autocorrection, cela ne signifie pas que les apprenants n'ont pas eu de difficultés à l'utiliser, comme indique l'un des apprenants : « Elle est un peu compliquée ».

## 4.2 Facilités et difficultés liées au travail autocorrectif

Les apprenants ont donné des réponses différentes sur la facilité d'utilisation de la grille. (voir Annexe 10 Question 8) En effet, parmi les 14 répondants, deux étaient tout à fait d'accord pour confirmer qu'il était facile d'utiliser la grille, cinq l'ont trouvée relativement facile. Ils expliquent que cette facilité est due à la clarté des codages, à la présence d'explications et d'exemples dans la grille d'autocorrection, de plus, aux explications concrètes de l'enseignant sur la manière d'employer la grille.

*« Parce que c'est clair ! »*

*« Elle est facile à utiliser, car chaque démarche est indiquée clairement. »*

*« C'est facile, parce que le codage d'erreur sur la rédaction correspond clairement au type d'erreur sur la grille. »*

Néanmoins, cinq étaient neutres et deux ne pensaient pas qu'elle était si facile à utiliser. Les déclarations peuvent être divisées en trois sous-ensembles : les difficultés dues à l'incapacité à corriger certaines erreurs ; les difficultés causées par le manque de familiarité avec le codage et par trop nombreuses catégories d'erreurs ; les difficultés associées au travail chargé de relecture et au temps consacré à la correction.

*« Ce n'est pas facile, en effet, l'enseignante ne nous a pas dit directement comment corriger nos erreurs, mais elle nous a plutôt fait prendre conscience des types d'erreurs et les causes d'erreurs, elle a ensuite essayé de nous faire trouver les réponses par nous-mêmes. »*

*« Ce n'est pas très facile, car il y a trop de catégories d'erreurs, et cela prendra du temps pour consulter. »*

*« Ce n'est pas facile, car je ne me suis pas familiarisé avec cette grille, donc je trouve que cela prend beaucoup de temps pour la correction. »*

*« C'est un peu compliqué pour moi, car c'est la première fois que j'ai utilisé une grille d'autocorrection. »*

Ces affirmations illustrent que l'autocorrection n'est pas une tâche facile et n'est pas une capacité que les élèves peuvent acquérir immédiatement. Elle exige plutôt une continuité ainsi qu'une pratique constante pour renforcer la capacité d'autocorrection. Ceci est confirmé par l'avis de deux étudiants : « Il aurait fallu commencer à apprendre aux étudiants comment utiliser cette grille un peu plus tôt et donner plus d'exemples sur la façon de corriger ». En outre, ces résultats expliquent également une baisse continue de la fréquence des erreurs dans le travail de réécriture des trois étudiants, qui ont utilisé trois fois la grille d'autocorrection : plus les apprenants s'entraînent et persistent dans leur travail, moins ils font d'erreurs.

## 4.3 Les erreurs faciles ou difficiles à corriger

Nous allons discuter dans cette section des erreurs qui sont les plus faciles et les plus difficiles à corriger à l'aide de la grille d'autocorrection (voir Annexe 10 Question 19, 20).

Les erreurs que les apprenants ont trouvé faciles à corriger sont les fautes d'orthographe (citées par les apprenants 8 fois), les fautes de ponctuation (5 fois) et les erreurs de genre (4 fois) ainsi que les erreurs de mise en forme d'une lettre formelle (2 fois). Tandis que les erreurs difficiles à corriger sont les erreurs de structure (8 fois), les erreurs de lexique (4 fois) et les erreurs de préposition liées aux verbes et à la locution figée (3 fois), en plus des difficultés liées à la qualité du contenu de l'argumentation (4 fois).

D'après les déclarations des apprenants sur les difficultés de correction, il nous semble que les difficultés à corriger les erreurs de structure, de lexique et de préposition étaient principalement liées à l'incapacité de révision et au travail chargé de correction. En effet, pour corriger les erreurs syntaxiques, les apprenants doivent recourir à des ressources externes tels que l'internet, les dictionnaires, ou les enseignants lorsqu'ils ne sont pas conscients de leurs lacunes. Par ailleurs, les apprenants doivent consulter les bons usages des mots, ainsi que trouver le vocabulaire approprié au contexte. Cela pourrait prendre beaucoup de temps et d'efforts de la part de l'apprenant et pourrait même conduire à la fatigue ou à un sentiment d'incompétence, et finalement à l'abandon du travail de correction.

Ainsi, nous pensons que, dans les premiers temps de l'enseignement, il est important que les enseignants évitent de signaler toutes les erreurs, et de laisser les apprenants en position d'échec. En revanche, nous pouvons mettre l'accent plutôt sur les erreurs qui empêchent de la compréhension du sens des phrases. Et plus tard dans le processus d'enseignement, les enseignants peuvent alors expliquer en détail certaines des erreurs que les élèves font de manière répétée.

#### **4.4 Compétences acquises**

L'objectif de cette section est de mettre en évidence les compétences acquises des apprenants lors de l'utilisation de la grille d'autocorrection. (voir Annexe 10 Question 22-24) 12 apprenants sur 14 se sentent plus responsables dans leur apprentissage du français, et 13 étudiants pensent avoir développé des compétences ou changé d'attitude envers la correction de la production écrite avec l'aide de la grille d'autocorrection.

La plupart des apprenants déclarent que le travail de l'autocorrection renforce leur autonomie d'apprentissage : « cette grille m'a permis d'améliorer l'autonomie d'apprentissage

des points grammaticaux ou d'autres connaissances » (4 fois). Cette capacité joue un rôle essentiel dans le processus d'apprentissage d'un apprenant, puisque le rythme d'apprentissage de chaque individu et le temps nécessaire pour atteindre son objectif sont différents.

De nombreux étudiants confirment qu'une grille autocorrective leur permet de prendre conscience de leurs faiblesses et puis de les corriger : « cette grille m'a permis d'améliorer la capacité d'être conscient des causes des erreurs » (3 fois), et « la capacité à s'autocorriger et à identifier les lacunes » (2 fois). De plus, cette prise de conscience indique que l'apprenant a développé sa capacité d'agir et de réfléchir sur les raisons des erreurs.

Certains apprenants soulignent que l'utilisation de la grille autocorrective aide à développer leurs capacités métacognitives, en les encourageant à apprendre et à réviser certaines règles de grammaire, de genre, d'orthographe qu'ils ne connaissaient pas ou qu'ils avaient oubliées : « cette grille m'a permis d'améliorer les compétences linguistiques » (3 fois), « l'exactitude de l'utilisation du vocabulaire et des expressions » (2 fois), débouchant sur l'amélioration de « la capacité d'écriture » (2 fois).

Par ailleurs, un apprenant découvre l'importance de relecture pour identifier certaines fautes qu'il est capable de corriger : « cette grille m'a permis d'améliorer la vérification spontanée des fautes dans mon écrit ».

## **5. Synthèse**

Dans cette étude, nous avons mené des analyses quantitatives et qualitatives afin de valider nos hypothèses. Dans un premier temps, nous avons analysé et interprété des données quantitatives en vue de vérifier l'effet de l'utilisation de la grille d'autocorrection sur l'évolution de la fréquence et des catégories d'erreurs commises par les apprenants. Dans un deuxième temps, nous avons décrit et analysé de manière qualitative des pratiques de correction et des remédiations éventuelles des enseignants pour objectif d'améliorer la compétence écrite des apprenants. De plus, nous avons évalué l'impact du dispositif d'autocorrection sur l'autonomie des apprenants. Ce travail de recherche nous a permis de tester nos hypothèses.

Pour la première hypothèse, la plupart des apprenants ont affirmé l'utilité de la grille d'autocorrection, ce qui leur a permis de mieux prendre conscience de leurs erreurs et de les corriger. Cependant, le fait que tous les étudiants n'aient pas répondu à notre questionnaire ne nous permet pas de savoir si l'efficacité de cette grille a été acceptée par tous les apprenants

expérimentés.

La deuxième hypothèse a été corroborée par des données quantitatives qui ont montré une baisse significative avec un taux d'environ 40 % de la fréquence des erreurs dans l'ensemble du groupe classe, et une baisse de certaines catégories d'erreurs des apprenants après l'utilisation de la grille. Nous avons constaté que cette grille facilite aux étudiants le travail de l'autocorrection des erreurs de ponctuation, de majuscule, d'orthographe, de l'accord entre le nom et l'adjectif, le sujet et le verbe, etc. En revanche, en ce qui concerne les erreurs syntaxiques, de déterminant, de préposition et le choix du temps, il nécessite de recourir aux d'autres moyens d'intervention.

Quant à la troisième hypothèse, nous avons observé qu'il ne suffit pas d'utiliser toute seule la grille, il serait préférable de joindre des annotations ou commentaires sur Word ou sur WeChat, afin que l'apprenant puisse mieux cerner la cause de ses erreurs, prendre l'initiative de s'autocorriger et d'améliorer son écrit. Par ailleurs, nous sommes arrivés à deux conclusions opposées. Pour ceux qui sont très motivés et assidus, la grille d'autocorrection accompagnée des commentaires peut renforcer leur autonomie d'apprentissage dans une formation à distance. Néanmoins, pour ceux qui n'ont pas d'objectif ou de motivation spécifique d'apprentissage, cette grille ne fonctionne pas.

## CONCLUSION

Il nous semble que pour la part d'enseignant, il serait nécessaire et intéressant de repenser nos pratiques pour les rééquilibrer et les rendre plus interactives afin de rendre la remédiation plus efficace. Le rôle de l'erreur se place au centre de notre travail. Si l'erreur est une faute de performance, l'apprenant pourra la corriger, mais si c'est une erreur de compétence, il lui sera impossible de la corriger tout seul. En effet, ce n'est pas l'erreur qu'il faut réviser, mais la cause de l'erreur, sinon il y a de fortes chances que ces mêmes erreurs se reproduisent dans la prochaine production. Dans cette perspective, ce travail de recherche vise à améliorer la production écrite dans l'enseignement-apprentissage, et à considérer l'évaluation comme un outil pédagogique au service de l'acquisition. Nous établissons ainsi une démarche de correction des erreurs intégrant une grille d'auto-évaluation en vue de d'amener les apprenants à une réflexion durable, d'agir directement sur les causes de leurs erreurs et de mobiliser leur interlangue.

Les résultats obtenus dans la présente recherche nous ont permis de confirmer deux hypothèses :

- l'utilisation d'une grille d'autocorrection permettrait aux apprenants de prendre conscience de leurs erreurs et de les corriger ;
- l'utilisation d'une grille d'autocorrection permettrait aux apprenants de réduire la fréquence de leurs erreurs et certaines catégories des erreurs ;

Et pour la dernière hypothèse, il est nécessaire de respecter certaines conditions, à savoir l'utilisation d'une grille d'autocorrection en ajoutant les commentaires et des rétroactions correctives. Cet ajout permettrait aux apprenants motivés d'être plus autonomes, de suivre plus efficacement leurs processus d'apprentissage lors de la formation à distance.

Par ailleurs, s'il est difficile de prendre du recul pour l'apprenant, la co-évaluation (entre l'enseignant et l'apprenant ou entre les apprenants) peut être complémentaire de l'auto-évaluation. En effet, les retours d'information et interventions des enseignants permettent aux apprenants d'évaluer l'état de leurs compétences, de savoir comment surmonter leurs inhabiletés et lacunes afin de réduire ou éliminer considérablement les erreurs dans leurs productions écrites.

Notre dispositif d'autocorrection comporte également certaines limites. Comme le soulignent Aléna et Claudette, les cours dans notre établissement ont mis l'accent sur les

stratégies et méthodes d'apprentissages qui répondent aux besoins des apprenants visant à réussir des certifications, plutôt qu'acquérir des habiletés en français. Néanmoins, dans nos études, nous avons essayé d'aller au-delà de l'enseignement des connaissances linguistiques ou des techniques relatives à la façon de répondre aux questions, afin que les étudiants puissent travailler de manière plus active et autonome.

De plus, en raison du faible nombre d'apprenants impliqués dans l'expérimentation, notre analyse n'est pas statistique : elle est plutôt une tentative de révéler certaines informations utiles, telles que les pratiques de correction, les outils pédagogiques, etc., au niveau de la didactique des langues dans le contexte de notre étude.

En outre, le manque de temps est toujours un facteur décisif dans nos choix d'enseignement. D'une part, l'amélioration des compétences rédactionnelles doit s'inscrire dans un projet à long terme, les enseignants ne peuvent pas s'attendre à des résultats positifs immédiats. Par conséquent, si l'on dispose de suffisamment de temps, il est préférable de recueillir plus de cinq écrits d'un même apprenant afin de mesurer l'effet de la grille d'autocorrection. D'autre part, le dispositif d'autocorrection devrait être léger et faciliter le travail de l'enseignant, plutôt que d'ajouter une charge de travail supplémentaire. Vu que certains étudiants ont signalé que cette grille est un peu complexe et longue, nous nous attaquerons ainsi à ce problème lors de recherches futures.

Enfin, nous pouvons partir de cette grille pour examiner comment améliorer les compétences rédactionnelles des apprenants dans différents genres d'écriture. Nous cherchons également à mener une étude plus approfondie sur l'augmentation de la motivation et de l'autorégulation des apprenants.

## BIBLIOGRAPHIE

文秋芳, (2019). 新中国外语教学理论70年发展历程[J]. 中国外语, 2019, 16(5):14-22.

<https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-ZGWE201905003.htm>

Allouche, V., Maurer, B. (2010). *L'écrit en FLE : travail du style et maîtrise de la langue*. Presses universitaires de la Méditerranée.

Al-Sobhi, B. M. S., (2019). The Nitty-gritty of Language Learners' Errors – Contrastive Analysis, Error Analysis and Interlanguage English Language Department, *General Directorate of Education*, Jeddah, Saudi Arabia. Consulté le 28 mars 2022. DOI : <https://journals.aiac.org.au/index.php/IJELS/article/view/5476>

Anctil, D. (2010). *L'erreur lexicale au secondaire : analyse d'erreurs lexicales d'élèves de 3e secondaire et description du rapport à l'erreur lexicale d'enseignants de français* (Thèse de doctorat : Science de l'éducation). Montréal : Université de Montréal.

Aoudache, M. M. (2015). *Engager les apprenants de FLE dans l'autorégulation de leurs productions écrites : le cas des grilles d'autorégulation alphanumériques* (Mémoire de Master : Science du langage). Grenoble : Université Grenoble Alpes.

Bisaillon, J. (1991). Le plaisir d'écrire en langue seconde par un enseignement axé sur la révision : proposition didactique. *Revue québécoise de linguistique*, 21 (1), 57–77. <https://doi.org/10.7202/602724ar>

Bucheton, D., (2014). *Refonder l'enseignement de l'écriture, vers des gestes professionnels plus ajustés du primaire au lycée*. Paris, Retz. (cf. p. 78 à 82 : une urgence : repenser l'évaluation).

Bucheton, D., Chabanne, J. C., (2002). Un autre regard sur les écrits des élèves : évaluer autrement, in *Repères* n° 26-27, pp. 123-148. Consulté le 03 janvier 2022. DOI : <https://doi.org/10.3406/reper.2002.2396>

Chomsky, N. (1965). *Aspects de la théorie de la syntaxe*. Cambridge, MA: MIT Press. P. 4

Conseil de l'Europe (Éd.), (2001). *Un cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer*. Didier [u.a.].

Corder, P. (1967). L'importance des erreurs de l'apprenant. *Revue internationale de linguistique appliquée*, 161-170

Corder S. P. (1980). Que signifient les erreurs des apprenants ?. In: *Langages*, 14<sup>e</sup> année, n° 57. Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère, sous la direction de Clive Perdue et Rémy Porquier. pp. 9-15. Consulté le 02 janvier 2022. DOI : <https://doi.org/10.3406/lgge.1980.1833>

Corder, S.P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Ox-ford University Press. Consulté le 20 mars 2022. DOI : [https://vulms.vu.edu.pk/Courses/ENG522/Downloads/\[S.\\_P.\\_Corder\]\\_Error\\_Analysis\\_and\\_Interlanguage\\_\(BookZZ.org\).pdf](https://vulms.vu.edu.pk/Courses/ENG522/Downloads/[S._P._Corder]_Error_Analysis_and_Interlanguage_(BookZZ.org).pdf)

Cornaire, C., Raymond, P. M. (1999). *La production écrite*. Paris : Clé International.

Cosnefroy, L. (2012). « Autonomie et formation à distance », *Recherche et formation* [En ligne], 69 | 2012, mis en ligne le 01 mars 2014, consulté le 01 mai 2022. URL : <http://journals.openedition.org/rechercheformation/1752> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rechercheformation.1752>

Cuq, J-P. (2003). « Dictionnaire de didactique du français L E et L S », coll., Asdifle, Clé international, Paris.

De Ketele, J. (2013). L'évaluation de la production écrite. *Revue française de linguistique appliquée*, XVIII, 59-74. <https://doi.org/10.3917/rfla.181.0059>

Elatia, S. & Lemaire, E. (2013). « Engager les apprenants dans l'auto-évaluation de leurs productions écrites : le cas du portfolio d'erreurs », *Revue canadienne de linguistique appliquée*. Vol 16, N° 1. p. 111-134, repéré sur <https://journals.lib.unb.ca/index.php/CJAL/article/view/21114/24374>

Fries, C.C. (1945). *Teaching and Learning of English as a Foreign Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Galligani, S. (2003). 'Réflexion autour du concept d'interlangue pour décrire des variétés non natives avancées en français', *Linx*, (49), 141–152.

Germain, C., Séguin, H. (1998). *Le point sur la grammaire*. Paris: CLE International

Germain C. (1993). *Évolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*. Paris : Clé International.

Groupe EVA. (1991). *Évaluer les écrits à l'école primaire* (6<sup>e</sup>ed.). Paris : HCAhette

Guénette, D. (2009). « Pratiques et croyances, deux réalités parallèles ? », *La revue canadienne des langues vivantes*, vol. 66, n° 6, p. 935-966.

Guénette, D., Jean, G. (2012). « Les erreurs linguistiques des apprenants en langue seconde : quoi corriger, et comment le faire ? ». *Correspondance*. Vol.18 N°

1 Octobre <https://correspo.ccdmd.qc.ca/document/cinq-pistes-pour-favoriser-le-developpement-des-competences-a-lecrit/les-erreurs-linguistiques-des-apprenants-en-langue-seconde-quoi-corriger-et-comment-le-faire/#a2>

Libersan, L. (2003). Une grille de correction « nouvelle grammaire ». *Correspondance*, volume 8, numéro 3, février 2003. <https://studylibfr.com/doc/6377789/une-grille-de-correction-%C2%ABnouvelle-grammaire>

Marquilló Larruy, M. (2003). *L'interprétation de l'erreur*. Paris : CLE International.

Perdue. C. (1980). L'analyse des erreurs : un bilan pratique. In: *Langages*, 14<sup>e</sup> année, n° 57. Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère, sous la direction de Clive Perdue et Rémy Porquier. pp. 87-94. DOI : <https://doi.org/10.3406/lgge.1980.1840>

Pilorgé, J. C. (2010). « Un lieu de tension entre posture de lecteur et posture de correcteur : les traces des enseignants de français sur les copies des élèves », *Pratiques* [En ligne], 145-146 | 2010, mis en ligne le 15 juin 2010, consulté le 04 janvier 2022. URL : <http://journals.openedition.org/pratiques/1513> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/pratiques.1513>

Préfontaine, C., Portier, G. (2003). Le code Préfontaine-Fortier : un code pour corriger des textes écrits. *Québec français*, (131), 55–57.

Pujol Berche, M. M., Véronique, D. (1991). *L'acquisition d'une langue étrangère : recherches et perspectives*. Genève : Université de Genève Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation.

Puren, C. (1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris : CLE international.

- Py, B. (1980). Quelques réflexions sur la notion d'interlangue. *TRANEL (Travaux neuchâtelois de linguistique)*, 1, 31-54. Consulté le 22 avril 2022, à l'adresse <http://doc.rero.ch/record/20127>
- Reuter, Y. (2013). *Panser l'erreur à l'école : De l'erreur au dysfonctionnement*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.
- Richards, J.C., Schmidt, R. (2002). *Dictionnaire de l'enseignement des langues et de la linguistique appliquée (3e éd.)*. Londres: Longman.
- Richards, J.C., Rodgers, T.S. (2001). *Approches et méthodes d'enseignement des langues*. (2e édition), Cambridge University Press: Cambridge, Royaume-Uni. P. 153 Analyse d'erreurs (linguistique) — [https://fr.abcdef.wiki/wiki/Error\\_analysis\\_%28linguistics%29](https://fr.abcdef.wiki/wiki/Error_analysis_%28linguistics%29)
- Richards, J. C., Schmidt, R. (2010). *Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*. (4th Ed). Pearson Education Limited. [https://www.saint-david.net/uploads/1/0/4/3/10434103/linguistic\\_term\\_dictionary.pdf](https://www.saint-david.net/uploads/1/0/4/3/10434103/linguistic_term_dictionary.pdf)
- Roberge, J. (2006). L'utilisation d'un code de correction pour identifier les erreurs de langue : lequel choisir ? *Correspondance*, 11 (4). Consulté le 28 Avril 2022 à l'adresse <https://correspo.ccdmd.qc.ca/document/la-correction-dans-tous-ses-etats/lutilisation-dun-code-de-correction-pour-identifier-les-erreurs-de-langue-lequel-choisir/#a4>
- Robert, J-P. (2008). *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Paris, Éditions Ophrys.
- Selinker, L., (1972). *Interlanguage*, *IRAL ; International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10 :3, p.209-231
- Tagliante, C. (2005). *L'évaluation et le Cadre européen commun*. Paris: CLE International.
- Tagliante, C. 2006, *La classe de langue*. Paris: CLE International.
- Ying, X. (2013). *Approche cognitive en didactique des langues : analyse et interprétation d'erreurs écrites prototypiques en français langue étrangère par des apprenants sinophones et remédiation* (Thèse de doctorat : Linguistique française). Université de Bordeaux 3, Université de Wuhan.

## SITOGRAPHIE

Statista, « Number of students from China going abroad for study from 2009 to 2019 » publié par C. Textor, Nov 23, 2021, <https://www.statista.com/statistics/227240/number-of-chinese-students-that-study-abroad/>

Conseil d'État chinois, [http://www.gov.cn/zhengce/content/2018-08/22/content\\_5315668.htm?msclkid=b2121d76bbcd11ec8330a7c6b8af008a](http://www.gov.cn/zhengce/content/2018-08/22/content_5315668.htm?msclkid=b2121d76bbcd11ec8330a7c6b8af008a)

[http://www.moe.gov.cn/srcsite/A03/moe\\_1892/moe\\_630/201909/t20190930\\_401825.html](http://www.moe.gov.cn/srcsite/A03/moe_1892/moe_630/201909/t20190930_401825.html)

iResearch, « Rapport 2020 sur l'enseignement en ligne en Chine » publié en 2021, <https://www.iresearch.com.cn/Detail/report?id=3724&isfree=0>

Grille d'évaluation de la production écrite B1 :

[https://delfdalf.ch/fileadmin/user\\_upload/Unterlagen/Kapitel\\_1.6/B1/delf\\_b1\\_grille\\_pe.pdf](https://delfdalf.ch/fileadmin/user_upload/Unterlagen/Kapitel_1.6/B1/delf_b1_grille_pe.pdf)

# ANNEXES

## ANNEXE 1 : Descriptif du DELF B2 (format ancien)

Nature des épreuves : B2	Durée	Note sur
<b>Compréhension de l'oral</b> : 2 exercices Réponse à des questionnaires de compréhension portant sur deux documents enregistrés : – interview, bulletin d'information... (une seule écoute) ; – exposé, conférence, discours, documentaire, émission de radio ou télévisée (deux écoutes). <i>Durée maximale des documents : 8 min</i>	0h30 environ	25
<b>Compréhension des écrits</b> : 2 exercices Réponse à un questionnaire de compréhension portant sur deux documents écrits : – texte à caractère informatif concernant la France ou l'espace francophone ; – texte argumentatif.	1h	25
<b>Production écrite</b> Prise de position personnelle argumentée (contribution à un débat, lettre formelle, article critique). Écrire un texte de 250 mots minimum.	1h	25
<b>Production orale</b> Présentation et défense d'un point de vue à partir d'un court document déclencheur.	0h20 environ Préparation : 30 min	25

Version depuis 1985, reprise de Noël-Jothy et Sampsonis, (2006 : 67).

## ANNEXE 2 : A taxonomy of putative causal factors of fossilisation

EXTERNAL	Environmental		<p>Absence of corrective feedback          Lack of input          Reinforcement from linguistic environment          Lack of instruction          Lack of communicative relevance          Lack of written input          Quality of input          Instruction</p>
INTERNAL	Cognitive	Knowledge representation	<p>L1 influence conspiring with other factors          L1 influence          Lack of access to UG          Failure of parameter-resetting          Non-operation of UG learning principles          Learning inhibiting learning          Representational deficits of the language faculty</p>
		Knowledge processing (receptive/productive)	<p>Lack of attention          Inability to notice input-output discrepancies          False automatization          Automatization of the first language system          Using top-down processes in comprehension          Lack of understanding          End of sensitivity to language data          Lack of opportunity to use the target language          Processing constraints          Failure to detect errors          Failure to resolve the inherent variation in the interlanguage          Reduction in the computational capacity of the language faculty          Lack of verbal analytical skills          Lack of sensitivity to input</p>
		Psychological	<p>Inappropriate learning strategy          Change in the emotional state          Reluctance to take the risk of restructuring          Simplification          Natural tendency to focus on content, not on form          Avoidance          Transfer of training</p>
	Neuro-biological	<p>Changes in the neural structure of the brain          Maturation constraints          Age          Decrease of cerebral plasticity for implicit acquisition          Neural entrenchment</p>	
	Socio-affective	<p>Satisfaction of communicative needs          Lack of acculturation          Will to maintain identity</p>	

**Résumé : caractéristiques des trois fonctions de l'évaluation**

Fonction principale	Pourquoi ?	Quoi ?	Quand ?	Qui ?	Caractéristiques	Fonctions annexes
PRONOSTIC	1. Pour prédire si l'élève est apte à apprendre	tester des aptitudes et des capacités	avant le cursus	l'élève	normative et souvent standardisée	informer situer
	2. Pour pouvoir orienter	vérifier les pré-requis et les acquisitions hors système scolaire	avant le cursus	l'élève	1 <sup>re</sup> étape de l'évaluation formative (prise d'information)	classer motiver
	3. Pour pouvoir réajuster le cursus	vérifier les progrès	avant et après le cursus	l'élève	souvent standardisée	mesurer un écart
DIAGNOSTIC	Pour faciliter l'apprentissage et pour réguler l'enseignement	obtenir de l'information sur les difficultés rencontrées par l'élève et sur ses progrès	pendant le cursus	le professeur et l'élève	2 <sup>e</sup> étape de l'évaluation formative (prise d'information), évaluation continue critériée	guider corriger remédier renforcer aider vérifier
INVENTAIRE	Pour mesurer le degré d'acquisition de l'élève sur un cycle complet	évaluer les connaissances, donner une certification socialement significative	à la fin du cursus	l'élève	3 <sup>e</sup> étape de l'évaluation formative critériée ou évaluation sommative, normative	classer sanctionner

• Dans le pronostic, les numéros 1, 2 et 3 correspondent aux trois types de

**ANNEXE 3 : Caractéristiques des trois fonctions de l'évaluation**

Tableau résumé : caractéristiques des trois fonctions de l'évaluation (Tagliante, 2005 : 19)

# ANNEXE 4 : Grille d'évaluation de la PE B2



➔ **Activité 6 : Faites correspondre les critères de la grille à chaque composante et compétence spécifique.**

## GRILLE D'ÉVALUATION DE LA PRODUCTION ÉCRITE B2

### ■ ÉCRIT ARGUMENTÉ 25 points

<b>Respect de la consigne</b> Respecte la situation et le type de production demandés. Respecte la consigne de longueur minimale indiquée.*	0	0,5	1	1,5	2				
<b>Correction sociolinguistique</b> Peut adapter sa production à la situation, au destinataire et adopter le niveau d'expression formelle convenant aux circonstances.	0	0,5	1	1,5	2				
<b>Capacité à présenter des faits</b> Peut évoquer avec clarté et précision des faits, des événements ou des situations.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3		
<b>Capacité à argumenter une prise de position</b> Peut développer une argumentation ou souligner de manière appropriée points importants et détails pertinents.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3		
<b>Cohésion et cohésion</b> Peut relier clairement les idées exprimées sous forme d'un texte fluide et cohérent. Respecte les règles d'usage de la mise en page. La ponctuation est relativement exacte mais peut subir l'influence de la langue maternelle.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4

#### Compétence lexicale / orthographe lexicale

<b>Étendue du vocabulaire</b> Peut utiliser une gamme assez étendue de vocabulaire en dépit de lacunes lexicales ponctuelles entraînant l'usage de périphrases.	0	0,5	1	1,5	2				
<b>Maîtrise du vocabulaire</b> Peut utiliser un vocabulaire généralement approprié bien que des confusions et le choix de mots incorrects se produisent sans gêner la communication.	0	0,5	1	1,5	2				
<b>Maîtrise de l'orthographe</b> Peut produire un écrit suivi, clair et intelligible. L'orthographe est relativement exacte mais peut subir l'influence de la langue maternelle. Peut orthographier correctement la plupart des mots attendus à ce niveau.	0	0,5	1						

#### Compétence grammaticale / orthographe grammaticale

<b>Choix des formes</b> A un bon contrôle grammatical. Des erreurs non systématiques peuvent encore se produire sans conduire à des malentendus.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4
<b>Degré d'élaboration des phrases</b> Peut utiliser de manière appropriée des constructions variées.	0	0,5	1	1,5	2				

\* Si la production fait entre 175 et 224 mots, on attribue 0,5 point sur 1 au critère de longueur.  
Si la production fait 175 mots ou moins, on attribue 0 point sur 1 au critère de longueur.

Master 2 FLE- Adeline BRAIBANT

## Compétence à communiquer langagièrement, 3 composantes :

### Composante linguistique :

- Compétences grammaticales
- Compétences lexicales
- Compétences sémantiques
- Compétences phonologiques
- Compétences orthographiques

### Composante sociolinguistique :

- marqueurs des relations sociales,
- règles de politesse et d'impolitesse,
- différences de registre,
- les dialectes et accents

### Composante pragmatique :

- **La compétence discursive** (organiser des phrases dans un ensemble cohérent, donc à structurer son discours).
- **La compétence fonctionnelle** (Réalisation des actes langagiers = reconnaître et produire des énoncés liés aux fonctions de la langue)
- **La compétence de conception schématique** (ex : les étapes d'une situation d'achat : saluer, demander des renseignements, demander le prix, payer, prendre congé)



## DESCRIPTEURS NIVEAU B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues

<b>PRODUCTION ÉCRITE GÉNÉRALE</b>	Peut écrire des textes clairs et détaillés sur une gamme étendue de sujets relatifs à son domaine d'intérêt en faisant la synthèse et l'évaluation d'informations et d'arguments empruntés à des sources diverses.
<b>INTERACTION ÉCRITE GÉNÉRALE</b>	Peut relier des informations et exprimer des points de vue par écrit et s'adapter à ceux des autres.

### Compétences linguistiques

<b>ÉTENDUE LINGUISTIQUE GÉNÉRALE</b>	Peut s'exprimer clairement et sans donner l'impression d'avoir à restreindre ce qu'il/elle souhaite dire. Possède une gamme assez étendue de langue pour pouvoir faire des descriptions claires, exprimer son point de vue et développer une argumentation sans chercher ses mots de manière évidente et en utilisant des phrases complexes.
<b>ÉTENDUE DU VOCABULAIRE</b>	Possède une bonne gamme de vocabulaire pour les sujets relatifs à son domaine et les sujets les plus généraux. Peut varier sa formulation pour éviter de répétitions fréquentes, mais des lacunes lexicales peuvent encore provoquer des hésitations et l'usage de périphrases.
<b>MAÎTRISE DU VOCABULAIRE</b>	L'exactitude du vocabulaire est généralement élevée bien que des confusions et le choix de mots incorrects se produisent sans gêner la communication.
<b>CORRECTION GRAMMATICALE</b>	A un bon contrôle grammatical ; des bévue occasionnelles, des erreurs non systématiques et de petites fautes syntaxiques peuvent encore se produire mais elles sont rares et peuvent souvent être corrigées rétrospectivement.
<b>MAÎTRISE DU SYSTÈME PHONOLOGIQUE</b>	A un assez bon contrôle grammatical. Ne fait pas de fautes conduisant à des malentendus. A acquis une prononciation et une intonation claires et naturelles.
<b>MAÎTRISE DE L'ORTHOGRAPHE</b>	Peut produire un écrit suivi, clair et intelligible qui suit les règles d'usage de la mise en page et de l'organisation. L'orthographe et la ponctuation sont relativement exacts mais peuvent subir l'influence de la langue maternelle.

### Compétences sociolinguistiques

<b>CORRECTION SOCIO-LINGUISTIQUE</b>	Peut s'exprimer avec assurance, clairement et poliment dans un registre formel ou informel approprié à la situation et aux personnes en cause. Peut poursuivre une relation suivie avec des locuteurs natifs sans les amuser ou les lasser sans le vouloir et les mettre en situation de se comporter autrement qu'avec un locuteur natif. Peut s'exprimer convenablement en situation et éviter de grossières erreurs de formulation.
--------------------------------------	--

### Compétences pragmatiques

<b>SOUPLESSE</b>	Peut adapter ce qu'il/elle dit et la façon de le dire à la situation et au destinataire et adapter le niveau d'expression formelle convenant aux circonstances. Peut s'adapter aux changements de sujet, de style et de ton rencontrés normalement dans une conversation. Peut varier la formulation de ce qu'il/elle souhaite dire.
<b>DÉVELOPPEMENT THÉMATIQUE</b>	Peut faire une description ou un récit clair et détaillé et argumenter les points importants à l'aide de détails et d'exemples significatifs.
<b>COHÉRENCE ET COHÉSION</b>	Peut utiliser avec efficacité une grande variété de mots de liaison pour marquer clairement les relations entre les idées. Peut utiliser un nombre limité d'articulateurs pour relier ses énoncés bien qu'il puisse y avoir quelques « sauts » dans une longue intervention.
<b>AISANCE À L'ORAL</b>	Peut communiquer avec spontanéité, montrant souvent une remarquable aisance et une facilité d'expression même dans des énoncés complexes assez longs. Peut parler relativement longtemps avec un débit assez régulier bien qu'il/elle puisse hésiter en cherchant tournures et expressions, l'on remarque peu de longues pauses. Peut communiquer avec un degré d'aisance et de spontanéité qui rend tout à fait possible une interaction régulière avec des locuteurs natifs sans imposer d'effort de part ni d'autre.
<b>PRÉCISION</b>	Peut transmettre une information détaillée de façon fiable.

Master 2 FLE- Adeline BRAIBANT

## ANNEXE 5 : Grille d'évaluation de groupe EVA

3FE  
Évaluer des écrits d'apprenants.  
C. Frier

### Questions pour évaluer les écrits

*D'après un tableau du groupe EVA*

Unités	Texte dans son ensemble	Relations entre phrases	Phrase
Points de vue Pragmatique	L'auteur tient-il compte de la situation (qui parle ou est censé parler ? à qui ? pour quoi faire ?) ? Le type d'écrit est-il adapté (lettre, fiche, ...) ? L'écrit produit-il l'effet recherché (informer, convaincre, faire rire...)	<b>La fonction du guidage</b> du lecteur est-elle assurée ? (utilisation d'organiseurs textuels : d'abord, ensuite, enfin...) <b>La cohérence thématique</b> est-elle satisfaisante ? (progression de l'information, absence d'ambiguïté dans les enchaînements...)	<b>La construction des phrases</b> est-elle variée, adaptée au type d'écrit ? (diversité dans le choix des informations mises en tête de phrase...) <b>Les marques de l'énonciation</b> sont-elles interprétables, adaptées ? (système du récit ou du discours, utilisation des démonstratifs...)
Sémantique	L'information est-elle pertinente et cohérente ? Le choix du type de texte est-il approprié (narratif, explicatif... ) ? Le vocabulaire dans son ensemble et le registre de langue sont-ils homogènes et adaptés à l'écrit produit ?	<b>La cohérence sémantique</b> est-elle assurée ? (absence de contradiction d'une phrase à l'autre, substituts nominaux appropriés, explicites...) <b>L'articulation entre les phrases</b> ou les propositions est-elle marquée efficacement (choix des connecteurs : mais, si, donc, or...)	<b>Le lexique</b> est-il adéquat ? (absence d'imprécisions ou de confusions portant sur les mots) Les phrases sont-elles sémantiquement acceptables ? (absence de contradictions, d'incohérences...)
Morphosyntaxique	<b>Le mode d'organisation</b> correspond-il au(x) type(s) de texte(s) choisi(s) ? <b>Le système des temps</b> est-il pertinent ? <b>Les valeurs de temps</b> verbaux sont-elles maîtrisées ?	<b>La cohérence syntaxique</b> est-elle assurée ? (utilisation des articles définis, des pronoms de reprise...) <b>La cohérence temporelle</b> est-elle assurée ? <b>La concordance des temps et des modes</b> est-elle respectée ?	<b>La syntaxe de la phrase</b> est-elle grammaticalement acceptable ? <b>La morphologie verbale</b> est-elle maîtrisée ? (absence d'erreurs de conjugaison) <b>L'orthographe</b> répond-elle aux normes ?
Aspects matériels	<b>Le support</b> est-il bien choisi ? <b>La typographie</b> est-elle adaptée ? <b>L'organisation de la page</b> est-elle satisfaisante ?	<b>La segmentation</b> des unités de discours est-elle pertinente ? (organisation en paragraphes, disposition typographique avec décalage, sous-titres...) <b>La ponctuation</b> délimitant les unités de discours est-elle maîtrisée ? (points, ponctuation du dialogue...)	<b>La ponctuation</b> de la phrase est-elle maîtrisée ? (virgules, parenthèses...) <b>Les majuscules</b> sont-elles utilisées conformément à l'usage ? (en début de phrases, pour les noms propres...)

ANNEXE 6 : [Le code Préfontaine-Fortier \(2003\)](#)

Tableau 2  
**CODE PRÉFONTAINE-FORTIER**  
UN CODE POUR CORRIGER DES TEXTES ÉCRITS

		CODES
1. L'accord	dans le <b>groupe du nom</b>	aGN
	dans le <b>groupe du pronom</b>	aGPron
	dans le <b>groupe du verbe</b>	aGV
	dans le <b>groupe de l'adverbe</b>	aGAdv
2. La structure	du <b>groupe du nom</b>	sGN
	du <b>groupe du verbe</b>	sGV
	du <b>groupe de la préposition</b>	sGPrép
	de la <b>phrase</b>	sP
	du <b>texte</b>	sT
3. La cohérence	dans la <b>phrase</b>	cP
	dans le <b>texte</b>	cT
4. L'orthographe d'usage		U
5. Le lexique		L



## ANNEXE 7 : Copies des PE des apprenants du mois de novembre 2021

### TEXTE 1

#### TEXTE 1

Pascal Francois  
5 rue de la paix,75000 paris  
Tel:06 12 23 34 56  
Francois 123@gmail.com

Paris, le 3 décembre 2020  
À l'attention de monsieur le Maire

Objet: des inquietudes sur l'impact de cette nouvelle route

Monsieur le maire,

Je me permets de vous écrire pour attirer votre attention sur les inquiétudes de cette nouvelle route.

Je n'ignore pas que cette mesure devrait répondre à des problèmes réels. En effet, de nombreux embouteillages ont affectés les activités économiques du centre-ville. Grâce à ce boulevard, il est plus pratique pour les citoyens qui vont au travail. De plus, cette mesure sera capable de réduire le temps de trajet, ainsi, le boulevard va avoir beaucoup de succès auprès des citoyens.

D'autre part, Il est vrai qu'il est urgent d'agir contre les inconvénients que cette route va entraîner. Il est évident que ce boulevard va faciliter la circulation, cependant, il pourrait causer également plus de pollution. Si cette mesure met en place il existera plus de voitures qui vont passer par cette route. Par conséquent, la qualité de l'air dégradera. En outre, dans une certaine mesure, plus de voitures signifie plus de bruit, ce qui aura un impact considérable pour les résidents. Par ailleurs, la sécurité des résidents va descendre car avec l'augmentation de voiture, les taux d'accidents va hausser. Ce sont les raisons pour lesquelles je suis inquiet sur l'impact de cette mesure

Concernant les problèmes, il y a aussi quelques solutions. Premièrement, en matière environnemental, nous pourrions planter plus d'arbres autour de cette route pour réduire le bruit, et en même temps, cette méthode pourrait encore améliorer la qualité de l'air. Deuxièmement, quant à la sécurité, nous pourrions installer les ralentisseurs sur la route pour obliger les conducteurs à réduire leur vitesse.

En vous remerciant par avance de votre attention je vous prie d'agréer, monsieur le Maire, mes meilleures salutations.

Pascal François

整体结构完整, 基本符合 consigne 的要求。文章也从担忧和解决方法两方面着手, 观点很清晰。在语法和句法上也是基本使用正确。如果多读一读检查下就更好了。同时也要注意词汇的多样性, 可以多同义词替换, 避免重复以及口语化的语言。

Audrey(°ω°)`

删除: ,

Audrey(°ω°)`

删除: d

Audrey(°ω°)`

删除:

Audrey(°ω°)`

设置格式: 左

Audrey(°ω°)`

删除: le trajet de temps

Audrey(°ω°)`

删除: rencontrer

Audrey(°ω°)`

删除: que

Audrey(°ω°)`

删除: d'autre part

Audrey(°ω°)`

删除: ur

Audrey(°ω°)`

删除: ise

Audrey(°ω°)`

删除: ,c'est-à-dire que

Audrey(°ω°)`

删除: ici

Audrey(°ω°)`

删除: Troisièmement

Audrey(°ω°)`

La sécurité des résidents diminuera, car à mesure

### TEXTE 2

#### TEXTE 2

François yang  
18 Rue Liberté 75001 Paris  
[Francoisvang@gmail.com](mailto:Francoisvang@gmail.com)

Paris, 27 Octobre 2021  
À l'attention de Monsieur le directeur

Objet : Opinion sur la proposition du télétravail dans notre entreprise

Monsieur le directeur :

En tant que salarié de notre entreprise, je vous écris afin de présenter une proposition de

mise en oeuvre d'une nouvelle méthode de travail — le télétravail. En ce qui me concerne, un jour par semaine à la maison et les autres dans l'entreprise, cela pourrait entraîner beaucoup d'intérêts non seulement à tous les employés mais aussi à l'entreprise.

En premier lieu, le télétravail représenterait la dernière tendance dans le cadre du Covid-19 pour les salariés partout le monde. Puisque cette méthode pourrait améliorer la sécurité des employés. C'est-à-dire que elle diminuerait le contact inutile entre nous, ce qui empêcherait la transmission du virus dans certaine mesure. De plus, tous les employés aurait plus de flexibilité qu'avant. Dans cette optique, ils prendraient mieux soin de leurs familles.

Audrey(°ω°)`

YANG

Audrey(°ω°)`

注意下收件人信息

Audrey(°ω°)`

La

Audrey(°ω°)`

de

Audrey(°ω°)`

autres

Audrey(°ω°)`

On peut travailler un jour par semaine à la maison

En deuxième lieu, ce nouvel concept demeure également favorable à notre entreprise. Il ne fait aucun doute que le télétravail réduira les coûts d'exploitation d'entreprise. Par exemple, si nous travaillions trois ou quatre jours par semaine, l'entreprise dépenserait moins de services publics, comme l'électricité, l'eau ainsi que les aliments etc. Par ailleurs, une sorte de télétravail – le téléconférence va promouvoir la productivité. De cette façon, la diminution du temps dépensée dans le transport serait réalisé. En même temps, si les salariés d'entreprise assisteraient les réunions à l'heure fixée, la productivité aurait le même effet que la réunion actuelle.

Par conséquent, je voudrais présenter la proposition, ce qui s'avère nous travaillerions au moins un jour au domicile par semaine. Les employés et notre entreprise en profiterait dans l'avenir.

En vous remerciant par avance de l'attention que vous voudrez bien porter à cette suggestion, je vous prie d'agréer, Monsieur le directeur, mes meilleurs salutations.

François yang

整体结构完整，格式正确，内容方面也是相对比较完整的。文章使用了较多的逻辑关联词也使得文章结构更加紧密。在句子使用上如果可以多读几遍就可以更加准确了。关于développement上，我觉得在提出优点的同时，提出一些可以使télétravail更好运作的方法是不是会更全面一些呢？或者可以分为员工和公司两个方面可以使论点更加清晰。

- Audrey(•ω•)`  
删除: En second lieu ensuite
- Audrey(•ω•)`  
删除: nouveau
- Audrey(•ω•)`  
删除: Les coûts opérationnels/les frais de fonctionnement
- Audrey(•ω•)`  
删除: Ressources publiques et l'énergie
- Audrey(•ω•)`  
删除: stimuler
- Audrey(•ω•)`  
删除: Pourquoi ? il faut préciser un peu
- Audrey(•ω•)`  
删除: La diminution du temps qu'on dépense dans le
- Audrey(•ω•)`  
删除: Assiter à

## TEXTE 3

### TEXTE 3

Elsa Ai  
3-7-1, rue du Huiwu  
110000 Shenyang

29, rue de Rivoli  
75004 Paris  
À Shenyang, le 29 octobre 2021  
À l'attention de Directeur

Objet : Demande de mettre en place <télétravail> dans notre entreprise  
Monsieur,

En tant qu'employée de notre entreprise, aujourd'hui, je vous écris afin d'obtenir la permission de mettre en place cette mesure-télétravail. Comme vous les savez, <télétravailler>, c'est-à-dire, les employés sont permet travailler à la maison dans certains mesures par l'appareil technologique et aller au bureau à l'autre jour. En tant que nouvelle forme de bureau, <télétravailler> devient de plus en plus populaire, surtout dans le cadre due Covid-19 d'aujourd'hui. En fait, il était promu dans de nombreuses entreprises et a eu de bons résultats.

Je vais vous expliquer les avantages de ce moyen. Tout d'abord, pour les salariés, grâce à telle mesure, ils peuvent économiser beaucoup de temps et de frais de transport afin de mieux se concentrer sur leur travail. De plus, c'est humain de leur donner plus de liberté pour organiser leur travail. Ce sera également une bonne occasion pour équilibrer la vie professionnelle et la vie personnelle. D'un autre côté, pour l'entreprise, ce moyen peut économiser la consommation d'électricité de l'entreprise. Il peut également réduire de gaspillage d'espace du bureau. Enfin, pour la sécurité sociale, il est nécessaire de diminuer le contact entre les collègues pour éviter la propagation du COVID-19.

En conclusion, d'après les collègues et moi, nous pensons que c'est une idée considérable, qui est bénéfique pour notre entreprise, les salariés et à la fois la sécurité sociale. Elle est plus flexible, plus économique et plus efficace. On croit qu'il est probable de devenir une tendance du bureau d'avenir. Nous apprécions donc la pratique en faveur de notre entreprise que vous menez depuis le début de votre mandat et nous attendrions avec impatience votre décision sur cette mesure.

Elsa

全文整体结构完整，符合consigne的基本要求。内容方面条理清晰，但是如果可以更加正确的使用逻辑关联词就更好了。这样也可以让文章层次更加清晰。在语法句法方面，

基本表达准确，但是要注意不要为了想写长句而忽略了语法和句法结构，在不确定的情况下，也可以多多使用简单句来保证语句的使用正确。

- Audrey(•ω•)`  
删除: bien
- Audrey(•ω•)`  
删除: D
- Audrey(•ω•)`  
删除: elle
- Audrey(•ω•)`  
删除: gagner
- Audrey(•ω•)`  
删除: économiser l'argent sur la circulation
- Audrey(•ω•)`  
删除: , les employés peuvent bien
- Audrey(•ω•)`  
删除: ,
- Audrey(•ω•)`  
删除: d
- Audrey(•ω•)`  
删除: ,
- Audrey(•ω•)`  
删除: c
- Audrey(•ω•)`  
删除: qu'
- Audrey(•ω•)`  
删除: D'ailleurs
- Audrey(•ω•)`  
删除:

# TEXTE 4

## TEXTE 4

ISABELLE Marant  
11 Rue Sommeiller,74000 Annecy  
06 12 23 34 45  
Marant-isa@gmail.com

Monsieur le Maire  
Annecy,1 mai 2021

Objet: la demande de l'aide pour réaliser un projet de cafe alternatif

Monsieur le Maire,

J'habite à Annecy depuis 2011. Pendant une dizaine d'années, cette ville devenait de plus en plus belle. Mais il manque encore de quelque chose pour que cette ville soit parfaite. Il n'y a pas d'espace speciale pour les habitants. Pour satisfaire les besoins de communitation, j'ai tendance à établir un caféteria. Je me permets de vous écrire pour demander les aides afin de réaliser le projet de café alternatif.

Si le café alternatif ouvre dans cette communauté, la vie des habitants s'enrichira dans une certaine mesure. Pendant le temps libre, nous pourrions bavarder ensemble en buvant le café. Nous pourrions aussi rencontrer des bricoleurs, pour réparer les objets. C'est un nouveau endroit de relations sociales de notre region.

C'est difficile pour la mise en place d'un café sans appui et aide du gouvernement local. Tout d'abord, la sélection d'un site est importante. La petite place, a cote de la jardin au centre-ville, soit une propre site, je trouve. Le paysage de laquelle est pittoresque. Ensuite, nous avons besoin de recruter les serveurs. Vu les circonstances acuelles de notre ville, j'estime que les habitants locaux soient meilleurs. D'une part, ils se familiarisent avec notre vie haituelle. D'autre part, cette pratique puisse stimuler le taux d'emploi local. En outre, un capital initial est necessaire. Si le café recoit des fonds de gouvernement, il pourrait accueillir des activites de bien publique. Par exemple, les conférences de communauté, les activités volontaires, etc.

Enfin, le projet de café alternatif peut fournir non seulement une espace de loisir mais aussi une endroit de communication locale. Il ne peut pas être separe de vote soutien de l'aide. En vous remerciant par avance pour votre attention, je vour prie d'agreer, Monsieur le Maire, mes idées de ce projet.

ISABELLE Marant

文章整体结构完整，格式正确，并且符合题目的consigne。在内容上比较完整地表达了自己的想法。但是要注意单词的阴阳性以及词汇的用法。在叙述自己观点的时候要多用逻辑关联词让文章结构更加有条理更有层次感。

Audrey(awaw)

删除: ee

Audrey(awaw)

删除: ce

Audrey(awaw)

删除: une

Audrey(awaw)

删除: e

Audrey(awaw)

删除: a

Audrey(awaw)

删除: e

Audrey(awaw)

删除: e

Audrey(awaw)

删除: e

Audrey(awaw)

删除: sur

Audrey(awaw)

删除: e

Audrey(awaw)

删除: e

Audrey(awaw)

删除: e

Audrey(awaw)

删除: n

Audrey(awaw)

删除: e

Audrey(awaw)

删除: ,meme a

# TEXTE 5

## TEXTE 5

ISABELLE Marant  
11 Rue Sommeiller, 74000 Annecy  
06 12 23 34 45  
Marant isa@gmail.com

Monsieur le Maire  
Annecy, 1 mai 2021

Objet: L'idée sur la construction d'un boulevard à quatre voies en centre-ville

Monsieur le Maire,  
Votre décision de construire un boulevard à quatre voies en centre-ville sera une action

efficace pour améliorer et l'embouteillage, au centre-ville, surtout sera favorable à diminuer le temps de transport entre les logements et les entreprises. J'espère que les problèmes de circulation dans notre ville doivent être résolus dans certaines mesures.

Je n'ignore pas que cette mesure aurait les effets positifs pour la ville. Cependant, j'ai peur qu'il y ait des impacts négatifs sur les conditions de vie des habitants. Tout d'abord, il existera plus de bruit. Il y a beaucoup d'habitants âgés, dans cette ville, qui est habitée à la vie tranquille. Il sera difficile d'éviter beaucoup de bruit ou de gaz résiduel si nombre de voitures passent devant leurs maisons. Notamment, les habitants qui vivent à côté du boulevard sont obligés de faire à la bruit ou l'échappement des véhicules toute la journée. Ensuite, les risques de sécurité de départ seraient augmenter. S'il y avait plus de voies, on pourrait voir plus d'automobiles devant nous. Quand nous traversons la rue, les voitures roulent plus difficile qu'avant. Surtout aux heures de pointe. De plus, les régions d'activité publique diminuent également. La petite place dans notre ville est un endroit populaire où les habitants préfèrent faire du sport, participer les activités de commune, etc. Une fois que cette place est transformée en voie, je crains que nous n'ayons pas assez d'espace d'activité.

C'est pourquoi je vous prie de bien vouloir reconsidérer votre décision. Il me semble que une limitation de circulation en week-end remédie aux contradictions entre le transport en commun et les habitants locaux. D'un côté, le trafic de ville développerait de plus. D'autre part, la vie quotidienne des habitants pourrait continuer sans les entamer.

En vous remerciant par avance de votre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, mes meilleures salutations.

ISABELLE Marant

整体结构完整，基本符合consigne。要注意前后文章的衔接，比如后面说到的是噪音，前面亮出来的观点就不要写污染。在语法语法上基本使用准确，但要稍稍注意单词的阴阳性以及拼写。内容上会使用逻辑联系词，很好。

Audrey(°ω°)`  
删除: a

Audrey(°ω°)`  
删除: a

Audrey(°ω°)`  
删除: a

Audrey(°ω°)`  
删除: de trafic

Audrey(°ω°)`  
删除: a

Audrey(°ω°)`  
删除: Votre décision de construire un boulevard à quat

Audrey(°ω°)`  
删除: trafic

Audrey(°ω°)`  
删除: ve

Audrey(°ω°)`  
删除: e

Audrey(°ω°)`  
删除: decriser

Audrey(°ω°)`  
删除: negatif

Audrey(°ω°)`  
删除: n

# TEXTE 6

## TEXTE 6

JIANG Elise  
234 Av Berthehot, 69008, Lyon  
06 88 54 00 49  
Mail: [jiang@163.com](mailto:jiang@163.com)

Lyon, le 16 décembre 2021.

À l'attention du maire de la ville.

Objet: Demande de projet de café alternatif.

Bonjour Madame, Monsieur,  
Je suis une habitante de notre ville. C'est content de vivre ici, il y a un bon environnement

ainsi que la bonne situation en matière de sécurité. Pourtant, il y a peu d'offre de services, c'est vraiment dommage pour moi, surtout pendant les week ends.

Je vous écris afin de votre accord sur une activité dans notre ville. C'est un projet sur café alternatif, j'aimerais vous représenter cette idée plus précise, si vous voulez.

J'espère organiser l'activité pour se réunir les habitants qui aiment bien du café. On peut discuter et partager des informations de café. Par exemple, comment faire mieux du café? Comme choisir des grains de cafés et des matériels? Quel type de café on aime bien? etc. De plus, on pourrait échanger et boire un café que l'on prépare soi-même. Quelle heureuse!

En ce qui me concerne, d'ailleurs, cette activité est non seulement pour les amateurs de café, une raison la plus importante est pour construire des ponts entre les habitants. Il faudrait communiquer avec les autres au lieu de rester à la maison.

En conclusion, il ne fait aucun doute que ce projet apportera des avantages variés. Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

JIANG Elise

开头第一段用一两句话把写信的目的表达清楚，Développement部分的每一中心论点！例子结构有了，但argumentation论据说服力不够，字数不符合要求（最少250字以上），注意一些单词的拼写以及规避口译化用法出现在书面语里。

青青老师  
可以直接写Monsieur le maire, 写信写给人，而不是市政厅

青青老师  
如果前义是Monsieur le maire, 这里也要保持一致

青青老师  
Je suis habitante / une des citoyens

青青老师  
content的主语得是人

青青老师  
Afin de limf. 后加动词原型哦 ex: afin de nous

青青老师  
precis ement

青青老师  
Voulez 还是你想说 s'il vous plait?

青青老师  
Une

青青老师  
删除: C

青青老师  
设置格式: 字体: (默认) Times New Roman, 删除线

青青老师  
de

青青老师

# TEXTE 7

## TEXTE 7

Julien  
2 Rue Helene Boucher  
0749858699  
julien@163.com

A l'attention de Monsieur le Marie  
Marie de Rouen  
76000 Rouen

Objet : Les personnes âgées invitent venir lire des histoires aux enfants de l'école.

Monsieur le Marie.

Puisque les maisons de retraite sont à côté de l'école maternelle, il est pratique pour les personnes âgées de raconter des histoires aux enfants. A mon avis, cette affaire est bénéfique pour les personnes âgées et les enfants.

Tout d'abord, pour les personnes âgées, ils ont pris leur retraite, racontant une histoire aux enfants de faire de leur vie intéressant et ils peuvent faire plaisir à leur bonheur avec les enfants.

Et chaque jour, allez à l'école, c'est aussi faire du sport pour eux. Simon, certaines personnes âgées restent à la chambre afin qu'ils soient en bonne santé pour eux.

Ensuite, pour les enfants, Les personnes âgées ont des expériences de vie riches, elles peuvent raconter ces expériences à leurs enfants, ce qui leur apportera sans aucun doute beaucoup d'aides et d'éducation. Par exemple, ils peuvent présenter comment travailler, comment se faire des amis, etc., sous forme d'histoires. Ce sont les connaissances que les enfants ne peuvent pas apprendre à l'école.

Enfin pour les enseignants, lorsque les personnes âgées viendront raconter des histoires aux enfants, elles partageront la pression des enseignants, afin que les enseignants puissent avoir plus de temps pour se reposer ou préparer d'autres cours.

En conclusion, en un mot, il y a de nombreux avantages à laisser les personnes âgées venir à l'école pour raconter des histoires aux enfants, alors pensez à lancer des activités pour mettre en œuvre cette chose.

En vous remerciant par avance de l'attention que vous porterez à mon courir. Cordialement !  
Julien

A ROUEN  
07/12/2021

文章结构段落分布清晰明了，语句还算通顺，Développement部分的每一中心论点+例子结构有了，字数符合要求，注意一些单词的拼写以及词汇搭配。

青青老师  
Marie  
青青老师  
Objet: 最好在开头写清楚邮件主题  
青青老师  
删除: c

青青老师  
删除:  
青青老师  
删除:  
青青老师  
删除:  
青青老师  
删除:

青青老师  
这是vous的宾语，你想对这个动作的谁，这个上  
青青老师  
这句话你是想表达肯定含义还是否定含义？  
青青老师  
删除: C  
青青老师  
删除:  
青青老师  
删除:

# TEXTE 8

## TEXTE 8

Benjamin DUPONT  
13 Rue de Rochechouart, Paris 75009  
0655436538  
Benjamin21@gmail.com

A l'attention de Monsieur le Mairie  
Paris, le 7 décembre 2021

Objet: conseil sur le terrain de 500m2

Monsieur le Mairie,

Je suis étudiant en France. A propos du nouveau terrain de notre ville qui décide d'utiliser. C'est-à-dire, le plan est ouvert aux civils pour donner leur avis sur la fonctionnalité du terrain. Je vous écris pour obtenir votre accord sur les activités de la nature et de jardinage pour l'école sur le terrain. Je vais indiquer les avantages et partager mes opinions.

D'abord, il est indispensable de l'organiser les activités de visiter et découvrir la nature dans l'école. Dans la forêt municipale où les étudiants peuvent connaître plus d'arbres, de fleurs et d'herbes. Il va non seulement élargir la vue autour de la nature vivante, mais aussi ressentir

l'atmosphère de l'air.

Ensuite, nous amenons aussi des activités sur le jardinage. D'une part, les élèves participent au fur à mesure des cours de l'esthétique de jardinage. Ils mettent en œuvre des feuilles pour devenir une peinture. De temps en temps, les élèves devraient improviser leur capacités de fabriquer des objets par la main et de la sensibilité de créativité.

Enfin, le plus important pour l'école est d'augmenter la connaissance scientifique. Ce que la nature et le jardinage sont formidables pour les enfants, c'est de développer le potentiel scientifique au début d'âge pour les enfants.

En conclusion, la décision favorise le grandissement des enfants. L'éducation est d'une partie ignorante pour réveiller la curiosité des enfants à partir de l'âge tôt. Je soutiens de cette décision et attends mettre en place des activités.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Benjamin DUPONT

文章结构段落分布清晰明了，语句还算通顺，Développement部分的每一中心论点+例子结构有了，字数符合要求，注意一些单词的拼写以及词汇搭配。

青青老师  
先行词是谁？由谁决定？

青青老师  
Intro bien!

青青老师  
?

青青老师  
删除: e

青青老师  
au cours, participer à

青青老师  
ils mettent en œuvre une peinture avec les feuil

青青老师  
improviser ?

青青老师  
D'exploiter

青青老师  
Quand ils étaient petits

青青老师  
删除: |

青青老师  
Attendre qd, la mise en place

# TEXTE 9

## TEXTE 9

Isabelle Luo  
10 Rue Drummond, 75001 Paris  
0612345678  
IsabelleLuo@gmail.com

Paris, le 27 Octobre 2021  
A l'attention de Monsieur Le Maire

Objet: Opinion sur la construction un boulevard en Centre-Ville

Monsieur Le Maire,

Je suis étudiante qui habite à Paris. Récemment, une annonce a retenu mon attention. Il s'agit de la construction d'un boulevard à quatre voies en centre-ville. En ce qui me concerne, je me sens joyaux mais en même temps je m'inquiète que ce projet aie des effets négatifs sur l'environnement et la vie citoyenne. Par conséquent, je vous demande de vous y réfléchir encore plus.

Il y a peu de temps, de nombreux accidents qu'il y a eu en centre-ville. Ils ont été causés par les mauvais états des routes. Donc, cette décision permettrait non seulement de réduire le nombre des embouteillages, mais aussi d'aider les résidents à gagner du temps sur la route. Pourtant, l'amélioration de l'état des routes ne peut pas se faire en détriment de l'environnement et de la qualité de la vie.

La pollution routière nuit à notre santé. D'une part, les véhicules rejettent des émissions en CO2. Les gens respirent ainsi énormément de gaz d'échappement. De plus, la pollution atmosphérique a la possibilité de provoquer des maladies respiratoires. D'autre part, les voitures émettent des bruits. Les klaxons et les sons de moteurs suscitent l'anxiété et le problème de sommeil. Selon l'OMG, la pollution sonore est le deuxième facteur environnementale à l'origine du problème de santé, juste après la pollution atmosphérique.

En tenant compte de votre difficulté, je vous propose quelques solutions. Premièrement, ajoutez plus de lignes de bus. De cette façon, les habitants se rendent compte que le transport en commun soit plus pratique qu'avant. Deuxièmement, il faut que les départements concernés renforcent la sécurité routière. Troisièmement, ce qui est essentiel c'est de favoriser les citoyens d'utiliser des moyens de transports plus écologiques, comme le vélo.

En conclusion, la pollution routière existe de nombreuses menaces pour la planète. Je souhaite donc que vous puissiez mettre en balance les avantages et les inconvénients à propos de ce projet.

En vous remerciant l'attention que vous voudrez bien porter à ces suggestion, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, mes meilleures salutations.

311 mots

Isabelle Luo

非常棒! 格式完整, 结构清晰, 论点明确, 用词及句式多变! 考场只要注意审题, 正常发挥就好。

思思  
删除:

思思  
删除: L

思思  
删除:

思思  
删除: avec

思思  
删除: C

思思  
删除: V

思思  
Ont eu lieu

思思  
删除:

思思  
删除: l'

思思  
Très bien!

思思  
inspirent

思思  
susceptible de

思思  
删除: la

思思  
provoque

思思  
前面也用了nombreux, 可以换成plusieurs

思思  
删除: L

思思  
删除: de

思思  
删除: s

# TEXTE 10

## TEXTE 10

Martin Jean  
8 rue des Fleurs, 75003 Paris  
0612345678  
jeannn@google.com

À l'attention de Monsieur le Maire  
Paris, le 20 novembre 2021

Objet: contestation du sujet de construire un nouveau boulevard en centre-ville

Monsieur le Maire,

En tant qu'habitant, je me permets de vous écrire pour contester votre projet d'établir un nouveau boulevard à quatre voies en centre-ville. Certes, ce projet est, dans une certaine mesure, favorable à l'amélioration des embouteillages et à la réduction du temps de transport pour les salariés. Mais il causera d'autres problèmes.

Tout à bord, à cause de votre décision, il arrive que l'environnement local se fait impacter drastiquement. Notamment le gaz à effet de serre et le bruit causés par les transports sont nuisibles à la santé des habitants de votre ville. D'une part, pour les riverains du boulevard, la nuisance sonore durera toute la journée, ce qui provoquera un sommeil perturbé, une fatigue accrue, de la tension artérielle, du risque de maladies cardiovasculaires etc. En conséquence, ce projet offense notre droit rudimentaire. D'autre part, la pollution de l'air causée par le transport affecte sérieusement les conditions de vie des habitants. Par exemple les gens seraient obligés de porter le masque anti-pollution, même leurs enfants. Selon un sondage, plus de trois enfants sur quatre respirent un air toxique en France. En prenant en considération le bien-être de vos citoyens, ce sujet n'est pas compensable.

Ensuite, après bien réfléchir, je me permets de vous faire des propositions. D'après moi, pour faciliter la circulation, nous pourrions étendre la sphère des lignes de métro. Le métro est un choix privilégié de transport commun pour les salariés car sous le sol il n'existe aucun embouteillage sous le sol. Pourtant, la majorité trouvent qu'il n'y a pas la ligne adéquate pour eux, donc ils doivent prendre l'autobus ou la voiture en voiture. Cela causera donc du fort bouchon à l'heure de pointe.

En conclusion, ce projet nuit à la santé et au bien-être de tous les citoyens. Je vous souhaite réfléchir à nouveau à ce sujet et penser aux conséquences négatives que ce nouveau boulevard engendrerait.

Veillez agréer, Monsieur le Maire, mes salutations distinguées.

Jean Martin(353 mots)

结构完整, 逻辑清晰, 整体不错。写解决办法的时候不需要这么详细解释为什么要多修铁路(最后一句给人的感觉还是再讲conséquences 不是 solutions, 这部分最好能再提一个具体措施。

思思

删除: l'

思思

删除: e

思思

Problème 就是 négatif 的

思思

删除: ,

思思

删除: m

思思

删除: négatives

狐小敏 🐱🐶

la pollution de l'environnement

思思

设置格式: 字体: 小四, 删除线

思思

删除: e

思思

notre

思思

riverain 指的是河边居民

思思

这只是可能出现的, 用条件式太绝对了一点

思思

删除: et le

思思

Nos droits fondamentaux

# TEXTE 11

## TEXTE 11

Arnaud Anna  
14 Bd Dominique Francois Arago,57070 Metz  
Metz,12 novembre2012  
0768857808  
ArnaudAnna@gmail.com

A l'attention de Madame le Marie

Objet :Option sur la cause a pied.

Madame,

Je suis une étudiante qui habite a Toulouse .Je me permets de vous écrire, au nom de l'association qui aide les personnes âgées que je represente, pour réagir a la decision de annuler levenement de la ville organise une course a pied.

Nous comprenons votre decision, c'est a cause du Covid-19,mais,nous nous opposons toujours a cette decision.En effet,cette course a beaucoup de succès, de nombreux personnes y participent chaque année,dont moi.Nous espérons que vous pourrez donner une explication pour cette annulation.

Cet evenement a de nombreux effets positifs. Premierement ,pour les personnes âgées,cette course est très favorable à leur sante.De plus,parce que c'est une course a pieds,cest a dire que la vitesse des participants pas ties vite, donc même sil y a des personnes âgées qui y participents, ils ne seront pas dangereuses. Et en même temps il est aussi bon pour la le sante des participants jaunesjeunes.Deuxiemement,cette course peut améliorer les relations de voisinage.Il y a beaucoup de personnes qui ne se connaît pas participer cet evenement nous pouvons communiquer avec des personnes inconnues qui vivent autour de nous et s'entraider.Troisièmement cela permet aux personnes âgées de ne plus se sentir seules,puisque beaucoup de personnes les accompagnent pour concourir,les personnes agees se sentirons satisfaites.

Par conséquent, je voudrais donner les solutions afin de faciliter votre organisation.Tout d'abord,parce que le nombre de participants à cette course est gros, il y a des personnes qui sont médecins,nous pouvons les appels a devenir bénévoleS pour assurera sécurité de cette course.Et plus, nous pouvons mettre en place des règles, par exemple les participants doivent garder une distance avec les autres pendant la course.

En conclusion il y a de nombre d'avantages de cette évidemment j'espère que vous pouvons concéder notre option ou nous donner des explications.

En vous remerciant de votre attention,nous vous prions dagreer ,Madame le Marie l'expression de notre très bonne considération.

331

ARNAU Anna

整体格式完整，审题准确，论据也较为充分。

主要语言上有比较多的注意点，（可能是打字太快的原因，考场需注意）：

1. 单词拼写（特别是accent），单复数配合，阴阳性配合。
2. 尽量用书面化正式的语言，例如solution的这一段就显得比较口语话一些
3. 可以在solution中尝试用一些条件式或虚拟式的句子，丰富句式。

思思

设置格式: 字体:小四

思思  
Course

思思  
删除: ecrive

思思  
D'annulation

思思  
D'organisation d'une course  
一句话不能两个动词，可以用从句或者名词形式，  
Evènement = une course à pied. 可以不用重复，直接decision d'annulation la course à pied.

思思  
encore

思思  
a eu un grand succès

思思  
其实不需要老人自己参加跑步，这个活动是别

思思  
Du fait que, parce que一般不直接用在开头而

思思  
删除: pou

思思  
删除: s

思思

思思  
cet évènement

思思  
pouvez

思思  
considérer

思思  
太长了一点，尽量控制在300字以下。

思思

## ANNEXE 8 : Guide d'entretien semi-directif

Les deux enseignantes ont accepté d'enregistrer cet entretien.

### **Thème 1 : Présentation et Formation**

1. Bonjour et merci de participer à cet entretien. Notre entretien se déroule sur la formation, la production écrite et les erreurs, enfin sur l'évaluation et la correction de la production écrite. Afin de mieux vous connaître, pourriez-vous vous présenter et résumer brièvement votre parcours ainsi que votre métier de professeur de FLE ? (Quelle formation avez-vous suivie pour devenir professeur de FLE ? Depuis combien d'années enseignez-vous en FLE ? Dans quel(s) type(s) d'établissement(s) enseignez-vous ?)
2. Avec quel type de public travaillez-vous principalement ? Quel est le niveau que vous avez le plus fréquemment ? Pourquoi vous choisissez ce niveau ?
3. D'après vous, quelle place occupe le travail de PE en heure de cours par rapport aux autres compétences ?

### **Thème 2 : Production écrite et erreurs**

4. Comment travaillez-vous la production écrite en général ?
5. Quel est votre regard sur les erreurs de vos apprenants ?
6. Considérez-vous toutes les erreurs de la même manière ou certaines attirent-elles plus votre attention ? Sur quel type d'erreur faut-il se concentrer en priorité selon vous ?

### **Thème 3 : évaluation et correction de la production écrite**

7. Comment corrigez-vous les erreurs ?
8. Faites-vous des commentaires sur la PE ? Pour quelle nature ? (note, explication, etc.)
9. Par rapport aux recommandations du CECR, quels aspects linguistiques vous semblent les plus importants à corriger au niveau B2 ?
10. En tant qu'enseignante, quels sont les principaux problèmes ou difficultés que vous pouvez identifier chez les apprenants du B2 en matière de production écrite ?
11. Quels genres d'outils pédagogiques ou de nouvelles méthodes pourraient être utilisées pour améliorer la correction et la remédiation en production écrite ? (grilles, code de correction) Comment avez-vous découvert ce type d'outils ?
12. Que pensez-vous une grille d'autocorrection du type de questions diagnostiques (le tableau du groupe EVA) ?
13. Dans vos cours de PE, vous établissez une démarche de la « co-évaluation » entre pairs, pour quoi ? Quel est l'objectif principal ?
14. Si vous laissez l'apprenant s'autocorriger, comment signalez-vous les erreurs ?
15. Les apprenants commettent-ils systématiquement les mêmes erreurs ? Lesquelles ? Et pourquoi selon vous ?
16. Comment aider un apprenant à réduire des erreurs en production écrite selon vous ?

## ANNEXE 9 : Transcription des deux entretiens

FSQ : auteure C : Claudette A : Aléna

Code de transcription :

Petite pause : ,

Longue pause : .

Ton ascendant : ?

Ton accentué : !

### **A- Entretien avec Claudette**

FSQ : Bonjour, merci de participer à cet entretien. Afin de mieux vous connaître, pourriez-vous vous présenter et résumer brièvement votre parcours ainsi que votre métier de professeur de FLE ? (Quelle formation avez-vous suivie pour devenir professeur de FLE ? Depuis combien d'années enseignez-vous en FLE ? Dans quel(s) type(s) d'établissements enseignez-vous ?)

C : Oui. Bonjour. Moi je suis en doctorat en quatrième année en Franche-Comté et j'ai été professeur de français depuis la licence, je pense. J'ai été assistante en ligne quand j'ai fini le master. Donc j'ai enseigné plusieurs niveaux, de débutant jusqu'à C2, mais principalement, j'ai enseigné sur les niveaux B1, B2 ou bien TEF TCF.

FSQ : D'accord, et dans quel type d'établissement enseignez-vous ? À l'école, à l'université ou à distance ?

C : Oui, je travaille toujours en ligne. Je n'ai jamais enseigné sur place, mais j'ai travaillé dans plusieurs entreprises et ce sont des centres de langues privés pour la plupart du temps.

FSQ : Ok. Et vous avez dit vous travailler avec le public de niveau B1 jusqu'à C2, c'est ça ? Alors pourquoi vous choisissez ces niveaux-là et quel est le niveau que vous avez le plus fréquemment ?

C : Bon, ce que je travaille le plus, c'est le B2, C1, mais j'ai enseigné une année sur les publics débutants, c'est-à-dire A1 A2, etc. Mais la plupart du temps, mes élèves qui ont envie de réussir le DELF B2 ou DALF C1 pour venir en France, font leurs études. Ensuite, pourquoi j'ai choisi ces niveaux, je pense que ce n'est pas moi qui choisis. C'est le centre de langue qui me demande de le faire.

FSQ : D'accord, ok, alors c'est les missions que les institutions vous demandent. Et d'après vous, quelle place occupe le travail de production écrite en heures de cours par rapport aux autres compétences ?

C : Bon, quand j'étais étudiante, je trouve que la production écrite n'est pas très très difficile par rapport à la compréhension orale et production orale. Et donc, lorsque j'ai fait mon master et doctorat, j'ai réalisé une enquête. Les apprenants sinophones ont rempli nos questionnaires. Il en résulte la partie plus difficile, c'est la compréhension orale et production orale. La troisième c'est la production écrite et la dernière c'est la compréhension écrite. Donc, dans ma classe, je vais travailler ensemble les quatre compétences, mais plutôt sur compréhension orale, production orale. Voilà donc je pense pour les Chinois, la production écrite est une partie difficile, mais par rapport à l'oral, on peut dire que c'est moins contraignant.

FSQ : D'accord. Combien d'apprenants avez-vous envoyé ce questionnaire ?

C : Je pense que c'est plus de 200. Oui, parce que j'ai envoyé à des étudiants qui sont en Chine ou en France, et aussi des enseignants qui travaillent à l'université ou bien travaillent au centre de langue, donc ils ont presque le même sentiment. Et vous pouvez chercher aussi

sur Internet, il y a d'autres chercheurs qui font leurs recherches sur le terrain chinois, et ils ont eu presque le même résultat, mais ça dépend du niveau. Par exemple, je connais des élèves qui étudient le français depuis le collège ou bien le lycée. Leur production orale et écrite est très bien par rapport à la compréhension écrite et orale, parce qu'ils ne mémorisent pas beaucoup de vocabulaires, mais ils travaillent beaucoup avec leurs profs sur la production. Donc c'est le contraire. Ainsi, je ne peux pas dire que tous sont comme ça.

FSQ : Oui, ça dépend des situations. Voilà. OK, alors qu'on va passer à la deuxième thématique, c'est la production écrite et erreur. Comment travaillez-vous la production écrite en général ? Comment corrigez-vous ces productions des apprenants ?

C : Bon, puisque ces publics veulent passer l'examen pour obtenir la certification DELF DALF. Donc, on va se référer à la grille d'évaluation sur une production écrite, c'est publié sur le CIEP. Quand on va travailler, on va expliquer comment écrire une production, un article ou bien un essai argumenté, ou bien une lettre de réclamation ? Il y a des éléments linguistiques, il demande aussi de la cohérence, cohésion, tout. On se réfère aussi au CECR pour élaborer notre cours. Moi, j'ai demandé aussi à mes élèves de travailler ensemble. C'est-à-dire qu'ils corrigent entre pairs, notent sur leurs copies, et puis ils partagent leur reproduction dans notre groupe de classe et je vais leur montrer en classe, c'est-à-dire dans la classe virtuelle, je vais montrer : Qu'est ce que tu as à corriger ? Est-ce que tu trouves que la logique de cette phrase est bonne pouretc toi ? etc. Donc moi j'ai travaillé et ce type d'activité ?

FSQ : Alors vous avez dit que vous établissez une démarche de la co-évaluation entre pairs et pourquoi ? Quel est l'objectif principal pour cette étape ?

C : Bon, comme je l'ai dit, je travaille toujours en ligne. Nous pouvons constater ce type d'apprenants qui ont envie de réussir la certification, l'examen, au lieu d'apprendre le français, au lieu d'avoir des compétences. Dans mon objectif, puisque je fais aussi ma recherche, je voulais dépasser ma place sur seulement la grammaire, la conjugaison, etc., pour qu'ils travaillent ensemble. Donc sur la pédagogie, on sait toujours travailler ensemble. C'est mieux. N'est-ce pas ?

FSQ : Est-ce que je peux dire que l'objectif principal, c'est de faire prendre en conscience la cause des erreurs ? Et puis ils peuvent s'autocorriger ? C'est ça ?

C : Je pense que s'autocorriger est un peu difficile. Moi, c'est qu'ils peuvent apprendre quelque chose en travaillant ensemble. C'est-à-dire, par exemple, quand je demande aux élèves de relire leurs textes lorsqu'ils finissent. Mais en fait, c'est un peu difficile. En effet, entre la langue française et chinoise, ce sont deux langues très éloignées. Donc c'est pas seulement la conjugaison, les accords, le temps a le choix du temps ou bien des connaissances grammaticales qui sont différentes. Mais aussi sur la logique, la complexité, c'est-à-dire la culture, l'interculturel. Par exemple, pour le DELF B2 DALF C1, on demande de faire un essai argumenté. Les Français préfèrent exprimer leur point de vue, donner des exemples. Mais en chinois, quand on écrit un essai argumenté, quand on est au lycée, on ne demande pas directement d'exprimer les points de vue. N'est-ce pas ? On préfère donner des métaphores, la comparaison, même si on fait un débat. L'objectif n'est pas de convaincre quelqu'un, vérifier l'hypothèse qui est correcte ou pas, notre objectif est de les faire réagir. Donc, c'est la façon qu'on peut dire le système cognitif qui est différent. Quand il écrit, la construction de la phrase ou bien la reformulation sont toujours différentes. Donc, quand on demande aux élèves de relire, de vérifier des orthographes, des erreurs, etc., c'est un peu difficile. Je leur demande de le faire, de relire le texte, de mettre des couleurs différentes pour signaler le changement, ou même, les élèves peuvent utiliser des outils sur Internet pour corriger, c'est aussi une façon d'améliorer leur PE. Ensuite, on va montrer devant tout le monde, les camarades vont regarder les corrections ensemble pour voir s'il y a des erreurs que l'apprenant n'a pas

remarquées. Et puis, moi, je vais dire aussi quelles parties on peut encore améliorer. Voilà.

FSQ : Quel est votre regard sur les erreurs de vos apprenants ?

C : Puisque la langue maternelle de nos apprenants n'est pas le français, je pense que c'est très normal de faire des erreurs. Il faut seulement faire des entraînements, des exercices pour améliorer, lire des articles en français, ou bien on peut demander à un professeur de corriger, de nous aider. Mais, je pense que je n'ai pas un regard critique sur les erreurs des apprenants. Même moi, j'ai fait également des erreurs lorsque j'ai rédigé des articles.

FSQ : oui, ce n'est pas un regard critique, mais plutôt un outil positif dans l'enseignement-apprentissage ?

C : Personnellement, oui. Les erreurs permettent à l'enseignant d'analyser les raisons des erreurs des apprenants, afin de comprendre leurs difficultés d'apprentissage et éventuellement d'apporter des solutions pour aider l'élève à progresser.

FSQ : Bon, qu'est-ce que vous corrigez dans leurs écrits ? Autrement dit, sur quel type d'erreur faut-il se concentrer en priorité selon vous ?

C : En fait, ça dépend du type d'activité, par exemple, quand on est en classe, je n'ai pas de temps ni pas d'énergie pour corriger toutes les copies des apprenants, on va concentrer sur la reformulation, le sens de la phrase, ou bien la logique, la cohérence, les arguments, les erreurs élémentaires. À la fin de chaque cours, on a toujours une partie de simulation, c'est-à-dire, tous les apprenants écrivent leurs productions, et les professeurs corrigent. Dans cet exercice, on va tout corriger, telles que les erreurs grammaticales, le choix du temps, les accords, la formulation des arguments, la logique, etc. Donc, ça dépend de l'objectif des tâches.

FSQ : D'accord, mais si la tâche était la PE du DELF B2, vous corrigez tous les types d'erreurs des apprenants ?

C : Oui, si c'est une simulation, par exemple, l'apprenant voulait savoir comment il peut améliorer son PE, je vais tout corriger pour mes élèves, mais si c'était des exercices en classes, je ne peux pas corriger toutes leurs erreurs parce que cela prend du temps et c'est fastidieux, et les élèves se sentent mal à l'aise parce qu'ils ont fait tant d'erreurs.

FSQ : Alors, si les phrases sont correctes au niveau grammatical, mais il y a un peu de malentendus ou ce n'est pas une phrase à la française, vous corrigez ou on laisse tromper ?

C : Bon, ça arrive souvent, je vais d'abord essayer de comprendre ce qu'il veut dire, mais si je ne comprends pas, je vais écrire mes commentaires sur cette phrase en disant « qu'est-ce que tu veux dire ? ». Si je peux comprendre, je vais la reformuler à la française.

FSQ : Donc, vous faites des commentaires sur la PE ? Pour quelle nature ?

C : Oui, ça c'est obligatoire, on fait des feedbacks, on relève des erreurs sur la syntaxe ou d'autres types d'erreurs, et on va ajouter un petit paragraphe en bas pour expliquer et pour les encourager. Nous allons expliquer ce que l'apprenant a bien fait ou mal fait, et parfois, je leur donne des propositions et conseils afin d'améliorer leur PE à l'avenir.

FSQ : Vous ne donnez pas de note, c'est ça ? Et pourquoi ?

C : Non, sauf que les étudiants me l'ont demandé, car il ne s'agit pas d'une évaluation sommative qui apparaît à la fin de la formation, les exercices que nous faisons sont plutôt une évaluation formative, c'est-à-dire qu'elle sert à nous fournir des informations sur le processus d'apprentissage des étudiants et surtout, grâce à ces informations, nous sommes en mesure de leur donner du feedback pour qu'ils puissent progresser dans leur écriture. De ce point de vue, les notes ne sont pas un critère important.

FSQ : D'accord, par rapport aux recommandations du CECR, quels aspects linguistiques vous semblent les plus importants à corriger au niveau B2 ?

C : Quand on regarde leurs descripteurs, on peut constater qu'à part la dimension linguistique, on a encore besoin de prendre en compte la cohérence, la cohésion, l'aisance, la logique, etc. Donc, je pense que le niveau B2 en PE pour le public chinois est difficile, puisque la façon d'écrire est très différente. Par exemple, en chinois, on n'a pas besoin d'utiliser les connecteurs, mais les phrases sont déjà logiques, il y a du sens. Par contre, quand on enseigne, on demande toujours aux apprenants de mettre des connecteurs, « tout d'abord, ensuite, enfin... », n'est-ce pas ? Alors moi, j'ai fait mes recherches ces derniers jours, je pense que pour les publics chinois, il faut contextualiser, correspondre aux besoins de nos apprenants. Le CECR est juste, il généralise dans le monde entier, non seulement en France, ou en Europe. Mais pour le public chinois, il faut changer la pratique, il faut s'adapter.

FSQ : Ok, il faut s'adapter, il faut respecter aussi leurs cultures.

C : Oui, il y a des chercheurs qui ne sont pas d'accord avec moi et qui disent que cela fonctionne même si vous appliquez CECR à des étudiants chinois en utilisant des méthodes traditionnelles. Oui, c'est vrai, il existe, mais d'après moi, il faut contextualiser. Vu que le CECR est un peu démodé, il faut évoluer et changer. Mais pour les apprenants qui veulent obtenir le diplôme DELF B2, je n'ai pas de choix, je devrais tout corriger.

FSQ : En tant qu'enseignante, quels sont les principaux problèmes ou difficultés que vous pouvez identifier chez les apprenants du B2 en matière de production écrite ?

C : Bah, le manque de lexique, les difficultés sur la cohérence, la syntaxe, c'est un peu difficile de reformuler les phrases, la complexité de reformulation. L'apprenant répète toujours les mêmes mots, les mêmes structures, tandis que les Français préfèrent changer, varier, avoir une grande variété de vocabulaire. D'ailleurs, notre façon d'écrire sur un essai argumenté du type différent, il est question de l'interculturel. On devait travailler sur ce point, mais c'est difficile d'évaluer, car pendant l'examen, tu ne peux pas vérifier à quel point ils ont acquis la compétence interculturelle. Donc, c'est difficile. Peut-être, on peut élaborer d'autres types d'évaluation à l'avenir.

FSQ : Quels genres d'outils pédagogiques ou de démarche nouvelle vous semblerait-il utile de proposer pour améliorer la correction et la remédiation en production écrite ? Par exemple, des grilles, code de correction que vous utilisez ?

C : Dans ma classe, je leur demande de corriger tout seul d'abord, ils utilisent des outils numériques pour réviser. Maintenant, il y a beaucoup de codes de correction sur Internet. Ensuite, on travaille entre pairs, enfin, je les corrige. Mais, en fait, je n'ai pas proposé des grilles de correction dans ma classe.

FSQ : D'accord, est-ce que vous connaissez le tableau du groupe EVA ? Il s'agit de la grille d'autocorrection du type de questions diagnostiques. Par exemple, « est-ce que je peux identifier le problème du lexique ou du choix du mot », etc. Que pensez-vous de ces questions diagnostiques ?

Oh, on demande aux apprenants de corriger tout seul selon le formulaire ? Je pense que pour B2, C1, ça va. Mais je pense qu'il faut accompagner l'aide de l'enseignant.

FSQ : Oui, ça c'est sûr, ces questions permettent d'abord aux étudiants de réfléchir eux-mêmes, essayer de trouver la réponse, la cause d'erreurs, et puis on leur fournit des remédiations concrètes.

C : Comme ça, c'est pas mal, vous donnez des questions, « est-ce que j'ai bien choisi

l'auxiliaire être ou avoir», je trouve que c'est mieux par rapport à la grille d'évaluation du DELF B2 en PE, car il y a des trucs très généraux sur cette grille, et votre grille d'autocorrection est plus précises.

FSQ : Merci, est-ce que vous avez déjà laissé l'apprenant s'autocorriger ou pas ? et comment signalez-vous les erreurs ?

Oui, oui, je leur demande de changer la couleur pour signaler des erreurs lors de la relecture.

FSQ : Les apprenants commettent-ils systématiquement les mêmes erreurs ? lesquelles ? et pourquoi selon vous ?

C : Bah, on peut dire que pour les apprenants sinophones, le premier problème est la conjugaison, le choix du temps, et puis les accords, les féminins, les masculins, etc. Ce sont les systèmes linguistiques qui n'existent pas dans notre langue maternelle, ou la construction de la phrase, la façon, comme on a dit « à la française », on peut comprendre ce qu'il veut dire, mais en français, on ne dit pas comme ça.

FSQ : exactement ! Comment aider un apprenant à réduire des erreurs en production écrite selon vous ?

C : Je pense qu'on peut faire beaucoup d'entraînements, par exemple, une PE par semaine, et on demande aux enseignants de corriger et de signaler la meilleure formulation. Comme nous l'avons indiqué, on peut améliorer petit à petit le choix du temps, les problèmes grammaticaux, on peut se sentir s'améliorer. Mais pour la pensée, la logique, la façon d'écrire à la française, c'est difficile de changer, d'améliorer pendant un temps très court. De ce point de vue, avec l'aide de l'enseignant, au fur et à mesure, l'apprenant peut comprendre la façon d'écrire et rédiger des phrases à la française. Mais en effet, quand on est dans un centre de langue, surtout un centre de langue privé en ligne, il y a des contraintes, le temps est limité, l'institution et l'apprenant veulent réussir rapidement. L'institution nous demande de proposer des stratégies, des pratiques d'apprentissage aux élèves, les apprenants nous demandent de bons textes afin de les mémoriser par cœur. Je ne suis pas d'accord avec cette méthode, pour améliorer l'écriture, il faut prendre du temps, faire plus d'exercices, et on ne peut pas être pressé. Est-ce que vous avez d'autres propositions ? Je suis partante !

FSQ : Je pense que l'on imite d'abord la structure des phrases écrites par des Français natifs. Ensuite, à travers la lecture, on peut apprendre beaucoup de lexiques, syntaxes, constructions des phrases également. Puis, on essaie de produire un texte soi-même, et corriger par un enseignant. Le plus important est qu'il peut revoir lui-même son texte, il doit autocorriger ses erreurs, pour identifier ses difficultés en PE. Et pour la prochaine fois, il peut prêter attention à ces points. Enfin, je crois qu'on peut s'améliorer de temps en temps. Alors, merci beaucoup d'avoir participé à cet entretien !

C : Je vous en prie, bonne continuation !

## **B- Entretien avec Aléna**

FSQ : Bonjour, merci de participer à cet entretien. Afin de mieux vous connaître, pourriez-vous vous présenter et résumer brièvement votre parcours ainsi que votre métier de professeur de FLE ? Par exemple, quelle formation avez-vous suivie pour devenir professeur de FLE ?

A : Bonjour. Je fais une licence de français en Chine. Après la licence, je suis allée en France

pour poursuivre mes études en master et j'ai fait un master FLE avec l'option formation à distance à l'université Lumière Lyon deux. Et après ce master-là, je fais un doctorat jusqu'à maintenant.

FSQ : Depuis combien d'années enseignez-vous le FLE ?

A : Depuis cinq ans déjà, à partir de mon Master 1. J'ai commencé à enseigner le FLE à travers des stages effectués et des cours particuliers quand j'étais dans mon temps libre.

FSQ : D'accord. Et dans quel type d'établissement enseignez-vous ? À l'école, à l'université, à l'établissement privé ?

A : Pour le Master 1, j'ai fait un stage à l'Université chinoise d'études internationales de Pékin, qui a créé un campus en France. Alors là, je peux dire que j'ai enseigné à l'université. Donc j'ai fait un stage de trois mois à peu près. Là, j'ai deux groupes d'apprenants, un avec les étudiants de licence trois que leur discipline est en français et l'autre groupe est principalement les enseignants chinois qui ne parlent pas le français. Voilà, donc un groupe avancé, c'est plutôt un niveau B2, C1, et l'autre groupe, un grand débutant.

FSQ : D'accord.

A : Je suis dans les secteurs plutôt publics et pour mon master 2, j'ai fait un stage dans une école française à Lyon. Ici, c'est le secteur privé. j'ai fait des cours de compréhension orale et production orale, que l'oral en fait.

FSQ : Oui. D'accord. Alors, avec quel type de public travaillez-vous principalement ? Vous avez évoqué le niveau B2, c'est ça ?

A : En fait, j'ai côtoyé des publics différents, quand j'étais à l'école française, j'avais principalement des apprenants au niveau A1, A2. C'est plutôt sur la compétence orale. Et maintenant, je travaille dans une institution privée en ligne. Ici, j'enseigne plutôt le niveau B2. C1.

FSQ : Alors pourquoi vous choisissez ce niveau ?

A : Je n'ai pas vraiment de choix. Ça dépend du type d'école, par exemple, dans l'école où je travaille maintenant, la plupart des élèves veulent obtenir le DELF DALF pour étudier en France. Alors le niveau B2, C1 sont demandés.

FSQ : D'accord, du coup ça dépend des exigences institutionnelles. C'est ça. OK. Alors, d'après vous, quelle place occupe le travail de production écrite en heures de cours par rapport aux autres compétences ? La compétence de l'oral, compétence écrite, etc.

A : Bah, ça dépend également de l'objectif de l'apprentissage. Maintenant qu'on prépare les étudiants aux examens, la PE occupe une place très importante, surtout pour les étudiants chinois qui sont plutôt forts en grammaire, en vocabulaire, en toutes compétences écrites. Mais si je travaille à l'école française en France, l'objectif est d'intégrer la Société française, de communiquer avec les Français et de se débrouiller dans la vie quotidienne. Et là, on doit faire plus attention à l'oral.

FSQ : C'est ça l'objectif, c'est la communication.

A : C'est vraiment de la communication qui est mise en première ligne.

FSQ : Alors si c'est dans le cadre de l'examen du DELF B2, quelle place occupe l'épreuve de PE d'après vous ?

A : Bon pour moi, tu veux dire un ordre ?

FSQ : Plus important ou non, on se concentre sur l'oral ou l'écrit ou c'est à peu près équilibré.

C'est ça la question.

A : C'est équilibré, c'est sûr, on développe les quatre compétences en même temps. En général, pour les étudiants chinois, ils sont forts en écrit, ils ont plus de compétences, ils gagnent plus de points dans l'examen sur la PE par rapport aux trois autres compétences.

FSQ : C'est-à-dire qu'ils sont plus forts en écrit ?

A : Oui, normalement, avec le système scolaire chinois, les gens ont très peu d'occasions de pratiquer, de parler français. Mais ils lisent et écrivent beaucoup. Donc pour moi, cette partie est relativement facile à gagner du point.

FSQ : D'accord. Ensuite, on va passer à la deuxième étape, C'est-à-dire la production écrite et l'erreur. Comment travaillez-vous à la production ?

A : Mais c'est toujours dans le cadre de la préparation des examens DELF DALF ? En effet, on fait trois cours en ligne avec les apprenants. Ici, on met l'accent sur la méthodologie d'écriture, on souligne pas les règles grammaticales, non, ça c'est pas l'enjeu. Ici c'est pour apprendre aux apprenants comment écrire l'introduction, le développement, la conclusion, quels sont les formules à utiliser, quelles sont des points remarquables, des choses comme ça. Et après chaque cours, on a des exercices qui s'attachent au cours. Voilà, à la fin de la formation, on fait une correction fine. On va corriger toutes les erreurs. On demande aux étudiants de faire ces exercices comme s'ils étaient dans l'examen.

FSQ : Et quel est votre regard sur les erreurs de vos apprenants ?

A : Les erreurs ? A mon avis, le plus important, c'est de faire comprendre aux apprenants que c'est normal de faire des erreurs. N'ayez pas peur de faire des erreurs. Je pense que l'étudiant chinois cherche toujours la perfection en corrigeant les erreurs, « ah, mon français est nul ! » ? « pourquoi j'ai fait beaucoup de cas comme ça », non ! Je voudrais leur faire comprendre que c'est normal, tout le monde commet des erreurs même les Français. Ensuite, comme on est toujours dans le cadre du DELF B2, donc si c'est une erreur concernant la grammaire, l'orthographe, la conjugaison, les accords entre le verbe et le sujet, le nom et l'adjectif, je vais les signaler tout de suite parce que ce sont des erreurs de niveau A1 A2, les apprenants de B2 C1 qui sont capables de les identifier eux-mêmes.

FSQ : Oui, c'est ça.

A : Mais il y a des erreurs de syntaxe ou des malentendus ou mal formulation, puisque les apprenants traduisent directement des phrases à la chinoise. On sait qu'il y a toujours des différences de l'ordre des phrases ou la logique entre la langue chinoise et la langue française concernant ce genre d'erreur, je vais les indiquer avec les explications fines. Pourquoi on fait comme ça ? En français, comment dit-on cette phrase ? Je comprends ce genre d'erreur, c'est normal, mais en français on dit plutôt comme ça.

FSQ : D'accord. Du coup, quand on corrige les productions des apprenants, il faut corriger toutes les erreurs, tous les genres d'erreurs des apprenants ?

A : Ça dépend. Ça, c'est pour l'exercice à la fin de mes cours, et on fournit des corrections fines. Mais si j'ai fait des exercices pendant les cours, les devoirs à faire après le premier cours, j'avais surtout corrigé la logique. On ne peut pas tout corriger, mais en général la structure de texte. Est-ce que les étudiants ont bien compris la place occupée dans la production ? Ils ont bien fait une amorce au sujet ? Est-ce qu'ils ont bien une problématique ? Est ce que le texte est clair et suivi ?

FSQ : D'accord. Alors considérez-vous toutes les erreurs de la même manière ou certains d'entre eux attirent plus votre attention, le type par exemple ? Pragmatique, linguistique et

sociolinguistique ?

A : bah, je parle toujours dans le cadre de l'examen, si c'est mes cours à l'école, c'est autre chose. Ici, par exemple, la production écrite au niveau B2, on écrit toujours une lettre formelle, et je souligne plusieurs fois pendant mes cours qu'on doit écrire avec un registre formel. Je pense qu'au niveau pragmatique, il n'y a pas de soucis, les apprenants comprennent tout de suite pour écrire d'une manière très polie. Pour la sociolinguistique, c'est la même chose, ils comprennent tout de suite, le destinataire de la lettre formelle est le maire, ce n'est pas le maire, de plus, il ne faut pas employer la formule très familière. .

FSQ : Et les erreurs linguistiques prennent beaucoup à votre attention, c'est ça ?

A : Oui, mais aussi les erreurs concernant la logique, la cohérence, c'est sous la catégorie pragmatique que je crois. Moi, je fais beaucoup attention à la cohérence et la cohésion.

FSQ : Surtout pour le niveau B2 ?

A : Pour le niveau B2 C1, c'est la même chose.

FSQ : À partir du niveau B2.

A : Oui, c'est aussi selon la grille d'évaluation des examens DELF DALF. On voit que souvent, les critères concernant la pragmatique occupent plus de points que l'aspect linguistique.

FSQ : Ouais, c'est ça.

A : Exactement le niveau B2. Il me semble que pour l'aspect pragmatique qui a de 13 points, alors que tout ce qui est linguistique a 12 points, donc un point de plus. En outre, la cohérence, c'est une chose qu'on peut travailler, qu'on peut améliorer dans un temps court. Une fois que nos cours sont finis, l'apprenant doit savoir ce qu'il faut écrire dans chaque paragraphe, on peut d'abord garantir la structure et la cohérence du texte, même si des fois ils manquent du vocabulaire. Mais ils sont capables d'écrire un texte bien structuré. C'est clair. Par ailleurs, en ce qui concerne le vocabulaire, ça prend plus de temps pour l'acquérir.

FSQ : Oui, c'est.

A : Que c'est quelque chose qui s'accumule. Ça, ça prend du temps. Avec l'apprentissage, au bout de trois ou quatre ans d'apprentissage, on va avoir plus de vocabulaire, c'est sûr. Et ça vient avec la lecture, avec l'écoute, etc. On ne peut pas travailler pendant la production écrite pour gagner plus de lexique quoi.

FSQ : Oui, je comprends bien. Tu crois qu'il faut faire appel à des sources de lecture, à des entraînements de production écrites aussi ?

A : En ce qui concerne le vocabulaire, les élèves devraient enrichir leur vocabulaire après l'école, mais nous n'avons pas beaucoup de temps pour cela dans les cours d'écriture. Mais quant à la logique, la structure du texte, l'enseignant peut montrer aux élèves des modèles d'article en classe.

FSQ : D'accord, vous leur donnez des exemples, des textes pour illustrer la logique, la cohérence, la cohésion.

A : Ça oui.

FSQ : Alors oui, quand vous corrigez la production, faites-vous des commentaires sur la copie ?

A : Oui, nous, on utilise toujours le logiciel Word. Moi, personnellement, je préfère ajouter des notes à côté, c'est plus clair.

FSQ : Oui, c'est une note chiffrée, c'est un commentaire à noter ?

A : Ce sont des commentaires. Par exemples des fois , l'apprenant écrit des phrases que je ne comprends pas, je vais d'abord deviner ce qu'ils veulent dire, si je trouve qu'ils veulent exprimer un autre sens, j'annote à côté qu'on ne l'exprime pas comme ça, mais qu'on le dit comme ceci. Il faut donner des explications, voilà. On ajoute des commentaires notamment sur les erreurs de syntaxe, les tournures qui ne sont pas très authentiques. Si c'est juste une erreur grammaticale, je n'explique pas comme ça.

FSQ : Alors, vous voulez dire que vous leur laissez corriger les erreurs orthographique, grammaticale. Et ça ?

A : Non, je les corrige tout de suite.

FSQ : Ah, OK. Pour quelle raison ?

A : En fait, déjà dans ma consigne, j'ai demandé à mes apprenants de corriger avant de m'envoyer leurs textes. ça c'est la consigne, voilà, mais je ne sais pas s'ils ont fait ou pas. S'ils ont fait, c'est-à-dire qu'ils ont déjà relu leur texte, mais il existe encore des erreurs comme ça, C'est-à-dire qu'ils n'arrivent pas à les identifier. Quand on parle d'une erreur de conjugaison, peut être qu'il croient que ce verbe conjugue comme ça.

FSQ : Du coup, vous avez constaté qu'ils ne peuvent pas s'auto corriger dans ce cas là. Et vous avez indiqué que vous utilisez la grille d'évaluation du DELF B2, et vous utilisez d'autres outils pour améliorer la correction et la remédiation en production écrite ?

A : Bon outil pédagogique. Je pense que j'utilise seulement ça, le Word, ça compte les outils numériques, car on travaille toujours en ligne. Il y a plein de codes de correction sur Internet, mais je ne les utilise pas. En revanche, je pense que c'est une bonne manière de le faire. Mais, dans nos cas, les étudiants n'ont pas assez de temps, on prépare un examen qui est dans deux mois au trois mois. Les étudiants de la formation en ligne, à vrai dire, Ils sont là pour apprendre des stratégies afin d'obtenir plus de points dans l'examen au lieu d'améliorer leur niveau. Donc, je corrige de la manière la plus facile, plus rapide, et leur fournit directement de bonnes formulations. Si l'on a plus de temps, j'aimerais utiliser des codes de correction. Par exemple, je codifie une erreur syntaxique en « S », après, je renvoie le texte à mes apprenants et leur laisse corriger leur écrit eux-même. Je pense que c'est mieux. Ils peuvent réviser de nouveau, mais la réalité est qu'on n'a pas de temps.

FSQ : Ça c'est la contradiction, les contraintes des missions.

A : Oui, ça dépend du contexte. Il y a déjà des élèves qui n'arrivent pas à bien suivre les cours, peut-être ils ont leur travail à côté, ils s'occupent des enfants, c'est tout possible. Si on leur demande de retravailler plusieurs fois, je ne sais pas si ça va marcher. Mais si on est dans une école ou dans une université, pourquoi pas ? C'est une très bonne manière, j'imagine.

FSQ : D'accord, parce que le cas de la formation en ligne, c'est un peu différent de celle en présentiel.

A : Oui, l'objectif de la formation du français est aussi différent, il s'agit d'une formation pour préparer un examen. On n'a pas les mêmes objectifs.

FSQ : Du coup, c'est un peu difficile de gérer la formation en ligne et les apprenants sont toujours occupés par leurs affaires et ne peuvent pas suivre jusqu'au bout le cursus en ligne.

A : On peut dire dans la plupart des cas oui, mais il y a aussi des étudiants qui sont très assidus. Oui, ça existe.

FSQ : Vous avez raison, ça dépend de leur motivation.

A : Oui, ça dépend de leur métier, leur motivation, leur objectif, leur besoin, etc.

FSQ : Que pensez-vous d'une grille d'autocorrection du type de questions diagnostiques ? Par exemple, le tableau du groupe EVA. Est-ce que vous vous connaissez bien ? En fait, ce que je t'envoie ma grille d'autocorrection. Il y a une sorte de question. Par exemple, « est-ce que j'ai bien utilisé ce mot ? » « Est-ce que j'ai bien conjugué ? », par exemple, les questions comme ça, qu'en pensez-vous ? Ça, c'est utile ou pas pour autocorriger ?

A : Oui, c'est utile. C'est comme une conclusion personnelle, sous forme de questions.

FSQ : Et après ça, il y a des explications à la fin, on donne des exemples et on explique les points grammaticaux, on leur fournit une explication plus précise.

A : Eh bien, c'est comme un conseil. En fait, dans mon cours de PE, je leur pose ce genre de question : « Ai-je bien compris la structure de la lettre formelle ? » , « Comment rédiger l'introduction et la conclusion ? » Je pense que cela donne aux apprenants une idée générale de ce qu'ils apprennent.

FSQ : Et dans vos cours d'écriture, vous établissez une démarche de la co-évaluation entre pairs. Pourquoi et quel est l'objectif principal ?

A : Pour la co-évaluation, ça se fait à partir de niveau B2 dans notre institution, les apprenants ayant un certain niveau de français peuvent corriger leurs erreurs ou celles des autres. quand ils ne peuvent pas identifier leurs propres erreurs, on leur demande de s'évaluer, de corriger des copies des autres. De plus, vous savez, au niveau B2, on doit écrire un essai argumentatif. Donc ils doivent avoir assez d'arguments pour bien défendre leurs idées. Lors de la co-évaluation, c'est aussi une occasion pour échanger les arguments, pour savoir les arguments des autres. Ça crée un espace de discussion entre les apprenants. Voilà, c'est très important. On peut également voir la logique des autres en s'autocensurant : « quelle est la logique de son texte ? Quels sont les avantages par rapport à nos copies ? » etc.

FSQ : D'accord, très bien.

A : Il faut prendre en compte le niveau émotionnel. Surtout quand on suit une formation en ligne. On est toujours tout seul devant l'écran, il n'y a pas de camarades pour discuter. Quand on fait la co-évaluation, on crée des sous-groupes WeChat selon le sujet de PE, les apprenants ont les contacts des autres, ils peuvent discuter même après le groupe, ils vont se faire des amis. De plus, ils peuvent partager des inquiétudes, s'encourager. Je pense que c'est une bonne voie.

FSQ : Oui, c'est une bonne démarche. Si vous laissez l'apprenant s'autocorriger, comment signalez-vous les erreurs ? Parce que les apprenants ne sont pas capables de signaler toutes les erreurs lors de la co-évaluation. En tant qu'enseignante, vous faites comment ?

A : Concernant l'autocorrection, je pense que c'est mieux d'utiliser des codes, au moins indiquer la catégorie d'erreurs, en leur donnant un peu de piste, pour indiquer une erreur linguistique, pragmatique ou sociolinguistique.

FSQ : Ok, dans cette institution, vous avez des codes de correction comme ça ou il y en a pas ?

A : Non, non.

FSQ : Il y en a pas d'accord. OK. Et les apprenants commettent-ils systématiquement les mêmes erreurs ? Ce sont lesquelles ? et pourquoi selon vous ? On dira des erreurs identiques.

A : Euh, en effet, chaque apprenant fait de différentes erreurs, mais d'une manière générale, les erreurs systématiques concernant les articles, la conjugaison, les accords, parce que ça n'existe pas en langue chinoise, c'est la différence à la langue maternelle des apprenants. Par

exemple, l'apprenant écrit souvent : « Je suis une étudiante, je suis une habitante », parce qu'en chinois, on dit bien « un/une », donc l'apprenant traduit directement, mais les Français ne disent pas « une » dans cette phrase. Donc pour les erreurs systématiques, je pense que c'est toujours sous l'influence de la langue chinoise. L'apprentissage du français peut aussi être influencé par l'anglais, car on a appris l'anglais avant le français. Par exemple, l'apprenant a tendance de s'employer « la chance » au lieu de « l'occasion », car « chance » en anglais signifie l'opportunité, l'occasion.

FSQ : D'accord. Du coup, l'anglais, en tant que la première langue étrangère des sinophones, peut transférer quelques effets sur l'apprentissage de la langue française. Ok. Alors quelle est la bonne manière pour qu'un apprenant puisse commettre moins d'erreurs en PE selon vous ?

A : Il faut pratiquer plus, s'entraîner plus. Dans notre institution, on n'a pas assez de temps pour bien travailler à la production écrite, on a seulement du temps pour introduire la méthodologie. De plus, ils ont seulement trois exercices à faire. Si l'on veut bien améliorer la production écrite, il faut avoir plus de temps. L'apprenant rédige, l'enseignant corrige, et puis l'apprenant revoit son texte. Et la révision est aussi très importante. Après la correction, les apprenants doivent résumer les erreurs qu'ils ont faites pendant l'exercice précédent. Quel type d'erreurs qu'ils ont fait ? Comment éviter de les refaire dans la prochaine production ? ça c'est très important, et pour ce processus, il faudra répéter plusieurs fois lors de leur écriture.

FSQ : Je pense que oui. D'une part, il est important que l'enseignant puisse faire prendre conscience à l'apprenant de ses erreurs. D'autre part, il est nécessaire que l'enseignant lui fournisse un retour correctif afin qu'il sache où il peut s'améliorer.

A : Oui, il est important de pouvoir faire prendre conscience des catégories de travail. Mais bon, je n'ai jamais utilisé la grille d'autoévaluation. Même si je demande aux apprenants de s'autocorriger, ce n'est pas une exigence très forte. Je pense qu'ils sont capables de corriger certaines fautes, comme l'accord du genre ou du nombre qui ne sont pas difficile à identifier. Pour le reste, c'est toujours moi qui les corrige.

FSQ : D'accord, mais peut-être dans un cas de l'école ou à l'université, on peut l'utiliser avec les étudiants en présentiel. C'est plus faisable.

A : Oui, quand on a plus de temps pour travailler la PE pendant trois mois, quatre mois, oui c'est faisable de l'utiliser.

FSQ : Dans un cas de la formation en ligne, c'est compliqué d'appliquer cette grille. Il y a trop de contraintes institutionnelles et il n'y a pas trop de réactions des apprenants.

A : Dans ce contexte, la motivation doit être prise en compte aussi. Sachant que les apprenants sont très motivés ou qu'ils ont une très bonne capacité d'apprentissage autonome, leur objectif est à la fois d'améliorer leurs compétences linguistiques et d'obtenir le diplôme DELF B2, ils peuvent poursuivre le cursus jusqu'au bout, et l'application de la grille d'autocorrection peut être possible.

FSQ : C'est possible, ça dépend des personnes. Une dernière question : vous avez des stratégies ou des pratiques à nous présenter pour améliorer la PE des apprenants.

A : Bah, je vous présente ma démarche d'enseignement de la PE. Tout d'abord, au niveau de la structure du texte, je vais illustrer la démarche de l'écriture à suivre. Par exemple, il y a normalement trois phrases dans l'introduction : introduire le sujet, annoncer la problématique et le plan. Voilà, au niveau du contenu, je leur présente des connecteurs logiques, des expressions récurrentes concernant la certitude, ou l'incertitude. J'ai mis l'accent sur l'aspect de cohérence et de cohésion. Ça c'est ce que je peux faire pour eux en classe.

FSQ : Et après l'évaluation des PE, vous leur donnez directement des explications à travers des commentaires annotés, c'est ça ?

A : oui, parfois je leur propose la façon d'écrire certaines phrases, dans le but d'éviter la répétition, varier l'élaboration des phrases.

FSQ : D'accord, ces étapes ont été effectuées sur le Word ou sur WeChat ?

A : Quand je corrige des copies, c'est sur que j'ajoute des commentaires sur Word, et donne des prépositions, etc.

FSQ : Après avoir envoyé les copies, les apprenants vous posent des questions ou pas ?

A : Oui oui, sur Wechat, ils m'ont posé plein de questions qu'ils ne pouvaient pas s'autocorriger, la majorité était le problème de syntaxe. Au début, je corrige directement comme « il vaut mieux écrire comme ça », mais de temps en temps, je préfère ajouter une explication à côté, c'est plus clair.

FSQ : Donc, d'après vous, il est nécessaire de fournir une rétroaction corrective, des explications des causes d'erreurs après l'étape de l'autocorrection, c'est important ou pas ?

A : Oui, je pense que c'est le rôle des enseignants, sinon les apprenants apprennent tout seuls.

FSQ : Voilà ! Merci beaucoup d'avoir participé à cet entretien ! L'entretien sera fini !

A : Bon, si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à me les poser !

## ANNEXE 10 : Questionnaire sur la production écrite destinée aux apprenants du cours de DELF B2

### 1. (14 réponses)

J'autorise l'enseignante à sauvegarder et utiliser mes réponses à ce questionnaire à des fins de recherche

2 réponses



OUI	12	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div> 100%
NON	0	<div style="width: 0%;"><div style="width: 0%;"></div></div> 0%

### I. Profil

#### 2. Âge : (14 réponses)

选项	小计	比例
moins de 18 ans	0	<div style="width: 0%;"><div style="width: 0%;"></div></div> 0%
18-25 ans	9	<div style="width: 75%;"><div style="width: 75%;"></div></div> 75%
26-30 ans	1	<div style="width: 8.33%;"><div style="width: 8.33%;"></div></div> 8.33%
31-40 ans	2	<div style="width: 16.67%;"><div style="width: 16.67%;"></div></div> 16.67%
41-50 ans	0	<div style="width: 0%;"><div style="width: 0%;"></div></div> 0%
51-60 ans	0	<div style="width: 0%;"><div style="width: 0%;"></div></div> 0%
plus de 60 ans	0	<div style="width: 0%;"><div style="width: 0%;"></div></div> 0%
<b>本题有效填写人次</b>	<b>12</b>	

#### 3. (14 réponses)

Je suis ... ?

2 réponses

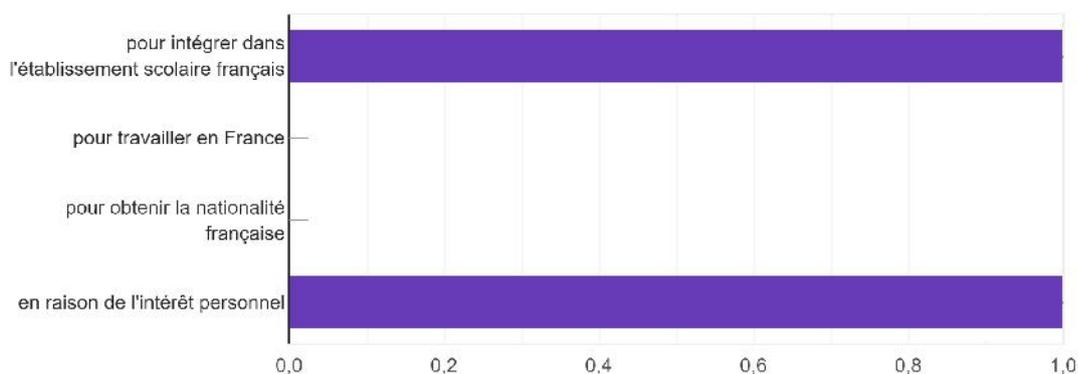


选项	小计	比例
lycéen,ne	0	0%
étudiant,e à l'Université	8	66.67%
salarié,e	4	33.33%
autre...	0	0%
<b>本题有效填写人次</b>	<b>12</b>	<b>具象显示设置</b>

#### 4. (14 réponses)

Pourquoi je voudrais passer l'examen du DELF B2 ?

2 réponses



选项	小计	比例
pour intégrer dans l'établissement scolaire français	8	66.67%
pour travailler en France	2	16.67%
pour obtenir la nationalité française	0	0%
en raison de l'intérêt personnel	2	16.67%
autre	2	16.67%
<b>本题有效填写人次</b>	<b>12</b>	

#### 5. (14 réponses)

Pourquoi ai-je voulu choisir la formation en ligne ?

2 réponses



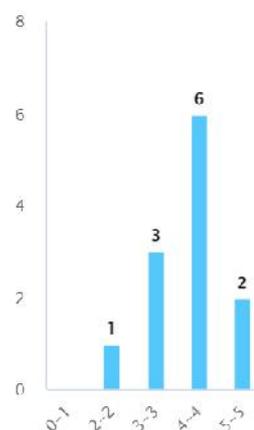
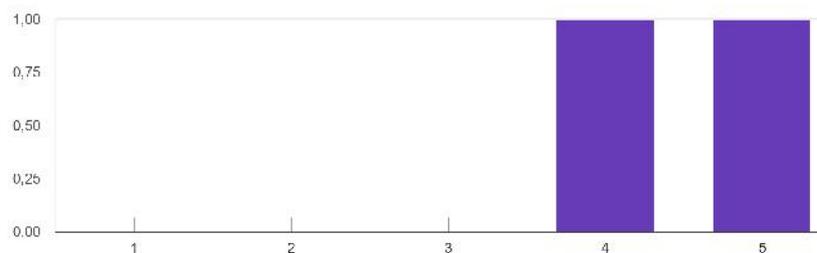
选项#	小计#	比例
c'est plus pratique	9	75%
c'est la tendance	1	8.33%
c'est plus libre	7	58.33%
c'est moins cher que la formation en présentiel	4	33.33%
autre...	2	16.67%
<b>本题有效填写人次</b>	<b>12</b>	

更多显示设置

## II. Appréciation de la grille d'autocorrection

### 6. (14 réponses)

De manière générale, j'ai apprécié cette grille  
2 réponses



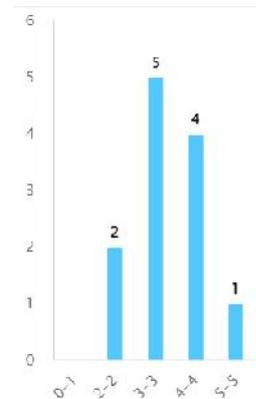
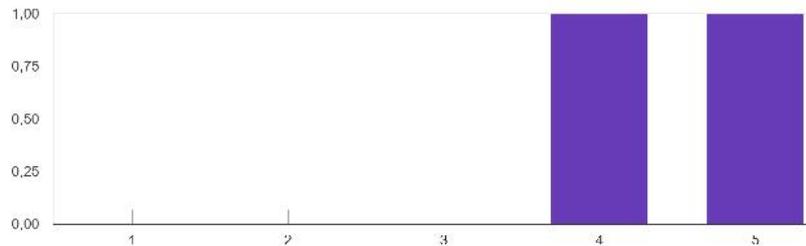
### 7. Pourquoi j'apprécie / n'apprécie pas cette grille ? (14 réponses)

- Elle est utile, elle me permet de travailler en autonomie.
- La grille me permet de réviser mon écrit plus rapidement et plus efficacement.
- Cette grille m'a donné la place pour réfléchir.
- Certaines questions diagnostiques dans « Remédiation-Question » de la grille me permettent de penser de manière autonome et de réfléchir aux raisons de mes erreurs.
- Elle correspond précisément à la question de l'apprentissage de la production écrite en français au niveau B2, notamment dans le cadre du DELF B2.
- Cette grille me permet d'exercer mes capacités de réflexion afin de me rendre compte de mes erreurs ainsi que de mes lacunes, enfin de m'autocorriger.
- Elle permet aux élèves de vérifier leurs lacunes grammaticales, puis de les combler au recours à Internet, à l'aide de l'enseignant ou d'autres moyens
- La grille m'a donné des conseils précis pour corriger ma production écrite.
- Cette grille m'a donné une remédiation visualisée telle que des exemples concrets.
- Elle nous permet de comprendre les erreurs et nous donne des exemples concrets.
- C'est compréhensif, les exemples donnés en caractères gras me montrent précisément les erreurs.
- Elle est enrichissante et significative.

- Elle est utile et pratique.
- Elle est un peu compliquée, mais utile pour corriger mon écrit.

### 8. (14 réponses)

De manière générale, c'est facile de l'utiliser  
2 réponses

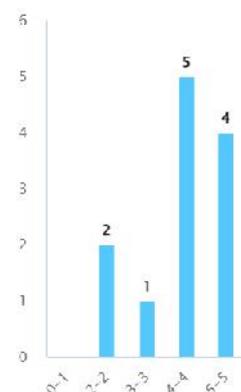
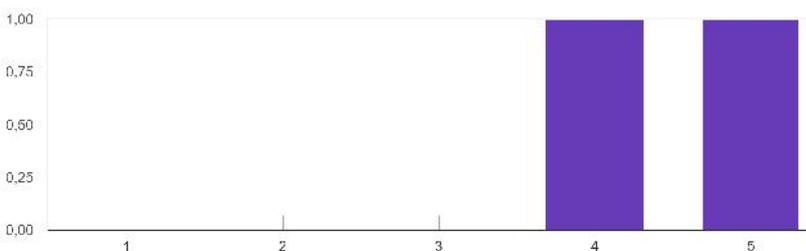


### 9. Pourquoi c'est facile / pas facile ? (14 réponses)

- Parce que c'est clair ! (4 fois)
- Elle est facile à utiliser, car chaque démarche est indiquée clairement.
- C'est facile, parce que le codage d'erreur sur la rédaction correspond clairement au type d'erreur sur la grille. (2 fois)
- Ce n'est pas facile, car je ne me suis pas familiarisé avec cette grille, donc je trouve que cela prend beaucoup de temps pour la correction. (2 fois)
- Ce n'est pas facile, en effet, l'enseignante ne nous a pas dit directement comment corriger nos erreurs, mais elle nous a plutôt fait prendre conscience des types d'erreurs et les causes d'erreurs, elle a ensuite essayé de nous faire trouver les réponses par nous-mêmes. (2 fois)
- Ce n'est pas très facile, car il y a trop de catégories d'erreurs, et cela prendra du temps pour consulter. (2 fois)
- C'est un peu compliqué pour moi, car c'est la première fois que j'ai utilisé une grille d'autocorrection.

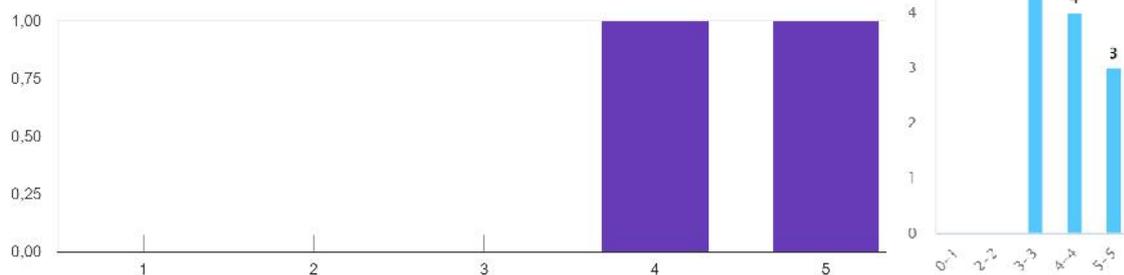
### 10. (14 réponses)

Je préfère des annotations précises à une note  
2 réponses



## 11. (14 réponses)

Cette grille m'a beaucoup aidé  
2 réponses



## 12. Aspects positifs (13 réponses)

- La grille est vraiment utile, complète et pratique ! (3 fois)
- La grille possède une présentation claire et détaillée.
- Cette grille nous permet de procéder à une introspection concernant la raison des erreurs. (2 fois)
- L'enseignante est très responsable, en plus de l'utilisation de la grille, et si nous ne comprenons pas certaines questions, et nous les posons sur WeChat, elle nous donne une explication détaillée avec patience. (2 fois)
- Cette grille me permet de vérifier certaines de mes lacunes en matière de connaissances linguistiques et de renforcer l'autonomie dans mon propre apprentissage. (2 fois)
- Cette grille m'aide à identifier le type d'erreur très rapidement et avec précision. (2 fois)
- Je trouve que la grille m'aide à améliorer mon écriture.

## 13. Aspects négatifs (7 réponses)

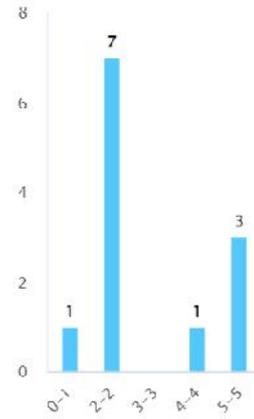
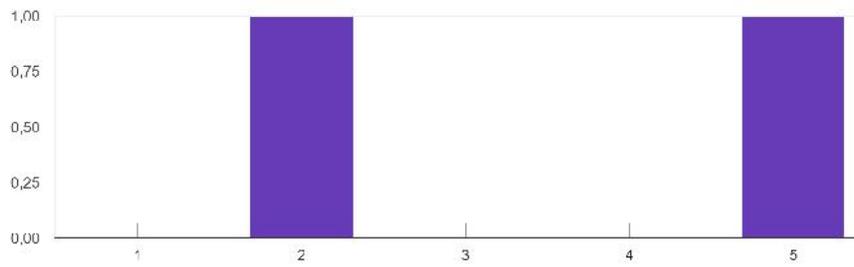
- La correction prend beaucoup de temps avec l'utilisation de la grille.
- Les erreurs doivent être vérifiées une par une à l'aide de la grille d'autocorrection contenant des catégories d'erreurs détaillées, ce qui peut prendre un peu plus de temps.
- Les classifications trop explicitées ne tiennent pas compte des difficultés et problèmes spécifiques.
- Il manque un peu d'interaction si l'on n'utilise que cette grille comme un outil d'apprentissage.
- Il aurait fallu commencer à apprendre aux étudiants comment utiliser cette grille un peu plus tôt et donner plus d'exemples sur la façon de corriger. (2 fois)
- Rien.

## III. Compétence

### 14. (14 réponses)

J'ai rédigé la production écrite sans recours aux outils numériques (Internet, dictionnaire électronique etc.)

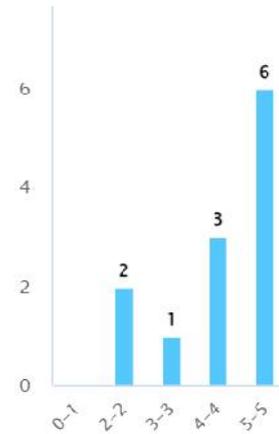
2 réponses



### 15. (14 réponses)

J'ai vérifié mon écrit avant de l'envoyer à l'enseignante (vérifier l'orthographe, l'accord, le genre du mot etc.)

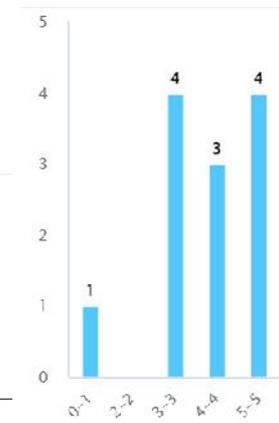
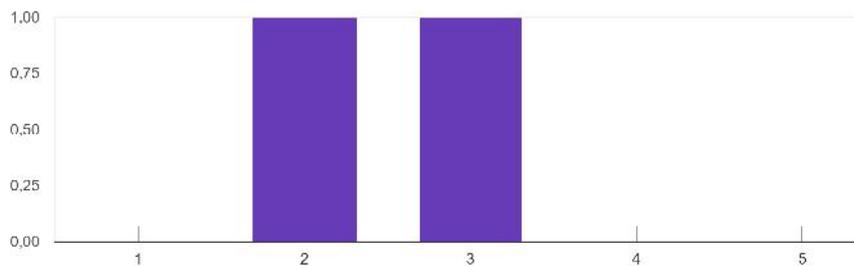
2 réponses



### 16. (14 réponses)

Je comprends la signification de tous les codages (ex. Det, Maj, S, etc)

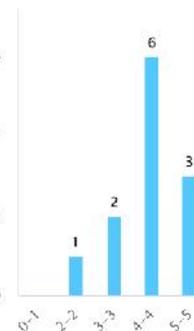
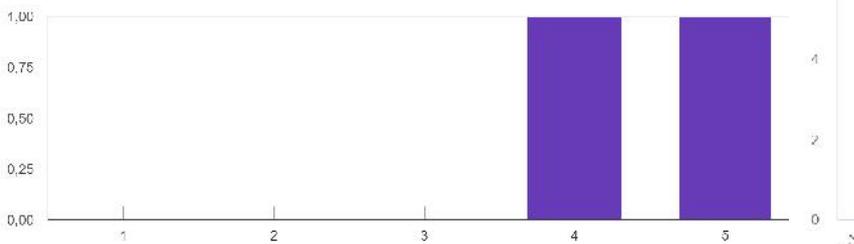
2 réponses



### 17. (14 réponses)

Je comprends les annotations complémentaires ajoutées par l'enseignante

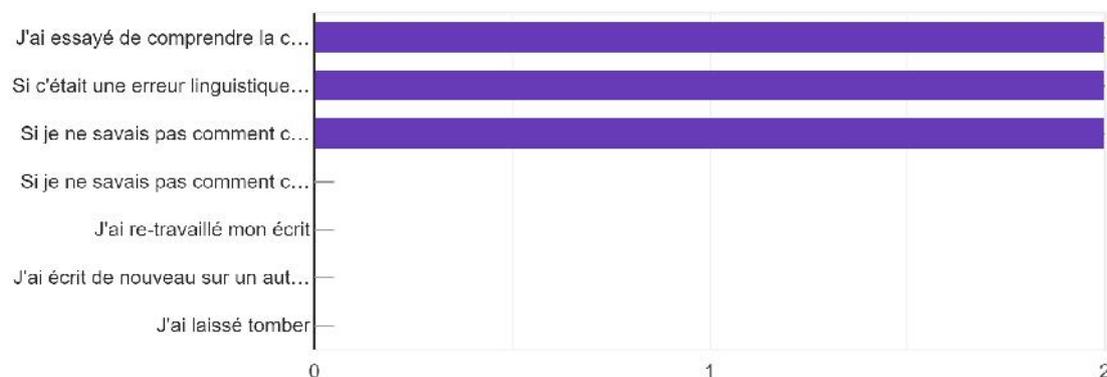
2 réponses



## 18. (14 réponses)

Qu'est-ce que j'ai fait après la correction et les annotations de l'enseignante ?

2 réponses



选项#	小计#	比例
J'ai essayé de comprendre la cause des erreurs commises	12	100%
Si c'était une erreur linguistique, j'ai regardé dans un dictionnaire, et puis l'ai corrigée	9	75%
Si je ne savais pas comment corriger, je demandais à l'enseignante ou à un/une autre camarade	6	50%
Si je ne savais pas comment corriger, je ne corrigeais pas	0	0%
J'ai re-travaillé mon écrit	4	33.33%
J'ai écrit de nouveau sur un autre sujet en évitant de refaire les mêmes erreurs	1	8.33%
J'ai laissé tomber	0	0%
Autre...	0	0%
<b>本题有效填写人次</b>	<b>12</b>	

## 19. Quelles sont les erreurs les plus faciles à corriger ? (ex. ponctuation, orthographe, etc.) (14 réponses)

Les erreurs de ponctuation (5 fois), les orthographe (8 fois), les erreurs d'accord (2 fois), les erreurs de majuscule (2 fois), les erreurs de genre (4 fois), les erreurs de conjugaison associées à l'accord du sujet et le verbe, les modes du temps familiarisés, le format de la lettre formelle (2 fois).

## 20. Quelles sont les erreurs les plus difficiles à corriger ? (ex. syntaxe, le choix du temps, etc.) (14 réponses)

Les erreurs du lexique (4 fois), les erreurs syntaxiques (8 fois), le choix du temps (3 fois), les erreurs de préposition concernant la collocation ou locution figée (3 fois), le contenu et les arguments (4 fois).

## 21. Je pense que je ferai attention à éviter les erreurs de .... dans mes écrits à l'avenir. (14 réponses)

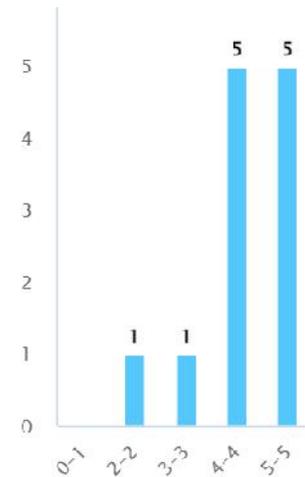
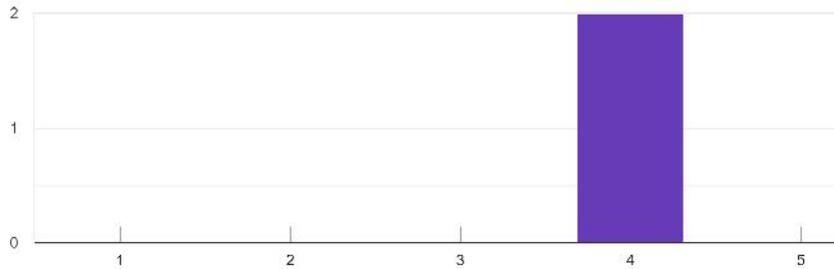
Grammaire et vocabulaire (2 fois), orthographe (8 fois), syntaxe (2 fois), utilisation des mots

et du temps, accord entre le nom et l'adjectif (3 fois).

## 22. (14 réponses)

Je me sens plus responsable dans mon apprentissage du français avec l'aide de la grille.

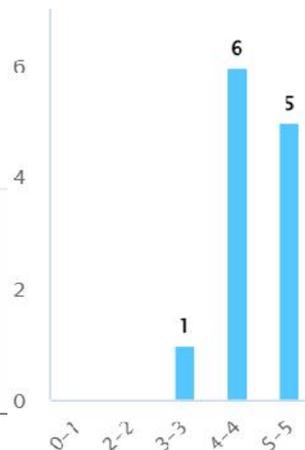
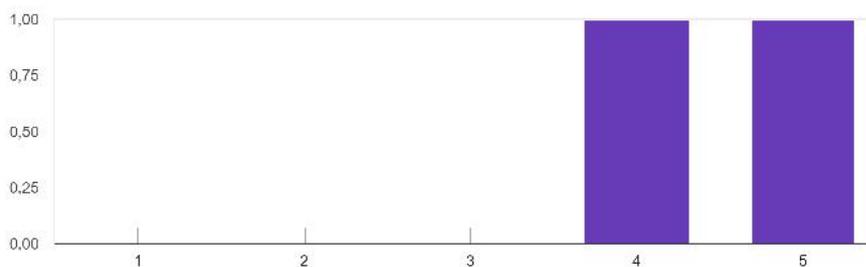
2 réponses



## 23. (14 réponses)

Je pense avoir développé des compétences ou changé d'attitude envers la PE (production écrite) à travers cette grille auto-correction

2 réponses

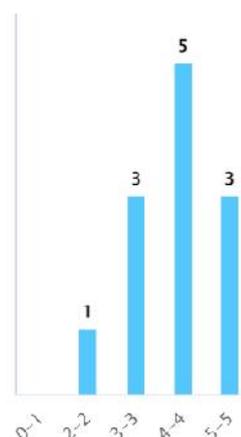
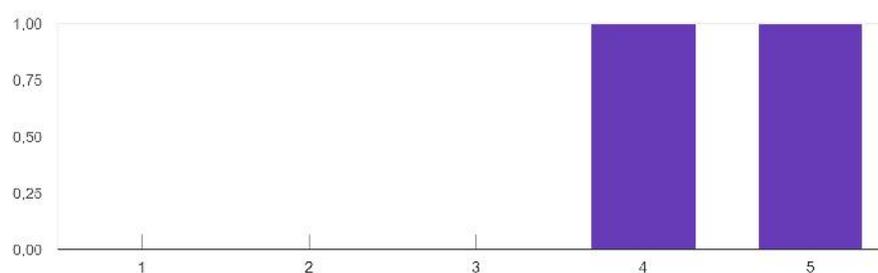


## 24. Si oui, cette grille m'a permis d'améliorer ... (les compétences exactes, ex. la prise de conscience des erreurs, la réflexion personnelle, l'autonomie, etc.) (14 réponses)

- La capacité d'être conscient des causes des erreurs. (3 fois)
- La capacité à s'autocorriger et à identifier les lacunes. (2 fois)
- L'autonomie d'apprentissage des points grammaticaux ou d'autres connaissances. (4 fois)
- La vérification spontanée des fautes dans mon écrit.
- La réflexion personnelle. (2 fois)
- L'exactitude de l'utilisation du vocabulaire et des expressions. (2 fois)
- Les compétences linguistiques. (3 fois)
- La capacité d'écriture. (2 fois)

## 25. (14 réponses)

Je compte utiliser cette grille pour mes écrits à l'avenir  
2 réponses



### III. Pour aller plus loin

#### 26. Mes commentaires sur le fonctionnement / l'interaction dans mon groupe de classe (14 réponses)

- Tout allait bien.
- Assez bien.
- Excellent.
- C'est pas mal.
- C'est pratique.
- Je suis satisfaite de participer à ces cours.
- C'est bien, mais les cours sont un peu courts
- Les enseignants et les camarades de classe sont tous très bons, et il n'y a pas d'autres suggestions pour le moment.
- Je n'ai pas beaucoup de commentaires
- J'ai apprécié beaucoup la co-évaluation entre les apprenants, je trouve que c'est très important et utile d'apprendre des autres ! (2 fois)
- Aucun obstacle à la communication avec les enseignantes lorsque j'ai rencontré des difficultés et des problèmes linguistiques (2 fois)
- Les camarades sont très sympathiques et les enseignantes sont très responsables qui corrigent soigneusement notre écriture.

#### 27. J'ai des propositions pour améliorer cette grille (3 réponses)

- La grille peut être simplifiée un peu plus
- On pourrait donner plus d'exemples
- Je propose d'avoir une version plus brève.

#### 28. J'ai d'autres commentaires sur la grille d'autocorrection ou par rapport à un ou plusieurs des élément(s) abordé(s) dans ce questionnaire (0 réponse)

- Non.

## ANNEXE 11 : Traduction des commentaires récapitulés

Texte 1	L'article répond essentiellement aux demandes de la consigne, et les points de vue sont clairs. Même si le texte est assez correct au niveau grammairal et syntaxique, il vaut mieux le relire et vérifier l'orthographe. Il faut encore ne pas oublier l'importance de la diversité lexicale, des synonymes pour éviter la répétition, et en plus un langage familier.
Texte 2	La structure du texte est complète. L'utilisation de connecteurs logiques rend l'article plus cohérent. Mais, il vaut mieux le relire et vérifier l'orthographe. Concernant le développement, ce serait plus complet et logique d'ajouter des solutions sur les approches de bien fonctionner le télétravail après les avantages, que penses-tu ? Ou il peut être divisé en deux aspects: du point de vue des employés et de l'entreprise, ce qui peut rendre l'argument plus clair.
Texte 3	La structure générale de l'ensemble du texte est complète et respecte la consigne. Le contenu est bien organisé, mais les connecteurs logiques devraient s'employer plus correctement. Au niveau de la syntaxe, garde à l'esprit que ne pas utiliser une structure syntaxique que tu ne connais pas, écrit une phrase sûre au lieu d'une phrase longue et complexe.
Texte 4	La structure globale de l'article est complète et respecte la consigne. Tes opinions sont assez claires. Mais fais attention aux CAcords des mots (masculin/féminin ; singulier/pluriel). Lorsque tu exprimes ton propre point de vue, essaie d'utiliser plus de connecteurs logiques.
Texte 5	La structure globale est complète et le texte conforme à la consigne. À l'égard de la cohésion, par exemple si le bruit est mentionné plus tard, la pollution ne serait pas présentée comme une cause. Il n'y a pas beaucoup de problèmes concernant la syntaxe, mais il faut faire attention aux CAcords des mots (masculin/féminin ; singulier/pluriel). Par ailleurs, il est bien d'utiliser des connecteurs logiques.
Texte 6	L'objet de la lettre doit être présenté de manière précise et claire en premier paragraphe par une ou deux phrases. Dans le développement, le plan d'un argument avec un exemple est bien, mais l'argument n'est pas assez convaincant. De plus, le nombre de mots ne respecte pas la consigne (au moins 250 mots ou plus). Fais attention à l'orthographe et évitez d'utiliser des expressions familières à l'écrit.
Texte 7	Le texte est structuré et clair, les phrases sont assez fluides, le nombre de mots est conforme à la consigne. Le plan du développement a été établi avec le modèle d'un argument et des exemples, c'est bien. Mais il faut faire attention à l'orthographe et aux collocations.
Texte 8	L'organisation dans l'ensemble du texte est claire, les phrases sont assez fluides, le nombre de mots respecte la consigne. Le plan du développement a été établi avec le modèle d'un argument et des exemples, c'est bien. Mais il faut faire attention à l'orthographe et aux collocations.
Texte 9	Bien ! La structure et l'argument sont clairs, et le lexique est enrichissant et la formulation de phrases est variée ! Lors du jour de l'épreuve, il faut encore faire attention à la consigne, et faire confiance en soi !

Texte 10	La structure est complète, cohérente et logique. Mais pour la partie de solution, l'explication de la raison de construction du chemin de fer est considérée comme la conséquence au lieu de solutions, et tu devrais proposer une mesure spécifique dans cette partie.
Texte 11	<p>Bien respecter le formule de lettre formelle et la consigne, les arguments sont relativement suffisants. Mais il faut faire attention à des points linguistiques (peut être dû à taper trop vite, il faut l'éviter du jour de l'examen) :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Problème d'orthographe (en particulier l'CAcent) et problème des CAcords (masculin/féminin ; singulier/pluriel).</li> <li>2. Essaie d'utiliser un langage plus formel à l'écrit, tel que en paragraphe de « solution » est plus à l'oral</li> <li>3. Essaie d'utiliser le conditionnel ou le subjontif dans la partie de « solution » pour enrichir la forme de la phrase.</li> </ol>

## ANNEXE 12 : Copies des PE dans l'épreuve de DELF B2 du mois de février et de mai 2022

A1 :

### 1. Pré-test

Tout d'abord, je ne suis pas d'accord **ce conseil**.

En conséquence de votre décision, la zone piétonne du centre-ville diminue. Ce n'est pas un bon résultat pour les personnes qui aiment **promener**. En weekend, beaucoup de **familles** aussi **préfèrent** y aller, pour bien s'amuser.

Non seulement le zone **pour activités** diminue, mais aussi le risque de **sécurité** augmente. Sans la zone piétonne, **personnes** sont obligés de marcher dans la chaussée...

Plus de zone à la circulation **soit plus de voitures ou autobus, moins de passants**. c'est-à-dire que la population augmente peut-être.

Pour **des magasins** près de la zone, il n'y a pas **de affaires**.

Plus important, ce n'est pas facile pour notre **immeuble** **partir**. Si la zone change complètement, nous devons faire de longs détours pour se rendre sur la station de métro qui est majeur.

青青老师

orth

青青老师

syn: place de l'adv

青青老师

Prep: d'activité

青青老师

Ls: est réduite

青青老师

Accent

青青老师

Ls

### 2. Co-évaluation

DUPONT Jacques

En France, le 20 février, 2022

10 rue de la paix, 75000 Paris

06133557

Jacques 2021 @ gmail . com

À l'attention de Monsieur le **Mairie**

Objet: **la fermeture de fermer le cinéma de la ville**

**Monsieur,**

Je suis habitant de notre ville depuis longtemps. Ayant pris connaissance de votre décision de fermer le cinéma de cette petite ville, je me permets de vous écrire afin de vous exprimer mon mécontentement.

Il y a de moins en moins de visiteurs qui vont au cinéma, toutefois nous trouvons l'existence de ce lieu culturel indispensable.

**D'accord**, le cinéma est **le seul endroit** qui se charge de projeter des films. Tout le monde va au cinéma pour voir les films les plus récents, **c'est seulement après ce moment-là** que le sujet d'une conversation sera partagé avec les autres qui habitent d'ailleurs. **Même si nous vivons aux villes différentes, nous discuterons de film en ligne après le voir dans le cinéma. Pourtant, non seulement il vaut bien culturellement, mais aussi il est important pour tous comme un lieu de loisir. Les amoureux y ont des**

**rendez-vous alors que les enfants passaient le temps pour élargir notre connaissances** du monde au week-end. Le plus important, c'est qu'il a des bénéfices pour toutes les générations. **Le grand écran nous permet voir le film clairement même les aînés. Par conséquence, nous nous bien amuser dans cette ambiance.**

青青老师

Ls

青青老师

P

青青老师

syn

青青老师

Det

青青老师

Orth: Problème d'élision

青青老师

Ls

青青老师

Prep: de

青青老师

Ls: sortir

青青老师

syn: il n'est pas facile de sortir du bâtiment

青青老师

Ls

青青老师

Pronom: y

青青老师

conj

Ensuite, un joli profit serait là si le cinéma marche bien. Comparé avec les lieux de loisir, les profits du cinéma, après tout, sont primaire. Ainsi, La construction d'infrastructure est récente, comme il a été construit il y a un an. Il ne fait aucun doute qu'on propose de la fermer alors que il y a une grande perte soit environ cent mille euro.

Enfin, je voudrais proposer des solutions pour augmenter la fréquentation du cinéma. Au premier lieu, nous pouvons faire un sondage sur le cinéma pour comprendre la raison d'un manque de fréquentation. En second lieu, nous sommes obligés de prendre des mesures pour améliorer le revenu de ce cinéma. Par exemple, lever de fonds dans tous les communautés, organiser des rencontres entre les fans et stars, etc.

En conclusion, nous vous prions de bien vouloir reconsidérer votre décision pour assurer la satisfaction de la vie de loisir et culturelle.

Je vous prie de croire, à l'expression de mes sentiments distingués.

DUPONT Jacques

Mots : 356

青青老师  
RL : Évitez là à l'écrit. il sera très rentable

青青老师  
syn par rapport aux autres lieux de divertissement

青青老师  
Acc : pluriel

青青老师  
Maj

青青老师  
Ls

青青老师  
P

青青老师 2022-06-03 10:45 | 三  
Accord & Pronom : cinéma = le

### Autocorrection

DUPONT Jacques

10 rue de la paix, 75000 Paris

06133557

Jacques 2021 @ gmail. com

À l'attention de monsieur le maire

Objet: convainc de ne pas fermer le cinéma de la ville

Monsieur,

Je suis habitant de notre ville depuis longtemps. Ayant pris connaissance de votre décision de fermer le cinéma de cette petite ville, je me permets de vous écrire afin de vous exprimer mes opinions mécontentement. Il y a de moins en moins de visiteurs aller au cinéma, toutefois nous trouvons l'existence de ce lieu culturel excellent.

D'abord, le cinéma est un endroit seul qui se charge projeter des films. Tout le monde va au cinéma pour voir les films les plus récents, c'est après ce moment-là seulement que le sujet d'une conversation avec d'autres sera partagé. Nous pouvons élargir notre connaissances au monde et s'amuser bien dans cette ambiance. Le plus important, c'est qu'il a des bénéfices pour toutes les générations non seulement pour les jeunes.

Ensuite, un joli pactole serait là si le cinéma marchait bien. Comparé avec les lieux de loisir, le profit du cinéma, après tout, primaire. Ainsi, La construction D'infrastructures est encore nouvelle comme il a construit il y a un an. On propose de la fermer alors que il y a une grande perte.

Enfin, je voudrais proposer des solutions pour augmenter la fréquentation du cinéma. Au premier temps, nous pouvons faire un sondage sur le cinéma pour comprendre pourquoi un manque de fréquentation. En second lieu, nous sommes obligés de prendre des mesures pour relancer l'économie de ce cinéma. Par exemple, acheter des films plus populaires au monde, organiser des rencontres entre les fans et stars, etc.

Je vous remercie de votre attention et je souhaiterais bien de recevoir votre lettre.

Je vous prie d'agrèer.

DUPONT Jacques

### 3. Post-test

DUPONT Jacques  
10 rue de la paix, 75000 Paris  
06133557  
Jacques 2021 @ gmail. com

En France, le 26 février, 2022

À l'attention de Monsieur le Directeur

Objet : sur l'idée « télétravailler »

Monsieur,

En tant que employé, le fait de pouvoir « télétravailler » est toujours là au cours de notre conversations. Grâce aux nouvelles technologies, beaucoup d'entreprises ont déjà met en place cette idée. Je vous écris pour obtenir votre accord sur cette décision. Je vais indiquer les avantages pour notre société et nous-même et partager mes opinions.

En général, « télétravailler » fait un grand bénéfice non seulement pour les entreprises mais aussi pour l'employés. Premièrement, il s'agit de travailler d'ailleurs au moins une journée par semaine. Évidemment, nous pouvons choisir le lieu de travail nous-même ce jour par exemple à la maison ou dans l'hôtel. Il est indéniable que les employés sont autonomes au moins au sujet de lieu de travail. Par conséquent, les parents avons l'occasion de garder leurs enfants à la fois et les employés qui sont occupés peuvent relâcher l'esprit probablement.

Deuxièmement, le fait facilite l'organisation des employés et nous fait plus efficiente. D'une part, des efforts du « télétravailler » ont pour objectif de bien organiser notre vie quotidienne, notre familles y ont pris. Personnellement, il me semble raisonnable

d'agir ainsi parce qu'il soit un petit congé. C'est-à-dire qu'il est un horaire de travail souple qui nous permet de garder son équilibre entre notre vie et notre travail flexiblement. D'autre part, nous nous montrons plus efficace dans notre travail après avoir adopté une attitude plus positive.

Enfin, on ne peut qu'approuver les différences en ce qui concerne l'entreprise. « télétravailler » présent une culture d'entreprise progressiste et fournit des services de soins aux employeurs. Donc, la satisfaction de l'employé sera accru et l'ambiance sera plus harmonieuse. Ensuite, il ne fait aucun doute que l'entreprise réussira.

En vu des avantages surmentionnés, nous vous prions de bien vouloir considérer cette mesure pour mieux améliorer notre entreprise.

Je vous prie de croire, à l'expression de mes sentiments distingués.

DUPONT Jacques

语言方面：注意一下单词拼写配合、句法结构、词汇选择以及一些固定搭配。

内容方面：字数符合要求，最好在文末标上字数（NDM），用语较为规范。注意标点符号以及大小写的运用！这也是考试中会考察到的点。总体来说，文章 arguments+exemples 还是比较清晰的，每一段的论点都用一句话点明，十分简洁明了，然后再解释说明举例。plan 方面着重只提到了远程工作的好处，并未提及不便之处。三种基本 plan 的结构以及信件格式可以回顾一下思思老师的录播课。

青青老师  
Orth

青青老师  
Acc

青青老师  
Acc

青青老师  
Orth

青青老师  
Det

青青老师  
Det

青青老师  
Ls & Loc

青青老师  
conj

青青老师  
Ls & collocation : rendre ... efficace

青青老师  
Orth

青青老师  
Acc

青青老师  
syn: 逻辑连接词的位置不应是句尾。

青青老师  
conj

青青老师  
syn: qui est « il » ?

青青老师  
conj

青青老师  
Place d'un adv. : après l'adjectif

青青老师  
Acc

青青老师  
conj

青青老师  
Ls & collocation

青青老师  
Det & Maj

## Autocorrection et interaction

Objet : opinions sur l'idée « télétravailler ».

Monsieur le directeur,

En tant qu'employé, le fait de pouvoir « télétravailler » est toujours là au cours de nos conversations. Grâce aux nouvelles technologies, beaucoup d'entreprises ont déjà mis en place « télétravailler ». Je vous écris pour obtenir votre accord sur cette décision. Je vais indiquer les avantages pour notre société et nous-mêmes et partager mes opinions.

En général, « télétravailler » fait un grand bénéfice non seulement pour les entreprises mais aussi pour les employés. Premièrement, il s'agit de travailler d'ailleurs au moins une journée par semaine. Évidemment, nous pouvons choisir le lieu de travail nous-mêmes ce jour par exemple à la maison ou dans l'hôtel. Il est indéniable que les employés sont autonomes au moins au sujet du lieu de travail. Par conséquent les parents ont l'occasion de garder leurs enfants à la fois et les employés qui sont occupés peuvent relâcher l'esprit probablement.

Deuxièmement, le fait facilite l'organisation des employés et nous fait plus efficace

rend plus efficace. D'une part, des efforts du « télétravailler » ont pour objectif de bien organiser notre vie quotidienne, nos familles y ont pris. Personnellement, il me semble ainsi raisonnable d'agir parce qu'il soit un petit congé. C'est-à-dire que le « télétravailler » est un horaire de travail souple qui nous permettons de garder son équilibre entre notre vie et notre travail flexiblement. D'autre part, nous nous montrons plus efficaces dans notre travail après avoir adopté une attitude plus positive.

Finalement, quoique le mesure paierait plus d'argent que les routines traditionnelles peut-être, nous ne pouvons pas négliger que ce impact positif sur l'entreprise. Le « télétravailler » présente une culture d'entreprise progressiste et fournit des services de soins aux employés. Donc, la satisfaction de l'employé sera accru et l'ambiance sera plus harmonieuse. Ensuite, il ne fait aucun doute que l'entreprise réussira.

Au vue des avantages surmentionnés, nous vous prions de bien vouloir considérer cette mesure pour mieux améliorer notre entreprise.

syn& pragmatique : 最好用名词词组写 objet

JaneDoe

用 opinions 会不会完整些

青青老师

Rp

青青老师

ORTH : apostrophe

青青老师

P

青青老师

Acc

青青老师

Orth

青青老师

Acc

青青老师

青青老师

Acc

青青老师

syn: 逻辑连接词的位置不应是句尾。

青青老师

conj

JaneDoe

这个地方不理解?

青青老师

Parce que 后面用什么时态?

青青老师

syn: qui est « il » ?

青青老师

## A2 :

### 1. Pré-test

Tout d'abord, pour la sécurité des habitants vivant dans cette zone, s'il aurait la circulation des autobus pendant la journée, il est difficile de garantir la sécurité personnelle. Et encore avec l'apparance de la circulation dans la rue piétonne, le nombre d'accident va voir une augmentation, c'est la mixte de les routes piétonnes et les automobiles.

Ensuite, il y aura plus de bruits qu'avant qui conduit à une chute de quantité de la vie. Personne ne veut vivre dans un environnement aussi bruyants.

En plus, il est probable que cette mesure peut aggraver les embouteillages à cause des mes piétonnes étant plus étoiles que les normals. En même temps, plus de polices sont nécessaires pour amortir les mauvais traffics, qui gaspille les ressources humain.

Mots : 124

### 2. Co-évaluation

Certes, il semble que l'annulation de cette course possède quelques avantages, du genre la diminution des dépenses et du travail du gouvernement.

Cependant, je suis vraiment curieux à obtenir les raisons concrètes de cette décision. Sinon, je désespérerais de l'administration municipale.

A mon avis, cette activité apporte les bienfaits sur non seulement les citoyens mais aussi la société. Tout d'abord, il bénéficie à la santé physique des habitants,

青青老师

syn

青青老师

Acc

Jerome QIU

Ls 表带来 avantage 建议用 présenter

Jerome QIU

Orth : 不明白啥意思? 女婿?

青青老师

Maj

Jerome QIU

Acc : 你是女生, 这里应该用阴性形容词

Jerome QIU

"对获得具体原因很好奇?" 和后面的 sinon 选 (...)

青青老师

Prep : je suis curieuse de ...

notamment les personnes âgées. A travers cette course, les gens prennent conscience de l'importance de la santé, à savoir que c'est un excellent moyen afin de faire appeler à se soigner. Donc, ils pourraient dépense plus de temps à faire les entraînements physiques pour être en plein forme. De plus, cette activité profite à l'environnement. Participant à cette course à pied, les citoyens trouveraient l'amusement d'aller à pied. Plus de gens remplacent la voiture de la marche qui conduit à la réduction du gaz à effet de serre.

En dépit de peines intimes de vous, nous chercherions à trouver les solutions. D'une part, nous pourrions l'arranger le week-end et préalablement informer le public de notre itinéraire de peur que cette activité n'embarrasse la route. D'autre part, si vous se souciez du budget, une salle de sports serait un choix parfait.

Mots : 206

总的几点感受：1. 没有体现那个 association 及它的作用；2. 第二个 solution 解释不清楚；3. 中式法语的印记比较多；4. 时态的呼应有些问题，有些并列的事情，如果用条件式就都是条件式，不要一会儿条件式一会儿现在时

### Autocorrection et interaction

Certes, il semble que l'annulation de cette course présente quelques avantages, du genre la diminution des dépenses et du travail du gouvernement.

Cependant, Je suis vraiment curieuse aux raisons concrètes de cette décision. Si je ne pouvais pas obtenir votre réponse satisfaisante, je désespérerais de l'administration municipale.

### Autocorrection et interaction

Certes, il semble que l'annulation de cette course présente quelques avantages, du genre la diminution des dépenses et du travail du gouvernement.

Cependant, Je suis vraiment curieuse aux raisons concrètes de cette décision. Si je ne pouvais pas obtenir votre réponse satisfaisante, je désespérerais de l'administration municipale.

A mon avis, cette activité apporte les bienfaits sur non seulement les citoyens mais aussi la société. Tout d'abord, il bénéficie à la santé physique des habitants, notamment les personnes âgées. A travers cette course, les gens prennent conscience de l'importance de la santé, à savoir que c'est un excellent moyen afin de faire appeler à se soigner. Donc, ils pourraient dépense plus de temps à faire les entraînements physiques pour être en plein forme. De plus, cette activité profite à l'environnement. Participant à cette course à pied, les citoyens trouveraient l'amusement d'aller à pied. Plus de gens marchons au lieu de prendre de voiture qui conduit à la réduction du gaz à effet de serre. Ensuite, cet événement contribue au développement de la charité de notre société. Grâce à la nature de la course, elle toujours favorise une association qui aide les personnes âgées ainsi que encourage les autres organisations caritatives.

En dépit de peines intimes de vous, il n'est pas assez raisonnable d'annuler cet événement sans explication. A ce moment-là, nous devrions chercher à trouver les solutions. D'une part, nous pourrions l'arranger le week-end et préalablement informer le public de notre itinéraire de peur que cette activité n'embarrasse la route. D'autre part, si vous se souciez du budget, une salle de sports qui n'a aucun influence sur le trafic serait un choix parfait, par rapport aux lieux extérieurs qui ont besoins d'une grande quantité de fonctionnaires dans le but de maintenir l'ordre.

青青老师  
Typographique P : espace

Jerome QIU  
conj : 为了呼应第一点时态，这里也应该用条件式

青青老师  
Typographique P

Jerome QIU  
syn: 意思我懂，就是走路出行代替开车。但是...

Jerome QIU  
Cl 这个地方用让步合适吗？应该是解释原因...

Jerome QIU 2022-02-22 14:54  
Ls / 内在的痛苦？内心的忧虑？不明白

青青老师  
conj

青青老师  
det

青青老师

Jerome QIU  
总的几点感受：1. 没有体现那个 association ...

Jerome QIU  
不明白啥意思？女婿？

采妮  
本来想说说的是 du genre 结果给打错了...

Jerome QIU  
为了呼应第一点时态，这里也应该用条件式

采妮  
这个地方我前面对应的 bénéficie 用的 ...

Jerome QIU  
这个地方用让步合适吗？应该是解释原因，由 ...

采妮  
我之想的是 尽管您有苦衷，但 blabla ...

Jerome QIU  
内在的痛苦？内心的忧虑？不明白

采妮  
我想说的是 内心的苦衷 这个意思

Jerome QIU  
这怎么能解决预算问题？

采妮  
是我写的太草率了... 我觉得就是 在 ...

Jerome QIU  
总的几点感受：1. 没有体现那个 association ...

### 3. Post-test

DUPONT Louis  
5 rue de la paix, 75000 Paris  
06 12 23 34 45  
[Louis2222@gmail.com](mailto:Louis2222@gmail.com)

Paris, le 26 février 2022

À l'attention de Monsieur le Maire

Objet : Opinion sur le projet de la construction d'un boulevard à quatre voies en centre-ville

Monsieur le Maire,

Je suis citoyen. Ayant pris connaissance de votre décision de transformer une route en centre-ville à quatre voies, Je vous écris afin de faire part de mes soucis sur cette décision.

Certes, il semble que cette transformation se conduise par un impact positif sur la circulation. Elle bénéficie à alléger l'embouteillage des heures de pointes. En même temps, grâce à cette nouvelle route, la distance entre les entreprises et les logements diminuera. Ainsi, les employés dépensèrent moins de temps de transports. (老师这个地方表达距离减少和时间减少时, 我用简单将来时可以嘛?)

Néanmoins, ce projet m'inquiète considérablement à cause des influences provoquées sur notre quotidien. Tout d'abord, il défavorise à notre environnement. Avec plus de voies dans cette route, il y aura plus des automobiles. En conséquence, le montant du gaz à effet de serre augmenterait, à cause duquel le réchauffement climatique s'aggraverait. Ensuite, il risque de produire les bruits qui sont possible de troubler la vie d'habitants voisins. Si davantage de voitures se démarchaient en centre-ville, il y aurait une croissance de bruits sonores qui conduit aux nuisances à la santé. Enfin, cette décision pourrait amener à l'augmentation de nombre d'accident, à savoir que le trafic deviendra plus complexe, auquel les voisins feraient plus attention pour assurer leur sécurité.

(上面这一段我的时态我感觉用的有点乱, 可以请老师帮忙看看怎么改更好嘛? 我觉得我写的这些影响还有包括上面的好处都是增加车道后的结果, 但实际上还没有执行增加车道的决定, 所以觉得会不会将来时更合适)

En ce moment, nous devrions chercher à trouver les solutions de façon à parfaire ce plan. À mon avis, il est acceptable que la municipalité puisse indiquer les horaires particuliers passant les automobiles. Les quatre voies n'en font l'usage totalement que les temps fixes. Or, seulement De plus, le police pourrait renforcer le management à ce boulevard dans les heures de pointes dans le but de garantir la sécurité de citoyens.

Pour conclure, je souhaite que vous pourriez reconsidérer votre projet avec prudence en raison des influences négatives.

Je vous pris d'agrèer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Dupont Louis

Le nombre du mot : 302

语言方面: 注意一下单词拼写配合、时态选择、动宾搭配、句法结构和一些固定表达。  
内容方面: 字数符合要求, 用语也比较规范。注意标点符号以及大小写的运用! 这也是考试中会考察到的点。总体来说, plan 以及文章 arguments+exemples 结构还是比较清晰的, solutions 的点子也不错。信件格式再次回顾一下思思老师的录播课。

青青老师  
syn: "ayant pris..." c'est une phrase complète ...

青青老师  
COI : vous

青青老师  
Ls & conj : il semble que + l'indicatif

青青老师  
singulier & Loc : heure(s) de pointe

青青老师  
conj

青青老师  
Prep

青青老师  
singulier

青青老师  
可以。时态统一即可。如果是描述事实, 就用 ...

青青老师  
Prep

青青老师  
Prep

青青老师  
Det : un complément d'une expression de ...

青青老师  
syn& Ls : l'utilisation de « lequel » ? ...

青青老师  
conj : 解释原因不需要用条件式。Conditionn ...

青青老师  
Acc

青青老师  
Det

青青老师  
Acc

青青老师  
G

青青老师  
conj

青青老师  
conj

青青老师  
Rp : 语前文一致

A3 :

## 1. Pré-test

Objet : Contre le nouveau projet d'autobus dans la zone piétonne

Monsieur le Maire,

En tant que président de l'association « Ville et Vous », je vous écris au sujet du nouveau projet d'autobus dans la zone piétonne du centre-ville.

Certes, je n'ignore pas l'intérêt que **présent** cette nouvelle ligne d'autobus pour des commerces dans cette zone, mais je me permets de vous avertir **les impacts négatifs** en puissance.

Tout d'abord, il ne fait aucun doute que la circulation **d'autobus** dégradera énormément la qualité de l'air à cause de leur empreinte de carbone. Cela est bien contraire aux politiques écologiques que vous prônez depuis le début de votre mandat. Ensuite, puisque beaucoup de personnes âgées habitent dans cette zone piétonne et qu'il y a deux écoles primaires, la nouvelle circulation renforcerait les risques des accidents corporels. Enfin, en période de crise sanitaire actuelle, je ne pense pas que le budget alloué à la Mairie puisse permettre de financer ce projet. C'est la raison pour laquelle nous vous **supplie** de bien vouloir reconsidérer votre décision.

Effectivement, pour **y** faciliter les déplacements, nous pourrions opter pour l'une des solutions tant moins coûteuses que respectueuse de l'environnement, telle que le système Vélib's, comme ce qui a déjà fait ses preuves dans d'autres villes.

Lors des élections qui approchent, je suis sûr que nos concitoyens vous apporteront leur confiance s'ils voient que vous prenez les décisions en faveur de leur bien-être.

Dans l'attente d'une réponse prompte de votre part, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes salutations distinguées.

Jérôme DUPONT (243 mots)

青青老师  
conj

青青老师  
Det

青青老师  
Det : des autobus

青青老师  
conj

青青老师  
Pronom y 指代什么?

## 2. Co-évaluation

À Toulouse le 20 février 2022

QIU Jérôme

16, rue du Chemin long

Toulouse 31000

Tel : 06 77 88 99 00

À l'attention du Maire

**Objectif** : Opinion sur l'annulation de la course à pied

Monsieur le Maire,

En tant qu'habitant et qu'amateur de course à pied, choqué par votre décision d'avoir annulé la course à pied de cette année dans le Parc des Rosiers, je vous écris afin de vous demander une explication et d'exprimer mes opinions sur cet événement.

En effet, cette activité sportive a été créée il y a 12 ans, **alors que** vous ne vous étiez pas installé dans cette ville. La municipalité de cette époque-là avait mis en place cette activité **dans le but pour** non seulement réunir nos concitoyens, mais aussi être en faveur l'association « marcher coude à coude » qui organise une collecte de dons et **vient en aide** aux personnes âgées. Chaque année, cet événement attire des milliers d'amateurs de sport et de visiteurs à travers pays, ce qui à la fois sensibilise de plus en plus de personnes aux besoins de **la population précaire** et favorise le développement des commerces locaux. Ce festival devient ainsi **tant d'un** rendez-vous incontournable qu'un signe de la société solidaire.

Maintenant, la course de cette année a été annulée par une annonce de la mairie sans fondement, ce qui nous a apporté un sentiment de frustration, notamment **aux** personnes âgées. C'est la raison pour laquelle nous vous prions de bien vouloir rendre votre explication publique.

Certes, **je n'ignore pas de difficulté budgétaire à la quelle la mairie est confronté** pendant la période de crise sanitaire. Mais plutôt que d'annuler cet événement purement et simplement si important pour notre ville, il faudrait que vous deviez opter pour les solutions alternatives. Tout d'abord, vous pourriez augmenter le prix d'entrée à 5 euros au lieu de la gratuité, ce qui permet d'alléger les fardeaux financiers de la mairie. Ensuite, quant à la main-d'œuvre, il suffirait que vous passiez une annonce officielle pour recruter des bénévoles à cette organisation.

青青老师  
Objet

采妮  
我第一眼看 alors que 以为是转折的意思, 后来感觉您的意思是 在那个时候? 和à ce moment-là 差不多?

采妮  
Loc & prep 我感觉见到的 dans le but de 比较多哎

采妮  
我不太明白这个地方的意思。这个 en 是指代的什么呀?

采妮  
您这里的意思是 健康状况不太好的人群 嘛? 我记得好像 précaire 是表达一种 不稳定? 比如工作 不稳定啥的

青青老师  
Prep

青青老师  
Prep

Pour conclure, je souhaite que cette course puisse pat toujours se dérouler.  
 Dans l'attente d'une réponse prompte de votre part, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes salutations distinguées.  
 QIU Jérôme (339 mots)

青青老师  
syn

## Autocorrection

très bien

2022年2月 今天

20 星期日 0人打卡 昨日+0

21 星期一 16人打卡 昨日+0

22 星期二 1人打卡 昨日+0

23 星期三 1人打卡 昨日+0

24 星期四 0人打卡 昨日+0

课程日历

★ 精选

Jérôme 编辑 补打卡  
 已打卡17次 创建于:2022-02-22 09:10:36  
 02/21

Coures à pied\_QIU Jérôme.pdf

收起评论(1)

Jérôme  
 2022-02-22 09:13:08

trois erreurs :

1. « dans le but pour » 改成 dans le but de
2. « cet activité » 笔误, 改成 cette activité
3. « pat toujours » 笔误, 改成 par toujours

A4 :

### 1. Pré-test

En tant que représentant de mon immeuble, je me permets de vous écrire au sujet de votre décision récente d'ouvrir certaines des rues de la zone piétonne à la circulation des autobus.

Je n'ignore pas les intérêts que représente l'ouverture de la circulation des autobus dans cette zone pour notre ville. La zone piétonne du centre-ville attire beaucoup des adeptes de **shoppings** et elle **rend** une grave valeur commerciale.

Néanmoins, je me permets de vous alerter sur les inconvénients. En effet, cette décision suscite déjà la déception chez les habitants de notre quartier. Tout d'abord, **les rues piétonnes qui jouent un rôle très important dans la vie quotidienne**, où les enfants s'amuse**nt** **en sembles** et les vieux peuvent se rencontrer et discuter. Il est évident que l'ouverture de la circulation des autobus non seulement aurait de l'impact sur la qualité de vie mais aussi entraînerait du danger.

Par ailleurs, il n'est pas certain que les retombées économiques de cette mesure puissent compenser la perte finale pour l'environnement. Surtout le taux de la pollution n'a pas cessé d'augmenter **ce décennie**, cette mesure causerait plus d'émissions de gaz à effet de serre et des particules en suspension. En effet, la construction des routes à deux voies et de l'arrêt de bus **élargiraient** **les rues et** l'abattage des arbres au bord des rues. C'est sans doute l'abattage des arbres exercerait une influence immédiate sur la qualité de l'air.

青青老师  
Acc: Singulier

青青老师  
Ls: avoir

青青老师  
syn

青青老师  
Orth

青青老师  
G

青青老师  
conj

## 2. Co-évaluation

co-évaluer : En tant que participant à course à pied de notre ville, je me permet de vous écrire au sujet de la décision de la mairie de annuler notre course à pied cette année. Suite à votre décision parue dans la presse locale, cette nouvelle entraîne de graves mécontentements entre chez les participants. Nous souhaiterions connaître que quels raisons vous permettent de prendre cette décision. Certes, je n'ignore pas les difficultés que l'organisation de cette activité sportive. Il nécessite un personnel important qui coûte cher à la municipalité. Mais, la conservation de cet événement sportif est très importante pour notre ville. D'une part, sur le plan sain, il est bien connu que l'exercice est en bonne santé. L'importance de cette activité est non seulement d'encourager les personnes à participer à la concurrence annuelle, qui favorise également les sports quotidiens des résidents. La promotion de la course à pied donc rend les habitants de notre ville une participation plus active au sport. D'autre part, sur le plan social, l'organisation de cet événement peut créer un lien social, c'est-à-dire, une ambiance conviviale entre les participants. Par exemple, pendant la course, les gens s'encouragent et s'aident l'uns l'autres. D'ailleurs, le plus important, c'est le sens de cet événement, organiser la course à pied en faveur d'une association qui aide les personnes âgées. En conséquence, je souhaiterais insister sur la nécessité de trouver une solution qui pourrait sauver cette activité sportive. Par exemple, la signature de partenariats avec des entreprises privées, ou le recrutement de volontaires, constituent certainement les meilleures solutions pour

organiser la course à pied cette année.

Mots : 264

青青老师  
Det

青青老师  
conj

青青老师  
Orth : problème d'élosion

青青老师  
Prep & loc : entre les participants

青青老师  
syn

青青老师  
syn

青青老师  
syn: place de l'adv  
Ls : donner donc aux habitants

青青老师  
Acc : les uns les autres

A5 :

## 1. Pré-test

En effet, il aurait été vain que conduire ce gros cube dans un boulevard piéton. Certains habitants le trouvent dangereux que les enfants et les personnes âgées soient blessés du fait des véhicules rapides.

De plus, indéniablement, la construction de la station du bus suscitera de mauvais impacts écologiques. Par exemple, quand l'arrêt du bus est mis en chantier, il produira inévitablement de la poussière et de la pollution sonore.

Une autre conséquence c'est que nous aurons dû détourner dans la circulation à cause des travaux. Cela aussi ne peut qu'entraîner des embouteillages, ce qui est notre inconvénient de déplacement domicile-travail.

Nous trouvons ridicule que vous ayez renoncé l'événement de cette année. Et nous considérons que du choix (觉得有点奇怪, 如果真的是这样写的就是我错了) de participer à cette activité ou non, c'est notre droit fondamental.

Mots : 152

## 2. Co-évaluation

Tout d'abord, l'activité d'une course à pied nous amène beaucoup d'avantages dans les trois domaines.

Premièrement, l'événement est pratique dans le domaine de la santé publique. Nous pourrions tout y participer et nous entraîner. Pendant le concours, tout le monde court, souffle, transpire et se relaxer mentalement à la fois.

Par ailleurs, cette compétition sportive stimule le développement du tourisme. Depuis quelques années, avec une organisation parfaite et les concours ordonnés, nous avons gagné la réputation à qui les touristes sont tout attirés. La manifestation sportive aussi crée un gros nombre de poste de travail.

En fin, la course à pied facilite l'intégrations voisines. L'amitié entre les enfants, les adolescents, les adultes s'est renforcée grâce à cette activité harmonique et conviviale. Le revenu du concours pourrait être utilisée à l'association pour aider les personnes âgées. Tout est effectif pour améliorer la stabilité sociale et assumer la responsabilité personnelle.

Ensuite, je vous donne quelques solutions faisables pour vaincre les difficultés et les problèmes. Premièrement, nous pouvons utiliser les bénévoles pour aider les organisateurs, pour soulager leurs stress du travail. Deuxièmement, le gouvernement (表政府的话好像用 la municipalité更好) pourrait lancer une activité de collecte de fonds vers tout public baisser le manque de frais.

青青老师  
syn

青青老师  
« le » représente quoi ?

青青老师  
conj

青青老师  
conj

青青老师  
Prep : déplacer à

青青老师  
Prep : renoncer à

青青老师  
Acc

青青老师  
syn : à qui ?

青青老师  
conj & place de l'adv

青青老师  
Acc : pluriel

青青老师  
Orth

青青老师  
Acc

## A6 :

### 1. Pré-test

Bonjour,

En tant qu'habitant de notre ville depuis 2ans, je me permets de vous écrire afin de vous faire part d'un problème que vous avez décidé d'ouvrir certaines des rues dans la zone piétonne à la circulation des autobus pendant la journée. J'espère que vous pouvez changer votre décision.

Certes, je n'ignore pas que votre décision a pour but de rendre notre vie aussi pratique que dynamique. Grâce à la circulation des autobus, on n'a pas besoin de prendre notre voiture pour aller d'un magasin à l'autre pour faire l'achat. Cela va de soi que votre décision fait d'une pierre deux coups.

Toutefois, permettez-moi de m'étonner que cette mesure ne soit pas sans risque. Il présente des méfaits tant sur le plan environnemental qu'économique. En effet, des bruits fabriqués par des autobus dérangent les habitants qui s'habituent à la proximité de cette zone piétonne. Cela dégrade leur qualité de vie. En outre, à cause de la circulation des autobus, il y a de moins en moins de piétons qui font la consommation ici de façon que des boutiques ferment. Enfin, je suis très surpris qu'une abondance d'arbres sont abattus afin de faire passer ces rues étroites par les bus. Cela dégrade considérablement notre environnement. Ce sont les raisons pour lesquelles je ne suis pas content de votre façon d'améliorer des infrastructures de notre ville. Donc, je vous demande de bien vouloir de changer votre décision.

En vous remerciant de votre attention, je me tiens à votre disposition au cas où vous souhaiteriez que nous nous rencontrions pour discuter des détails en ensemble. Je vous prie d'agréer, monsieur le maire, mes meilleures salutations.

Mots : 272

青青老师  
正式信件里不用 bonjour

青青老师  
Prep : certaines rues

青青老师  
syn: tant sur... que sur

青青老师  
Ls : produits / des bruits des autobus

青青老师  
conj

青青老师  
Acc

青青老师  
syn: permettre aux bus de passer dans ces rues étroites

### 2. Post-test

Alexandra Manovel  
32 avenue emille littré  
42100 Saint-Etienne  
Tele: 0749086192

A Saint-Etienne, le 25 février 2022

À l'attention de M. le Maire  
1 place hôtel de ville  
42100 Saint-Etienne

Objet : Inquiétudes sur la construction d'un nouveau boulevard.

Monsieur le Maire,

En tant qu'habitant de notre ville depuis maintenant 10 ans, je me permets de vous écrire afin de vous faire part des inquiétudes concernant la construction d'un boulevard à quatre voies en centre-ville.

Certes, je n'ignore pas que ce projet présent des avantages tant sur le plan de notre vie quotidienne que l'économie. D'un côté, ce projet facilite la circulation et évite des embouteillages, et de l'autre après avoir amélioré le transport, de plus en plus des gens chinoisent de s'implanter dans notre ville. C'est gagnant-gagnant.

Toutefois, je pense que votre projet ignore les enjeux de notre bienfait. D'abord, il va de soi que le développement social doit aller de pair avec la protection de l'environnement. En revanche, plus le nombre des voitures est augmenté, plus cela apporte des gaz à effet de serre. Le dernier est source du réchauffement climatique et la pollution atmosphérique. Ensuite, des habitants prennent d'avantages en compte leur cadre de vie. Il n'y a rien de plus irritant que le bruit fait par des voitures pourrait perturber leur vie paisible de façon qu'ils comptent quitter notre ville et s'implanter dans la campagne pour passer la vie tranquille.

青青老师  
Det

青青老师  
Perp : vouloir faire

青青老师  
Prep : ensemble ça suffit

青青老师  
Rp: 还是写完整比较符合规范

青青老师  
可以不用写对方的地址

青青老师  
conj

青青老师  
P: ""

青青老师  
Prep : complément d'une expression de quantité

青青老师  
conj: double s

青青老师  
Prep & det: 数词后面不用冠词

Etant donné le bienfait des habitats et la protection de l'environnement, je me permets de vous proposer des solutions alternatives. Premièrement, il paraît nécessaire que le gouvernement construise plus d'arrêts au centre-ville de sorte qu'on n'ait pas besoin de conduire. Deuxièmement, vous pourriez démocratiser des vélos en libre-service. Cela favorise la santé des habitants et notre environnement. Enfin, il est souhaitable d'augmenter le nombre de bus et de tramways pour but d'éviter des embouteillages.

En conséquence, je vous demande donc le bien vouloir réfléchir mes propositions et améliorer votre projet en faveur de bien-être des habitants.

En vous remerciant de votre attention, je vous prie d'agréer, monsieur le Maire, mes meilleures salutations.

Alexandra Manovel

Mots : 304

语言方面：注意一下介词的使用，动宾搭配和一些小的语法知识点以及固定表达。

内容方面：字数符合要求，最好在文末标上字数（NDM），用语也比较规范，运用了一些比较好的句式。总体来说，plan 以及文章 arguments 还是比较清晰的，solutions 的点子也不错。信件格式可以回顾一下思思老师的录播课。

- 青青老师  
Prep : répétition du préposition « de »
- 青青老师  
Det 当一个名词被一个形容词赋予某种特征时, 我们用?
- 青青老师  
Prep : 动宾搭配 démocratiser qqch
- 青青老师  
Loc : dans le but de / pour objectif de
- 青青老师  
Prep & orth : 动宾搭配 demander de faire
- 青青老师  
Prep : réfléchir à
- 青青老师  
Prep : répétition du préposition « de »
- 青青老师  
Det : de + le = du

## A7 :

### 1. Co-évaluation

NOUVEL Nancy

6 rue de la sablons, 54000 Nancy

0636118539

nancycour@googlemail.com

Nancy, le 22 février 2022

à l'attention de Monsieur le Maire

Objet: conseil sur la mise en place de café alternatif

Monsieur le Maire,

En tant qu'un habitant de notre ville, je pense qu'il n'y a pas beaucoup de services ou méthodes pour les habitants. Donc, je me permets d'attirer votre attention sur un projet de café alternatif. Je vous écris pour exprimer mon idée en ce projet et vous demander de mise en place de ce projet.

Tout d'abord, je vous exposerai le projet café alternatif, c'est une activité pour les habitants dans notre ville. Les habitants peuvent échanger et boire un café ici également nous leur permettant de réparer les objets et apprendre comment les faire avec bricoleurs. Deuxièmement, ce projet pour les habitants non seulement une place de boire café ou passer le temps, mais beaucoup plus d'avantages, ils peuvent apprendre des compétences pratiques pour réparer des articles, et rencontrer plus de gens avec qui communique. Cela améliore considérablement les sentiments entre les résidents. Troisièmement, pour notre ville, cela crée une bonne atmosphère d'apprentissage et les résidents apprennent les uns des autres. D'ailleurs, les revenus du café peuvent également augmenter le niveau économique de notre ville.

En fin de compte, il ne fait aucun doute qu'un café alternatif apportera des avantages variés, y compris l'amélioration de la capacité de vie des habitants et du développement global de notre ville. J'espère que vous pouvez considérer ma proposition et donner votre aide afin que notre ville devienne meilleure et que les résidents soient plus heureux.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes sentiments distingués.

Nouvel Nancy

Mots : 243

- 青青老师  
Maj
- 青青老师  
冒号前后都要空格哈
- 青青老师  
Det : en tant que + N. sans le déterminant
- 青青老师  
Prep & Loc : La préposition « en » est rarement
- Lan Shan (TCEI-...  
Sur ce projet?
- 青青老师  
En sujet 介词在后面不跟定冠词哈
- 青青老师  
Répétition : enlevez-le
- 青青老师  
Det
- 青青老师  
Prep
- 青青老师  
RI : Évitez l'énonciation orale à l'écrit
- 青青老师  
Prep : répétition du préposition « de »
- 青青老师  
Singularier : 表示一类人的时候用单数
- 青青老师  
P

## 2. Post-test

NOUVEL Nancy  
6 ruelle des Sablons, 54000 Nancy  
0636118539  
[nancycour@googlemail.com](mailto:nancycour@googlemail.com)  
Nancy, le 28 février 2022  
À l'attention de Monsieur le Maire

Objet : opinion sur le sujet de lecture

Monsieur le Maire,

En tant qu'habitant de notre ville, je remarque qu'il y a une maison de retraite à côté d'une école maternelle. Donc, je me permets d'attirer votre attention sur un projet de lecture. Je vous écris pour exprimer mon opinion et vous demander de mise en place de ce projet. (52 mots)

Tout d'abord, je vous exposerai le projet de lecture, c'est une activité extrêmement significative à la fois pour les enfants et les retraités dans notre ville. La maison de retraite et l'école maternelle peuvent organiser les activités de lecture ensemble sur une base régulière. Les retraités peuvent lire des histoires pour les enfants. Ils peuvent se passer le temps heureusement ensemble. (61 mots)

Ensuite, je voudrais vous parler les avantages de ce projet pour les retraités. D'une part, non seulement une activité d'amusement, mais beaucoup plus de significations grandes et profondes, ils peuvent apprendre des compétences pratiques par choisir les corpus des livres, et rencontrer plus d'enfants avec qui communiquent. D'autre part, beaucoup de gens se sentent perdus à la retraite parce qu'ils étaient occupés par le travail, mais n'avaient rien à faire après la retraite. Cela améliore considérablement les sentiments entre les retraités. (81 mots)

D'ailleurs, il est certain que cela a également beaucoup de bénéfices pour les enfants. Premièrement, écouter des histoire souvent peut renforcer le quotient intellectuel d'enfants, ils peuvent apprendre les informations divers, par exemple, musique, science, etc. Deuxièmement, il faudrait cultiver la bonne habitude de lecture pour les enfants. Une bonne habitude de lecture peut être bénéfique pour un enfant toute sa vie. (61 mots)

En fin de compte, il ne fait aucun doute que ce projet apportera des avantages variés pour les enfants et les retraités. J'espère que vous pouvez considérer ma proposition et donner votre aide afin que notre ville change en mieux et que les gens soient plus heureux. (48 mots)

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes sentiments distingués. (12 mots)

Nouvel Nancy  
312 mots

语言方面：注意一下单词拼写、配合，词汇选择以及动宾搭配和一些固定表达。  
内容方面：字数符合要求。注意标点符号空格大小写的运用！这也是考试中会考察到的点。总体来说，每一段都有在回答题目的要求，但文章 arguments 论点没有很明确的提炼出来，例如可以先用一句话简洁的话语清晰的点出，然后再去详细描述，加以例子解释说明。

### Autocorrection et interaction

Objet : opinion sur le sujet de lecture

Monsieur le Maire,

Prep

青青老师  
Det

青青老师  
syn: avec lesquels ils interagissent

青青老师  
Ls: la relation

青青老师  
Ls: cafétéria

青青老师

青青老师  
Cohésion: 前后文没有明显的因果关系

青青老师  
Orth

青青老师  
Prep: demander qqch/ demander de faire

青青老师  
Prep

青青老师  
Rep: 前文已经出现过了, 可用代词

青青老师  
Orth: accent

青青老师  
Det: 后面有形容词不确定指

青青老师  
Prep: parler ?

青青老师  
Orth

syn

青青老师  
Orth

青青老师  
syn: écouter

青青老师  
Acc

青青老师  
Det

青青老师  
Acc

青青老师  
Det

青青老师  
Det

青青老师  
conj

En tant qu'habitant de notre ville, je remarque qu'il y a une maison de retraite à côté d'une école maternelle. Je me permets d'attirer votre attention sur un projet de lecture. Je vous écris pour exprimer mon opinion et vous demander de le réaliser. (52 mots)

Tout d'abord, je vous exposerai le projet de lecture, c'est une activité extrêmement significative à la fois pour les enfants et les retraités dans notre ville. La maison de retraite et l'école maternelle peuvent organiser les activités de lecture ensemble sur une base régulière. Les retraités peuvent Paris, le 21 février 2022 et se passer le temps heureusement ense à l'attention de Monsieur le Maire

Ensuite, je voudrais vous parler des avantages de ce projet pour les retraités. D'une part, non seulement une activité d'amusement, mais aussi beaucoup plus de significations grandes et profondes, ils peuvent apprendre des compétences pratiques quand ils choisissent les corpus des livres, et rencontrent plus d'enfants avec qui communiquent. D'autre part, beaucoup de gens se sentent perdus à la retraite parce qu'ils étaient occupés par le travail, mais n'avaient rien à faire après la retraite. Cela améliore considérablement les sentiments entre les retraités. (81 mots)

D'ailleurs, il est certain que cela a également beaucoup de bénéfices pour les enfants. Premièrement, écoutant des histoires souvent peut renforcer le quotient intellectuel d'enfants, ils peuvent apprendre des informations diverses, par exemple, la musique, science, etc. Deuxièmement, il faudrait cultiver la bonne habitude de lecture pour les enfants. Une bonne habitude de lecture peut être bénéfique pour un enfant toute sa vie. (61 mots)

En fin de compte, il ne fait aucun doute que ce projet apportera des avantages variés pour les enfants et les retraités. J'espère que vous pouvez considérer ma proposition et donner votre aide afin que notre ville change en mieux et que les gens soient plus heureux. (48 mots)

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes sentiments distingués. (12 mots)

Orth: accent

青青老师  
Det

Lan Shan (TCEI-...  
Passer un temps heureusement

青青老师  
Orth

青青老师  
Ls: Ce mot existe, mais c'est assez rare.

Lan Shan (TCEI-...  
老师, 我没懂您这句话。。。raremei ...

青青老师  
可以用 distraction/divertissement

青青老师  
syn: non seulement...mais aussi + ?

青青老师  
这句话是要加句子哈, 你加的是名词词组

青青老师  
Orth

青青老师  
S

Lan Shan (TCEI-...  
老师这个我不会改哎

青青老师  
你想用动词作主语是吗? 用动词原形 ...

青青老师  
Acc

A8 :

### 1. Co-évaluation

MARTIN Iris  
4 rue de la paix, 75000 Paris  
0612233445  
iriscour@123mail.com

Objet: conseil sur la mise en place de café alternatif

Monsieur le Maire,  
En tant qu'un habitant de notre ville, il me semble qu'il y a des inconvénients dans notre petite ville, le plus évident d'entre eux est la manque de services. Ayant pris connaissance de cette situation de notre vie quotidienne, je vous écris pour exprimer mon idée de café alternatif et obtenir votre accord sur ce projet.

Tout abord, la proposition que je fais est de construire un café alternatif qui est un café normal à la fois, et une occasion sociale où tous les habitants peuvent venir avec leurs objets qui ont besoin de réparation. Et plus, comme certaines personnes ne savent pas comment réparer quelques choses et il n'y a pas de travailleurs ou d'organisations dans notre ville qui fournissent ce service, un café alternatif est essentiellement capable d'offrir la possibilité de résoudre cette problème. Ensuite, les bricoleurs rencontrent ces gens qui ne sont pas très bons dans ce domaine et peuvent leurs faire apprendre le façon de réparation. Ainsi, le café particulier favorise les échanges entre les résidents, également poumouvoir l'élargissement du cercle sociale des personnes. C'est-à-dire la qualité de vie d'une partie des habitants peut être améliorée en apprenant les moyens de réparer les objets et en partageant le temps de communication. Puis, l'ouverture d'un café alternatif est absolument une activité commerciale, puisqu'il permet de diminuer les dépenses des résidents pour réparation, il augmente effectivement la vente de café à boire, encore ce qui peut développer l'économie locale comme une nouvelle opportunité de consommation.

青青老师  
Acc

青青老师  
conj

青青老师  
conj

青青老师  
Orth

Cassie  
conj: Promeut, 原形为 promouvoir

青青老师  
Acc

Cassie  
Rep: 这里也有些冗余, 去掉也不会影响意思 ...

Cassie  
Det: La vie

Cassie  
或许可以直接写 le quotidien s'amélioré en ...

Cassie  
Logique & Cohérence: Puisque 意为既然, 有 ...

青青老师  
Orth

l'économie locale comme une nouvelle opportunité de consommation.  
 En conclusion, il ne fait aucun doute qu'un café alternatif apportera des avantages variés, y compris l'amélioration de la capacité de vie des résidents et du développement global de notre ville. J'espère que vous pouvez considérer ma proposition et donner votre aide afin que notre ville devienne meilleure et que les résidents soient plus heureux.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes sentiments distingués.  
 Martin Iris  
 Mots : 314

## 2. Post-test

De: Iris Marine  
 4 rue de la paix, le 26 février  
 à l'attention de Monsieur le Directeur  
 Paris, le 1 mars 2022  
 à l'attention de Monsieur le Maire

Objet : conseils sur le télétravail au moins une journée par semaine

Monsieur le Directeur,

En tant qu'employé de notre entreprise, il me semble qu'il y a un nouveau modèle de travail pour les salariés de nos jours. Je vous écris pour obtenir votre accord sur la mise en place d'un télétravail qui présente des avantages.

travail pour les salariés de nos jours. Je vous écris pour obtenir votre accord sur la mise en place d'un télétravail qui présente des avantages.

Grâce aux nouvelles technologies, la plupart des travaux sont effectués par ordinateur, c'est pourquoi le télétravail est considéré comme une alternative aux modes traditionnels de travail. De plus, les bienfaits de travailler à distance sont évidents. D'un côté, du point de vue des employés de notre entreprise, pouvoir télétravailler offre une commodité parce qu'ils n'auront pas besoin de se déplacer dans tous les journées de travail. De cette façon, des frais et du temps de déplacement seront éventuellement économisés par les salariés. En outre, le télétravail peut aider les employés à travailler plus heureusement en donnant plus de chance de se concentrer sur leur vie privée. D'autre côté, pour notre entreprise, les avantages d'une mise en œuvre correcte du travail à distance ne peuvent pas être négligés. Premièrement, le fait que les salariés ne se rendent pas à l'entreprise permet de diminuer les factures d'électricité, également les coûts de location des bureaux. Deuxièmement, le télétravail signifie que les travailleurs ont plus d'énergie pour accomplir leurs tâches, cela favorise l'efficacité et la qualité de travail, ce qui apportera des bénéfices de notre entreprise.

Certes, je n'ignore pas des difficultés que vous allez affronter causées par la préoccupation concernant le travail non surveillé, je propose ainsi mon idée de télétravail au moins une journée par semaine, et d'aller au bureau les autres jours. Cela constitue le meilleur modèle de travail qui est en faveur de réduire les coûts d'entreprise et d'améliorer la motivation des employés en même temps comme le prouvent les expériences menées dans les autres entreprises. Donc j'espère que vous pouvez considérer cette idée et la appliquer.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Iris Marine

(320mots)

语言方面：注意一下介词的使用，单词拼写配合，词汇的选择以及固定表达。  
 内容方面：字数符合要求，用语也比较规范，语言通畅流利，运用了一些比较好的句式。  
 总体来说，文章 arguments 还是比较清晰的，plan 方面着重只提到了远程工作的好处，并未提及不便之处。这一点以及信件格式可以回顾一下思思老师的录播课。

## Réécriture

**Cassie**  
 Ls: 提高营业收入, 直接说 affaires; 或者 ch ...

**Cassie**  
 syn: Ce qui 和 ce que 意思有点像英文中的 wh ...

**Cassie**  
 Det: 改成 le 比较好, 一方面已经是确定的. ...

**Cassie**  
 Ls: 生活水平: le niveau de vie ...

**青青老师**  
 Orth

**Cassie**  
 这里前文好像没有对此的论证

**Cassie**  
 syn: Change en mieux/pour le mieux 更好

**青青老师**  
 Orth

**青青老师**  
 Rp: 注意信件格式! (l'expéditeur, le destinat ...)

**青青老师**  
 Orth

**青青老师**  
 syn: 用名词形式更好

**青青老师**  
 Acc

**青青老师**  
 conj

**青青老师**  
 Cl & Loc: d'un côté, de l'autre côté

**青青老师**  
 Ls

**青青老师**  
 Ls: location, ce mot existe en français avec le sens de "prendre à loyer".

**青青老师**  
 Orth

**青青老师**  
 Prep: apporter ?

**青青老师**  
 Prep: ignorer ?

**青青老师**  
 Orth

**青青老师**  
 Orth: problème d'éllision

MAKIIIN Iris  
4 rue de la paix, 75000 Paris  
iriscour@123mail.com

Paris, le 1 mars 2022  
à l'attention de Monsieur le Maire

Objet : un projet pour les personnes âgées de raconter des histoires aux petits

En tant qu'habitant de notre ville qui manque **un peu de la communication** entre les générations, après mon observation depuis longtemps, il me semble qu'il pourrait avoir un projet afin de changer cette situation. Donc je vous écris pour faire part de mon idée d'une activité de contes pour les personnes âgées aux petits enfants et obtenir votre accord.

**Précisément**, à la sortie de l'école certains jours, les personnes âgées pourraient venir lire des histoires appropriées choisies conjointement par eux aux enfants près de l'école. Évidemment, les bienfaits de ce projet sont nombreux. D'un côté, du point de vue des personnes âgées qui ont pris leur retraite, ce projet augmente une activité intéressante pendant leur temps libre et ajoute beaucoup de couleur à leur vie. De plus, rester avec les enfants favorise l'exposition des personnes âgées à des nouvelles idées, ce qui permet progressivement d'augmenter leur vitalité. **S'il y n'a pas d'une** telle activité, ils passeront la **pluspart** du temps avec les autres **elles** qui ont le même horaire, par conséquent, ils risquent de rendre leur vie aussi ennuyeuse que jamais. D'autre côté, c'est également une bonne **forme d'éduquer pour les enfants**. Premièrement, leurs connaissances de base qui existent dans la lecture s'accroissent grâce aux histoires entendues. Deuxièmement, à l'aide de cette initiative, il est plus facile pour les enfants d'apprendre à s'entendre avec les gens et à respecter les personnes âgées.

**Certe**, je n'ignore pas les difficultés que vous allez affronter comme les enfants ne comprennent pas le sens de ce projet et ne participent pas à cela, ou encore cette activité est difficile à guidée parce qu'elle signifie d'encourager les interactions entre les étrangers. Cependant, nous vous serions reconnaissants de prendre des mesures pour notre projet. Vous pourriez dans un premier temps diffuser cette initiative afin d'attirer les personnes qui l'intéressent. En deuxième temps, il est nécessaire d'informer les parents et les enseignants des enfants de l'information pour assurer l'ordre de l'activité et la sécurité des petits.

Enfin, ce projet apportera des avantages pour les personnes âgées et les enfants de l'école. En outre, **la civilisation de communication** peut **développer** dans notre ville. Ainsi, j'espère que vous pouvez considérer cette idée et l'appliquer.

Je vous prie d'agrèer, Monsieur le Maire, l'expression de mes sentiments distingués.

Iris Marine  
(377 mots)

语法错误少了很多! 论点和例子也充盈了不少, bravo! 每一次练习都是审视自己做好的途径, 每次练习都有在进步, 加油~

A9 :

青青老师  
Det : 数量连词后跟名词?

青青老师  
Orth : accent

青青老师  
syn: où se place la forme négative ?  
部分冠词全部否定才用 de 哦

青青老师  
Orth

青青老师  
Ls : une bonne façon de

青青老师  
Collocation & Prep : éduquer qqn

青青老师  
Orth

青青老师  
Det

青青老师  
Ls : Se développer : développer qqch (v.t.)

## 1. Co-évaluation

272 mots

Madame le Maire,

Je me permets de **écrire pour un projet de lecture qui peut apporter divers avantages aux personnes âgées et aux enfants.**

Je suis un résident de notre ville depuis plus de trente ans. Dans le quartier où j'habite, il y a une **école maternelle et d'une maison de retraite.** En effet, il y a plus de 30 enfants à la maternelle, mais seulement deux enseignants. À l'heure actuelle, les activités des enfants ne sont que des jeux et la forme est très simple. Je propose d'organiser un projet de lecture pour inviter les personnes âgées de la maison de retraite à raconter des histoires aux enfants. Je crois que ce programme peut apporter **de nombreux avantages aux enfants et aux personnes âgées.**

Nous sommes certains que les activités de la maternelle sont essentielles au développement d'un enfant. Inviter des aînés à raconter des histoires aux enfants peut enrichir les activités des enfants. Ceux-ci peuvent encore améliorer l'imagination de l'enfant et **élargir leurs horizons.** **D'autre part,** avec l'aide des personnes âgées, la charge de travail de l'enseignant est réduite et ils peuvent avoir le temps de se reposer. Il y a aussi **beaucoup des avantages pour les retraités.** En premier lieu, raconter des histoires aux enfants peut rendre les personnes âgées plus heureuses. En second lieu, il peut améliorer leur mémoire et prévenir l'apparition de maladies chez les personnes âgées. En dernier lieu, c'est aussi une façon de transmettre l'amour entre des personnes de générations différentes, **qui rendant notre ville plus harmonieuse et plus belle.**

En vous remerciant par avance de votre attention, je vous prie d'agréer, Madame le Maire, mes meilleures salutations.

Lucie Dupont

- 青青老师  
Rp : 注意信件格式! (l'expéditeur, le destinataire, l'objet)
- 青青老师  
Coi : Il manque un pronom : écrire pour qui?
- 青青老师  
Accent
- 青青老师  
Orth
- 青青老师  
Prep : supprimer le préposition
- 青青老师  
Rep : 第一段已经说过了。
- 青青老师  
P
- 青青老师  
conj
- 青青老师  
Cl : 需要搭配使用
- 青青老师  
Prep & Det : le complément d'une expression de quantité

## Autocorrection et interaction

Lucie

1 Avenue Hugo 12345 Paris

Madame le Maire  
Paris, le 1 mai 2022

Objet: **Proposition de projet de lecture dans notre ville**

Madame le Maire,

Je me permets de **vous écrire pour un projet de lecture qui peut apporter divers avantages aux personnes âgées et aux enfants.**

Je suis un résident de notre ville. Dans le quartier où j'habite, il y a une école **maternelle** et une maison de retraite. En effet, il y a plus de 30 enfants à la maternelle, mais seulement deux enseignants. Je propose d'organiser un projet de lecture pour inviter les personnes âgées de la maison de retraite à raconter des histoires aux enfants. Je crois que ce programme peut apporter des avantages à tous.

D'une part, nous sommes certains que les activités de la maternelle sont essentielles au développement d'un enfant. Inviter des aînés à raconter des histoires aux enfants peut enrichir les activités des enfants. Ceux-ci peuvent encore améliorer l'imagination de l'enfant et élargir leurs horizons. Par exemple, une grande partie de notre curiosité pour le monde vient des histoires que nous avons entendues dans notre enfance.

**D'autre part,** avec l'aide des personnes âgées, la charge de travail de l'enseignant est réduite et ils peuvent avoir le temps de se reposer. Il y a aussi **beaucoup des avantages pour les retraités.** En premier lieu, raconter des histoires aux enfants peut rendre les personnes âgées plus heureuses. En second lieu, il peut améliorer leur mémoire et prévenir l'apparition de maladies chez les personnes âgées. En dernier lieu, c'est aussi une façon de transmettre l'amour entre des personnes de générations différentes, qui **rend notre ville plus harmonieuse et plus belle.**

En vous remerciant par avance de votre attention, je vous prie d'agréer, Madame le Maire, mes meilleures salutations. (275 mots)

Lucie Dupont

- 青青老师  
Rp : 注意信件格式! (l'expéditeur, le destinataire, l'objet)
- 青青老师  
P
- 青青老师  
Il manque un pronom : écrire pour qui?
- 青青老师  
Accent:
- 青青老师  
Orth
- 青青老师  
Prep
- 青青老师  
conj
- 青青老师  
Cl : 需要搭配使用
- 青青老师  
Prep & Det : le complément d'une expression de quantité
- 青青老师  
Ls & Orth
- 青青老师  
syn& conj

## 2. Post-test

Lucie

1 Avenue Hugo 12345 Paris

Madame le Maire  
Paris, le 1 mai 2022

Objet : Interdiction de la construction de boulevard à quatre voies en centre-ville

Madame le Maire,

Votre mairie a décidé de construire un boulevard à quatre voies en centre-ville.

Je n'ignore pas que cette mesure devait répondre à des problèmes réels. En effet, la congestion du trafic en centre-ville affectait l'activité économique du centre-ville. De fait, les personnes qui travaillent en centre-ville et habitent en banlieue font chaque jour des trajets quotidiens plus longs. Il est vrai qu'il était d'urgent d'agir ce problème.

Cependant, la construction de cette nouvelle route fera plus de mal aux habitants et à notre ville.

D'une part, le grand nombre de voitures passant sur la route a causé une énorme pollution de l'environnement, en particulier les gaz toxiques émis par les voitures, qui affecteront gravement la santé des résidents vivant à proximité.

D'autre part, ce projet apportera également de graves nuisances sonores et détruira le bel environnement du centre-ville. En fait, un environnement confortable est l'atout le plus précieux de notre ville pour attirer les investissements étrangers, les talents et mettre en œuvre le développement durable.

C'est pourquoi je vous prie de bien vouloir reconsidérer votre décision. Je vous propose d'autres alternatives, comme des véhicules dédiés et des voies dédiées au centre-ville. Il peut aussi préconiser des horaires de travail différents pour les différentes entreprises du centre-ville. Ou il peut accorder des subventions appropriées aux entreprises qui mettent en place le télétravail.

En vous remerciant par avance de votre attention, je vous prie d'agréer, Madame le Maire, mes meilleures salutations. (266 mots)

青青老师  
Rp : 注意信件格式! (l'expéditeur, le destinataire, l'objet)

青青老师  
这句话可以不用写哈, 因为 objet 已经写得非常清楚了

青青老师  
conj

青青老师  
conj

青青老师  
Accent & conj : le choix du temps

青青老师  
Accent

青青老师  
conj : le choix du temps

青青老师  
Det : Un ... des plus précieux ?

青青老师  
Bien !

青青老师  
Orth

青青老师  
Acc

## 3. Réécriture

Lucie

1 Avenue Hugo 12345 Paris

Monsieur le Directeur  
Paris, le 1 mai 2022

Objet : Proposition pour la mise en place du télétravail

Monsieur le Maire,

Je suis un employé du service client. En discutant avec des collègues aujourd'hui, j'ai appris qu'un certain nombre d'entreprises ont récemment adopté le télétravail, permettant à leurs employés de travailler à domicile au moins un jour par semaine. Il est un nouveau modèle qui apportera des avantages à l'entreprise et à tous les employés, et nos collègues aussi aimeraient pouvoir travailler dans ce contexte. Je vous suggère de mettre en œuvre cette idée dans notre entreprise dès que possible.

青青老师  
Rp : 注意信件格式! (l'expéditeur, le destinataire, l'objet)

青青老师  
Prep : 可直接用"de"

D'une part, le télétravail permet de mieux gérer son quotidien et donc de mieux le vivre en mettant notamment le temps passé dans les embouteillages au profit de la vie de famille et des loisirs. Le stress lié aux déplacements (embouteillages, transports en commun bondés) est fortement réduit. De plus, le télétravail s'effectue souvent à domicile. Cela vous permet de travailler dans un environnement calme avec moins de réunions, moins de bruit et moins d'interruptions, ce qui est propice à la concentration. Par ailleurs, la flexibilité est également très appréciable dans le cadre du télétravail : durant les pauses, il peut plus facilement mieux concilier vie professionnelle et vie personnelle, ce qui limite les risques de burn-out et lui permet de rester performant et motivé.

青青老师  
人称用 nous 更合适

D'autre part, pour l'employeur, les avantages sont ainsi notables, les employés, moins stressés, sont plus productifs et créatifs. De plus, certain travail comme du service client consiste principalement à aider les clients à résoudre leurs problèmes via le chat en ligne et la communication par e-mail, est particulièrement adapté au travail à domicile et peut également faire économiser beaucoup de loyer pour notre entreprise.

青青老师  
Det

青青老师  
Il manque un pronom démonstratif

En vous remerciant par avance de votre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, mes meilleures salutations. (285 mots) 5

Lucie Dupont

A10 :

### 1. Co-évaluation

LI Agnès

1 rue de Hugo, 100001 Paris  
01 04 12 12 21  
agneslyc@outlook.com

Paris, 21/2/2022  
Monsieur le Maire

Sur la représentation du cinéma

青青老师  
Objet

Monsieur le Maire,

Je suis un habitant de notre ville. Lorsque j'ai appris que vous envisagiez de fermer le cinéma de notre ville, je me suis sentie très malheureuse et désolée. Même si je sais que gérer un cinéma n'a pas été facile au fil des ans en raison du manque de fonds et de la faible fréquentation. Cependant, je ne pense pas que ce serait une bonne idée de fermer définitivement le cinéma et j'écris pour partager mon idée que je pense qu'il y a de nombreux avantages à garder le cinéma. (malheureuse 有些贬义成分, mécontentement/indignation/colère est plus approprié)

青青老师  
Det : je suis habitant vs je suis un nouvel habitant

青青老师  
Acc : 前面 un habitant, 后面 sentie 不匹配

青青老师  
Ls

D'abord, d'un point de vue culturel, ce cinéma est un témoignage de l'histoire de notre petite ville. De nombreux enfants ont vu (因为 是见证, 描述过去背景 imparfait 更好一些) le premier film de leur vie dans ce cinéma, de nombreux jeunes ont eu leur premier rendez-vous dans ce cinéma, et d'innombrables familles heureuses de notre ville ont passé des moments agréables ici au cours de nombreux week-ends. Nous ne pouvons pas la fermeture simplement parce que la fréquentation a diminué ces derniers temps. Deuxièmement, d'un point de vue économique, je pense qu'avec quelques petits changements, le cinéma redeviendra prospère. Par exemple, nous pourrions organiser des séances de cinéma gratuites pour rappeler aux gens qu'il est agréable d'aller au cinéma. Nous pourrions également utiliser le cinéma comme un centre de loisirs complet, proposant de bons snacks et de nombreuses excursions en dehors des films. (pouvoir=permettre de+inf) 或者直接谓动词变条件式

青青老师  
Det

青青老师  
conj

青青老师  
conj

青青老师  
RI : Évitez l'énonciation orale, remplaçant par y

青青老师  
Acc : 指代 le cinéma

青青老师  
conj

青青老师  
Ls : utiliser le cinéma ?

青青老师  
syn

最后一个解决办法把电影院变成 centre de loisirs complet 但是他关闭电影院的本质问题就是电影院运行不下去, 这个论据希望改一改

En conclusion, j'espère que M. le Maire reconsidérera l'idée - décision 市长和市政厅发表的不能是主意 de fermer le cinéma. Comme témoignage important de notre petite ville et comme lieu de loisirs pour des générations de nos habitants, nous devons défendre notre cinéma. Transformer le cinéma en complexe de loisirs, augmenter la publicité et rendre la nostalgie propre au cinéma sont autant de moyens de faire revivre le cinéma.



## 1. Co-évaluation

ZHANG Sisi  
23 rue de caumartin,75009 Paris  
06 44 10 72 51  
[cece\\_811@hotmail.com](mailto:cece_811@hotmail.com)

Paris, 21/2/2022  
Monsieur le Maire

Sur la représentation du cinéma

Monsieur le Maire,

Ayant pris connaissance de laquelle le cinéma va fermer, Je suis triste en tant que citoyens.

[Peut-être ajouter une petite concession, un peu de courtoisie : comme comprendre le maire ..... mais ]

C'est essentiel qu'il ouvre toujours, le cinéma unique dans notre ville. D'abord, la croissance de notre génération a accompagné le développement de ce cinéma, il porte les souvenirs heureux de nombreuses personnes. Les films qui ont eu impact énorme sur ma vie, je les regardé dans ce cinéma. Ensuite, non seulement un film est un divertissement, mais aussi c'est un moyen important d'exportation culturelle, par exemple, nous apprenons tous à connaître la vie de personnes d'origines culturelles différents grâce à des films, s'il y n'avait eu pas de cinéma, nous n'auriez eu l'occasion de connaître le monde extérieur. [Je pense que c'est un peu trop absolu, peut-être que l'on pourrait le changer en : le film est également éducatif, le cinéma est un endroit où l'on peut apprendre sur les différents milieux culturels du monde.]

Évidemment, le box-office est la principale source de revenus pour les cinémas, Notre cinéma a enregistré des recettes élevées au box-office pendant son âge d'or, donc, nous ne pouvons pas le fermer à cause de à perte, mais plutôt trouver des solutions au problème, [C'est pourquoi je pense qu'il existe de nombreuses façons de faire revivre l'âge d'or du cinéma.] par exemple, organisez le festival du film pour attirer plus de cinéphiles au cinéma, et inviter des stars de cinéma à participer, restaurer la popularité des cinémas. Rendre la variété des films plus abondante, tant ses films populaires que ses films artistiques. Le cinéma peut vendre le film de carte annuelle, rendez-le bon marché, et augmentez le tarif pour une seule fois, encourager les gens à obtenir la carte annuelle. etc.

Veuillez agréer, Monsieur le Maire, mes respectueuses solutions.

ZHANG Sisi  
Mots : 237

青青老师  
objet

青青老师  
syn

青青老师  
Maj

青青老师  
Acc

青青老师  
syn: 电影院伴随着我们成长还是我们伴随着电影院?

青青老师  
Det

青青老师  
Vaux: manque de l'auxiliaire

青青老师  
syn

青青老师  
s

青青老师  
syn: la place de la forme négative

青青老师  
conj

青青老师  
syn: place du pronom

青青老师  
conj

## 2. Post-test

ZHANG Sisi  
23 rue de caumartin,75009 Paris  
06 44 10 72 51  
[cece\\_811@hotmail.com](mailto:cece_811@hotmail.com)

à Paris, le 26 févr. 22

Monsieur

le télétravail

Je me permets de vous écrire pour nous pratiquerons le télétravail dans notre entreprise, bien qu'il soit d'une nouvelle méthode de travail, je crois que c'est la tendance de l'avenir, et je vous propose ses bénéfices pour vous.

青青老师  
Ls: 最后是问侯语, 而不是考虑解决方案

青青老师  
Rp: 注意信件格式! (l'expéditeur, le destinataire ...)

青青老师  
conj

青青老师  
Ls

D'abord, le développement du télétravail s'est accompagné de nouvelles technologies, surtout pendant la Covid, les gens sont confinés à travailler à domicile, le télétravail donc s'est développé à grande vitesse. Si vous vouliez optimisation du temps plus efficacement, le télétravail serait le meilleur choix, vous n'avez pas besoin de perdre du temps sur le trafic quotidien, lorsque nous nous réveillons le matin, nous pouvons commencer la journée aussi vite que possible. Ensuite, quand vous réduisez votre temps de déplacement, vous réduisez également les dommages causés par la pollution de l'environnement pour vous-même. Le télétravail, les horaires variables, cela nous permet de trouver un équilibre entre vie professionnelle et vie privée. Par exemple, si vous étiez au bureau, vous ne pourriez pas s'occuper votre enfant ou accompagner votre animal, ce n'est que lorsque les employés n'ont pas les soucis de la famille qu'ils peuvent être plus pleinement engagés dans son travail. Évidemment, il y a des moments où nous devons travailler avec nos collègues pour échanger des informations, communiquer avec des collègues en face à face, nous avons juste besoin de création d'un système de rotation, par exemple, au moins un jour par semaine sur le télétravail, et d'aller au bureau les autres jours.

En conclusion, la technologie change des vies, le télétravail s'inscrit dans notre style de vie actuel, j'espère que nous pourrions être des pionniers de l'industrie comme d'autres entreprises.

Je vous pris d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

ZHANG Sisi

Mots : 282

语言方面：注意一下单词拼写、配合，词汇选择以及动宾搭配和一些固定表达。  
内容方面：字数符合要求，最好在文末标上字数（NDM）。注意大小写的运用！这也是考试中会考察到的点。总体来说，文章 arguments+exemples 的结构还是比较清晰的，但是论点可以先用一句话简洁的话语清晰的点出，然后再去详细描述，解释说明。plan 方面着重只提到了远程工作的好处，并未提及不便之处。三个最基本的 plan 以及信件格式、称谓再次回顾一下思思老师的录播课。

P: 语音已经结束

青青老师  
Ls: 更“早”地开始?

青青老师  
Det: le

青青老师  
? s

青青老师  
Acc: 人称一致

青青老师  
Prep

青青老师  
Prep

青青老师  
Ls & Collocation: pleinement=complètement

青青老师  
Rep: 前文已经说过了，不用多加赘述

青青老师  
Ls: En français standard, juste a le sens de

青青老师  
Rep: 可以尝试换种表达

青青老师  
Acc

## A12 :

### 1. Co-évaluation

La proposition d'établir un café alternatif créerait un lien économie autant que social. D'abord, en tant que emplacement spéciale de réparation, il vas alléger la pression provoqué par le manque du service. Maintenant, nous sommes obligées de faire la queue longue chez le seul réparateur et attendre quelques jours pour remettre les objets défectueux en état. Avec le café alternatif, nous aurons un choix en outre, qui réduira la durée d'attente et améliorera la qualité des services. (我认为是不是 la qualité de service) Ensuite, plus d'habitants ont l'occasion de apprendre à réparer eux-mêmes; ainsi, ils seront beaucoup moins inclins à jeter et remplacer directement leur objets cassés. Cela permet d'économiser des matières premières comme l'or, le lithium ou le mercure et d'autres ressources comme l'eau et l'énergie. À la fois, nous limitons notre déchets et deviennent commateurs beaucoup plus conscients. Ainsi en réparant nos objets, nous partipons à l'économie locale à la protection de notre environnement. Enfin, le café alternatif est un espace récréatif où les résidents se réunissent et bavardent lorsqu'ils réparent leur choses en panne. Effectivement, les petits écrans engendre l'isolation entre leur utilisateurs fédèles. Pourtant, le simple fait de établir un lieu public nous facilite à communiquer et donc favorise un climat harmonique et amical.

青青老师  
Acc: un adj

青青老师  
Orth: éulsion

青青老师  
Acc

青青老师  
conj

青青老师  
Acc

青青老师  
Orth: ce mot existe en français? influencé par

青青老师  
syn: place de l'adv

### 2. Post-test

DUPONT Cassie  
5 rue de la paix, 75000 Paris  
Tel: 06 12 23 34 45  
Cassie123@gmail.com  
Paris, le 27 Février 2022

À l'attention de Monsieur le Maire,

Objet : Contestation d'un projet de constuire un boulevard à centre-ville

Monsieur le Maire,

En qualité de résident de la commune, ayant pris connaissance de votre décision de constuire un boulevard à centre-ville, je vous écris afin de vous faire part de mon mécontentement.

青青老师  
Acc

青青老师  
Prep

青青老师  
syn& collocation: place d'un COI?

青青老师  
conj

青青老师  
conj

Certes, votre projet pourrait bénéficier aux habitants de l'amélioration de transport. En effet, les **conduisants** se sentent l'inquiétude **attaché** au retard pour le travail ou le rendez-vous dans l'embouteillage. Un boulevard **en** quatre voies peut-être **permet de nous délivrer** du stress souffert dans des encombrements.

Toutefois, je vous prie de bien vouloir revenir sur cette décision afin d'annuler. D'abord, je m'**inquiète** que ce projet provoquerait le problème de la pollution. Par exemple, l'emploi de substances et produits polluants, **notamment** le goudron, pourrait dégrader l'environnement. Ensuite, j'ai peur que ce programme de construction routière menace notre tranquillité. Effectivement, **la bruit** **procède** par les travaux peut être **tourmonter** ceux qui **souffrent fragilité** mentale. Enfin, pendant la période du projet, **il ne nous convient** tout à fait d'utiliser les services et faire les magasins dans cette zone.

Néanmoins, je comprends votre **besoin** de favoriser la circulation et ainsi, **il voudrait mieux de** mettre en œuvre les mesures suivantes. D'abord, **il est préférable** de développer les transports en commun. En les rendant plus attirants pour les citoyens, de plus nombreux **choisirs** l'autobus et le métro pour faire le trajet au lieu de conduire. Ensuite, je vous propose de limiter le nombre de véhicules en interdisant aux heures de pointe. Concrètement, le camion doit être interdit d'entrer dans **la** **centre ville**.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Cassie

语言方面：注意一下单词拼写、性数配合，介词、限定词的使用，词汇选择以及句法结构等。内容方面：总体来说，**plan** (avantages+inconvénients+solutions) 结构清晰明了，文章每段 **arguments** 可以配上一些适当的 **exemples**。字数符合要求，最好在文末标上字数 (NDM)，信件格式以及用语也比较规范。注意标点符号空格大小写的运用！这也是考试中会考察到的点。

- 青青老师  
Orth
- 青青老师  
G
- 青青老师  
conj & Ls
- 青青老师  
Ls: ce mot existe-t-il ?
- 青青老师  
conj
- 青青老师  
G
- 青青老师  
Rp: 称谓与前文一致哦
- 青青老师  
Acc
- 青青老师  
Prep
- 青青老师  
Ls: ce mot existe-t-il ?

A13 :

A13 :

### 1. Co-évaluation

Paris, le 28 février 2022

WANG Ella

8 Rue de Victor Hugo, Paris 75013

0617282738

[ellawang@gmail.com](mailto:ellawang@gmail.com)

À l'attention de Monsieur le Directeur

Objet : Opinion sur télétravail

**Monsieur,**

Je suis employée dans votre entreprise. Ces **dernière** **années**, le **concept télétravail** devient de plus en plus populaire, c'est une façon pratique et efficace de travailler. Je me permets de vous écrire pour obtenir votre accord sur **enplace** **cette idée** **pour tout le** monde de notre entreprise. Je vais indiquer les avantages et partager mes opinions.

Il est certain que **télétravail** est un moyen qui est pratique et économique. Les employés **ont seulement besoin** **utiliser** l'ordinateur **pour travail** à la maison. Les dirigeants peuvent se renseigner sur la situation de travail à tout moment et donner des suggestions en même temps. C'est donc le travail sera plus efficace que dans l'entreprise. Ensuite, **télétravail** est plus **éprouvés** dans **des circonstance** de COVID-19. Les gens n'ont pas besoin de sortir pour augmenter le risque d'infection, ce qui serait sûr pour leur santé.

Il est indéniable que le télétravail est aussi bénéfique pour **entreprise**. **Premièrement**, **le compagnie** **peut attirer** **de plus hommes** en talent qui sont étrangers. Grâce au télétravail, les **emoloyés** peuvent effectuer leur travail **en temps**, même à l'étranger. A cause de cette situation, l'entreprise **peuvent** aussi diminuer les dépenses. Par exemple,

- 青青老师  
syn: pour + vinf
- 青青老师  
Det
- 青青老师  
Acc
- 青青老师  
Acc
- 青青老师  
Det
- 青青老师  
G
- 青青老师  
Loc: de plus en plus / plus d'hommes
- 青青老师  
syn& Ls
- 青青老师  
Orth
- 青青老师  
Ls: comment exprimer "on time" en français ?
- 青青老师  
conj

les subventions au transport, les factures d'électricité, les collations de nourriture seront réduites. C'est aussi manifeste que les employés aiment cette moyen. Ils n'ont besoin pas se lever tôt que conduit à plus productif. Les gens peuvent aussi équilibre famille et travail, surtout pour les employés qui sont parents.

青青老师  
G

青青老师

syn& collocation : comment écrire la forme négative ?

青青老师

syn: quel pronom relatif correspond-il ?

En conclusion, le télétravail est un moyen pratique et intéressante à mon avis. J'espère que vous pouvez considérer ma proposition. Je vous prie d'agrèer, Monsieur.

Ella Wang

## 2. Post-test

Ella Wang

23 rue de caumartin,75009 Paris

06 44 10 72 51

[cece\\_811@hotmail.com](mailto:cece_811@hotmail.com)

Paris, 21/2/2022

Monsieur le Maire

Objet : Commandé les personnes âgées racontent des histoires aux enfants

青青老师

Det

青青老师

Acc

青青老师

Rp: 称谓与前文一致哦

青青老师

Ls: 优先使用名词形式

青青老师

syn: il manque un complément

青青老师

Det

青青老师

P & segmentation des phrases: 以 lorsque 引导的句子是一个从句, 后面主句需要添加标点再写

青青老师

P & Maj

青青老师

CI: 注意连词使用形式的统一

青青老师

Éviter le copier-coller

青青老师

Acc

青青老师

Maj

Monsieur le Maire,

Je suis une résidente de notre ville, et je suis proche de la maison de soins infirmiers et de la maternelle. Notre ville vieillit sérieusement et il y a beaucoup de jeunes enfants, donc si les personnes âgées et les jeunes enfants peuvent interagir ensemble, laissez les personnes âgées raconter des histoires aux enfants, non seulement cela peut éliminer la solitude des personnes âgées, mais aussi améliorer.

Tout d'abord, les enfants ont appris bien plus que la lecture à travers cette initiative : ils ont appris de leurs aînés l'histoire de la leur ville natale, les conditions de vie des décennies précédentes, des anecdotes sur le passé de leur pays. Les enfants ont aussi été amenés à comprendre que la vie est faite de rythmes et de cycles lorsqu'un résident de la maison de retraite décède et ne pourra plus venir leur faire la lecture. Des études ont montré que : La majorité des élèves de cette école maternelle ont eu des meilleurs résultats aux tests nationaux de lecture.

Deuxièmement, pour les personnes âgées, jouer avec les enfants peut les aider à animer leur esprit, à devenir heureux et à partager leurs expériences. Recréer du lien entre générations, et notamment entre le premier et le quatrième âge. Les enfants, c'est le meilleur des médicaments. Une meilleure humeur peut également soulager la maladie et Les personnes âgées ont en effet trouvé un nouveau sens à leur existence : plutôt que d'attendre que le temps passe inexorablement et mécaniquement, elles se sont retrouvées embarquées dans un projet socialement utile et nécessitant de relever des défis, de faire des choix, de partager.

Cette initiative ne comporte que des avantages. Aussi bien pour les enfants que pour les personnes âgées. Les enfants donnent beaucoup de joie et de bonheur aux

plus vieux. Grâce à l'école maternelle installée dans la maison de retraite, l'isolement des personnes âgées est enfin brisé. Elles sont au contact d'une ribambelle d'enfants pleins de vie. Des cris, des rires, des pleurs animent la maison de retraite. Les enfants sont avides d'histoires. Ils aiment parler, écouter, raconter et échanger avec les retraités, spontanément et simplement. Ce sera un événement gagnant-gagnant, et j'espère que vous serez d'accord.

Ella Wang

青青老师

最好不要用真名哈

青青老师

Rp: 正式信件里不用这样的称呼, 直接 Monsieur

青青老师

G

青青老师

RI: évitez « ça » à l'écrit

青青老师

conj: si 从句时态配合

青青老师

Mots : 356 18

语言方面: 注意一下句法结构、语义表达、词汇选择以及一些小的语法知识点。

内容方面: 字数符合要求, 最好在文末标上字数 (NDM), 用语也比较规范

。注意标点符号以及大小写的运用! 这也是考试中会考察到的点。总体来说, 每一段都回答了题目的要求, plan 以及文章 arguments+exemples 还是比较清晰的。信件格式可以回顾一下思思老师的录播课。

A14 :

## 1. Co-évaluation

Bonjour Monsieur,

Je suis habitant de notre ville, je vous écris pour proposer un hypothèse sur le développement de notre petite ville. Malheureusement, notre ville manque des services de la réparation, ça sera trop intéressant si on pouvait avoir un espace de café alternatif.

Tout d'abord, pour les citoyens, ce projet de Café alternatif est non seulement un espace pour chercher un café, mais aussi sert notre vie quotidienne. Je souhaite que ce projet puisse offrir une zone pour les habitants qui ont des objets à réparer et ils peuvent trouver les bricoleurs là. Ça sera intéressant pour aiser la vie des habitants.

Ensuite, ce que je voudrais vous expliquer, c'est notre ville pourra être profité par ce projet. Première, nous pourons améliorer l'identité d'habitant de notre commune, deuxième, nous pourons également offrir plus de poste d'employé pour les chômeurs par ce projet. Troisième, il y aura beaucoup des intérêts financières parce qu'on peut louer cet espace au public.

De plus, un projet comme ça c'est toujours dur pour mettre en place. Nous recherchons sur les exemples actuels des autres villes et essayer d'être inspiré par ces exemples pour définir plus des détails sur notre projet. On contactera les fournisseur pour l'estimation de déboursé total. Evidement, nous avons besoin de votre aide, les aides de technique, les aides de financière etc. J'espère que vous êtes intéressé sur ce projet et j'attends votre réponse.

Je vous remercié de votre attention et je vous prie d'agréer, Monsieur le Marie, l'expression de mon sentiment distingué.

## 2. Post-test

M. DUPONT Pierre  
1 Allée de Laplace  
69001 Lyon  
Office de Verte  
1 Avenue de Clémenceau  
69002 Lyon

Objet : Un projet de la communication entre deux générations.

Monsieur le Maire,

En tant qu'habitant de votre ville, j'ai toujours pris soin de l'aspect d'éducation. Le manque de la communication entre la génération retraite et les petits enfants dans votre ville soit pas ignoré. Vous savez qu'un EPHAD est située à côté de notre école maternelle, nombreux de personnes retraitées habitent là, par conséquence, je vous écris afin de proposer un projet de laisser les personnes retraitées viennent lire les histoires aux enfants. Je vais vous exprimer pourquoi ce projet est intéressant.

Tout d'abord, pour les petits enfants dans une école maternelle, l'enseignement d'apprendre le français est une partie très importante. D'après certaines rapports précis aujourd'hui, l'act d'écouter peut aider les enfants apprendre une langue. Normalement, les personnes âgées ont plus de patiences pour les enfants. Je crois que si les retraitées lisent les histoires lentement aux enfants, ils pourront aider les enfants améliorer leur niveaux de français. Egalement, les enfants construiront les respects pour les personnes âgées.

Ensuite, je vais analyser ce projet sur la domaine des retraités. De plus en plus de retraités se sentent solitaires à cause de leur enfants ne vivent avec eux, en fait beaucoup des raisons causent cette phénomène, mais à mon avis, nous pouvons la réduire par mon projet. Parceque les enfants sont dynamiques et ils aiment bien poser les question aux séniors. Dans les processus de poser et répondre des questions, ils peuvent se sentir détendu, cela sert à leur santé mentale.

青青老师  
Ls & orth : ce mot n'existe pas en français

青青老师  
Orth

青青老师  
P

青青老师  
conj

青青老师  
Ls : profiteuse

青青老师  
Prep

青青老师  
syn: c'est que ce projet sera bénéfique pour n...

青青老师  
Ls & cl : premièrement

青青老师  
Ls ? ça veut dire ?

青青老师

青青老师  
conj

orth

青青老师  
缺少 destinataire

青青老师  
Prep : retraite 是名词

青青老师  
conj : 前面的句式未用到虚拟式

青青老师  
conj

青青老师  
Orth

青青老师  
Acc

青青老师  
Orth

青青老师  
Orth & Loc : par conséquent/en conséquence

青青老师  
conj

青青老师  
Acc

青青老师  
Orth

青青老师  
Prep & collocation : aider ?

Enfin, je voudrais vous conseiller de considérer et appliquer ce projet. Evidement, ce projet va laisser les enfants et les retraités de notre ville en profiter.

Je vous **prise** d'agr  er, Monsieur le Maire, mes sincères salutations.  
**signature**

语言方面：注意一下单词拼写、性数配合、句法结构、单词用法以及一些小的语法知识点。内容方面：字数符合要求，最好在文末标上字数（NDM），用语也比较规范。注

意标点符号以及大小写的运用！这也是考试中会考察到的点。总体来说，“一段一论点”的结构还是比较清晰的，但是针对 **en quoi consiste le projet de lecture** 这个问题没有很好的进行一个解释说明。信件格式可以回顾一下思思老师的录播课。

#### Autocorrection et interaction

N. DUPONT Pierre

1 Allée de Laplace

69001 Lyon

1 Avenue de Clémenceau

69002 Lyon

   l'attention de Monsieur le Maire

Objet : Un projet de la communication entre deux générations.

Monsieur le Maire,

En tant qu'habitant de votre ville, j'ai toujours pris soin de l'aspect d'  ducation. Le manque de la communication entre **la génération r  traitee** et les petits enfants dans votre ville **soit pas ignoré**. Vous savez qu'une maison de retraite **est située**    côté de notre   cole maternelle, **nombreux** de personnes retraitées habitent là, **par conséquence**, je vous **  cris** afin de proposer un projet de laisser les personnes retraitées viennent lire les histoires aux enfants. Je vais vous exprimer pourquoi ce projet est intéressant.

Tout d'abord, pour les petits enfants dans une   cole maternelle, l'enseignement d'apprendre le français est une partie très importante. D'après **certains rapports précis** aujourd'hui, l'écoute peut **aider les enfants à apprendre une langue**. Normalement, les personnes âgées ont plus de **patience pour les enfants**. Je crois que si les retraitées lisent les histoires lentement aux enfants, ils **pourront aider les enfants à améliorer leur niveau de français**. **E(  )galement**, les enfants construiront les respects pour les personnes âgées.

Ensuite je vais analyser ce projet sur **le domaine des retraités**. **De plus en plus de** retraités se sentent solitaires à cause de manque d'accompagnant de leurs enfants, **en fait beaucoup raisons** causent **ce phénomène**, mais    mon avis, nous pouvons la réduire par mon projet, **parce que les enfants sont dynamiques et ils aiment bien poser les questions aux seniors**. Dans les processus de poser et répondre des questions, ils peuvent se sentir détendu, cela sert à leur santé mentale.

Enfin, je voudrais vous conseiller de considérer et appliquer ce projet. Evidement, ce projet va laisser les enfants et les retraités de notre ville en profiter.

Je vous **prie** d'agr  er, Monsieur le Maire, mes sincères salutations.

DUPONT Pierre

青青老师  
accent

青青老师  
conj

青青老师  
需要写上名字哈 Dupont Pierre

青青老师  
缺少 destinataire

青青老师  
Orth

青青老师  
Orth & Loc

bendiguanliyuan  
这个 par consequence 应当用 Donc

青青老师  
En conséquence/par conséquent

青青老师  
conj

青青老师  
P

青青老师  
Acc

青青老师  
Prep & collocation : aider ?

青青老师  
不可数名词不用复数

青青老师  
conj

青青老师  
Prep & collocation : aider ?

青青老师  
Orth

青青老师  
Orth : accent

青青老师  
G

青青老师  
syn:    cause de + n

A15 :

### 1. Pré-test

Monsieur,

Venant de prendre connaissance de la décision de la ministre de l'Environnement de mettre en place une indemnité kilométrique versée aux salariés cyclistes par des employeurs volontaires, je me permets de vous écrire pour demander cette indemnité et insister sur ces bienfaits.

Tout d'abord, pour nos employés, le bienfait le plus direct est que l'on peut obtenir un revenu supplémentaire, de manière à soulager la pression économique.

Deuxièmement, l'ambiance de travail sera plus détendue grâce à la bienveillance de vous, on vous ferons davantage confiance pour que le travail soit plus efficace et productifs tout au long de la journée.

Enfin, de nos jours, le réchauffement climatique est de plus en plus grave, on ne doit épargner aucun effort pour protéger l'environnement écologique et protéger notre planète. Si vous approuvez offrir des indemnités aux employés cyclistes, cela encouragera d'autres employés à abandonner la conduite et à se tourner vers des déplacements à faible émission de carbone, réduisant ainsi efficacement les émissions de gaz nocifs.

Ainsi, vous comprendrez, Monsieur, que la indemnité kilomètres versée aux salariés cyclistes non seulement bénéfique aux salariés mais également à l'entreprise elle-même.

Espérant que ma requête retiendra votre attention. Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes respectueusement salutations.

青青老师

Rp

青青老师

syn

青青老师

conj

青青老师

Acc

青青老师

Rp

青青老师

Orth: éliision

青青老师

syn: il manque le verbe

### 2. Co-évaluation

Jean François  
5 rue de la paix, 75001 Paris  
06 12 23 34 45  
François.123@gmail.com

À l'attention de Monsieur le Maire

objet : réclamation

Paris, le décembre 2022

Monsieur le Maire:

Bonjour! Ayant pris connaissances de votre décision de transformer un parc du centre-ville en parking. En tant que membre d'une association de parents, je me permets de vous écrire afin de faire part de mon mécontentement.

Certes, il est nécessaire d'augmenter le nombre de places de stationnement pour les citoyens en raison de la popularité des voitures privées. A présent, nombreux citoyens se soucient de stationner leur voiture faute de place.

Toutefois, nous considérons la décision est particulièrement contestable et le parc apporte des avantages variés, il est essentiel pour notre vie quotidienne. D'une part, il est vraiment un paradis où les jeunes enfants peuvent relâcher l'esprit après avoir terminé ses devoirs. L'endroit de prédilection des jeunes enfants pour jouer est ce parc, il va de soi qu'il apporte beaucoup d'intérêts pour le développement physique et mental des jeunes enfants. D'autres part, la préservation de ce parc équivaut à un protection de l'environnement. Évidemment, il existe arbres verts et fleurs partout dans un parc, nous sommes mesures de respirer de l'air frais et de écouter les chants doux des oiseaux. Si l'espace devient un parking, il émettra beaucoup de dioxyde de carbone. Par conséquent, la qualité de l'air va empirer.

青青老师

Rp

青青老师

Ls: 名词前面用形容词修饰

青青老师

Rp: 正式信件里不需要 bonjour 开头

青青老师

Loc: singulier prendre connaissance

青青老师

syn: 句子不完整

青青老师

Loc Prep: de nombreux

Charlie

Loc

青青老师

Acc: les jeunes enfants

Charlie

主语太长了, 用从句好点

青青老师

Acc

Je vous proposerai d'autres solutions pour remédier à ces problèmes. Tout d'abord, il faudrait qu'envisage de construire un parking à un autre endroit, comme la construction d'un parking souterrain si l'économie le permet. D'ailleurs, vous pouvez transformer certains espaces vides de ce parc en parking, s'il n'y avait vraiment pas d'espace. Cependant, il reste encore quelques espaces pour que les résidents puissent se divertir et se détendre.

En conclusion, en vue des problèmes susmentionnés, nous vous prions de bien vouloir reconsidérer votre décision pour mieux assurer que les jeunes enfants ont une place pour se détendre.

En vous remerciant de votre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes salutations distinguées.

Jean François

### 3. Post-test

Jean Dupont  
5 rue de la paix, 75001 Paris  
06 12 23 34 45  
Jean 123@gmail.com

À l'attention de Monsieur le Maire

Objet : Demande de projet de lecture entre les enfants et les retraités.

Paris, le 25 décembre 2022

Monsieur le Maire,

Dans notre ville, une école maternelle est proche d'une maison de retraite. J'ai entendu dire que les retraités vivent dans la famille et l'école de maternelle manque de conteurs. En tant que citoyen, je me permets de vous écrire afin d'obtenir votre accord sur un projet de lecture qui nous tient à cœur.

En ce qui me concerne, le projet de lecture, c'est-à-dire, les retraités s'acheminent vers l'école maternelle chaque jour après les enfants avoir terminé leurs déjeuner. Il faudrait que les retraités lisent les histoires avant que les enfants fassent une sieste.

D'une part, ce projet apportera de nombreux avantages pour les enfants. Tout d'abord, il pourrait stimuler les intérêts pour la lecture si les enfants écoutaient des histoires lues par les retraités. Bien qu'ils ne sachent pas complètement les phrases et les mots, ce projet de lecture est essentiel pour les enfants à acquérir les connaissances. D'ailleurs, ce projet permet aux enfants de s'endormir doucement et rapidement. Lorsqu'ils écoutent les histoires avant de dormir, ils se rappellent de leurs mères et se sentent un sens de sécurité. Ainsi, ils peuvent s'endormir sans souci.

D'un autre côté, ce projet est également favorable aux retraités. Concrètement, il est vraiment un moyen pour que les retraités puissent réduire un sens solitaire. Lorsqu'ils s'approchent aux enfants, ils seront contents et pourront se détendre, étant donné qu'ils croient ce projet est équivalent à un façon de accompagnement.

En conclusion, il va de soi que ce projet apporte les avantages variés, non seulement pour les enfants, mais pour les retraités. J'espère que vous pouvez considérer ma proposition.

En vous remerciant de votre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes salutations distinguées.

Jean Dupont

青青老师  
G

Charlie  
Article

Charlie  
LOC? Nous sommes en mesure

Charlie  
Orth : élision

Charlie  
S

青青老师  
syn: répétition de « que »

青青老师  
Loc & prep

青青老师  
syn

青青老师  
acc

青青老师  
Prep & loc: rappeler à qn

mère

青青老师  
Ls & loc: en sécurité

青青老师  
Cl: 逻辑连词需要搭配使用

青青老师  
prep

青青老师  
syn

青青老师

A16 :

### 1. Pré-test

Les arguments

Je pense que le vélo est l'un des transports hyper **écologiques**. **En** cette raison, je suis une salariée cycliste depuis 2020. Je me rendais régulièrement à vélo de mon logement à mon bureau, au lieu de conduire **un voiture**. Selon moi, c'est un action positive pour l'**environnement**. Je voudrais le faire continue, mais j'ai le problem économique. Je vous écris pour **demande** l'indemnité qui va **mis** en place par la ministre de l'environnement. Si j'**aurai** pu le obtenir, je pourrai **protéger mieux** l'**environnement**. Ce moyen de locomotion est important pour moi, je souhaite cordialement d'avoir l'indemnité.

青青老师  
Prep : pour

青青老师  
G

青青老师  
conj

青青老师  
conj

### 2. Co-évaluation

Marie Li  
9 Rue de Bussy, 69001 Lyon01 38 49 20  
Marie007@gmail.com  
Marie

Lyon, le 6 mai 2022

À l'attente de Monsieur le Maire

Objet : Proposer contre la transformation du parc du centre-ville.

Monsieur le maire, **bonjour!**

**Je suis une membre** d'une association de parents. Ayant pris connaissance de votre décision de transformer un parc du centre-ville en parking, je vous écris afin de vous faire part de **ma insatisfaction**.

**Certe**, le nombre de places de stationnement ne sont pas suffisants. Si vous transformiez un parc du centre-ville en parking, la situation **améliorai**.

Cependant, **je** vous **priions** de bien vouloir reconsidérer votre projet. Tout d'abord, cet espace vert est très important pour les citoyens. Notre parc du centre-ville améliore la qualité de notre vie. Par exemple, **il y a trop de parents se promènent avec ses enfants**, ils se sentent très heureux. Deuxièmement, car le développement de l'économie, il y a de moins en moins arbres dans notre quartier, la pollution est aussi un grave problème. Si **la parc** du centre-ville n'existait pas, nous **avons aucune chance de chercher** **une endroit** pour **respire** l'air fraîche et se relaxer. Nous attraperon peut-être les maladies respiratoires ou les **autres maladie** chroniques. Au bout du compte, la transformation du centre-ville en parking est plus nuisible qu'utile.

Notre association vous propose d'autres solutions pour les places insuffisantes du stationnement. Vous pourriez établir le parking avec une nouvelle technique qui permet de hausser un parking d'un étage. **Il y a certaines villes le pratiquent**, ça marche très bien. Vous pourriez aussi **encourager les citoyens prendre** les transports en commun au lieu d'acheter **les nouveaux voiture** qui **provoque** **les place plus insuffisant**.

En vu **des problème susmentionnées**, nous vous **priion** de bien vouloir reconsidérer votre décision pour transformer un parc du centre-ville en parking.

Je vous prie d'agrée, Monsieur, l'expression de **mes sentiment distingués**.  
Marie Li

Rp: 正式信件里不需要 bonjour 开头

青青老师  
Det

青青老师  
Det: 元音前的冠词配合形式

青青老师  
Orth

青青老师  
conj

青青老师  
P: Typographique

青青老师  
conj

青青老师  
Acc

青青老师  
syn

青青老师  
Prep

青青老师  
G

青青老师  
syn: la forme négative

青青老师  
Ls: trouver

青青老师  
G

青青老师  
conj

青青老师  
Acc

### 3. Post-test

Marie Li  
La Rue de Bussy, Lyon 61000  
04 38 49 20  
Marie123@gmail.com

le 13 Mai, 2022

A l'attente de Monsieur le Mari e

Objet : Opinion sur un projet de lecture pour les enfants et les retraités

Je suis une habitante dans votre ville, à côté d'une école maternelle et d'une maison de retraite. Ayant pris connaissance de la situation des enfants et des retraités, je me permet d'attirer votre attention.

Les enfants et les retraités, ce sont ils qui ont besoin d'accompagner l'accompagnement. Je pense que un projet de lecture a trop d'avantages pour eux.

D'une part, ce projet est propice aux enfants. En première lieu, l'enfance est une période importante que nous développons développons nos capacités. Si les enfants entendaient fréquemment fréquemment les histoires, ils auraient les compétences de comprendre et communiquer. En second lieu, les personnes âgées sont toujours délicieux bienveillants comme leur grand parent grand-parent. Il y a de nombreuse enfants qui ne veulent pas aller à l'école maternelle, les retraités les feront oublier leurs mécontentes mécontentements de la séparation avec famille.

D'une autre part, le projet a aussi les avantages pour les retraités. Certes, ils ont leurs amis dont ils parlent. Toutefois, je pense qu'ils sont encore solitudes solitaires. Si ils lisaient des histoire aux enfants de l'école maternelle, il sentirent se sentiraient mieux. Puis, le projet peut faire notre quartier plus convivial et harmonie harmonieux. C'est qui renforce la relation entre les personnes, ce sont les activités communes. Par exemple, nous encourageons une contribution volontaire pour les animaux errants il y a 3 jours, les habitants se sentaient hereuses heuraux. D'après moi, le projet de lecture est aussi bénéfique comme y.

Je me permet de vous présenter en quoi mon projet consiste. Chaque vendredi, les enfants vont aller à la maison de retraite et écouteront les lectruration leurs lectures des retraités pendant 1 heure. Après avoir l'entendu, ils se commniquoront librenement librement.

En conclusion, mon projet de lecture a les divers avantages à la fois pour les enfants et pour les retraités. Je vous prie bien vouloir de le considérer.

Je vous prie d'agréé, Monsieur, l'expression de mes sentilents distingués.

Marie Li

首先, bravo! 你自己先提前自我审查了一遍, 看得出来用心思考过了~因此接下来把更多的关注放在未能审查出来的地方。  
语言方面: 注意一下单词性数配合、词汇选择、句法结构以及动宾搭配和一些固定表达哦。可以避免重复使用同一个单词, 例: avoir des avantages.  
内容方面: 信件格式正确, 字数符合要求, 记得文末标出字数。注意标点符号运用! 这也是考试中会考察到的点。总体来说, 一论点一段落, argument+exemple 的结构也比较清晰。回答了题目要求, 讲述了“你的阅读计划”以及对于老人和小孩而言的好处的论点。

青青老师  
syn

郭妍  
Ls

青青老师  
Orth: élision

青青老师  
acc

郭妍  
orth

郭妍  
orth

青青老师  
orth

青青老师  
orth

郭妍  
ls

青青老师  
acc

郭妍  
orth

青青老师  
再核对一下, 祖父母怎么写哦

青青老师  
acc

郭妍  
orth

青青老师  
det

青青老师  
Répétition: 用 présenter 会更好

青青老师  
Rp: 称谓上下文一致哦

A17 :

### 1. Pré-test

Pour les salariés cyclistes, aller au travail à vélo nous permet de faire de l'exercice et d'économiser de frais de bus à la fois.

Pour les entreprises, les salariés cyclistes viendront travailler à l'heure et ne seront pas en retard à cause des embouteillages. Ils seront également très énergiques pour commencer une nouvelle journée.

Pour la ville, plus de cyclistes, moins de conducteurs. Nous pouvons protéger notre cadre de vie à façon de réduire la pollution atmosphérique.

青青老师  
det

青青老师  
syn: place de l'adv

青青老师  
syn: il manque le verbe

青青老师  
Prep

### 2. Co-évaluation

Abel  
123 Rue de écolier  
31000 Toulouse  
电子邮箱可以不写吗

À l'attention de Monsieur le Maire  
Mairie de Toulouse  
31001 Toulouse

Objet : Avis sur l'annulation de la course à pied  
Toulouse, le 18 juin 2022

Monsieur le Maire,

Au nom de l'association dont je suis le porte-parole. Ayant connu l'annulation de l'activité à pied cette année, je me permets de vous écrire cette lettre-présente afin de faire part de mon mécontentement et pour vous convaincre de continuer à mettre en place la course.

D'abord, je suis très favorable à cette événement étant donné qu'il existe de nombreux avantages. En effet, pour les retraités qui s'habituer à lire des journaux ou regarder la télévision chez eux toute la journée, de telles courses les pressent de faire de l'exercice. Ils s'entraînent à courir dur pendant au moins une demi-heure chaque jour

afin de gagner la course. D'ailleurs, les personnes âgées rencontreront de nouveaux amis d'autres quartiers à la fois. Ensuite, si de nombreux citoyens participent au concours de course, l'ambiance de la ville sera plus harmonieuse.按照题目要求只能写对于老年人的好处吗? 对年轻人, 小孩呢?

Étant donné les avantages, je doute pourquoi vous avez décidé de supprimer ce événement? Il est possible que vous n'avez pas suffisant des fonds? Permettez-moi de vous proposer quelques solutions. En premier lieu, vous pourriez collecter les frais d'inscription des candidats pour acheter des prix et pour louer un espace de jeux. En second lieu, recruter des bénévoles est conseillé si vous n'avez pas assez de assistant. De plus, vous devez exercer une surveillance en temps réel pendant la compétition pour affirmer la sécurité de chaque concurrent.

En conclusion, il ne fait aucun doute que la course à pied apportera des bénéfices variés. J'espère que vous pouvez considérer mes propositions.

En conclusion, il ne fait aucun doute que la course à pied apportera des bénéfices variés. J'espère que vous pouvez considérer mes propositions.

En vous remerciant par avance, je vous prie d'agréer. Monsieur le Maire, l'expression de mes sentiments respectueux.

Abel

青青老师  
Prep

青青老师  
Maj

青青老师  
syn

青青老师  
Coi

青青老师  
G

青青老师  
conj

青青老师  
Ls: faire faire/laisser faire

青青老师  
Prep: durant vs pendant ?

青青老师  
Répétition de l'expression: de nombreux

青青老师  
syn

青青老师  
syn

青青老师  
conj: douter que + subjonctif

青青老师  
G

青青老师  
P: 这是陈述语句

青青老师  
syn& det: 绝对否定句里的冠词使用

青青老师  
conj

### 3. Post-test+ interaction

Abel

123 Rue de écolier, 68320 Colmar 是符合题意的小城市吗?

06 12 23 34 45

Abel123@gmail.com

À l'attention de Monsieur le Maire

Mairie de Colmar

68321 Colmar

Objet : Avis sur l'invitation de retraités venir lire des histoires aux enfants

Colmar, le 18 juin 2022

Monsieur le Maire,

En tant que un habitant de notre ville, je me permets d'attirer votre attention quant au sujet d'inviter les retraités pour venir raconter des histoires aux enfants d'une école maternelle. Donc, je vous écrire cette lettre présente afin de vous conseiller un projet de lecture et de vous relater les bénéfices tant pour les enfants que pour les retraités.

D'abord, la raison pour laquelle j'ai cette idée, c'est que j'ai vu certains personnes âgées qui lisent le journal solitairement dans la maison de retraite. Et juste à temps, un jardin d'enfant à côté a besoin de plusieurs professeurs. Donc, je propose que un projet de lecture soit organisé par l'association sociale de bien-être deux ou trois fois

par semaine. Comme tous les lundis après-midi, les bénévoles âgés iront à l'école maternelle afin de raconter des histoires par exemple « Le Petit Prince » ou Harry Potter aux enfants.

- 青青老师 可以的
- 青青老师 syn& conj : objet 最好用名词词组哈
- 青青老师 ORTH: 省文撇élision
- 青青老师 Loc : en tant que + (non déterminant) n.
- 青青老师 prep
- 青青老师 conj
- 青青老师 acc
- 青青老师 ? Ls
- 青青老师 orth: élision
- 青青老师 orth: élision

Sans aucun doute, le projet serait profitable. D'une part, pour les enfants, je trouve qu'il est favorable de écouter l'histoire du sens éducatif. C'est-à-dire, ils apprennent le honnête du petit prince à la fois la audace de Harry Potter. Et puis, c'est essentiel pour le développement intellectuel. D'autre part, pour les vieillards, je pense qu'ils ne se sentiront plus seuls. Grâce au accompagnement des enfants, la vie de retraités sera plus heureuse. Par ailleurs, il est vrai que les activités intellectuelles aident les personnes âgées à prévenir certaines maladies comme démence sénile.

Vu les intérêts que j'ai présentés au-dessus, je serai honoré de vous prendrez en considération ma suggestion.

En vous remerciant par avance, je vous prie d'agréer. Monsieur le Maire, l'expression de mes sentiments respectueux.

Abel

Num :280 mots

语言方面: 注意一下单词性数配合, 句法结构以及动宾搭配和一些固定表达哦。

内容方面: 信件格式正确, 字数符合要求。注意标点符号, 大小写的运用! 这也是考试中会考察到的点。总体来说, 文章回答了题目的要求, 一论点一段落, argument+exemple 的额结构也比较清晰。但评判内容的核心就是看同学们的论点如何展开, 这个阅读项目对于小孩和老人的好处方面的论点内容过少, 可以再丰富论点。

- orth: élision
- 青青老师 orth: élision
- 青青老师 det
- 青青老师 det
- 青青老师 Ls
- 青青老师 conj
- 青青老师 Prep
- 青青老师 Acc

A18 :

### 1. Pré-test

No1. Faire les exercice a intérêt à santé. Les salariés cyclistes exercent leur corps à faire le vélo.

No2. Plus de personnes enfourchent le vélo, moins de personnes conduisent la voiture, la diminution de CO2 bénéficie à l'air.

No3. Les salariés cyclistes bénéficient de l'indemité kilométrique. Ils vont obtenir une somme d'argent supplémentaire.

- 青青老师 Ls
- 青青老师 Typographie
- 青青老师 conj

## 2. Co-évaluation

Monsieur le Maire :

Je suis une maman de deux enfants. Ayant pris connaissance de la décision de supprimer le parc du centre-ville. Je me permets de vous écrire afin de vous faire part de mon indignation.

Certes, les voitures de notre ville sont de plus en plus nombreuses. Je comprends bien notre demande de plus de lieux stationnement.

Toutefois le parc du centre-ville a une grande signification pour les habitants. Notre ville développe de plus en plus rapide. Néanmoins les espace pour chacun est de moins en moins limité. Mes deux enfants ne veulent pas se rendre à la maison après l'école, jouant avec leurs camarades dans le parc. Et je toujours vois les âgées y font la promenade, même les chiens y jouissent leur temps de sortir. Les citoyens n'auront pas une place de s'amuser sans le parc.

Par ailleurs, un grand parking situé à centre-ville nuit l'image de notre ville. Imagineriez, si les touristes visitaient notre ville, ils verront un grand parking dans le centre-ville. Cette image ne serait pas une belle vue, et ne pourra pas devenir un signe de notre ville.

En conséquent, j'aimerais vous offre une solution. Pourquoi ne pas mettre en place un parc souterrain? Comme ça, nous résoudrons le problème de stationnement, et n'aurons pas besoin de supprimer notre parc.

En conclusion, il ne faudrait pas supprimer le parc du centre-ville. J'espère que vous pouvez considère ma proposition.

Note : 236

syn

青青老师  
destinataire : votre

青青老师  
Ls : places

青青老师  
prep

青青老师  
Acc

青青老师  
conj

青青老师  
Acc

青青老师  
syn: place de l'adv

青青老师  
将词组写完整

青青老师  
conj: voir faire

青青老师  
Det

## 3. Post-test

DUPONT François  
7 rue de la paix ,75001 Paris  
03 01 23 45 86  
François123@126.com  
Paris, le 19 février  
Objet : Demander d'organiser une activité

Monsieur le Maire,

En tant que représenté du personnel, je le permets de vous écrire pour porter votre attention un projet de lecture.

Ce projet établit un lien entre les retraités et les enfants, en invitant les âgées lire les histoires aux enfants. Je crois que cette activité a bienfaits à ces deux groupes, je vais vous intiquer les avantages pour les enfants et pour les seniors

A côté des enfants, ils paurent former une habitude de lire depuis l'enfance. Avec la lecture par les âgés, ils trouveraient leurs intérêt des histoires puis commenceraient à lire eux-même. En outre, l'expérience de vie des âgés est multiple. Les enfants qui connaissent peu du monde, paurent acquérir les savoirs venant des âgées. D'ailleurs pendant le procédure, les enfants apprennent comment s'entendre bien avec les âgés. Les jeunesse formant un lien avec les âgés dans l'enfance, auront un vouloir plus attentif à assister les âgés. Ce qui permet de constuire une harmonie de société.

青青老师

? orth

青青老师  
Problème du pronom

青青老师  
Prep : porter à

青青老师  
Il manque d'un Nom

青青老师  
Prep : inviter à

青青老师  
det

青青老师  
Orth

青青老师  
P

青青老师  
orth

青青老师

A côté des retraités, avoir contact avec les enfants les aide à supprimer la solitude. Les enfants ayant énergies et activité amènent le rire aux âgés. De plus, les âgés maintiennent un cerveau clair en lisant les histoires aux enfants, qui bénéficie à leur santé. Par ailleurs, les seniors sentant oublié par le société, obtiennent le sens d'être manqué dans cette activité. En résumé, tout les deux parties gagnent les bienfaits de cette activité, et passeront ensemble un temp très sympas.

- 青青老师 写作中最好加上 personnes
- 青青老师 acc
- 青青老师 P: manque d'une virgule
- 青青老师 conj
- 青青老师 G
- 青青老师 syn: place de l'adv.

En vous remerciant de votre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire.

254mots

语言方面: 注意一下单词性数配合、词汇选择、句法结构以及动宾搭配和一些固定表达哦。内容方面: 信件格式差一些可以回顾一下思思老师写作课, 字数符合要求。注意标点符号运用! 这也是考试中会考察到的点。

总体来说, 一论点一段落, argument+exemple 的结构有了, 论点不够清晰, 可以用一句话把后面要说的内容总结概括。内容中最重要的考察点就是同学们的论点。针对题目要求, 回答了对于老人和小孩而言的好处, 但并没有把“你的阅读计划”是什么写的非常详

## A19 :

### 1. Pré-test

En premier lieu, le vélo est un moyen de transport écologique, qui ne produit presque pas la pollution. S'il y a de plus en plus de personnes prenant du vélo pour se déplacer, au lieu de la voiture, la quantité de l'air aura tendance à s'améliorer.

D'ailleurs, aux heures de pointe, les embouteillages sont toujours inévitables, surtout dans les grandes villes. Néanmoins, le vélo permet d'atténuer ce problème, parce que plus d'entre nous se déplaçons à vélo, moins de voitures circulent sur les routes.

D'autre part, prendre du vélo est aussi un moyen de faire du sport. Travaillant toujours dans le bureau, nous avons de la peine à passer du temps sur le sport. La vie sédentaire est devenue un mode de vie chez nous. Par conséquent, le déplacement à vélo est bienfaisant pour notre santé.

En conclusion, la mis en place d'une indemnité kilométrique peut encourager davantage de salariés à prendre du vélo, ce qui est favorable à notre santé et même à notre environnement.

Mots : 166

- 青青老师 Det & s: la forme négative 完全否定不用冠词
- 青青老师 Det
- 青青老师 Ls: la plupart ...
- 青青老师 conj
- 青青老师 Orth

### 2. Co-évaluation

Paris, le 6 mai 2022

HUO Charlotte

2 Rue de Sorbonne, 75000 Paris

0623284589

charlotte@gmail.com

À l'attente de Monsieur le Maire

Objet : Protestation contre la transformation du parc en parking

Monsieur le Maire,

Ayant pris connaissance de votre décision de transformer un parc du centre-ville en parking, je me permet de vous écrire pour vous faire part de mon insatisfaction.

En effet, il est nécessaire d'augmenter le nombre de places de stationnement, parce que ces dernières années, les habitants possédant la voiture est de plus en plus nombreux.

Néanmoins, la suppression du parc pour offrir plus de places de parking n'est pas un choix raisonnable, puisque le parc est un espace qui exerce une influence bienfaisante sur notre vie. D'une part, le parc favorise l'amélioration de la santé. Dans le parc, les habitants peuvent pratiquer de différents sports tels que la course et le cyclisme, ce

- 青青老师 Lsyn
- 青青老师 conj
- 青青老师 conj
- 青青老师 Det: pratiquer différents sports

qui peut nous aider à rester en bonne santé. De plus, en prenant de l'air dans le parc, nous pouvons diminuer la stress de la vie et améliorer la santé mentale. D'autre part, le parc favorise les relations sociales entre les habitants. Le parc, un espace de rencontre commun, nous offre la possibilité de communiquer avec les autres et de partager les choses intéressantes. En outre, il existe plusieurs familles avec des enfants dans notre ville, de nombreux jeunes enfants se rencontrent et s'amuse toujours dans le parc. Par conséquent, pour eux, le parc est également un endroit indispensable qui favorise le renforcement des liens avec les amis.

C'est pourquoi nous vous prions de bien vouloir reconsidérer votre projet. Afin de résoudre le problème de stationnement, je me permet de vous proposer d'aménager des places de parking au bord de la rue. En même temps, il faudrait construire des pistes cyclables pour encourager les habitants à prendre le vélo et à réduire l'utilisation des voitures.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agrèer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

HUO Charlotte  
Mots: 293

批改注释:

1. est 前面主语是 les habitants 应该用 sont
  2. ce qui 这句话我明白你的意思了 但是 不知道为什么要用 ce qui 总感觉像指代不清楚
  3. prendre l'air 一般不用部分冠词 用定冠词 其实我觉得可以加个 frais prendre l'air frais 还查到了其他说法仅供参考 用部分冠词的 respirer de l'air frais/respirer un bon air
  4. vouloir 我觉得可以去掉
  5. 关于收信人这里 我不确定是否能用 attente 所以我觉得应该用 attention
  6. 因为这是一封抗议信 所以我觉得不能用 je vous prie d'agrèer 可能直接用你上一段的开头 reconsidérer 更好
- 水平有限 欢迎讨论~

 青青老师  
conj

### 3. Post-test

HUO Charlotte  
2 Rue Saint-Honoré, 06000 Nice  
06 12 23 45 67 89  
charlotte@gmail.com

Nice, le 13 mai 2022

À l'attention de Monsieur le Maire

Objet : Demande de la pratique d'échange de livres

Monsieur le Maire,

En tant qu'habitante de notre ville, je voudrais toujours que de différentes activités puisse être organisées pour développer la vie des citoyens. Ainsi, ayant pris connaissance de Circul'livre de Paris, je me permets de vous écrire afin que cette pratique puisse être mise en place dans notre ville.

青青老师  
conj

Circul'livre est un dispositif qui permet aux lecteurs d'échanger gratuitement des livres. Les habitants n'ont besoin que de déposer ou mettre les livres dans un lieu dédié.

Effectivement, la pratique d'échanger des livres exerce une influence bienfaisante sur les habitants. En premier lieu, nous pouvons valoriser de nouveau les livres. Ayant fini la lecture d'un livre, nous ne le lisons pas encore une fois, cela risquerait de provoquer le gaspillage. Si les livres peuvent être partagés entre les habitants, la valorisation des livres pourra être réalisée. En second lieu, l'échange des livres est également une pratique d'échanger les connaissances. Les livres de toutes sortes peuvent être partagés, par conséquent, les citoyens sont capables de bénéficier de plus de connaissances. Enfin, cette pratique favorise les liens entre les habitants. Après avoir lu un livre, nous sommes en mesure de partager nos points de vue avec d'autres lecteurs. Cette communication nous offre une possibilité de nous connaître de mieux en mieux, donc les liens entre les habitants sont de plus en plus proches.

青青老师  
Bien!

En conclusion, l'échange des livres pourrait bénéficier aux habitants dans notre ville. La mise en place de cette pratique joue un rôle avantageux sur notre vie. J'espère que nous pourrions profiter de cette pratique dans un avenir proche.

青青老师  
prep

En conclusion, l'échange des livres pourrait bénéficier aux habitants dans notre ville. La mise en place de cette pratique joue un rôle avantageux sur notre vie. J'espère que nous pourrions profiter de cette pratique dans un avenir proche.

青青老师  
prep

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes salutations distinguées.

青青老师  
prep

Charlotte

Mots : 274

语言方面：语言流畅，语法错误较少！

内容方面：信件格式正确~字数符合要求，标点符号、大小写的运用正确！这也是考试中会考察到的点。总体来说，文章回答了题目要求，arguments+exemples 的结构十分清晰。plan 罗列了 circul livre 的好处，论据说服力较强，逻辑连接词运用正确！

青青老师  
Maj

A20 :

### 1. Pré-test

Arguments : tout d'abord faire du vélo est un comportement écologique, maintenant, nous avons beaucoup de moyens de transport à choisir. Par exemple, les voiture, les métros, les bus etc. Parmi eux, les voitures sont le plus utilisée dans la vie, pourtant,

青青老师  
Typographie

青青老师  
Acc

l'émission excessive du gaz d'échappement prouve le réchauffement planétaire, faire du vélo qui peut protéger l'environnement.

青青老师  
syn: 形容词直接跟在动词后面

Et puis, faire du vélo est un bon pour la santé, nous pouvons faire de la sport, certaines personnes qui ne fassent jamais d'exercice dans la vie.

青青老师  
G

Par ailleurs, faire du vélo qui peut diminuer l'embouteillage, surtout à l'heure de point.

青青老师  
Typographie

### 2. Co-évaluation

Chloé

Shanghai, le 5 mai 2022

5 rue de la Shanghai, 12345 Shanghai

86 17 18 19 00

Chloé [466@163.com](mailto:466@163.com)

À l'attention de Monsieur le maire

Je suis membre d'une association de parents dans une ville français, j'ai entendu que le mairie souhaitait transformer un parc du centre-ville en parking, donc je vous donneriez quelque conseillers.

青青老师  
Acc

青青老师  
Orth

青青老师  
Vaux

青青老师  
conj: si 从句中动词变位搭配

青青老师  
Acc

青青老师  
Acc

青青老师  
accent

青青老师  
Orth

青青老师  
Ls & syn: pour + vinf

青青老师  
Acc

青青老师  
conj

青青老师  
acc

青青老师  
Det

Certes, je comprends la nécessité d'augmenter le nombre de place de stationnement, pourtant, je pense que si le parc été annulé, cela aura un impact pour la vie des habitants. Tout d'abord, tout le mond peuvent se détendre dans le parc, par exemple, certaines personnes peuvent faire du sport ou organiser l'activité social, ce comportement est favorable à la relation de voisinage. Et puis, le parc peut améliorer l'environnement de vie, selon une enquête la concentration d'O2 dans le parc est plus élevée que celle sur la route, donc cela peut protéger la fonction pulmonaire. Ainsi, si nous n'avons pas le parc, notre la qulité de l'air est moins bonne, et les gens n'ont pas l'espace pour jouer.

Bien sur, je vous donneriez certains conseillers pour solution le problème de stationnement. En première lieu, le gouvernement devrait mettre en place plus de stations du vélo pour encourage les citoyens à prendre le métro ou le bus, le vélo etc. duexièmement, le gouvernement peut limiter les voiture qui vont entre centre-ville en limitant numéro de la voiture, par exemple, Pékin, Shanghai, ces villes ont prit cette manière.

En conclusion, au fur et à mesure du développement sociale, le parc non seulement l'espace distractif pour les adultes, mais aussi en lieu amusant pour les enfants. Je souhaite que vous réfléchissiez mon avis.

A21 :

### 1. Pré-test

Bonjour monsieur, je suis votre salarié. Comme vous avez su, la ministre de l'Environnement a mis en place une indemnité kilométrique versée aux salariés cyclistes par des patrons volontaires. Donc, je vous envoie cette lettre pour vous présenter les bienfaits de cette moyen de locomotion.

Tout d'abord, on peut faire des exercices en prenant du vélo pour travail. C'est à dire, la société peut abaisser le niveau de frais à contibuer le gym.

De plus, votre salariés qui font du vélo pour aller au travail, peuvent travailler plus effectivement. Une enquête nous dit que .....

Finalement, si on le fait, c'est une affaire magnifique pour rappler l'ordonnance de la minstre et aussi faire la société plus active.

Souaiter de votre reponse

- G
- 青青老师  
Prep : prendre qqch
- 青青老师  
Det
- 青青老师  
P : tirait
- 青青老师  
Acc
- 青青老师  
Ls : rendre

### 2. Co-évaluation

LEE Thibault  
Promenade des Anglais, 06000Nice  
06 11 22 33 44  
Thibault 66@gmail.com.

Nice, le 6 mai  
À l'attention de Monsieur le

Maire

Objet : L'opinion sur la transformation du Parc du centre-ville.

Je suis habitant de notre ville et père de deux enfants. Comme membre de l'association de parents, ayant pris connaissance de votre projet pour transformer un parc du centre-ville en parking, je me suis permets de vous écrire afin de vous faire part de mon indignation.

D'une part, comme vous savez, nombreuses des familles élèvent au moins de deux enfants à notre ville. Et pour les familles avec des enfants, le parc du centre-ville est très important. Non seulement est le parc une place pour communiquer avec des autres parents, mais assui est-il un paradis pour les enfants ! Si vous passez par le parc, vous entendrez les enfants rire de tous ses coeurs. Il est possible que ce parc leur donnerait des mémoires magnifiques !

D'autre part, personne ne voulait prendre risque de laisser les enfants jouer à d'autres endroits dangereux, par exemple, sur la plage. Dans ce parc, nous jouissons notre vie avec nos enfants sans aucune inquiétude de leur sécurité. Quel agréable !

Enfin, j'ai trouvé quelques solutions probables pour résoudre le problème de parking. Premièrement, nous pourrons utiliser les espaces au dessus des voitures. C'est-à-dire, nous utilisons les ascenseurs et descenseurs pour réaliser les parkings verticaux. A cette occasion, nous stationnerons deux ou trois voitures dans une place. Par exemple, avec cette technologie, un parking pour cent voitures stationnera au moins de deux cents voitures. 226

En conclusion, le parc du centre-ville est nécessaire pour les familles avec des enfants et il y a des solutions plus acceptables sur le problème de parking. J'espère que vous pouvez considérer ma protestation.

Monsieur le Maire, l'expression de ma considération distinguée.

LEE Thibault

- 这里可能简短些讲述会更好一点
- iPad  
conj : je me permet de...
- 青青老师  
Pronom
- iPad  
Loc : de nombreuses familles...
- 青青老师  
Prep : supprimer le préposition
- 青青老师  
Prep
- 青青老师  
syn
- 青青老师  
Det : d'autres
- 青青老师  
syn: 为什么倒装?
- 青青老师  
Acc : les enfants -> leurs
- iPad  
conj : Il est possible que ce parc leur donne...
- iPad  
Ls : je propose quelques solutions pour résou...
- 青青老师  
conj : 与后文 utiliser 时态不符
- 青青老师  
P : tirait
- iPad  
D'ailleurs, il y a...
- iPad  
syn: Je vous prie, Monsieur le Maire, ...
- 青青老师

A22 :

### 1. Pré-test

La ministre de l'environnement a décidé un arrêt d'indemnité kilométrique versé aux salariés cyclistes par leur employeur. Cette exigence est facultative, mais c'est vraiment un gagnant-gagnant à mon avis. Les salariés cyclistes ne vont jamais se plaindre du temps perdu à la locomotion, et la diminution des voitures dans la rue va améliorer l'environnement et la santé pour nous. Par ailleurs, l'attitude positive de notre entreprise vers l'environnement et les salariés sera un attractif profil pour les gens qui est en train de trouver l'emploi.

- Typographie
- 青青老师  
Typographie
- 青青老师  
G
- 青青老师  
Typographie

### 2. Post-test

Jean-Luc  
5 rue de paix 13700  
Tel 135435  
Luc123@gmail.com

Provence, le 13 mai 2022

Monsieur le maire

Objet : proposition d'organiser des personnes âgées pour lire les histoires aux enfants.

Monsieur :

Je suis habitant de notre ville qui vis à côté de l'école et la maison de retraite, je me permets de vous écrire au nom de l'association des parents des élèves pour vous proposer des conseils à animer les élèves en organisant des personnes âgées de leur lire des histoires.

Certes, le but principal pour les élèves sont maîtriser les connaissances, mais je constate que mon fils, scolarisé en classe de première, se plaint toujours que les activités dans l'école sont ennuyés et sérieux. Je souhaiterais vous proposer un projet de lecture. Je crois que c'est une bonne idée de inviter les vieux qui vivent à la maison de retraite à raconter des histoires aux enfants pour les animer et relaxer.

D'une part, aux yeux des élèves, l'interaction avec les personnes âgées au lieu des enseignants est plus intéressant, parce que ce seront des expériences nouveaux pour eux. Surtout écouter les histoires est un bon moyen de enrichir les activités scolaire et ouvrir leur horizons. En effet, mon fils souvent joue les jeux vidéo ce qui me met en colère, je pense que c'est une opportunité de développer son capacité de lecture.

D'autre part, à mon avis les personnes âgées qui vivent seul dans la maison de retraite ont besoin de accompagnement. Avec la fréquence des enfants, ils vont se sentiront mieux. Je suis sûr que ils vont s'entendre bien après ces activités de lecture.

En conclusion, ce projet de lecture est avantageuse pour les deux parties, c'est pourquoi j'espère que vous pouvez adopter ma proposition. Je vous prie d'agréer. Monsieur, mes meilleurs salutations.

Jean Luc

- Det
- 青青老师  
Rp : manque de 'à l'attention de'
- 青青老师  
Det
- 青青老师  
Rp : 称谓与上下文保持一致
- 青青老师  
Prep : répétition « de »
- 青青老师  
Prep : organiser de ?
- 青青老师  
conj : qui est le sujet ?
- 青青老师  
Ls & acc
- 青青老师  
acc
- 青青老师  
Orth : élision
- 青青老师  
Prep : D'où vient « à » ?
- 青青老师  
Ls & orth
- 青青老师  
acc

A23 :

## 1. Pré-test

Pascal

14 boulevard François Arago 57070 Metz

Madame Le Maire

Metz le 07 Mai 2022

Objet: protestation contre la transformation un parc du centre-ville en parking

Madame le Maire,

Tout d'abord, je me permets de me présenter, je suis membre d'une association de parents dans notre ville. Récemment j'ai entendu dire que vous souhaitait transformer un parc du centre-ville en parking. Certes, il est nécessaire d'augmenter le nombre de places de stationnement, cependant ce parc représente beaucoup pour nous et je crains l'impact de la suppression de ce parc.

Nous débuterons cette argumentation par les avantages de garder ce parc pour démontrer les importances de ce loisir. Ensuite, nous nous penchons sur les solutions pour résoudre le problème de parking.

Grâce à ce parc nous nous sommes passés de bons moments avec nos familles, par exemple le pique-nique et du sport. Nous avons beaucoup de mémoires sur ce parc. De plus, ce parc est la dernière espace vert dans centre-ville. Selon les sociologues, il est primordial pour les gens d'avoir des contacts avec la nature ou l'espace vert.

Face aux problèmes, il existe des solutions. Nous pouvons délimiter les places de stationnement dans des deux côtés de la route. Par ailleurs c'est praticable de construire un parking souterrain au-dessous ce parc. Quant au capital, les tickets de ce parc peuvent contribuer un peu et après le frais de stationnement va consacrer à le maintien de ce parking.

Pour conclure, j'ai précisé des avantages et des solutions dessus. J'espère sincèrement que vous pouvez le réfléchir et garder ce parc pour nous, les citoyens.

Dans l'attente de votre réponse rapide, je vous remercie infiniment de votre attention et vous prie d'agrèer, Madame le maire, l'expression de mes respectueuses salutations.

Pascal

## 2. Post-test

Pascal Dubois

14 boulevard François Arago, 57070 Metz

0648840531

pascaldubois@gmail.com

Metz, le 18 Mai 2022

À l'attention de Madame, Monsieur le Maire

Objet : opinion sur la fermeture le cinéma définitivement

Madame, Monsieur le Maire,

Tout d'abord, je me permets de me présenter : Je m'appelle Pascal, j'habite dans cette ville depuis longtemps. Récemment j'ai entendu dire que le cinéma va fermer définitivement à cause d'un manque de fréquentation et de moyens. En ce qui me concerne, ce cinéma représente beaucoup pour nous. Donc nous voudrions d'ouvrir continûment ce cinéma.

Nous débuterons cette argumentation par les avantages de l'ouverture de ce cinéma pour démontrer les importances de ce loisir. Ensuite, nous nous penchons sur les solutions pour développer la fréquentation du cinéma.

Avec ce cinéma, nous pouvons regarder non seulement des films et des documentaires ce qui aident nos enfants à comprendre le monde mais aussi des spectacles ce qui nous amènent du loisir. Selon les enquêtes amenées par les pédagogues, le loisir est autant important que les études. De plus, ce cinéma ramène 20% de profit dans notre ville. La fermeture de ce cinéma va causer une diminution de l'économie. D'ailleurs, ce cinéma a une longue histoire. Nous avons beaucoup de mémoires avec ce cinéma.

青青老师  
syn: la place de l'adv ?

青青老师  
acc

青青老师  
acc

青青老师  
conj

青青老师  
Rép: 可用代词代替 sa suppression

青青老师  
syn&ls: commencer vs débiter

青青老师  
P

青青老师  
Vaux: passer ?

青青老师  
Ls: souvenir vs mémoire

青青老师  
Prep

青青老师  
Acc

青青老师  
Det

Adv: 副词修饰动词/形容词

青青老师  
Maj

青青老师  
Det: 前文未出现过 ville. 不用指示代词

青青老师  
PREP Loc: vouloir + ... ?

青青老师  
Ls, le choix des mots

青青老师  
Bien, vous annoncez le plan !

青青老师  
conj

青青老师  
syn: ce qui / qui ?

青青老师  
P: segmentation

青青老师  
syn

青青老师  
prep

Face aux problèmes, il existe des solutions. Nous pouvons faire des collaborations avec des écoles dans notre ville afin de promouvoir des activités de ce cinéma. En même temps, le cinéma donne une promotion aux écoles. Je complète l'idée que le cinéma peut introduire des nouvelles activités dans le but d'attirer des attentions des jeunes. De ces façons, elles permettent la fréquentation du cinéma de se développer.

Finalement, j'ai précisé des avantages et des solutions dessus. J'espère sincèrement que vous pouvez le réfléchir.

Dans l'attente de votre réponse rapide, je vous remercie infiniment de votre attention et nous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes respectueuses salutations.

Pascal Dubois  
277

语言方面：注意一下单词选择、句法结构以及动宾搭配和一些固定表达，尽量避免一些简单时态在正式信件里的表达，例：va fermer, va causer。  
内容方面：字数符合要求，注意标点符号，大小写的运用！这也是考试中会考察到的点。总体来说，整篇文章回答了题目的要求，文章 arguments+exemples 的结构还是比较清晰的。文本内容可以多加一些逻辑连接词，使得行文更加通顺。

- 青青老师  
Ls
- 青青老师  
Det : 复数形容词前不定冠词的用法?
- 青青老师  
Prep & loc
- 青青老师  
det
- 青青老师  
det
- 青青老师  
Ls
- 青青老师  
Pronom & prep : réfléchir à qqch

### Autocorrection

Pascal Dubois  
14 boulevard François Arago, 57070 Metz  
0648840531  
pascaldubois@gmail.com

Metz, le 18 Mai 2022

À l'attention de Madame, Monsieur le Maire

Objet : opinion sur la fermeture définitive le cinéma

Madame, Monsieur le Maire,

Tout d'abord, je me permets de me présenter, je m'appelle Pascal, j'habite dans notre ville depuis longtemps. Récemment j'ai entendu dire que le cinéma fermera définitivement à cause d'un manque de fréquentation et de moyens. En ce qui me concerne, ce cinéma représente beaucoup pour nous. Donc nous voudrions garder ce cinéma.

Nous débiterons cette argumentation par les avantages de l'ouverture de ce cinéma pour démontrer les importances de ce loisir. Ensuite, nous nous penchons sur les solutions pour développer la fréquentation du cinéma.

Avec ce cinéma, nous pouvons regarder non seulement des films et des documentaires, qui aident nos enfants à comprendre le monde, mais aussi des spectacles qui nous amènent le loisir. Selon les enquêtes menées par les pédagogues, le loisir est autant important que les études. De plus, ce cinéma ramène 20% de profit dans notre ville. La fermeture de ce cinéma causerait une diminution de l'économie. D'ailleurs, ce cinéma a une longue histoire. Nous avons beaucoup de souvenirs de ce cinéma.

Face aux problèmes, il existe des solutions. Nous pouvons faire des collaborations avec des écoles dans notre ville afin de promouvoir des activités de ce cinéma. En même temps, le cinéma donne une promotion aux écoles. Je précise l'idée que le cinéma peut introduire de nouvelles activités dans le but d'attirer des attentions des jeunes. De ces façons, elles permettent à la fréquentation du cinéma de se développer.

Finalement, j'ai précisé es avantages et es solutions ci-dessus. J'espère sincèrement que vous pouvez le réfléchir sur.

- 青青老师  
S
- 青青老师  
prep
- ASUS-  
删除: ce qui
- ASUS-  
删除: du
- 青青老师  
Ls : menervs amener
- ASUS-  
删除: amenées
- ASUS-  
删除: va
- 青青老师  
Ls
- 青青老师  
prep
- ASUS-  
删除: mémoires
- ASUS-  
删除: avec
- 青青老师  
P
- ASUS-  
删除:

A24 :

## 1. Co-évaluation

Sujet : le parc est transformé en parking

Certes, au fur et à mesure du développement économique de notre ville et de l'augmentation de demande liée aux voitures, je ne doute pas que la construction de parking s'avère nécessaire et important.

Cependant, dans le domaine de développement global de notre ville, le parc est transformé en parking, ce qui représente irréfléchi. D'une part, en tant que espace public, possédant un rôle de divertissement, le parc est en mesure d'offrir une espace où les citoyens ont une chance d'organiser et de participer aux activités telles que le promenade, le pique-nique, le salon du livre, etc. En même temps, il va de soi que le parc semble un paradis enfantin dans lequel les enfants peuvent s'en donner à coeur joie sur le pré. En conséquent, grâce au parc, sans aucun doute que l'indice du bonheur et la qualité de la vie sont améliorés. D'autre part, rempli des plantes et des arbres, le parc dispose d'une teneur élevée en oxygène, ce qui offre un environnement salubre pour les gens. En même temps, les plantes et les arbres sont capables d'absorber le dioxyde de carbone produit par les voitures et les usines, ce qui représente un levier excellent pour améliorer la qualité de l'air de notre ville.

C'est pourquoi nous vous prions de bien vouloir reconsidérer votre projet. En matière de construction de parking, nous devons préférer une espace abandonnée au parc. En plus, il ne faut pas oublier que le parking souterrain fait partie de bon choix.

青青老师  
Typographie

青青老师  
DET

青青老师  
Typographie

青青老师  
Pluriel

青青老师  
Acc

青青老师  
Typographie

青青老师  
G

青青老师  
Acc

## 2. Post-test

QIU Jérôme

7 rue de la paix, 75001 Paris

03 10 24 78 25

[Francois7825@126.com](mailto:François7825@126.com)

Paris, le 5 mai

À l'attention de Monsieur le maire

Objet : Opinion sur l'installation «circul livre»

Monsieur le Maire,

Au nom de habitant de notre ville, je me permets d'attirer votre attention sur une activité visant à «circul livre». Ces dernières années, «circul livre», une façon écologique favorisant le partage des connaissances, s'avère très populaire en France. Ce concept donne matière à partager les livres de façon gratuite dans un lieu public. Je vous écris pour obtenir votre accord sur cette activité dans notre ville. Je vais indiquer les avantages et exprimer mes opinions.

En premier lieu, «circul livre» est en mesure d'éveiller des désirs de livre. En tant qu'ami tout au long de la vie, le livre constitue un outil de propager des connaissances et des savoir-vivre. Mais, au fur et à mesure du développement florissant des électroniques, de moins en moins de gens s'abandonnent aux livres en papier. C'est la raison pour laquelle je mets l'accent sur le fait: «circul livre» représente un levier par lequel les habitants vont lancer un enthousiasme de livre. En même temps, il est facile à créer une atmosphère animée attirant plus de gens à participer à cette activité.

青青老师  
P: «» 此共

青青老师  
det

En deuxième lieu, grâce à «circul livre», il est utile de réduire les gaspillages. Les livres, relégués dans la bibliothèque, ont la possibilité d'être utilisés à nouveau par les autres habitants. En ce sens, le taux de l'usage est augmenté efficacement. En même temps, il est favorable à réduire les gaspillages telles que l'argent, les papiers produits par les arbres. De plus, il est indéniable que les habitants n'ont pas besoin de dépenser de l'argent et peuvent choisir les livres satisfaisants à leurs grés.

En troisième lieu, comme un pont, «circul livre» est en mesure de renforcer les liens familiers avec les habitants de quartier pour créer un environnement harmonieux. En plus, ce qui est intéressant, c'est que les habitants ont des opportunités d'exprimer leurs idées et de trouver leurs consensus sur les livres dans ce paradis de livre.

En conclusion, il est incontestable que «circul livre» apportera des avantages variés. J'espère sincèrement que vous pourrez considérer ma proposition.

Mots: 318

语言方面: 语言流畅, 语法错误较少!

内容方面: 字数符合要求, 注意标点符号(逗号句号), 大小写的运用! 这也是考试中会考察到的点。总体来说, 文章回答了题目要求, arguments+exemples 的结构十分清晰。plan 罗列了 circul livre 的好处, 论据说服力较强。逻辑连接词运用正确。

青青老师  
Maj

A25 :

### 1. Co-évaluation

DUPONT François  
7 rue de la prix, 75001 Paris  
03 10 24 78 25  
François7825@126.com

Paris, le 5 mai

À l'attention de Monsieur le maire

Objet: Opinions sur la transformation du parc du centre-ville

Monsieur le maire,

Au nom du responsable de l'association des parents, ayant pris connaissance de la transformation du parc du centre-ville, je vous écris afin de vous faire part de mon mécontentement.

Je comprends que vous transformiez le parc dans la mesure où les places de parking sont limitées au centre-ville. Néanmoins, ce parc est très significatif pour les familles. Le premier point sur lequel je voudrais mettre l'accent est que le cinéma est un endroit qui est plein de souvenirs pour les enfants et leurs parents. Les installations du parc offrent une activité de plain air aux enfants. En même temps, notre association organise régulièrement diverses activités familiale dans le parc. Par exemple, nous organisons des jeux avec des courses parents-enfants, des concours de chant pour enfants, des camping familiaux. Ces activités ont un effet positif sur la forme physique et mentale des enfants et une harmonie familiale.

Après la discussion de notre association, nous vous avons fourni les solutions suivantes pour résoudre le problème de stationnement difficile. Tout d'abord, afin d'augmenter les place de parking, il faudrait que nous planifiions efficacement les places libres des avenues dans le périmètre du parc en fonction de la demande réelle de stationnement. Par ailleurs, nous devrions changer le mode de stationnement traditionnel. C'est-à-dire nous pouvons transformer les stationnements en parking à plusieurs étages. Cela permet d'améliorer efficacement l'utilisation de l'espace.

P  
青青老师  
Maj  
134652914...  
det  
134652914...  
P  
青青老师  
Maj  
1346529145@qq...  
acc  
134652914...  
det  
青青老师  
Ls  
1346529145@qq...  
det  
青青老师  
Orth  
青青老师  
Det  
1346529145@qq...  
acc  
1346529145@qq...  
acc

Avec le temps, le parc deviendra plus significatif, au fur et à mesure que le nombre d'habitants s'agrandit. Nous vous prions s'il vous plaît de reconsidérer votre décision de la transformation du parc du centre-ville.

Dans l'attente d'une réponse prompte de votre part, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes salutations distinguées.

DUPONT François

Mots : 281

- 青青老师  
syn 语义不明
- 青青老师  
Ls & loc : au fil du temps
- 青青老师  
Accent
- 青青老师  
conj

## 2. Post-test

DUPONT Pascal

7 rue de la prix, 68101 Mulhouse

03 10 24 78 25

François7825@126.com

Objet : le projet de « lecture »

Mulhouse, le 3 mars  
À l'attention de Monsieur le Maire

Monsieur le Maire,

En tant qu'habitant de notre ville, il y a d'une école maternelle et d'une maison de retraite près de chez moi. J'ai une idée ce que les personnes âgées pourraient venir lire des histoires aux enfants de l'école pour rendre notre ville plus magnifique. Je vous écrit pour obtenir votre d'accord sur ce projet « lecture » dans notre ville. Je vais indiquer les avantages et partager mes opinions.

Je présenterai les divers avantages sous différent angle. Pour les enfants, le plus grand bienfait de lire des histoires sur les enfants est de promouvoir le développement de la langue. C'est parce que deux à trois ans est la période la plus rapide pour la linguistique. Si nous répétons des histoires familières aux enfants, les enfants raconteront de plus en plus les histoires eux-mêmes. En ce qui me concerne, c'est une façon facile qui favorise le compétence linguistique. Et puis, lire des histoires permet de cultiver l'imaginative. Lorsqu'ils écoutent l'histoire, ils se mettent en situation et en jouant le rôle. Cette activité cultive non seulement élève l'imagination, mais aussi apprend également les connaissances. Pour les personnes âgées, lire des histoires aux enfants pourraient apporter l'intérêt. Faute de manque de compagnie de leurs enfants, ils ne peuvent faire que quelques activités de loisirs pour passer le temps à la maison de retraite. Si les personnes âgées lirai des histoires aux enfants, leur vie sera plein de joie.

En conclusion, il ne fait aucun doute que les personne âgées lis des histoires aux enfants apportera des avantages variés. J'espère que vous pouvez considérer ma idée.

En vous remerciant par avance, je vous en prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de ma considération distinguée.

DUPONT Pascal

Mots: 280 mots

语言方面：注意一下单词拼写配合、动词变位、词汇选择以及一些小的语法知识点。  
内容方面：字数符合要求，用语也比较规范。注意标点符号的运用！这也是考试中会考察到的点。总体来说，每一段都回答了题目的要求，plan 以及文章 arguments 还是比较清晰的。针对不同的对象得论点可以分别分段写，会更加清晰明了。

- 青青老师  
P : 最好空一行哈
- 青青老师  
P : 用法语的标点符号
- 青青老师  
syn: Qui représente « ce » ?
- 青青老师  
conj
- 青青老师  
Prep
- 青青老师  
Acc
- 青青老师  
syn& Ls
- 青青老师  
Prep & Loc : de plus en plus de
- 青青老师  
G
- 青青老师  
Orth
- 青青老师  
conj
- 青青老师  
conj accord

- 青青老师  
conj : 时态统一
- 青青老师  
acc
- 青青老师  
conj
- 青青老师  
syn& conj : deux verbes dans une phrases ?
- 青青老师  
Quelle forme de déterminant utilise-t-on avai

### Autocorrection

DUPONT Pascal

7 rue de la prix, 68101 Mulhouse

03 10 24 78 25

François7825@126.com

Mulhouse, le 3 mars

A l'attention de Monsieur le Maire

Objet : le projet de lecture

Monsieur le Maire,

En tant qu'habitant de notre ville, il y a d'une école maternelle et d'une maison de retraite près de chez moi. J'ai une idée que les personnes âgées pourraient venir lire des histoires aux enfants de l'école pour rendre notre ville plus magnifique. Je vous écris pour obtenir votre approbation sur ce projet de lecture dans notre ville. Je vais indiquer les avantages et partager mes opinions.

Je présenterai les divers avantages sous différents angles. Pour les enfants, le plus grand bienfait de lire des histoires sur les enfants est de promouvoir le développement de la langue. Étant donné que deux à trois ans est la période la plus rapide pour la linguistique. Si nous répétons des histoires familières aux enfants, les enfants raconteront de plus en plus les histoires eux-mêmes. En ce qui me concerne, c'est une façon facile qui favorise la compétence linguistique. Et puis, lire des histoires permet de cultiver l'imaginative. Lorsqu'ils écoutent l'histoire, ils se mettent en situation et en jouant le rôle. Cette activité cultive non seulement l'imagination, mais aussi apprend également les connaissances. Pour les personnes âgées, lire des histoires aux enfants pourraient apporter au intérêt. Faut de manque de compagnie de leurs enfants, ils ne peuvent faire que quelques activités de loisirs pour passer le temps à la maison de retraite. Si les personnes âgées lisent des histoires aux enfants, leur vie seront pleines de joie.

En conclusion, il ne fait aucun doute que les personnes âgées lu des histoires aux enfants apportera des avantages variés. J'espère que vous pouvez considérer mon idée.

En vous remerciant par avance, je vous en prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de ma considération distinguée.

DUPONT Pascal

青青老师

P: 最好空一行哈



青青老师

P: 用法语的标点符号



lxc

老师我当时找了半天没找出来书名号

青青老师

Acc

青青老师

Acc

青青老师

Acc

青青老师

conj

青青老师

Prep

青青老师

Acc



青青老师

syn& Ls



青青老师

Prep & Loc



lxc

这里我不太明白哪里的的问题。我想表



青青老师

咱们的词组是 de plus en plus+n. 还是

青青老师

G



青青老师

Orth



lxc

### 3. Réécriture

DUPONT François  
7 rue de la prix, 75001 Paris  
03 10 24 78 25

Paris, le 5 mai

À l'attention de Monsieur le maire

Objet: l'activité sur 《 circuli livre 》

Monsieur le Maire,

Je suis étudiant de notre ville. Ces dernières années, le 《 circuli livre 》 est très célèbre en France. En d'autres termes, les habitants pourraient échanger les livres de façon gratuite dans un lieu où nous les mettons. C'est une façon valable qui développe les liens entre les habitants d'un quartier. Je vous écris pour obtenir votre d'accord sur cette activité. Je vais indiquer les avantages et partager mes opinions.

Avec l'amélioration de la condition de vie des habitants, la demande de résidents sur lecture augmente progressivement. Je vous suggère de lancer cette opération dans un lieu public.

Tout à abord, pour les citoyens, l'un des premiers avantages que propose le 《 circuli livre 》 est favorable à promouvoir la lecture national. Cela permet aux gens d'élever la qualité culturelle.

Et plus, pour ceux qui aiment lire, cette activité encourage les gens ont l'intérêt à lire des livre stimulant les autres à se joindre à nous. Grâce à cette activité, les gens serais de la nature à lire différents types de livres. La participation de l'activité est non seulement une événement de lecture, mais aussi une activité de rencontre, elle crée une occasion de connaître et de communiquer avec les personnes ayant de la passion commune, en certaine mesure, le 《 circuli livre 》 favorise l'harmonie de la ville.

En conclusion, il ne fait aucun doute que l'activité 《 circuli livre 》 apportera des avantages variés. C'est une opportunité pour faire la promotion de la lecture et développer les liens entre les habitants. Je m'attends à ce que vous puissiez considérer ma proposition.

Dans l'attente d'une réponse prompte de votre part, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes salutations distinguées.

DUPONT François

MOTs: 279

语言方面: 注意一下单词性数配合, 句法结构以及动宾搭配和一些固定表达哦。  
内容方面: 信件格式正确。字数符合要求, 最好在文末标上字数 (NDM)。注意标点符号, 大小写的运用! 这也是考试中会考察到的点。总体来说, 文章回答了题目的要求, 一论点一段落。但第一个论点并没有配上例子进行详细说明。段落(论点)之间长度不平衡。



不好意思老师, 这里想用分

青青老师

Quelle forme de déterminant utilise-t

青青老师

P: «» 此为法语标点符号, 后文很多

青青老师

syn: 以...方式做状语而不是做主语

青青老师

conj

青青老师

prep

青青老师

Lsynloc

青青老师

acc

青青老师

Cl: tout d'abord, ..., enfin.

青青老师

syn

青青老师  
acc

青青老师  
conj

青青老师  
det

青青老师  
G

## Autocorrection

Objet: l'activité sur << circuli livre >>

Monsieur le Maire,

Je suis étudiant de notre ville. Ces dernières années, le << circuli livre >> est très célèbre en France. En d'autres termes, les habitants pourraient échanger les livres de façon gratuite dans un lieu où nous les mettons. Ce concept donne matière à développer les liens entre les habitants d'un quartier. Je vous écris pour obtenir votre accord sur cette activité. Je vais indiquer les avantages et partager mes opinions.

Avec l'amélioration de la condition de vie des habitants, la demande de résidents sur lecture augmente progressivement. Je vous suggère de lancer cette opération dans un lieu public.

D'un côté, pour les citoyens, l'un des premiers avantages que propose le << circuli livre >> est favorable à promouvoir la lecture nationale. Cela permet aux gens d'élever la qualité culturelle. Cette activité encourage les gens qui ont l'intérêt à lire des livres stimulant les autres à se joindre à nous. Grâce à cette activité, les gens seraient de la nature à lire différents types de livres. La participation de l'activité est non seulement un événement de lecture, mais aussi une activité de rencontre.

D'autre côté, lire un œuvre valable a un impact énorme sur les gens. Cette activité devient ainsi tant d'une amélioration de cognitive qu'une communication de sentiment. Elle crée une occasion de connaître et de communiquer avec les personnes ayant de la passion commune, en certaine mesure, le << circuli livre >> favorise l'harmonie de la ville.

En conclusion, il ne fait aucun doute que l'activité << circuli livre >> apportera des avantages variés. C'est une opportunité pour faire la promotion de la lecture et développer les liens entre les habitants. Je m'attends à ce que vous puissiez considérer ma proposition.

Dans l'attente d'une réponse prompte de votre part, je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes salutations distinguées.

DUPONT François

青青老师

P : espace

青青老师

syn: 以...方式做状语而不是做主语

青青老师

conj

青青老师

prep

青青老师

loc

青青老师

maj

青青老师

acc

青青老师

syn

青青老师

acc

青青老师

det

lx

这个是我之前看过的一篇文章用的ÊTRE  
de la nature à 表示能够

## Table des matières

REMERCIEMENTS .....	I
INTRODUCTION .....	1
Partie I : Présentation du contexte et du terrain de stage .....	3
<b>CHAPITRE 1 : ENSEIGNEMENT DES LANGUES EN CHINE .....</b>	<b>4</b>
1. Enseignement des langues étrangères en Chine .....	4
2. Enseignement du français en Chine .....	5
3. Place de l'enseignement des langues à distance .....	6
<b>CHAPITRE 2 : Terrain de stage .....</b>	<b>9</b>
1. L'établissement : équipes et publics .....	9
2. Plateforme numérique et outil de communication lors de l'enseignement-apprentissage à distance .....	9
2.1 CCtalk : outil principal pour les cours en synchrone et asynchrone .....	9
2.2 WeChat : outil de communication en dehors de la classe .....	10
3. Missions principales : Corrections des productions écrites du DELF B2 .....	10
4. Observation des cours de la PE du DELF B2 .....	11
5. Présentation du projet d'ingénierie .....	13
Partie II : Cadrage théorique .....	14
<b>CHAPITRE 3 : ENSEIGNEMENT ET APPRENTISSAGE DE LA PRODUCTION ÉCRITE .....</b>	<b>15</b>
1. Conception de l'écrit en didactique des langues .....	15
2. Place de l'écrit dans les différentes approches méthodologiques de l'enseignement de FLE16	
2.1 La méthodologie traditionnelle .....	16
2.2 La méthodologie directe .....	16
2.3 La méthodologie audio-orale (MAO) .....	17
2.4 La méthodologie structuro-globale audio-visuelle (SGAV) .....	17
2.5 L'approche communicative .....	18
2.6 L'approche actionnelle .....	19
3. Processus d'écriture .....	20
4. Compétences et exigences visées dans la production écrite du niveau B2 .....	20
5. Difficultés des apprenants en production écrite au niveau B2 .....	22
<b>CHAPITRE 4 : L'ERREUR COMME OUTIL D'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE .....</b>	<b>23</b>
1. Définition et place de l'erreur .....	23
1.1 De la faute à l'erreur .....	23
1.2 Le statut de l'erreur : du sens négatif au positif .....	24
2. Évolution de la prise en compte de l'erreur dans l'acquisition des langues .....	25
2.1 Analyse contrastive (CA) .....	25
2.2 Analyse des erreurs (EA) .....	26
2.3 Le système d'interlangue .....	28
2.3.1 Définition et caractéristiques .....	28
2.3.2 Fossilisation : processus cognitifs de l'interlangue .....	29

2.3.3 Causes de la fossilisation.....	30
3. Typologies d'erreurs.....	31
<b>CHAPITRE 5 : DE L'ÉVALUATION SOMMATIVE À L'ÉVALUATION</b>	
<b>FORMATIVE .....</b>	<b>33</b>
1. Définition de l'évaluation.....	33
2. Types d'évaluation.....	34
2.1 Évaluation normative et évaluation critériée.....	34
2.2 Évaluation sommative et évaluation formative.....	34
2.3 Les trois fonctions de l'évaluation : pronostic, diagnostic, inventaire.....	35
2.3.1 Le pronostic sert à orienter.....	35
2.3.2 Le diagnostic sert à réguler.....	36
2.3.3 L'inventaire sert à certifier.....	36
3. Traitement des erreurs en PE par l'évaluateur.....	36
4. Vers l'autonomie de l'apprenant lors de la formation en ligne.....	38
4.1 L'auto-évaluation.....	38
4.2 Spécificités de l'autorégulation en formation à distance.....	39
<b>CHAPITRE 6 : OUTILS D'ÉVALUATION .....</b>	<b>41</b>
1. Grilles d'évaluation du DELF.....	41
2. Grille EVA selon l'I.N.R.P. (1991).....	42
3. Grilles d'autocorrection.....	43
4. Utilisation d'un code de correction.....	44
Partie III : Méthodologie de recherche.....	46
INTRODUCTION.....	47
1. Problématique de recherche et hypothèses de travail.....	47
2. Description des consignes des trois tâches d'écriture de l'expérimentation.....	47
3. Description des participants d'expérimentation.....	50
4. Construction d'une grille d'autocorrection de la PE pour les apprenants sinophones.....	51
4.1 La sémantique et le lexique.....	52
4.1.1 Erreurs lexicales concernant le sens du mot (LS).....	52
4.1.2 Erreurs d'orthographe (orth).....	53
4.2 La morphologie verbale.....	53
4.2.1 Erreurs de conjugaison (conj).....	53
4.2.2 Mauvais choix du verbe auxiliaire (Vaux).....	53
4.3 Le niveau syntaxique.....	53
4.3.1 Erreurs de genre (G).....	53
4.3.2 Erreurs d'accord (acc).....	54
4.3.3 Erreurs de déterminant (det).....	54
4.3.4 Erreurs de préposition (prep).....	54
4.3.5 Erreurs de pronom (pro).....	54
4.3.6 Erreurs de locution ou de collocation (loc).....	55
4.3.7 Erreurs de structure syntaxique (syn).....	55
4.4 Le niveau pragmatique et sociolinguistique.....	55
5. Méthodologie de l'enquête et collecte de données.....	59
5.1 Collecte des PE corrigées avant la phase d'expérimentation.....	59

5.2 Entretiens ciblés avec deux enseignantes du FLE.....	60
5.3 Questionnaire sur la PE destiné aux apprenants de FLE.....	60
6. Méthodologie d'analyse des données : quantitative et qualitative.....	61
Partie IV : Analyse.....	63
<b>CHAPITRE 7 : ANALYSE DE L'ÉVOLUTION DE LA FRÉQUENCE DES</b>	
<b>ERREURS.....</b>	<b>64</b>
1. Introduction générale de la partie d'analyse.....	64
2. Description et analyse de l'évolution du nombre d'erreurs dans l'ensemble du groupe-	
classe.....	64
2.1 Groupe 1 : une baisse significative du pourcentage d'erreurs.....	66
2.2 Groupe 2 : un taux d'erreurs stable.....	67
2.3 Groupe 3 : une baisse significative du nombre d'erreurs.....	68
3. Description et analyse de l'évolution des catégories d'erreurs.....	69
3.1 Répartition des catégories d'erreurs et des sous-catégories.....	70
3.2 Groupe témoin (G2) : des erreurs de syntaxe et d'accord résistantes.....	72
3.3 Groupe 1 (G1) : un bilan mitigé de la fréquence des catégories d'erreurs.....	74
3.3.1 Erreurs de conjugaison influencées par deux systèmes différents de	
linguistique français et chinois.....	76
3.3.2 Erreurs de préposition et de déterminant : une légère augmentation.....	77
3.4 Groupe 3 (G3) : trois catégories d'erreurs résistantes.....	78
4. Description et analyse du taux d'erreurs lors de la réécriture.....	79
5. Description et analyse de l'évolution des erreurs pragmatiques et sociolinguistiques.....	81
6. Conclusion.....	82
<b>CHAPITRE 8 : ANALYSE DES PRATIQUES DE CORRECTION ET DES</b>	
<b>RÉSULTATS DU QUESTIONNAIRE.....</b>	<b>83</b>
1. Présentation et analyse des résultats d'entretien et de questionnaire.....	83
2. Présentation et analyse des PE corrigées.....	83
2.1 Signalements des erreurs par les enseignantes (Aléna, Claudette et Audrey).....	83
2.2 Commentaires et jugements de valeur.....	85
3. Présentation et analyse d'entretiens.....	86
3.1 Profils des deux enseignantes interrogées.....	86
3.2 Pratiques de productions écrites constatées.....	87
3.3 Rôle de l'erreur et techniques de correction.....	88
3.4 Autocorrection sur WeChat.....	89
3.5 Des commentaires renforçant l'autonomie des apprenants motivés.....	90
4. Présentation et analyse des résultats de questionnaire.....	91
4.1 Ressenti des apprenants lors de l'utilisation de la grille.....	91
4.2 Facilités et difficultés liées au travail autocorrectif.....	93
4.3 Les erreurs faciles ou difficiles à corriger.....	93
4.4 Compétences acquises.....	94
5. Synthèse.....	95
CONCLUSION.....	97
BIBLIOGRAPHIE.....	99
SITOGRAFIE.....	103

ANNEXES .....	104
ANNEXE 1 : Descriptif du DELF B2 (format ancien) .....	104
ANNEXE 2 : A taxonomy of putative causal factors of fossilisation .....	105
ANNEXE 3 : Caractéristiques des trois fonctions de l'évaluation .....	106
ANNEXE 4 : Grille d'évaluation de la PE B2 .....	107
ANNEXE 5 : Grille d'évaluation de groupe EVA .....	108
ANNEXE 6 : Le code Préfontaine-Fortier (2003) .....	109
ANNEXE 7 : Copies des PE des apprenants du mois de novembre 2021 .....	110
ANNEXE 8 : Guide d'entretien semi-directif .....	118
ANNEXE 9 : Transcription des deux entretiens .....	119
ANNEXE 10 : Questionnaire sur la production écrite destinée aux apprenants du cours de DELFB2 .....	131
ANNEXE 11 : Traduction des commentaires récapitulés .....	140
ANNEXE 12 : Copies des PE dans l'épreuve de DELFB2 du mois de février et de mai 2022	142
A1 : .....	142
A2 : .....	145
A3 : .....	148
A4 : .....	149
A5 : .....	150
A6 : .....	151
A7 : .....	152
A8 : .....	154
A9 : .....	156
A10 : .....	159
A11 : .....	160
A12 : .....	162
A13 : .....	163
A14 : .....	165
A15 : .....	167
A16 : .....	169
A17 : .....	171
A18 : .....	172
A19 : .....	174
A20 : .....	177
A21 : .....	178
A22 : .....	179
A23 : .....	179
A24 : .....	182
A25 : .....	183

**MOTS-CLÉS** : Production écrite, DELF B2, erreurs, apprenants sinophones, évaluation, autocorrection

## **RÉSUMÉ**

La présente recherche se concentre sur les erreurs d'écriture commises par des apprenants sinophones dans des cours de préparation du DELF B2 en ligne afin de mesurer l'impact d'un outil pédagogique, à savoir la grille d'autocorrection. L'objectif principal de cette étude expérimentale est d'évaluer son utilisation sur l'évolution de la fréquence et des types d'erreurs commises par ces apprenants. Les résultats obtenus indiquent que cet outil a aidé les étudiants à améliorer leur qualité de productions écrites à plusieurs niveaux : le sens lexical, le genre, le pronom, le choix d'auxiliaires, l'emploi de la majuscule et de la ponctuation. Cette grille est donc un outil efficace pour remédier à ces erreurs. Cependant, les outils testés n'ont pas montré d'améliorations significatives en matière de morphologie verbale, de syntaxe, de prépositions et de déterminants. Lorsque des erreurs d'apprenants sont fossilisées, les enseignants doivent s'impliquer davantage dans leur processus d'apprentissage, pour mieux comprendre leurs problèmes et y apporter des solutions.

**KEYWORDS** : Written production, DELF B2, errors, Chinese-speaking learners, evaluation, self-correction

## **ABSTRACT**

The present research is focusing on the writing errors made by Chinese-speaking learners in online DELF B2 preparation courses in order to measure the impact of a pedagogical tool, named as self-correction grid. The main objective of this experimental study is to evaluate its use on the evolution of the frequency and types of errors made by these learners. The results obtained indicate that this tool helped the students in improving the quality of their written skills on several levels: lexical meaning, gender, pronoun, choice of auxiliaries, use of capitalization and punctuation. This grid is therefore an effective tool for correcting the errors. However, the tool tested did not show a significant progress in verbal morphology, syntax, prepositions and determiners. When errors are made by the learners, teachers need to involve more in their learning process and have a better understand of their problems and provide solutions.